叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 通往老切尔西的路线图(a Road-book To Old Chelsea) 000001

2. 通往老切尔西的路线图(a Road-book To Old Chelsea) 000002

3. 通往老切尔西的路线图(a Road-book To Old Chelsea) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

通往老切尔西的路线图(A road-book to old Chelsea)

[-] [noʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

— ['ɑːbviəs] [prɪnt] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] . [[wʌn]]
— Obvious print and punctuation errors were corrected . [1]
— 明显的 打印 和 标点 错误 是 已更正 . [1]

—明显的印刷错误和标点错误已更正。[1]

[ə; eɪ] [roʊd] - [bʊk] [tuː; tə] [oʊld] ['tʃelsi]
A ROAD - BOOK TO OLD CHELSEA
一个 路 - 书 到 老的 切尔西

通往老切尔西的路书

[ðə; ði] [roʊdz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə] ['tʃelsi] .
THE ROADS THAT LEAD TO CHELSEA .
这 道路 那 带领 到 切尔西 .

通往切尔西的道路。

['frʌntɪspiːs] . [[ˌtuː'tuː]] [[θriː]]
Frontispiece . [2] [3]
卷首插图 . [2] [3]

卷首插图。[2][3]

[ə; eɪ] [roʊd] - [bʊk] [tuː; tə]
A ROAD - BOOK TO
一个 路 - 书 到

通往

[oʊld] ['tʃelsi]
OLD CHELSEA
老的 切尔西

老切尔西

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒiː] . [biː] . ['stjʊt]
G . B . STUART
G . B . 斯图尔特

GB STUART

“ [baɪ] [wʌt] [miːnz] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [soʊ] [wel] - [ə'briːvieɪtɪd] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,
“ By what means the time is so well - abbreviated I know not ,
“ 经过 什么 方法 这 时间 是 所以 出色地 - 缩写 我 知道 不是 ,

“我不知道时间是如何被如此精确地缩短的,

[ɪk'sept] [wiːks] [biː; bi] ['ʃɔːrtər] [ɪn] ['tʃɛlsiː] , [ðæn; ðən] [ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] !
except weeks be shorter in Chelsey , than in other places !
除了 周 是 较短 在 切尔西 , 比 在 其他 地方 !

切尔西的一周比其他地方短!

" ['kæθərɪn] [ðə; ði] [kwiːn] .
" **KATHERYN THE QUEENE .**
" 凯瑟琳 这 女王 .

“凯瑟琳女王。”

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [kwiːn] ['kæθrɪn] [pɑːr][tuː; tə][ðə; ði]
Extract from a letter of Queen Katharine Parr to the
提炼 从 一个 信 的 女王 凯瑟琳 帕尔 到 这

摘自凯瑟琳·帕尔王后写给……的一封信

[lɔːrd] [haɪ] ['ædmərəl] ['siːmɔː] , ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] ['tʃelsi] , -
Lord High Admiral Seymour , written from Chelsea , 1547
主 高的 上将 西摩 , 书面 从 切尔西 , -

海军大臣西摩于1547年在切尔西写就

[wɪð; wɪθ] [sketʃ] [mæp][ænd; ənd] [faɪv] [ˌɪlə'streɪʃəns]
WITH SKETCH MAP AND FIVE ILLUSTRATIONS
和 草图 地图 和 五 插图

附草图和五幅插图

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[hjuː] ['riːz] , ['limitid] .
HUGH REES , LTD .
休 里斯 , 有限公司 .

休·里斯有限公司

[faɪv] ['riːdʒənt] [striːt] , [pɔːl] [mɔːl] , [es] . ['dʌbljuː] . - [[fɔːr]] [[faɪv]]
5 REGENT STREET , PALL MALL , S . W . 1914 [4] [5]
5 摄政 街道 , 灵柩 购物中心 , S . W . - [4] [5]

REGENT STREET, PALL MALL, SW1914[4][5]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] [ə'baʊt] ['tʃelsi] , [meɪ] [ðer; ðər]['nevər][biː; bi][æn; ən][end] ,
OF the making of books about Chelsea , may there never be an end ,
的 这 制作 的 图书 关于 切尔西 , 可能 那里 绝不 是 一个 结尾 ,

关于切尔西的书籍创作，愿永无止境。

[soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪg'zɔːstɪd] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] , [soʊ][ɪn'spaɪərɪŋ][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['leɪbər]
so rich and unexhausted is our history , so inspiring to those who labour
所以 富有的 和 未耗尽的 是 我们的 历史 , 所以 鼓舞人心 到 那些 WHO 劳动
[ɪn][ɪts] ['sɜːrvɪs] !
in its service !
在 它是 服务 !

我们的历史如此丰富多彩、取之不尽用之不竭，对那些为之辛勤耕耘的人们来说，是多么鼓舞人心啊！

['evri] [jɪr] , [æz; əz] [freʃ] ['rekərdz] [bɪ'kʌm] [ək'sesəb(ə)l] , ['tʃelsi] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː 'es]
Every year , as fresh records become accessible , Chelsea is presented to us
每一个 年 , 作为 新鲜的 记录 变得 可访问 , 切尔西 是 呈现 到 我们
[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['dɪfrənt] ['stændpɔɪnt] ,
from some different standpoint ,
从 一些 不同的 立场 ,

每年，随着新唱片的发行，切尔西都会以不同的视角出现在我们面前。

[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] , [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] , [ɔ:r] ['fræŋkli] ['hju:mən] ,
historical , **architectural** , **or** **frankly** **human** ,
历史 , 建筑 , 或者 坦率地说 人类 ,

历史的、建筑的，或者坦率地说，人文的，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['evər][ə; eɪ] ['welkəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['vɑ:ljəm] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]
and **there** **is** **ever** **a** **welcome** **and** **a** **place** **for** **each** **volume** **as** **it**
和 那里 是 曾经 一个 欢迎 和 一个 地方 为了 每个 体积 作为 它
[ə'pɪrz] .
appears .
出现 .

每一本书的出版都会受到欢迎，并找到属于它的位置。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bʊks] [fʊl] [ʌv; əv] ['ri:sɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
They **are** **books** **full** **of** **research** **and** **of** **suggestion** , **illustrated** **by**
他们 是 图书 满的 的 研究 和 的 建议 , 插图 经过
['pɔ:trɪts] [ænd; ənd][mæps][frʌm; frəm] [rer] ['sɔ:rsɪz] ,
portraits **and** **maps** **from** **rare** **sources** ,
肖像 和 地图 从 稀有的 来源 ,

这些书籍内容翔实，充满研究成果和建议，并配有来自珍稀资料的肖像画和地图插图。

[ænd; ənd] ['klɪntʃɪŋ] [ˌhɪðər'tu:] [ˌʌn'sɑ:lvd] ['prɔ:bləms] .
and **clinching** **hitherto** **unsolved** **problems** .
和 锁定胜局 迄今为止 未解之谜 问题 .

并最终解决此前未解决的问题。

[ðeɪ] ['kwɪkli] [bɪ'kʌm] ['aʊər; ɑ:r]['laɪbreri] [frendz] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ðoʊ]
They **quickly** **become** **our** **library** **friends** **and** **companions** , **because** , **though**
他们 迅速地 变得 我们的 图书馆 朋友们 和 同伴 , 因为 , 尽管
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mætər] [meɪ] [bi:; bi] [fə'mɪliər] ,
some **of** **their** **matter** **may** **be** **familiar** ,
一些 的 他们的 事情 可能 是 熟悉的 ,

它们很快就成为我们图书馆的朋友和伙伴，因为，尽管它们所涵盖的一些内容可能很熟悉，

[i:tʃ] [hæz; həz] , [fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [tʃɑ:rm] , [ðæt] ['pɜ:rsən(ə)l] ['aʊtlʊk] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔ:θər]
each **has** , **for** **its** **own** **individual** **charm** , **that** **personal** **outlook** **of** **its** **author**
每个 有 , 为了 它是自己的 个人 魅力 , 那 个人的 前景 的 它是 作者
[wɪtʃ] [iks'presiz] ,
which **expresses** ,
哪个 表达 ,

每一本书都有其独特的魅力，都体现了作者的个人视角：

[wɪð; wɪθ]['waɪdər][ænd; ənd] [mɔ:r] [rɪ'sɔ:rsf(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæn; ðən]['aʊərz] ,
with **wider** **and** **more** **resourceful** **knowledge** **than** **ours** ,
和 更广泛 和 更多的 足智多谋 知识 比 我们的 ,

拥有比我们更广泛、更丰富的知识，

[ðə; ði] [lʌv] [wi:; wi][ɔ:l] [ber] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .
the **love** **we** **all** **bear** **to** **our** **home** **by** **the** **river** .
这 爱 我们 全部 熊 到 我们的 家 经过 这 河 .

我们都深爱着我们河边的家。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn] [lʌv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['sʌbdʒekt][wi:; wi][ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] ['raɪtɚz] [ɑ:r; ər]
It **is** **because** **in** **love** **of** **our** **subject** **we** **and** **the** **greater** **writers** **are**
它 是 因为 在 爱 的 我们的 主题 我们 和 这 更大的 作家 是
['i:kwəl] ,
equal ,
平等的 ,

因为我们对所写主题的热爱与那些更伟大的作家不相上下。

[ðæt] [aɪ] [der] [tuː; tə] [pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [nuː] [gaɪd] [tuː; tə] ['tʃelsi] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʊt] - [peɪdʒ] ,

that	I	dare	to	put	forth	a	new	Guide	to	Chelsea	;	a	little	foot	-	page	,
那	我	敢	到	放	前进	一个	新的	指导	到	切尔西	;	一个	小的	脚	-	页	,

我竟敢推出一本新的切尔西指南；一本小小的脚注，

[ə; eɪ][lɪŋk] - [bɔɪ] , [ə; eɪ] ['kædi] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] ,

a	link	-	boy	,	a	caddy	if	you	will	,	just	to	show	the	way	to	strangers	,
一个	关联	-	男生	,	一个	球童	如果	你	将要	,	只是	到	展示	这	方式	到	陌生人	,

一个引路人，或者说一个领路员，专门为陌生人指路。

[tuː; tə] [ˌdɪsɪm'bærəs] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [ʌn'nesəseri] [ɪmˌpedɪ'mentə] ,

to	disembarrass	them	of	unnecessary	impedimenta	,
到	解除尴尬	他们	的	不必要	障碍	,

为了消除他们不必要的障碍，

[tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ['speʃ(ə)l] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmər]

to	point	out	special	places	of	interest	which	may	be	visited	in	a	summer
到	观点	出去	特别的	地方	的	兴趣	哪个	可能	是	到访	在	一个	夏天

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

指出一些适合在夏日午后参观的特别景点，

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [tʃɑːrmd] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pærɪʃ] , [wer] ['evri] [ɪntʃ] [ɪz] [ɪn'tʃæntɪd] [graʊnd] .

within	that	charmed	circle	of	our	parish	,	where	every	inch	is	enchanted	ground	.
之内	那	迷住了	圆圈	的	我们的	教区	,	在哪里	每一个	英寸	是	迷人的	地面	.

在我们教区那片充满魔力的土地上，每一寸土地都令人着迷。

[dʒiː] . [biː] . [es] . [[sɪks]] [['sɛvən]]

G	.	B	.	S	.	[	6	]	[	7	]
G	.	B	.	S	.	[	6	]	[	7	]

GBS[6][7]

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]

CHAPTER	PAGE
章	页

章节页

[aɪ] . [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [naɪn]

I	.	THE	ROAD	TO	THE	CHURCH	9
我	.	这	路	到	这	教会	9

一、通往教堂的路 9

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] : [nɔːrθ] [saɪd] [ænd; ənd] ['tʃænsl] -

THE	OLD	CHURCH	:	NORTH	SIDE	AND	CHANCEL	15
这	老的	教会	:	北	边	和	圣坛	-

老教堂：北侧和圣坛 15

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði][oʊld]	[tʃɜːrtʃ]	:	[saʊθ]	[saɪd][ænd; ənd][ðə; ði]	[mɔːr]	['tʃæp(ə)l]	-
THE	**OLD**	**CHURCH**	**:**	**SOUTH**	**SIDE**	**AND**	**THE**	**MORE**	**CHAPEL**	**23**
这	老的	教会	:	南	边	和	这	更多的	教堂	-

老教堂：南侧和莫尔小教堂 23

[ˌaɪ 'viː] .
IV	**.**
第四	.

四、

[ðə; ði][oʊld]	[tʃɜːrtʃ]	:
THE	**OLD**	**CHURCH**	**:**
这	老的	教会	:

老教堂:

[ðə; ði]	[neɪv]	[ænd; ənd]	[ɪts]	['mɔnjumənts]	-
THE	**NAVE**	**AND**	**ITS**	**MONUMENTS**	**31**
这	中殿	和	它是	纪念碑	-

中殿及其纪念碑 31

[viː] .	[tʃɜːrtʃ]	[striːt]	[tuː; tə]	['kwiːnz]	[elm]	-
V	**.**	**CHURCH**	**STREET**	**TO**	**QUEEN'S**	**ELM**	**39**
V	.	教会	街道	到	女王的	榆树	-

V. 教堂街至皇后榆树街 39

['vaɪ, 'viː] .
VI	**.**
六年级	.

六、

['tʃeɪn]	[wɔːk]	[frʌm; frəm]	[iːst]	[tuː; tə]	[west]	-
CHEYNE	**WALK**	**FROM**	**EAST**	**TO**	**WEST**	**47**
切恩	走	从	东方	到	西方	-

切恩步道，从东到西 47

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII	**.**
七	.

七、

[saɪd]	[striːts]	[ænd; ənd]	[bæk]	['gaːdnz]	-
SIDE	**STREETS**	**AND**	**BACK**	**GARDENS**	**57**
边	街道	和	后退	花园	-

小街小巷和后花园 57

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII	**.**
八	.

第八章

[ðə; ði]	[roʊd]	[tuː; tə][ðə; ði]	['rɔɪəl]	['hɑːspɪt(ə)l]	-
THE	**ROAD**	**TO**	**THE**	**ROYAL**	**HOSPITAL**	**65**
这	路	到	这	皇家	医院	-

通往皇家医院的路 65

['lenvɔi]	-	[[eɪt]]	[[naɪn]]
L'ENVOI	**73**	**[**	**8**	**]**	**[**	**9**	**]**
送	-	[	8	]	[	9	]

L'ENVOI 73[8][9]

[ə; eɪ]	[roʊd]	-	[bʊk]	[tuː; tə][oʊld]	['tʃelsi]
A	**ROAD**	**-**	**BOOK**	**TO**	**OLD**	**CHELSEA**
一个	路	-	书	到	老的	切尔西

通往老切尔西的路书

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['ɔmnɪˌbʌsiz] [fɔ:r; fər] ['tʃelsi] — [ðə; ði] ['mɪstəri] [haʊs] — ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ['gɑ:rdn] — ['tʃeɪn]
Omnibuses for Chelsea — The Mystery House — Dr . Phéné's garden — Cheyne
公共汽车 为了 切尔西 — 这 神秘 房子 — 博士 . - 花园 — 切恩
[haʊs] [ænd; ənd]['tu:dər] [leɪn] — [li:] ['hʌnts] [hoʊm] — ['tʃeɪn] [roʊ] [ænd; ənd][kɑ:'lail] — [ðə; ði]
House and Tudor Lane — Leigh Hunt's home — Cheyne Row and Carlyle — The
房子 和 都铎王朝 车道 — 莉 亨特的 家 — 切恩 排 和 凯雷集团 — 这
- ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd][dʒeɪmz][i:] . — [ðə; ði] ['lɔ:rənsɪz] [ænd; ənd] ['lʌmbəd] - [roʊ] — [ðə; ði]
Tollsey Cottage and James II . — The Lawrences and Lombards ' Row — The
- 小屋 和 詹姆斯 二 . — 这 劳伦斯 和 伦巴第人 - 排 — 这
['fi:ldɪŋ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] [wɔ:k] .
Fieldings and Justice Walk .
菲尔丁斯 和 正义 走 .

前往切尔西的巴士——神秘屋——菲内博士的花园——切恩楼和都铎巷——利·亨特的家——切恩街和卡莱尔——托尔西小屋和詹姆斯二世——劳伦斯和伦巴第街——菲尔丁和正义步道。

[priˈzjʊmɪŋ] , [oʊ]['streɪndʒər] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ri:tʃ] ['tʃelsi] [baɪ]['moʊtər] - [bʌs] — ['i:ðər]
PRESUMING , O stranger , that you will reach Chelsea by motor - bus — either
假设 , 哦 陌生人 , 那 你 将要 抵达 切尔西 经过 发动机 - 公共汽车 — 任何一个
[frʌm; frəm] ['kenzɪŋtən] [baɪ][noʊ] . - ,
from Kensington by No . 49 ,
从 肯辛顿 经过 不 . - ,

陌生人啊，假设您将乘坐公共汽车抵达切尔西——无论是从肯辛顿乘坐49路公交车，

[frʌm; frəm] [ˌpɪkə'dɪli] [baɪ][noʊ] . - ,
from Piccadilly by No . 19 ,
从 皮卡迪利 经过 不 . - ,

从皮卡迪利大街19号出发

[ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][strænd][baɪ][noʊ] . - — [aɪ] [wɪl] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'laɪt] [æt; ət] ['tʃelsi] [taʊn]
or from the Strand by No . 11 — I will ask you to alight at Chelsea Town
或者 从 这 斯特兰德 经过 不 . - — 我 将要 问 你 到 点燃 在 切尔西 镇
[hɔ:l] [ænd; ənd][tɜ:rn][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [daʊn] ['əukli] [stri:t] .
Hall and turn with me down Oakley Street .
大厅 和 转动 和 我 向下 奥克利 街道 .

或者从斯特兰德街 11 号出发——我将请您在切尔西市政厅下车，然后和我一起沿着奥克利街走。

[æz; əz][wi:; wi] [feɪs] [ðə; ði]['rɪvər] , [ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lweɪz] [freʃ] [er] [tu:; tə] [mi:t] [ˌju: 'es] ,
As we face the river , there is always fresh air to meet us ,
作为 我们 脸 这 河 , 那里 是 总是 新鲜的 空气 到 见面 我们 ,

当我们面向河流时，总能呼吸到新鲜空气。

[ænd; ənd][ɪn] ['sʌmər] [taɪm] , [ə'bʌv] [ðə; ði][roʊd] [smel] [ʌv; əv] ['æsfɔ:lt] [ænd; ənd]['petrəl] , [ðer; ðər]
and in summer time , above the road smell of asphalt and petrol , there
和 在 夏天 时间 , 多于 这 路 闻 的 沥青 和 汽油 , 那里
[floʊts] [ə; eɪ][sɔ:ft] ,
floats a soft ,
浮标 一个 柔软的 ,

夏天的时候，在道路沥青和汽油的气味之上，飘荡着一股柔和的.....

[ki:n] ['seɪvər] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [gri:n] [bʊʃɪz] , ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd] [wɔ:lz] ; [ɪf]
keen savour of growing things and green bushes , hidden away behind walls ; if
敏锐的 品尝 的 生长 事物 和 绿色的 灌木丛 , 隐 离开 在后面 墙壁 ; 如果
[æn; ən][oʊld] [dɔ:r] ['əupənz] ,
an old door opens ,
一个 老的 门 打开 ,

细细品味墙后隐蔽的植物和绿树丛的生长气息；如果一扇旧门打开，

[wi:; wi] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['ga:dnz] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ ['mʌlberi] - [bʊʃ] , ”

we	catch	a	glimpse	of	gardens	and	sometimes	of	a	“	mulberry	-	bush	,	”
我们	抓住	一个	一瞥	的	花园	和	有时	的	一个	“	桑	-	衬套	,	”

[groʊn] [tu:; tə] ['fɔ:rɪst] [saɪz] ,

grown	to	forest	size	,
生长	到	森林	尺寸	,

我们偶尔能瞥见花园，有时还能看到长得像森林一样大的“桑树丛”。

[wɪtʃ] , [pla:ntid][baɪ][ðə; ði][men] [hu:] [fled][frʌm; frəm][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [bɑ:rˌθɑ:ləmju:] ,

which	,	planted	by	the	men	who	fled	from	the	terror	of	St	.	Bartholomew	,
哪个	,	已种植	经过	这	男人	WHO	逃亡	从	这	恐怖	的	英石	.	巴塞洛缪	,

这是那些逃离圣巴塞洛缪恐怖统治的人们栽种的。

[stɪl] [fru:ts] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃiz] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] ['tʃelsi] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] .

still	fruits	and	flourishes	to	repay	Chelsea	hospitality	.
仍然	水果	和	繁花	到	偿还	切尔西	热情好客	.

依然硕果累累，繁茂生长，以回报切尔西的热情款待。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd] , [wer] [wi:; wi][tɜ:rn]['ɪntu:] ['ʌpər] ['tʃeɪn] [roʊ] ,

On	the	right	-	hand	side	,	where	we	turn	into	Upper	Cheyne	Row	,
在	这	正确的	-	手	边	,	在哪里	我们	转动	进入	上	切恩	排	,

在右侧，我们拐进上切恩街的地方，

[stændz][ðə; ði] [mʌtʃ] - [tɔ:kt] - [ə'baʊt] “ ['mɪstəri] [haʊs] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ɪk'sentrɪk] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

stands	the	much	-	talked	-	about	“	Mystery	House	”	of	the	late	eccentric	Dr	.
站立	这	很多	-	谈话	-	关于	“	神秘	房子	”	的	这	晚的	偏心	博士	.

-

Phéné	.
-	.

备受瞩目的“神秘屋”矗立于此，它是已故古怪的菲内博士的杰作。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tu:; tə][ɪts] ['neɪbərz] .

It	has	never	been	much	of	a	mystery	to	its	neighbours	.
它	有	绝不	到过	很多	的	一个	神秘	到	它是	邻居	.

对它的邻居来说，这从来都不是什么秘密。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [bɪlt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['stɔ:rhaʊs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kə'lekʃənz] — [sʌm; səm]

Dr	.	Phéné	built	it	as	a	storehouse	for	his	collections	—	some
博士	.	-	建造	它	作为	一个	库	为了	他的	收藏	—	一些

['væljuəb(ə)l] ,

valuable	,
有价值的	,

菲内博士建造它是为了存放他的收藏品——其中一些价值连城。

['ʌðər] ['wɜ:rθləs] — [ænd; ənd] ['plæstərd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'skɑ:rdɪd] ['ɔrnəmənts] [-]

others	worthless	—	and	plastered	it	with	the	discarded	ornaments	[	10	]
其他的	毫无价值	—	和	粉刷过的	它	和	这	丢弃	装饰品	[	-	]

另一些则毫无价值——并用废弃的装饰品将其涂抹起来[10]

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˌhɔ:rtɪ'kʌltʃərəl] ['ga:dnz] .

of	the	old	Horticultural	Gardens	.
的	这	老的	园艺	花园	.

旧园艺花园。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]['væstli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ,

The	old	gentleman	was	vastly	proud	of	his	design	,
这	老的	绅士	曾是	非常	自豪的	的	他的	设计	,

这位老先生对自己的设计非常自豪。

[ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə][plænt][hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnər][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði][ri'maːks]

and	loved	to	plant	himself	at	the	street	corner	and	encourage	the	remarks
和	喜爱	到	植物	他自己	在	这	街道	角落	和	鼓励	这	评论

[ʌv; əv] ['pæsər] - [baɪ] :

of	passers	-	by	:
的	过路人	-	经过	:

他喜欢坐在街角，鼓励路人对他评头论足：

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz][keɪ'ɑːtɪk] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt]

that	the	work	was	chaotic	,	and	dropping	to	pieces	before	it	was	finished
那	这	工作	曾是	混乱	,	和	下降	到	件	前	它	曾是	完成的

,

,

,

这项工作混乱不堪，还没完成就摇摇欲坠了。

['trʌbld] [hɪm; ɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ,

troubled	him	not	at	all	,
麻烦	他	不是	在	全部	,

这丝毫没有让他感到困扰。

[ænd; ənd] ['tʃelsi] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [mɑːn'strɑːsəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Chelsea	forgave	him	the	architectural	monstrosity	for	the	sake	of	the
和	切尔西	原谅了	他	这	建筑	怪物	为了	这	清酒	的	这

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

为了花园，切尔西原谅了他建造的这座丑陋的建筑。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['liːʒərli] ['bɪldɪŋ] ['meθədz] [prɪ'zɜːrv] .

which	his	leisurely	building	methods	preserved	.
哪个	他的	悠闲	建筑	方法	保存完好	.

他悠闲的建造方式保留了这一点。

[ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ] [inˈkləuziz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['hæpiːəst] “ [faindz] ,

The	wall	which	encloses	it	is	one	of	Dr	.	Phéné's	happiest	“	finds	,
这	墙	哪个	包含	它	是	一	的	博士	.	-	最快乐	“	发现	,

围住它的那堵墙是菲内博士最令他高兴的“发现”之一。

” [ænd; ənd][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][oʊld][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] — [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [berz] [ðə; ði]

”	and	is	said	to	be	a	part	of	old	St	.	Paul's	—	it	certainly	bears	the
”	和	是	说	到	是	一个	部分	的	老的	英石	.	保罗的	—	它	当然	熊	这

['kɑːvən][ɑːrmz][ʌv; əv] ['sevrəl] ['lʌndən] ['bʌrəz] ,

carven	arms	of	several	London	boroughs	,
卡文	武器	的	一些	伦敦	行政区	,

据说它是老圣保罗大教堂的一部分——它上面确实刻有几个伦敦自治区的徽章。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ɪn'kɑːŋgruəs] [tuː; tə][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] ; [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['blækbɜːrd] , [θrʌʃ] ,

and	is	not	incongruous	to	its	surroundings	;	behind	it	blackbirds	,	thrushes	,
和	是	不是	不协调	到	它是	周围环境	;	在后面	它	黑鸟	,	画眉	,

它与周围环境并不格格不入；在它身后，有乌鸫、画眉等鸟类出没。

[ænd; ənd] [wʊd] - ['pɪdʒɪns] ['fænsi] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	wood	-	pigeons	fancy	themselves	in	the	country	,
和	木头	-	鸽子	想要	他们自己	在	这	国家	,

而野鸽则自认为生活在乡下。

[ænd; ənd][bɜːrdz][ænd; ənd][men][əˈlaɪk][rɪˈdʒɔɪs][ðæt][ðə; ði][ˌkɔmpliˈkeiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] - ['prɑːpərti]

and	birds	and	men	alike	rejoice	that	the	complications	of	the	Phéné	property
和	鸟类	和	男人	同样	麾	那	这	并发症	的	这	-	财产

[stɪl] [prɪˈzɜːrv] [ðer; ðər] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [ʌnˈtʌtʃt] .

still	preserve	their	shade	and	shelter	untouched	.
仍然	保存	他们的	阴影	和	庇护所	未受触碰	.

鸟类和人类都为菲内地产的复杂结构仍然能够保持其荫凉和庇护所而感到高兴。

['tʃeɪn] [haʊs] , [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ,

Cheyne	House	,	which	also	belonged	to	Dr	.	Phéné	,
切恩	房子	,	哪个	还	属于	到	博士	.	-	,

切恩楼，也属于菲内医生所有，

[wʌz; wəz] [les] ['haɪli] [ɪˈstiːmd] [baɪ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['renəsɑːns] ['efərt] ,

was	less	highly	esteemed	by	him	than	his	Renaissance	effort	,
曾是	较少的	高度	尊敬的	经过	他	比	他的	复兴	努力	,

他对这部作品的评价不如他对文艺复兴时期作品的评价高。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː] ['griːvəs] ['ruːɪn] :

and	has	been	allowed	to	drop	into	grievous	ruin	:
和	有	到过	允许	到	降低	进入	严重的	废墟	:

并任其沦落至极其破败的地步：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [haʊs] “ [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['grævəti][ænd; ənd] ['bjuːti] ” [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [iː] . [viː] .

it	is	the	house	“	of	ancient	gravity	and	beauty	”	of	which	Mr	.	E	.	V	.
它	是	这	房子	“	的	古老的	重力	和	美丽	”	的	哪个	先生	.	E	.	V	.

['luːkəs] [raɪts] [soʊ] [əˈfekʃənətli] [ɪn][hɪz; ɪz]['wɑːndərər][ɪn] ['lʌndən] .

Lucas	writes	so	affectionately	in	his	Wanderer	in	London	.
卢卡斯	写	所以	亲切地	在	他的	流浪者	在	伦敦	.

这是卢卡斯先生在他的《伦敦漫游记》中深情描述过的“具有古老庄严和美感”的房子。

[ˌaɪ ˈtiː][sɪts] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [aɪz] [kloʊzd] , [ræpt] [ɪn][ɪts] ['eɪnʃənt] [vaɪn] ,

It	sits	back	,	with	its	eyes	closed	,	wrapped	in	its	ancient	vine	,
它	坐着	后退	,	和	它是	眼睛	关闭	,	包装	在	它是	古老的	藤	,

它向后靠着，闭着眼睛，被古老的藤蔓缠绕着。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [noʊ] [ɪts] [θriː] - ['hʌndrəd] - [jɪr] - [oʊld] ['siːkrɪts] .

and	no	one	will	ever	know	its	three	-	hundred	-	year	-	old	secrets	.
和	不	一	将要	曾经	知道	它是	三	-	百	-	年	-	老的	秘密	.

而它三百年前的秘密，将永远不会有人知晓。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][oʊld][mæps][ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] ['breɪvli] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ɪts][pɑːrk] ,

For	in	the	old	maps	it	shows	bravely	in	the	centre	of	its	park	,
为了	在	这	老的	地图	它	演出	勇敢地	在	这	中心	的	它是	公园	,

因为在古老的地图上，它勇敢地矗立在公园的中心。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nærəʊ] [wɔːk] , [kɔːld] ['tuːdər] [leɪn] , [led][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,

and	a	little	narrow	walk	,	called	Tudor	Lane	,	led	from	it	to	the	river	,
和	一个	小的	狭窄的	走	,	称为	都铎王朝	车道	,	引领	从	它	到	这	河	,

一条名为都铎巷的狭窄小路从这里通往河边。

[wer] ['pɑːsəbli] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɪts] [oʊn] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] ;

where	possibly	it	had	its	own	landing	-	stage	;
在哪里	可能	它	有	它是	自己的	降落	-	阶段	;

那里可能设有自己的着陆平台；

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [steɪt] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [hæd; həd]['sev(ə)n] ['wɪndoʊz] ['gɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

a	beautiful	state	reception	room	at	the	back	had	seven	windows	giving	on	the
一个	美丽的	状态	接待	房间	在	这	后退	有	七	视窗	给予	在	这

['terəs] .

terrace	.
阳台	.

后面有一个漂亮的国宾接待室，有七扇窗户可以通往露台。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][ænd; ənd][streɪndʒ] [ðæt] [soʊ]['lɪt(ə)l][ɪz] [noʊn] [ʌv; əv][ɪts][ɪn'hæbɪtənts][ɪn][ðə; ði][pæst] .

It	is	sad	and	strange	that	so	little	is	known	of	its	inhabitants	in	the	past	.
它	是	伤心	和	奇怪的	那	所以	小的	是	已知	的	它是	居民	在	这	过去的	.

令人悲哀和奇怪的是，人们对它过去的居民知之甚少。

[noʊ] . [fɔːr] ['ʌpər] ['tʃeɪn] [roʊ] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːdərn][ɪnˌtɜːrpə'leɪʃ(ə)n] , ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['tuːdər] [leɪn]

No	.	4	Upper	Cheyne	Row	is	a	modern	interpolation	,	filling	up	the	Tudor	Lane
不	.	4	上	切恩	排	是	一个	现代的	插值	,	填充	向上	这	都铎王朝	车道

['æpərtʃʊr] ;

aperture	;
光圈	;

上切恩街 4 号是现代增建的，填补了都铎巷的开口；

[bʌt; bət][noʊ] . [sɪks][ɪz] [əˈnʌðər] ['riːəli] [oʊld] [haʊs] , ['deɪtɪŋ] [baɪ][ɪts] ['liːsɪz] [frʌm; frəm] - ,

but	No	.	6	is	another	really	old	house	,	dating	by	its	leases	from	1665	,
但	不	.	6	是	其他	真的	老的	房子	,	约会	经过	它是	租赁	从	-	,

但6号是另一栋非常古老的房子，根据其租赁合同可以追溯到1665年。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['splendɪd] ['mʌlberi] [triː] ,

and	having	a	splendid	mulberry	tree	,
和	拥有	一个	灿烂	桑	树	,

而且还有一棵枝繁叶茂的桑树，

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['dɑːkjumənt][ʌv; əv] - [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] “ [ʌn'eɪliənəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑːpərti]

which	in	a	document	of	1702	is	mentioned	as	“	unalienable	from	the	property
哪个	在	一个	文档	的	-	是	提及	作为	“	不可剥夺的	从	这	财产

.

:

.

在 1702 年的一份文件中，它被提及为“不可从财产中剥夺”。

” [noʊ] . - ([æt; ət] [ðæt] [taɪm] [noʊ] . [fɔːr]) [wʌz; wəz] [liː] ['hʌnts] [hoʊm] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz]

”	No	.	10	(	at	that	time	No	.	4	)	was	Leigh	Hunt's	home	for	seven	years
”	不	.	-	(	在	那	时间	不	.	4	)	曾是	莉	亨特的	家	为了	七	年

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ,

from	1833	to	1840	,
从	-	到	-	,

“10号（当时是4号）是利·亨特从1833年到1840年居住的七年间的房子。”

[wer] , [æz; əz][kɑː'lail] [roʊt] , “ [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [hʌnt] [wɪl] [rɪ'siːv] [juː; jʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['tɪŋkərˌdɑːm] ,

where	,	as	Carlyle	wrote	,	“	the	noble	Hunt	will	receive	you	into	his	Tinkerdom	,
在哪里	,	作为	凯雷集团	写道	,	“	这	高贵	打猎	将要	收到	你	进入	他的	小玩意儿	,

正如卡莱尔所写，“高贵的猎人将接纳你进入他的修补匠王国，

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .

in	the	spirit	of	a	King	.
在	这	精神	的	一个	国王	.

秉承国王的精神。

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ɪn] ['æbsəluːt] [wɑːnt] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] ,

”	He	was	often	in	absolute	want	during	this	period	,
”	他	曾是	经常	在	绝对	想	期间	这	时期	,

“在那段时间里，他经常处于极度贫困之中。”

[jet] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vaɪn][wʌz; wəz]['nevər] ['ʃeɪkən] [baɪ]['pɑːvərti] ,

yet	his	belief	in	the	human	and	the	divine	was	never	shaken	by	poverty	,
然而	他的	信仰	在	这	人类	和	这	神圣的	曾是	绝不	摇晃	经过	贫困	,

然而，贫穷从未动摇他对人性和神性的信仰。

['ɪlnəs] , [ɔːr] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd] ,

illness	,	or	distress	of	mind	,
疾病	,	或者	痛苦	的	头脑	,

疾病或精神痛苦

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk][wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][pər'petʃuəl]
and **the** **beautiful** **quality** **of** **his** **work** **was** **maintained** **in** **spite** **of** **perpetual**
和 这 美丽的 质量 的 他的 工作 曾是 维持 在 尽管如此 的 永久
['dɪfəkəltɪz] .
difficulties **.**
困难 .

尽管困难重重，他的作品依然保持着优美的品质。

['foʊtoʊ][baɪ] [mɪs] ['mjʊriəl]['dʒɔnstən] .
Photo **by** **Miss** **Muriel** **Johnston** **.**
照片 经过 错过 穆里尔 约翰斯顿 .

照片由穆里尔·约翰斯顿小姐拍摄。

['tɔməs] [kɑ:'lail] .
THOMAS **CARLYLE** **.**
托马斯 凯雷集团 .

托马斯·卡莱尔。

[pi:] . -] [-]
p **.** **10** **]** **[** **11** **]**
p . -] [-]

第 10 页][11]

[ðə; ði] [deɪt] - [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] [wɔ:l] [ə'bʌv] ['tʃeɪn] ['kɑ:tɪdʒ] ['fɪksɪz][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃeɪn]
The **date** **1708** **on** **the** **side** **wall** **above** **Cheyne** **Cottage** **fixes** **the** **building** **of** **Cheyne**
这 日期 - 在 这 边 墙 多于 切恩 小屋 修复 这 建筑 的 切恩
[roʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][west] [end][ʌv; əv] ['ʌpər] ['tʃeɪn] [roʊ] ;
Row **and** **the** **west** **end** **of** **Upper** **Cheyne** **Row** **;**
排 和 这 西方 结尾 的 上 切恩 排 ;

Cheyne Cottage 上方侧墙上的日期 1708 年确定了 Cheyne Row 的建造时间和上 Cheyne Row 的西端；

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [oʊld] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ə'weɪ] [ɪn] - [tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
a **beautiful** **old** **house** **which** **was** **cleared** **away** **in** **1894** **to** **make** **room** **for** **the**
一个 美丽的 老的 房子 哪个 曾是 已清除 离开 在 - 到 制作 房间 为了 这
['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [rɪ'di:mər] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] ['ɔrɪndʒ] [haʊs] ,
Roman **Catholic** **Church** **of** **the** **Holy** **Redeemer** **was** **called** **Orange** **House** **,**
罗马 天主教 教会 的 这 圣 救世主 曾是 称为 橙子 房子 ,

1894年，为了给圣救世主罗马天主教堂腾出空间，一座美丽的古老房屋被拆除，这座房屋被称为橙屋。

[ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l]['kɑ:mplɪmənt] , [ænd; ənd][ɪts][nekst] - [dɔ:r] ['neɪbər] , [jɔ:k] [haʊs] , [wʌz; wəz] [neɪmd]
in **political** **compliment** **,** **and** **its** **next** **-** **door** **neighbour** **,** **York** **House** **,** **was** **named**
在 政治的 赞扬 , 和 它是 下一个 - 门 邻居 , 约克 房子 , 曾是 命名
['æftər][dʒeɪmz][i:] .
after **James** **II** **.**
后 詹姆斯 二 .

在政治上，它与隔壁的约克楼相呼应，而约克楼则以詹姆斯二世的名字命名。

[ði:z] [tu:] [wɜ:r; wər] ['prɑ:bəbli]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [lɔ:rd] ['tʃeɪn] , [hu:]
These **two** **were** **probably** **older** **than** **the** **others** **,** **and** **Lord** **Cheyne** **,** **who**
这些 二 是 大概 老 比 这 其他的 , 和 主 切恩 , WHO
[fɔ:rmd] [ðə; ði] [roʊ] ,
formed **the** **Row** **,**
形成 这 排 ,

这两人可能比其他人年纪大，还有组成"罗"的切恩勋爵。

[bɪlt] [hɪz; ɪz] [njuər] ['haʊzɪz] ['ɪntu:][laɪn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɔ:l'redi] [ɪg'zɪstɪŋ] .
built **his** **newer** **houses** **into** **line** **with** **those** **already** **existing** **.**
建造 他的 较新的 房屋 进入 线 和 那些 已经 现存的 .

他建造的新房与已有的房屋风格保持一致。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəniz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd][ðə; ði]

Some	of	the	iron	work	of	the	balconies	,	etc	.	,	and	the
一些	的	这	铁	工作	的	这	阳台	,	ETC	.	,	和	这

['pɔːtɪˌkəʊz] , [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [noʊtɪŋ] .

porticoes	,	are	worth	noting	.
门廊	,	是	值得	注意到	.

阳台、门廊等处的铁艺制品值得一提。

[kɑːr'laɪlz] [haʊs] ([naʊ] [noʊ] . -) [kæn; kən][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] ['evri] [wiːk] - [deɪ] ,

Carlyle's	House	(	now	No	.	24	)	can	be	visited	every	week	-	day	,
凯雷集团	房子	(	现在	不	.	-	)	能	是	到访	每一个	星期	-	天	,

卡莱尔故居（现为24号）每个工作日都对外开放参观。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv] - [ə; eɪ] . [em] . [ænd; ənd] ['sʌnset] — [əd'mɪʃ(ə)n] 1s . , ['sætədiz; -deiz] 6d

between	the	hours	of	10	a	.	m	.	and	sunset	—	admission	1s	.	,	Saturdays	6d
之间	这	小时	的	-	一个	.	米	.	和	日落	—	入学	1s	.	,	星期六	6d

. — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [fɔːr; fər][ɪt'self] .

.	—	and	it	speaks	for	itself	.
.	—	和	它	说话	为了	本身	.

上午 10 点至日落期间——门票 1 先令，周六 6 便士——其魅力不言而喻。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [en] . ,

I	will	only	add	a	reference	to	Mrs	.	N	.	,
我	将要	仅有的	添加	一个	参考	到	太太	.	N	.	,

我只会补充提及N女士。

[ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] [huː] [spent] ['jɪrz] [ɪn] [kɑːr'laɪlz] ['sɜːrvɪs] ,

the	old	servant	who	spent	years	in	Carlyle's	service	,
这	老的	仆人	WHO	花费	年	在	凯雷集团	服务	,

那位在卡莱尔手下服侍多年的老仆人，

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['ɑːnɚd] [deɪz] [ɪn]['aʊərz] — [hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]['mæstər]

and	finished	her	honoured	days	in	ours	—	her	descriptions	of	“	the	Master
和	完成的	她	荣幸	天	在	我们的	—	她	描述	的	“	这	掌握

” ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːr; wər][ə'baʊt][ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] [ˌrevi'leiʃənz] [ðæt]

”	writing	his	Frederick	the	Great	were	about	the	most	intimate	revelations	that
”	写作	他的	弗雷德里克	这	伟大的	是	关于	这	最多	亲密的	启示	那

[hæv; həv] [jet] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑː'lail] [meɪ'nɑːʒ] !

have	yet	been	made	of	the	Carlyle	ménage	!
有	然而	到过	制成	的	这	凯雷集团	三人行	!

她光荣的一生在我们这里结束——她对“大师”创作《腓特烈大帝》的描述，可以说是迄今为止对卡莱尔家族最私密的揭露！

[ðə; ði]['mæstər] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] — [mæps][ænd; ənd] [bʊks] ['biːɪŋ]

The	Master	would	be	so	immersed	in	his	subject	—	maps	and	books	being
这	掌握	会	是	所以	沉浸式	在	他的	主题	—	地图	和	图书	存在

[spred] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] “ [ɪn][hɪz; ɪz] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['fredrɪk] ” — [ðæt]

spread	all	over	the	floor	of	his	room	“	in	his	wrestle	with	Frederick	”	—	that
传播	全部	超过	这	地面	的	他的	房间	“	在	他的	搏斗	和	弗雷德里克	”	—	那

[hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ʌn'hiːdɪd] [ʌn'tɪl] ,

his	lunch	would	remain	unheeded	until	,
他的	午餐	会	保持	无人理会	直到	,

这位大师会完全沉浸在他的研究领域中——地图和书籍散落在房间的地板上，“他正与弗雷德里克进行着较量”——以至于他的午餐会被完全忽略，直到.....

['stretʃiŋ] [ʌp][ə; eɪ] [veɪg] [hænd] , [hiː; hi] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv] [hæʃt] ['mʌt(ə)n][ɔːr]

stretching	up	a	vague	hand	,	he	plunged	it	into	the	dish	of	hashed	mutton	or
伸展	向上	一个	模糊的	手	,	他	暴跌	它	进入	这	盘子	的	哈希	羊肉	或者

[raɪs] ['pʊdɪŋ] ,

rice	pudding	,
米	布丁	,

他漫不经心地伸出一只手，伸进了那盘碎羊肉或米布丁里。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] — [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [pleɪt] , [spuːn] , [ɔːr] [dɪ'kɔːrəm] .

as	the	case	might	be	—	regardless	of	plate	,	spoon	,	or	decorum	.
作为	这	案件	可能	是	—	不管	的	盘子	,	勺子	,	或者	礼仪	.

无论使用盘子、勺子还是礼仪，都无关紧要。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['kʊks] ['kredɪt][tuː; tə] [kʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ” [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [en] . - [es]

“	It	was	no	cook's	credit	to	cook	for	him	,	”	was	Mrs	.	N	.	'	s
“	它	曾是	不	库克的	信用	到	厨师	为了	他	,	”	曾是	太太	.	N	.	-	s

['vɜːrdɪkt] ,

verdict	,
判决	,

“为他做饭，根本不配做厨师，”N太太这样评价道。

“ [ə; eɪ] [kʊk] [ðæt] [rɪ'spektɪd] [hɜːr'self] ['sɪmpli] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd]

“	a	cook	that	respected	herself	simply	couldn't	do	it	,	”	and	though	she	adored
“	一个	厨师	那	受人尊敬	她自己	简单地	不能	做	它	,	”	和	尽管	她	受人喜爱

['mɪsɪz] . [kɑː'lail] ,

Mrs	.	Carlyle	,
太太	.	凯雷集团	,

“一个自尊自爱的厨师是绝对做不到的”，尽管她非常敬爱卡莱尔夫人，

[ʃiː; ʃi][left][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] [oʊn] [self] - [rɪ'spekt] .

she	left	her	service	to	restore	her	own	self	-	respect	.
她	左边	她	服务	到	恢复	她	自己的	自己	-	尊重	.

她辞去职务是为了重拾自尊。

['tʃeɪn] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði][toʊl] [geɪt] [fɔːr; fər] ['entərɪŋ] ['tʃelsi] ['pærɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ]

Cheyne	Cottage	was	once	the	Toll	Gate	for	entering	Chelsea	Parish	at	the	south
切恩	小屋	曾是	一次	这	收费	门	为了	进入	切尔西	教区	在	这	南

- [west] ['æŋg(ə)l] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [toʊl] [geɪt] ,

-	west	angle	—	there	was	another	Toll	Gate	,
-	西方	角度	—	那里	曾是	其他	收费	门	,

切恩小屋曾经是进入切尔西教区西南角的收费站——那里还有另一个收费站。

[aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət][ðə; ði] ['fʊləm] [end][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [striːt] ,

I	think	,	at	the	Fulham	end	of	Church	Street	,
我	思考	,	在	这	富勒姆	结尾	的	教会	街道	,

我认为，在教堂街富勒姆那一端，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəbli][tuː; tə] [ðɪs] [wʌn][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] [ðæt] [dʒeɪmz] [duːk] [ʌv; əv]

but	it	was	probably	to	this	one	on	the	river	bank	that	James	Duke	of
但	它	曾是	大概	到	这	一	在	这	河	银行	那	詹姆斯	公爵	的

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

但很可能就是河岸边的这栋房子，让约克公爵詹姆斯一世得以幸免。

['æftərwərdz] [dʒeɪmz][iː] . , [keɪm] [wʌn]['wɪntər] [naɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði]

afterwards	James	II	.	,	came	one	winter	night	a	few	minutes	later	than	the
然后	詹姆斯	二	.	,	来了	一	冬天	夜晚	一个	很少	分钟	之后	比	这

['rɛkəgˌnaɪzd] ['kloʊzɪŋ] [taɪm] ,

recognised	closing	time	,
已确认	结束	时间	,

之后，詹姆斯二世在一个冬夜比约定的关门时间晚了几分钟才到。

[eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

eight	o'clock	.
八	点钟	.

八点钟。

[dʒeɪmz][wʌz; wəz][ʌn'pɑːpjələr] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [huː] [kept][ðə; ði] [geɪt] [ə; eɪ] [stɔːntʃ]
James **was** **unpopular** **,** **and** **the** **old** **woman** **who** **kept** **the** **gate** **a** **staunch**
詹姆斯 曾是 不受欢迎的 , 和 这 老的 女士 WHO 保留 这 门 一个 坚定
['prɑːtɪstənt] ,
Protestant **,**
新教 ,

詹姆斯不受欢迎，而看守大门的老妇人是一位虔诚的新教徒。

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði]['autˌraidəz] - ['tʃælɪndʒ] , " ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] !
so **that** **to** **the** **outriders** **'** **challenge** **,** **"** **Open** **to** **the** **Duke** **of** **York** **!**
所以 那 到 这 护卫队 - 挑战 , " 打开 到 这 公爵 的 约克 !

因此，面对骑兵的挑战，"向约克公爵敞开大门！"

" [ʃiː; ʃi] [-]
" **she** **[** **12** **]**
" 她 [-]

她[12]

[ʃrɪld] [bæk] [dɪ'faɪəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] , " [biː; bi][jiː; ji] [duːk] [ɔːr]['dev(ə)l]
shrilled **back** **defiance** **from** **her** **bedroom** **window** **,** **"** **Be** **ye** **Duke** **or** **devil**
尖锐的 后退 蔑视 从 她 卧室 窗户 , " 是 是的 公爵 或者 魔鬼
,
,
,

她从卧室窗户里发出尖锐的回击声："不管你是公爵还是魔鬼，

[jiː; ji][dəunt]['entər][baɪ] [ðɪs] [geɪt] ['æftər] [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] !
ye **don't** **enter** **by** **this** **gate** **after** **eight** **of** **the** **clock** **!**
是的 不 进入 经过 这 门 后 八 的 这 钟 !

晚上八点以后，你们不得从这扇门进入！

" [ænd; ənd][soʊ][left][dʒeɪmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] [tuː; tə] ['lʌmbər][ɑːn][tuː; tə] ['waɪthɔːl] [θruː]
" **and** **so** **left** **James** **and** **his** **coach** **to** **lumber** **on** **to** **Whitehall** **through**
" 和 所以 左边 詹姆斯 和 他的 教练 到 木材 在 到 白厅 通过
[ðə; ði]['bæŋkˌsaɪd][mʌd] ,
the **bankside** **mud** **,**
这 河岸边 泥 ,

于是，詹姆斯和他的马车便拖着沉重的步伐，穿过河岸边的泥泞，缓缓驶向白厅。

[æz; əz][best][hiː; hi] [maɪt] .
as **best** **he** **might** **.**
作为 最好的 他 可能 .

他尽了全力。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [nuː] ['tʃelsi] ,
When **I** **first** **knew** **Chelsea** **,**
什么时候 我 第一的 知道 切尔西 ,

我第一次认识切尔西的时候，

[ðə; ði][oʊld] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊl]['praɪsɪz][ænd; ənd] ['distənsiz] ['ʌndər][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑːrmz][ʌv; əv]
the **old** **board** **with** **the** **toll** **prices** **and** **distances** **under** **the** **Royal** **arms** **of**
这 老的 木板 和 这 收费 价格 和 距离 在下面 这 皇家 武器 的
[tʃɑːrlz] [iː] . [wʌz; wəz] [prɪ'zɜːrv] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
Charles **II** **.** **was** **preserved** **at** **the** **cottage** **,**
查尔斯 二 . 曾是 保存完好 在 这 小屋 ,

小屋里保存着一块旧牌子，上面标有通行费价格和距离，下方是查理二世的皇家徽章。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæz; həz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [bɪn] [sə'rendərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] [mju'ziːəm] .
but **this** **has** **,** **I** **believe** **,** **been** **surrendered** **to** **the** **London** **Museum** **.**
但 这 有 , 我 相信 , 到过 投降 到 这 伦敦 博物馆 .

但我相信，这件文物已经移交给伦敦博物馆了。

['lɔːrəns] [striːt] , [bɪ'twiːn] ['tʃeɪn] [roʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] , [boʊsts] [ðə; ði] ['spɑːnsərʃɪp]

Lawrence	Street	,	between	Cheyne	Row	and	the	Old	Church	,	boasts	the	sponsorship
劳伦斯	街道	,	之间	切恩	排	和	这	老的	教会	,	吹嘘	这	赞助

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːrəns] ['fæməli] ,

of	the	Lawrence	family	,
的	这	劳伦斯	家庭	,

劳伦斯街，位于切恩街和老教堂之间，由劳伦斯家族赞助建设。

['gəʊldˌsmɪθs][ænd; ənd]['bæŋkərz] , [huːz] ['mænʃ(ə)n] [ə'dʒɒɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

goldsmiths	and	bankers	,	whose	mansion	adjoined	the	church	,
金匠	和	银行家	,	谁	大厦	相邻的	这	教会	,

金匠和银行家，他们的豪宅与教堂相邻，

[ænd; ənd] [huːz] ['bɪznəs] ['premɪsɪz] [liːv] [ðer; ðər] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['veri] [oʊld]

and	whose	business	premises	leave	their	name	to	the	group	of	very	old
和	谁	商业	前提	离开	他们的	姓名	到	这	团体	的	非常	老的

['haʊzɪz] [ɪ'miːdiətli] [west] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [striːt] .

houses	immediately	west	of	Church	Street	.
房屋	立即地	西方	的	教会	街道	.

其营业场所的名字也沿用至教堂街西侧的一组古老房屋。

[ðiːz] ['haʊzɪz] , [ðoʊ] ['æktʃuəli] ['stændɪŋ] [ɪn] ['tʃeɪn] [wɔːk] ,

These	houses	,	though	actually	standing	in	Cheyne	Walk	,
这些	房屋	,	尽管	实际上	常设	在	切恩	走	,

这些房子，虽然实际上位于切恩步道，

[ɑːr; ər] [kɔːld] ['lʌmbəd] - [roʊ] [ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːrənsɪz] - ['bæŋkɪŋ] ['bɪznəs] .

are	called	Lombards	'	Row	in	commemoration	of	the	Lawrences	'	banking	business	.
是	称为	伦巴第人	-	排	在	纪念	的	这	劳伦斯	-	银行业	商业	.

为了纪念劳伦斯家族的银行业务，这条街被称为伦巴第街。

['fiːldɪŋ] , [ðə; ði]['nɑːvəlɪst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [ˌeɪ'tiːnθ] -

Fielding	,	the	novelist	,	and	his	brother	the	Justice	lived	in	the	big	eighteenth	-
菲尔丁	,	这	小说家	,	和	他的	兄弟	这	正义	居住地	在	这	大的	第十八	-

['sentʃəri] [haʊs] ['feɪsɪŋ] ['dʒʌstɪs] [wɔːk] ,

century	house	facing	Justice	Walk	,
世纪	房子	面向	正义	走	,

小说家菲尔丁和他的兄弟——大法官——住在面向正义大道的那栋十八世纪的大房子里。

[ænd; ənd][tə'baiəs] ['smɔlit] [lɪvd] [kloʊz][baɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [naʊ] [pʊld] [daʊn] .

and	Tobias	Smollett	lived	close	by	,	in	a	house	now	pulled	down	.
和	托比亚斯	斯莫利特	居住地	关闭	经过	,	在	一个	房子	现在	拉	向下	.

托比亚斯·斯莫利特就住在附近，他住的房子现在已经被拆除了。

[ɪn][ðə; ði][bɪg] ['gɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] “ ['sʌndeɪ] [men] ,

In	the	big	garden	at	the	back	,	impecunious	“	Sunday	men	,
在	这	大的	花园	在	这	后退	,	贫困的	“	星期日	男人	,

在后面的大花园里，穷困潦倒的“星期天男士们”，

” [huːz] ['dɛts] [kept] [ðem; ðəm][æt; ət][hoʊm][ɑːn] ['ʌðər] [deɪz] ,

”	whose	debts	kept	them	at	home	on	other	days	,
”	谁	债务	保留	他们	在	家	在	其他	天	,

”那些因债务缠身而不得不待在家里的人，

[wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnd] ['evri] [wiːk] [æt; ət][ə; eɪ] “ [rer] [gʊd] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] ,

were	entertained	every	week	at	a	“	rare	good	Sunday	dinner	,
是	娱乐	每一个	星期	在	一个	“	稀有的	好的	星期日	晚餐	,

每周日，大家都会享用一顿“难得的美味周日晚餐”，

[ɔːl] ['biːɪŋ] ['welkəm] [wət'evər] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][koʊts] .

all	being	welcome	whatever	the	state	of	their	coats	.
全部	存在	欢迎	任何	这	状态	的	他们的	外套	.

无论外套状况如何，我们都欢迎所有人。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃelsi] ['tʃaɪnə]['fækt(ə)ri][ɪg'zɪstɪd]['ɔ:lsoʊ][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv] ['lɔ:rəns]

"	And	the	Chelsea	China	Factory	existed	also	at	the	upper	end	of	Lawrence
"	和	这	切尔西	中国	工厂	存在	还	在	这	上	结尾	的	劳伦斯

[stri:t] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] ['fɔ:rti] ['jɪrz] .

Street	for	nearly	forty	years	.
街道	为了	几乎	四十	年	.

"切尔西瓷器厂也曾在劳伦斯街的上端存在了近四十年。"

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['dʒɑ:nsən] [ju:st] [tu:; tə] [ɪk'sperɪmənt] [ðer; ðər] ,

Dr	.	Johnson	used	to	experiment	there	,
博士	.	约翰逊	用过的	到	实验	那里	,

约翰逊博士过去常在那里做实验。

['hævɪŋ] [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ɪk'sel] [ɪn][ə; eɪ] ['pɔ:rsəlɪn] [peɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

having	an	ambition	to	excel	in	a	porcelain	paste	of	his	own	invention	,
拥有	一个	志向	到	Excel	在	一个	瓷	粘贴	的	他的	自己的	发明	,

他渴望在自己发明的瓷土配方中脱颖而出，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑ:t][stænd][ðə; ði] ['beɪkɪŋ] ['prɑ:ses] — [pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd]

but	his	composition	would	not	stand	the	baking	process	—	perhaps	he	had
但	他的	作品	会	不是	站立	这	烘烤	过程	—	也许	他	有

[tu:] ['weɪti] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði]['mɪksɪŋ] !

too	weighty	a	hand	in	the	mixing	!
也	重	一个	手	在	这	混合	!

但他的作品经不起烘焙过程——或许他在搅拌过程中用了太多的力气!

— [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][wɜ:rk][ɪn] [dɪs'gʌst] .

—	and	he	gave	up	the	work	in	disgust	.
—	和	他	给予	向上	这	工作	在	厌恶	.

——他厌恶地放弃了这项工作。

['tʃelsi] ['tʃaɪnə] [kə'mændz] [ɪ'nɔ:rməs] ['praɪsɪz] , [æz; əz][ɪts] [sə'plaɪ] [wʌz; wəz][soʊ] ['lɪmɪtɪd] .

Chelsea	china	commands	enormous	prices	,	as	its	supply	was	so	limited	.
切尔西	中国	命令	巨大的	价格	,	作为	它是	供应	曾是	所以	有限的	.

由于切尔西瓷器的供应量非常有限，因此其价格极其昂贵。

[soʊ][baɪ]['dʒʌstɪs] [wɔ:k] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði][left] [daʊn] [tʃɜ:rtʃ] [stri:t] ,

So	by	Justice	Walk	and	a	turn	to	the	left	down	Church	Street	,
所以	经过	正义	走	和	一个	转动	到	这	左边	向下	教会	街道	,

所以，沿着正义步道走，然后左转进入教堂街，

[wi:; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] , [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][oʊld] ['tʃelsi] ; [ə; eɪ] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,

we	reach	the	Old	Church	,	the	heart	of	Old	Chelsea	;	a	still	living	,
我们	抵达	这	老的	教会	,	这	心	的	老的	切尔西	;	一个	仍然	活的	,

我们到达了老教堂，老切尔西的中心；一个仍然充满活力的地方，

['wɔ:rmli] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] , ['æftər] [eɪt] ['sentʃəriz] . [-]

warmly	beating	heart	,	after	eight	centuries	.	[	13	]
热情地	殴打	心	,	后	八	几个世纪	.	[	-	]

经过八个世纪，它依然温暖跳动着心脏。[13]

[noʊts] [-] [-]

NOTES	[	14	]	[	15	]
笔记	[	-	]	[	-	]

注释[14][15]

['tʃæptər] [i:]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] — [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] — [ðə; ði] [nuː] [ˌes 'tiː] . ['luːks] — [oʊld][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ri'vaivd] —

The	Old	Church	—	Its	origin	—	The	new	St	.	Luke's	—	Old	dedication	revived	—
这	老的	教会	—	它是	起源	—	这	新的	英石	.	路加的	—	老的	奉献	复活	—

['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . - [es] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][dʒeɪn] ['siːmɔː] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːrəns] ['tʃæp(ə)l] — ['prɪnses]

Henry	VIII	.	'	s	Marriage	to	Jane	Seymour	in	the	Lawrence	Chapel	—	Princess
亨利	八	.	-	s	婚姻	到	简	西摩	在	这	劳伦斯	教堂	—	公主

[ɪ'lɪzəbəθ] — [ðə; ði][skwɪnt][ænd; ənd] ['lepər] — [ðə; ði] [pleɪg] [æt; ət] ['tʃelsi] — [ðə; ði] ['hʌŋgɚfɚd]

Elizabeth	—	The	squint	and	lepers	—	The	plague	at	Chelsea	—	The	Hungerford
伊丽莎白	—	这	眯	和	麻风病人	—	这	瘟疫	在	切尔西	—	这	亨格福德

[məˈmɔːriəl] — [ðə; ði] [breɪ] [tuːm] — ['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . ['deɪviːz] - [ɪn'kʌmbənsi] .

memorial	—	The	Bray	tomb	—	Anecdotes	of	the	Rev	.	R	.	H	.	Davies	'	incumbency	.
纪念馆	—	这	嘶叫	墓	—	轶事	的	这	牧师	.	拉	.	H	.	戴维斯	-	现任	.

老教堂——它的起源——新的圣路加教堂——旧奉献的复兴——亨利八世与简·西摩在劳伦斯教堂的婚礼——伊丽莎白公主——斜视和麻风病人——切尔西的瘟疫——亨格福德纪念碑——布雷墓——RH·戴维斯牧师任职期间的轶事。

[ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][fɜːrst] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['tʃelsi] [ɪn] - ,

THE	Old	Church	is	first	mentioned	as	the	Parish	Church	of	Chelsea	in	1290	,
这	老的	教会	是	第一的	提及	作为	这	教区	教会	的	切尔西	在	-	,

老教堂最早于 1290 年作为切尔西教区教堂被提及。

[wen] [ðə; ði][poʊp] ['græntɪd] “ [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ” [tuː; tə] ['penɪtənt] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɔːl] [seɪnts] - [deɪ] .

when	the	Pope	granted	“	relaxation	”	to	penitents	visiting	it	on	All	Saints	'	Day	.
什么时候	这	教皇	的确	“	松弛	”	到	忏悔者	访问	它	在	全部	圣徒队	-	天	.

教皇在诸圣节当天给予前来忏悔的信徒“宽限”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] , ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ɔːl] [seɪnts] ,

It	was	then	,	as	now	,	dedicated	to	All	Saints	,
它	曾是	然后	,	作为	现在	,	投入的	到	全部	圣徒队	,

当时，它和现在一样，都是献给诸圣的。

[ðoʊ] [fɔːr; fər] - ['jɪrz] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [æz; əz][ˌes 'tiː] . ['luːks] ([laɪk]

though	for	300	years	in	between	it	has	been	known	as	St	.	Luke's	(	like
尽管	为了	-	年	在	之间	它	有	到过	已知	作为	英石	.	路加的	(	喜欢

[ðə; ði]['mɑːdərn] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['sɪdni] [striːt]) .

the	modern	Parish	Church	in	Sydney	Street	)	.
这	现代的	教区	教会	在	悉尼	街道	)	.

虽然其间有 300 年的时间，它一直被称为圣路加教堂（就像悉尼街的现代教区教堂一样）。

[ðə; ði] [leɪt] [rev] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . ['deɪviːz] , [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['sɪksti] ['jɪrz] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [æt; ət][ðə; ði]

The	late	Rev	.	R	.	H	.	Davies	,	for	nearly	sixty	years	known	and	loved	at	the
这	晚的	牧师	.	拉	.	H	.	戴维斯	,	为了	几乎	六十	年	已知	和	喜爱	在	这

[oʊld] [tʃɜːrtʃ] ,

Old	Church	,
老的	教会	,

已故的RH Davies牧师，在老教堂为人熟知和爱戴近六十年，

[hæz; həz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['nuːkliəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['lɔːrəns]

has	suggested	that	the	nucleus	of	the	building	may	have	been	the	Lawrence
有	建议	那	这	核	的	这	建筑	可能	有	到过	这	劳伦斯

['tʃæp(ə)l] ,

Chapel	,
教堂	,

有人认为，这座建筑的核心部分可能是劳伦斯教堂。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [æz; əz]['laɪbreri][ænd; ənd]['tʃæp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['mænər] [haʊs] ;

belonging	as	library	and	chapel	to	the	Manor	House	;
属于	作为	图书馆	和	教堂	到	这	庄园	房子	;

隶属于庄园宅邸，用作图书馆和教堂；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəsli] [ðə; ði]['oʊldɪst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

it	is	obviously	the	oldest	part	of	the	church	,
它	是	明显地	这	最老	部分	的	这	教会	,

这显然是教堂最古老的部分。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsl] [ænd; ənd] [neɪv] [hæv; həv] [bɪn] ['leɪtər] ['ædɪd] ,

and	the	chancel	and	nave	have	been	later	added	,
和	这	圣坛	和	中殿	有	到过	之后	额外	,

圣坛和中殿是后来加建的。

[æz; əz][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [di'mɑːndid] [mɔːr] [tʃɜːrtʃ] [ruːm] .

as	the	growth	of	the	parish	demanded	more	church	room	.
作为	这	生长	的	这	教区	要求	更多的	教会	房间	.

随着教区的发展，对教堂空间的需求也随之增加。

['meni] [dɪ'stɪŋkt] [en'lɑːdʒmənts] [ɑːr; ər] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

Many	distinct	enlargements	are	recorded	,
许多	清楚的	扩大	是	记录	,

记录了许多不同的扩大情况，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] - ['ɔːlmoʊst] ['dʌbld] [ɪts][saɪz][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['prez(ə)nt] [skwer]

and	that	of	1670	almost	doubled	its	size	and	gave	it	the	present	square
和	那	的	-	几乎	双倍	它是	尺寸	和	给予	它	这	展示	正方形

['taʊər] .

tower	.
塔	.

1670 年的扩建工程使其规模几乎翻了一番，并形成了现在的方形塔楼。

[æt; ət] [ðæt] [deɪt] ['aʊər; ɑːr] ['rɪvərsaɪd] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kʌntri] [pleɪs] .

At	that	date	our	riverside	village	was	a	fashionable	country	place	.
在	那	日期	我们的	河边	村庄	曾是	一个	时髦	国家	地方	.

那时，我们河边的村庄还是个时髦的乡村小镇。

['mɪstər] . ['pepis] [raɪts] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [boʊt] [ʌp][tuː; tə] ['tʃelsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

Mr	.	Pepys	writes	of	taking	boat	up	to	Chelsea	of	a	Sunday	to	see	the
先生	.	佩皮斯	写	的	采取	船	向上	到	切尔西	的	一个	星期日	到	看	这

['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] [flɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [meɪd] ['veri] [swiːt] ['sɪŋɪŋ] .

pretty	young	ladies	who	flocked	to	the	church	and	made	very	sweet	singing	.
漂亮的	年轻的	女士们	WHO	成群结队的	到	这	教会	和	制成	非常	甜的	歌唱	.

佩皮斯先生写道，星期天他乘船去切尔西，去看那些涌向教堂并唱着甜美歌谣的漂亮年轻女士们。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ebd] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [temz] [saɪd] ,

But	presently	the	tide	of	fashion	ebbed	away	from	the	Thames	side	,
但	目前	这	潮	的	时尚	退潮	离开	从	这	泰晤士河	边	,

但如今，时尚潮流已从泰晤士河畔退去。

[ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['kɔŋgrigeitid] ['fɜːrðər] [nɔːrθ] : [ɪn] - [ˌes 'tiː] . ['luːks] ,

and	building	and	population	congregated	further	north	:	in	1824	St	.	Luke's	,
和	建筑	和	人口	聚集	更远	北	:	在	-	英石	.	路加的	,

['sɪdni] [striːt] ,

Sydney	Street	,
悉尼	街道	,

建筑物和人口向更北的地方聚集：1824 年，悉尼街的圣卢克教堂

[wʌz; wəz]['kənsə,kreitid][æz; əz][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,

was	consecrated	as	the	Parish	Church	,
曾是	已祝圣的	作为	这	教区	教会	,

被祝圣为教区教堂，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['bɪldɪŋ] . [-]

and	the	mother	by	the	river	became	the	daughter	of	the	new	building	.	[	16	]
和	这	母亲	经过	这	河	成为	这	女儿	的	这	新的	建筑	.	[	-	]

河边的母亲变成了新建筑的女儿。[16]

[ɪn] - , ['æftər][ðə; ði]['leɪtɪst][ænd; ənd][moʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ʌv; əv] [ˌrɛstɝ'eɪʃənz] , [ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]

In	1910	,	after	the	latest	and	most	sympathetic	of	restorations	,	the	dedication
在	-	,	后	这	最新的	和	最多	交感神经	的	修复	,	这	奉献

[tuː; tə] [ɔːl] [seɪnts] [wʌz; wəz][ri'vaivd] ;

to	All	Saints	was	revived	;
到	全部	圣徒队	曾是	复活	;

1910 年，经过最近一次也是最富同情心的修复后，诸圣堂的奉献仪式得以恢复；

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði]['sæksn][fɔːrm] , [ɔːl] ['hæloʊz] - [faʊnd] [ɪn][sʌm; səm][oʊld]['dɑːkjuments] ,

I	always	regret	that	the	Saxon	form	,	All	Hallows	'	found	in	some	old	documents	,
我	总是	后悔	那	这	撒克逊	形式	,	全部	万圣节	-	成立	在	一些	老的	文件	,

我一直很遗憾在一些古文献中发现了撒克逊语形式的“All Hallows'”。

[wʌz; wəz][nɑːt] ['tʃoʊzn] , [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] — [ɪf] [nɑːt] [ðɪs] ['æktʃuəl] ['bɪldɪŋ] — [ɪg'zɪstɪd]

was	not	chosen	,	to	denote	that	a	church	—	if	not	this	actual	building	—	existed
曾是	不是	选定	,	到	表示	那	一个	教会	—	如果	不是	这	实际的	建筑	—	存在

[hɪr] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] ['nɔːrmən] [taɪmz] .

here	from	before	Norman	times	.
这里	从	前	诺曼	时代	.

之所以没有选择这个名字，是为了表明在诺曼时代之前，这里就存在一座教堂——即使不是这座实际的建筑。

[let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrveɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['lɔːrəns] ['tʃæp(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] .

Let	us	begin	our	survey	at	the	Lawrence	Chapel	,	on	the	north	side	.
让	我们	开始	我们的	民意调查	在	这	劳伦斯	教堂	,	在	这	北	边	.

让我们从北侧的劳伦斯教堂开始调查。

[hɪr] , [trə'dɪʃ(ə)n] [sez] , ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Here	,	tradition	says	,	Henry	VIII	.
这里	,	传统	说道	,	亨利	八	.

根据传统说法，这里指的是亨利八世。

[wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][dʒeɪn] ['siːmɔː] , [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] ['siːkrəsi] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['braɪdz]

was	married	to	Jane	Seymour	,	in	haste	and	secrecy	to	secure	the	bride's
曾是	已婚	到	简	西摩	,	在	匆忙	和	保密	到	安全的	这	新娘的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

为了确保新娘的地位，他匆忙且秘密地与简·西摩结婚。

[θriː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [æn] [bu'lin] .

three	days	after	the	execution	of	Anne	Boleyn	.
三	天	后	这	执行	的	安妮	博林	.

安妮·博林被处决三天后。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz]['oʊpənli] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['serəmoʊni] [ten] [deɪz] ['leɪtər] :

The	marriage	was	openly	repeated	with	great	ceremony	ten	days	later	:
这	婚姻	曾是	公然	重复	和	伟大的	仪式	十	天	之后	:

十天后，他们公开举行了盛大的婚礼再次举行：

[dʒeɪn] ['siːmɔː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dæmzl] [huː] [lʌvd] ['delɪkət] ['iːtɪŋ] ,

Jane	Seymour	is	said	to	have	been	a	damsel	who	loved	delicate	eating	,
简	西摩	是	说	到	有	到过	一个	闺女	WHO	喜爱	精美的	吃	,

据说简·西摩是一位喜爱精致美食的淑女。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wuːd] [baɪ] ['henri] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['prez(ə)nts][ʌv; əv] [geɪm] [ænd; ənd]

and	to	have	been	wooed	by	Henry	with	many	presents	of	game	and
和	到	有	到过	追求	经过	亨利	和	许多	礼物	的	游戏	和

['venɪsn,'venɪzn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] ['lɑːrdər] ,

venison	from	the	King's	Larder	,
鹿肉	从	这	国王学院	食品储藏室	,

亨利曾用国王食品储藏室里的大量野味和鹿肉来追求她。

[ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['deɪntiz] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvərsaɪd] [naʊ] [diˈmɔliʃt] .

a	house	for	the	preparation	of	royal	dainties	on	the	riverside	now	demolished	.
一个	房子	为了	这	准备	的	皇家	精致小点心	在	这	河边	现在	已拆除	.

河边一座用于制作皇家珍馐的房屋现已被拆除。

[ðə; ði]['ɔːltər] , [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] , [stʊd] ['ʌndər][ðə; ði] [iːst] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	altar	,	before	which	they	were	married	,	stood	under	the	east	window	of	the
这	坛	,	前	哪个	他们	是	已婚	,	站立	在下面	这	东方	窗户	的	这

['lɔːrəns] ['tʃæp(ə)l] ,

Lawrence	Chapel	,
劳伦斯	教堂	,

他们举行婚礼的祭坛位于劳伦斯教堂东窗下方。

[naʊ] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ['lɔːrəns] ;

now	occupied	by	the	tomb	of	Sir	John	Lawrence	;
现在	占领	经过	这	墓	的	先生	约翰	劳伦斯	;

现为约翰·劳伦斯爵士的陵墓;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ræðər]['kwestʃənəb(ə)l] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][bɔːrn]

it	is	good	to	remember	that	of	this	rather	questionable	marriage	was	born
它	是	好的	到	记住	那	的	这	相当	值得怀疑	婚姻	曾是	出生

['edwərd]['vaɪ, 'viː] . ,

Edward	VI	.	,
爱德华	六年级	.	,

值得注意的是，爱德华六世正是这段颇具争议的婚姻的产物。

[huː] [geɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] [prer] [bʊk] .

who	gave	us	our	prayer	book	.
WHO	给予	我们	我们的	祷告	书	.

是谁给了我们祈祷书?

['ʌndər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɔːl] ([fɪld] ['leɪtli] [wɪð; wɪθ][kwaɪt] [ʌn'nesəseri] ['mɑːdərn]

Under	the	little	window	in	the	north	wall	(	filled	lately	with	quite	unnecessary	modern
在下面	这	小的	窗户	在	这	北	墙	(	已填	最近	和	相当	不必要	现代的

[glæs]) ,

glass	)	,
玻璃	)	,

北墙上的小窗户下面（最近装上了完全没必要的现代玻璃),

[ɪz][ðə; ði] [siːt] [ə'saɪnd] [baɪ][trə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] , [wen] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [nɪ'glektɪd]

is	the	seat	assigned	by	tradition	to	Elizabeth	,	when	,	as	a	somewhat	neglected
是	这	座位	分配	经过	传统	到	伊丽莎白	,	什么时候	,	作为	一个	有些	被忽视的

['prɪnses] ,

Princess	,
公主	,

这是按照传统分配给伊丽莎白的席位，当时她还是一位有些不受重视的公主。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][step] - ['mʌðər] , “ ['kæθərɪn] [ðə; ði] [kwiːn] , ” [æt; ət] ['tʃelsi] [pleɪs] .

she	lived	with	her	step	-	mother	,	“	Katheryn	the	Queene	,	”	at	Chelsea	Place	.
她	居住地	和	她	步	-	母亲	,	“	凯瑟琳	这	奎恩	,	”	在	切尔西	地方	.

她和她的继母“女王凯瑟琳”住在切尔西广场。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][oʊk] [pjuː] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːrəns] ['tʃæp(ə)l] ,

Some	of	the	original	oak	pews	remain	in	the	Lawrence	Chapel	,
一些	的	这	原来的	橡木	教堂长椅	保持	在	这	劳伦斯	教堂	,

劳伦斯教堂里还保留着一些原有的橡木长椅。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pæn(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['maɪtər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kɔːlz] [ðə; ðɪ] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪʃəp]

and	a	panel	with	a	mitre	on	it	recalls	the	residence	of	the	Bishops
和	一个	控制板	和	一个	主教冠	在	它	召回	这	住宅	的	这	主教们

[ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] [ɪn] ['tʃelsi] ;

of	Winchester	in	Chelsea	;
的	温彻斯特	在	切尔西	;

一块绘有主教冠的面板让人想起温彻斯特主教在切尔西的住所；

[sʌm; səm] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [bentʃiz] [fɔːr; fər] [tuː] ['pɝːsənz] , ['veri] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [haɪ] - [bækt] ,

some	queer	little	benches	for	two	persons	,	very	narrow	and	high	-	backed	,
一些	酷儿	小的	长椅	为了	二	人	,	非常	狭窄的	和	高的	-	支持的	,

一些造型奇特的双人小长凳，非常窄，靠背很高。

[tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːl] [wen] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] !

tell	of	a	time	and	a	rule	when	lounging	in	church	was	unknown	!
告诉	的	一个	时间	和	一个	规则	什么时候	休闲	在	教会	曾是	未知	!

讲述一个时代和一条规则，在教堂里闲坐是闻所未闻的！

[ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [wɔːl] [ɪz]['deɪtɪd] - ,

The	north	wall	is	dated	1350	,
这	北	墙	是	日期	-	,

北墙的建造年代可追溯至1350年。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ɪts] ['ruːfɪŋ] ['difəz] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃænsl] [ænd; ənd]

and	the	fact	that	its	roofing	differs	entirely	from	that	of	the	chancel	and
和	这	事实	那	它是	屋顶	不同	完全	从	那	的	这	圣坛	和

['ʌðər] ['tʃæpəlz] ,

other	chapels	,
其他	小教堂	,

而且它的屋顶结构与圣坛和其他小教堂的屋顶结构完全不同。

[sə'pɔrts] [ðə; ðɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ]['mænər]['laɪbreri] .

supports	the	suggestion	that	it	had	been	the	Manor	library	.
支持	这	建议	那	它	有	到过	这	庄园	图书馆	.

这印证了它曾是庄园图书馆的说法。

['foʊtoʊ][baɪ] [mɪs] ['ʃɑːrlət] [lɔɪd] .

Photo	by	Miss	Charlotte	Lloyd	.
照片	经过	错过	夏洛特	劳埃德	.

照片由夏洛特·劳埃德小姐拍摄。

['lʌmbəd] - [roʊ] .

LOMBARDS	'	ROW	.
伦巴第人	-	排	.

伦巴第街。

[piː] . -] [-]

p	.	16	]	[	17	]
p	.	-	]	[	-	]

第 16 页][17]

[ðə; ðɪ] ['lɔːrəns] ['mɔnjuməns] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] .

The	Lawrence	monuments	are	interesting	.
这	劳伦斯	纪念碑	是	有趣的	.

劳伦斯纪念碑很有意思。

['tɔməs] ['lɔːrəns] , [ðə; ðɪ]['bæŋkər][ænd; ənd]['goʊldsmɪθ][ʌv; əv] ['lʌmbəd] - [roʊ] , [ə'pɪrz] [wɪð; wɪθ]

Thomas	Lawrence	,	the	banker	and	goldsmith	of	Lombards	'	Row	,	appears	with
托马斯	劳伦斯	,	这	银行家	和	金匠	的	伦巴第人	-	排	,	出现	和

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['fæməli][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

all	his	Elizabethan	family	about	him	.
全部	他的	伊丽莎白时代	家庭	关于	他	.

伦巴第街的银行家兼金匠托马斯·劳伦斯和他的伊丽莎白时代的所有家人都出现在他身边。

[hɪz; ɪz] ['epɪtæf] [ɪz]['ɔ:f(ə)n]['kwoʊtɪd] :

His	epitaph	is	often	quoted	:
他的	墓志铭	是	经常	引	:

他的墓志铭常被引用:

[ðʌs] ['tɔməs] ['lɔ:rəns] - [tu:; tə] [taɪmz] [ɪn'su:ɪŋ] :

Thus	Thomas	Lawrence	spekes	to	Tymes	ensuing	:
因此	托马斯	劳伦斯	-	到	泰姆斯	随后	:

因此，托马斯·劳伦斯对时代说道:

[ðæt] [deθ] [ɪz] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [taɪm] [ɪz][pæst] - !

That	Death	is	sure	,	and	Tyme	is	past	renuing	!
那	死亡	是	当然	,	和	泰姆	是	过去的	-	!

死亡是必然的，时间也无法挽回!

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑ:ðər][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['serə]['kɑlvaɪl] ,

He	was	the	father	of	Mrs	.	Sara	Colvile	,
他	曾是	这	父亲	的	太太	.	萨拉	科尔维尔	,

他是萨拉·科尔维尔夫人的父亲。

[hu:z] ['raɪzɪŋ] ['fɪgjər] [blɑ:ks] [ə; eɪ] ['bju:tɪfli] [kɑ:vd] ['wɪndoʊ] — [wɜ:rθ] ['si:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

whose	rising	figure	blocks	a	beautifully	carved	window	—	worth	seeing	from	the
谁	上升	数字	积木	一个	非常漂亮	雕刻	窗户	—	值得	看到	从	这

['vestri] [saɪd] — [ænd; ənd][ʌv; əv][sɜ:r][dʒɑ:n] ['lɔ:rəns] ,

vestry	side	—	and	of	Sir	John	Lawrence	,
教区委员会	边	—	和	的	先生	约翰	劳伦斯	,

他的高大身影挡住了一扇雕工精美的窗户——从圣器室一侧值得一看——以及约翰·劳伦斯爵士的雕像。

[hu:z] ['epɪtæf] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trentʃənt] [laɪnz] :

whose	epitaph	begins	with	the	trenchant	lines	:
谁	墓志铭	开始	和	这	尖锐的	线条	:

他的墓志铭以这几句犀利的话语开头:

[wen] [bæd][men][dai] , [ænd; ənd][tɜ:rn][tu:; tə][ðer; ðər][læst] ,

When	bad	men	dy	,	and	turn	to	their	last	Sleepe	,
什么时候	坏的	男人	dy	,	和	转动	到	他们的	最后的	睡眠	,

当恶人死去，进入最后的沉睡时，

[wʌt] [stɜ:r] , [ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd] - [ki:p] !

What	Stir	,	the	Poets	and	Ingravers	keepe	!
什么	搅拌	,	这	诗人	和	-	保持	!

诗人与雕刻家们，究竟在搅动什么?

[ðə; ði][ɪ'tælіən] [traɪ'ʌmfl] [ɑ:rtʃ] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃænsl] [ɑ:rtʃ][wʌz; wəz][kʌt] ,

The	Italian	triumphal	arch	,	for	which	the	chancel	arch	was	cut	,
这	意大利语	凯旋的	拱	,	为了	哪个	这	圣坛	拱	曾是	切	,

为了建造意大利凯旋门，教堂圣坛的拱门被凿刻出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmətri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər]['evər] ['dɪsləkeɪtɪd] , [ɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['meməri]

and	the	symmetry	of	the	church	for	ever	dislocated	,	is	to	the	memory
和	这	对称	的	这	教会	为了	曾经	脱臼	,	是	到	这	记忆

[ʌv; əv][wʌn] ['ritʃəd] [dʒɜ:r'veɪz] ,

of	one	Richard	Gervaise	,
的	一	理查德	热尔韦斯	,

而教堂永远错位的对称性，是为了纪念理查德·热尔韦斯。

- , [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜ:rsər][ænd; ənd] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

1563	,	son	of	a	mercer	and	sheriff	of	London	,
-	,	儿子	的	一个	默瑟	和	警长	的	伦敦	,

1563年，伦敦一位布商兼郡长的儿子

[huː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['pɑːrtnər][ɔːr] ['relətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːrənsɪz] ;

who	may	have	been	a	business	partner	or	relative	of	the	Lawrences	;
WHO	可能	有	到过	一个	商业	伙伴	或者	相对的	的	这	劳伦斯	;

他可能是劳伦斯家族的商业伙伴或亲戚;

[ðə; ði]['bræsiz][ʌv; əv][sɜːr] ['henri] [ænd; ənd] ['leɪdi] [krɪ'stiːnə] ['weɪvər] , - , [hæv; həv] [bɪn] ['stoʊlən]

the	brasses	of	Sir	Henry	and	Lady	Christina	Waver	,	1460	,	have	been	stolen
这	黄铜	的	先生	亨利	和	女士	克里斯蒂娜	动摇	,	-	,	有	到过	被盗

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

from	the	pavement	,
从	这	路面	,

亨利·韦弗爵士和克里斯蒂娜·韦弗夫人于1460年竖立在人行道上的黄铜纪念碑被盗。

[wer] ['meni] ['ʌðər] ['lɔːrəns] [neɪmz] [ɑːr; ər] [rɪ'kɔːrdɪd] .

where	many	other	Lawrence	names	are	recorded	.
在哪里	许多	其他	劳伦斯	姓名	是	记录	.

其中还记录了许多其他劳伦斯姓氏。

[ðə; ði] ['lɔːrəns] ['tʃæp(ə)l] ['sʌbsɪkwəntli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔlɪŋz] ['fæməli] ,

The	Lawrence	Chapel	subsequently	became	the	property	of	the	Rawlings	family	,
这	劳伦斯	教堂	随后	成为	这	财产	的	这	罗林斯	家庭	,

劳伦斯教堂后来成为罗林斯家族的财产。

[huːz] [krest] [ə'pɪrz] [ɑːn] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjuː] [dɔːz] ,

whose	crest	appears	on	several	of	the	pew	doors	,
谁	波峰	出现	在	一些	的	这	座位	门	,

其徽章出现在几扇长椅门上。

[ænd; ənd][ɪn] - [ðə; ði] [rev] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . ['deɪviːz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][si'kjuəiŋ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	in	1894	the	Rev	.	R	.	H	.	Davies	succeeded	in	securing	it	for	the
和	在	-	这	牧师	.	拉	.	H	.	戴维斯	成功了	在	确保	它	为了	这

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

1894 年，RH Davies 牧师成功地为教会争取到了这块地。

[ðə; ði][skwɪnt] , [ɔːr] ['hedʒi] , [ʃoʊz] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər][ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] ,

The	squint	,	or	hagioscope	,	shows	a	glimpse	of	the	altar	in	the	chancel	,
这	眯	,	或者	圣像镜	,	演出	一个	一瞥	的	这	坛	在	这	圣坛	,

通过窥视镜（或称圣像镜），可以瞥见圣坛内的祭坛。

[ænd; ənd][trə'dɪʃ(ə)n][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ðæt] ['lepər] [juːst] [tuː; tə][ə'semb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɔːrθ] [dɔːr]

and	tradition	has	it	that	lepers	used	to	assemble	at	the	little	north	door
和	传统	有	它	那	麻风病人	用过的	到	集合	在	这	小的	北	门

([naʊ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] ['vestri]) [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]

(	now	leading	into	the	new	vestry	)	or	at	the	north	windows	to	witness	the
(	现在	领导	进入	这	新的	教区委员会	)	或者	在	这	北	视窗	到	证人	这

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] ,

elevation	of	the	Host	,
海拔	的	这	主持人	,

据传统说法，麻风病人过去常常聚集在北侧的小门（现在通往新的圣器室）或北侧的窗户旁，观看圣体升起仪式。

[wɪ'ðaʊt] [kən'tæmineɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] ['lepər] , [aɪ][hoʊp][wiː; wi] [meɪ] [riːd] ,

without	contaminating	the	congregation	;	for	lepers	,	I	hope	we	may	read	,
没有	污染	这	会众	;	为了	麻风病人	,	我	希望	我们	可能	读	,

['sʌfərəz] [frʌm; frəm]['eɪgjuː][ænd; ənd] [mɑːrʃ] - ['fiːvər] ,

sufferers	from	ague	and	marsh	-	fever	,
受害者	从	疟疾	和	沼泽	-	发烧	,

不污染会众；对于麻风病人，我希望我们能读作，疟疾和沼泽热患者，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'veɪlɪŋ] [skɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][loʊ][lændz][ə'baʊt][ðə; ðɪ]['rɪvər] .

which	was	a	prevailing	scourge	of	the	low	lands	about	the	river	.
哪个	曾是	一个	盛行	祸害	的	这	低的	土地	关于	这	河	.

这曾是河流沿岸低洼地区普遍存在的祸患。

[baɪ][ðə; ðɪ][baɪ] ,

By	the	by	,
经过	这	经过	,

顺便一提，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ] [nɔ:rθ] [wɔ:l] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pleɪg] ['vɪktəms][wɜ:r; wər] ['berɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [greɪv] ,

it	is	outside	the	north	wall	that	the	plague	victims	were	buried	in	a	long	grave	,
它	是	外部	这	北	墙	那	这	瘟疫	受害者	是	埋葬	在	一个	长的	严重	,

瘟疫死者被埋葬在北墙外的一处长墓穴中。

[wen] [ðə; ðɪ] [pleɪg] ['vɪzɪtɪd] ['tʃelsi] [ɪn] - , [ænd; ənd]['leɪdi] ['dænvɜ-z] , ['mʌðər] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ]

when	the	plague	visited	Chelsea	in	1626	,	and	Lady	Danvers	,	mother	of	George
什么时候	这	瘟疫	到访	切尔西	在	-	,	和	女士	丹弗斯	,	母亲	的	乔治

['hɜ:rbərt] ,

Herbert	,
赫伯特	,

1626年瘟疫袭击切尔西时，乔治·赫伯特的母亲丹弗斯夫人也受到了影响。

[nə:st] [hɜ:r; hər] ['strɪkən] ['neɪbərz] [soʊ] ['breɪvli] .

nursed	her	stricken	neighbours	so	bravely	.
护理	她	受打击的	邻居	所以	勇敢地	.

她勇敢地照顾着生病的邻居。

[ðə; ðɪ] ['tʃelsi] [pleɪg] - [fɑ:s] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [dɪ'stɜ:rbd] .

The	Chelsea	plague	-	fosse	has	never	been	disturbed	.
这	切尔西	瘟疫	-	福斯	有	绝不	到过	不安	.

切尔西的瘟疫沟从未被扰动过。

[ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [pleɪg] - [pɪt] [noʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌz; wəz]['oʊpənd][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [nu:] [roʊd]

A	provincial	plague	-	pit	known	to	me	was	opened	in	the	course	of	new	road
一个	省级	瘟疫	-	坑	已知	到	我	曾是	打开	在	这	课程	的	新的	路

- ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

-	making	a	few	years	ago	,
-	制作	一个	很少	年	前	,

几年前，在修建新路的过程中，我发现了一个省级的瘟疫坑。

[ænd; ənd] [fɔ:r] ['leɪbərər] [daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] , [mə'lɪgnənt] ['fi:vər] .

and	four	labourers	died	of	a	strange	,	malignant	fever	.
和	四	劳工	死亡	的	一个	奇怪的	,	恶性	发烧	.

四名劳工死于一种奇怪的恶性热病。

['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ɔ:r][ʌv; əv] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [fɪr] , [-]

Whether	this	was	the	result	of	coincidence	,	or	of	superstitious	fear	,	[	18	]
无论	这	曾是	这	结果	的	巧合	,	或者	的	迷信的	害怕	,	[	-	]

这究竟是巧合还是迷信恐惧的结果，尚不得而知。[18]

[ɔ:r][ʌv; əv]['ri:əl][ɪn'fekʃ(ə)n] , [aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] , [bʌt; bət][wi:; wi][du:] [wel] , [aɪ] [θɪŋk] ,

or	of	real	infection	,	I	cannot	say	,	but	we	do	well	,	I	think	,
或者	的	真实的	感染	,	我	不能	说	,	但	我们	做	出色地	,	我	思考	,

我无法确定是否真的感染了，但我认为我们情况良好。

[tu:; tə] [li:v] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃelsi] [pleɪg] - [pɪt] [ʌn'medld] [wɪð; wɪθ] !

to	leave	our	Chelsea	plague	-	pit	unmeddled	with	!
到	离开	我们的	切尔西	瘟疫	-	坑	未受干扰的	和	!

别去招惹我们切尔西的瘟疫坑！

[ðə; ði] ['tʃænsl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

The	chancel	of	the	Old	Church	was	built	in	the	thirteenth	century	,
这	圣坛	的	这	老的	教会	曾是	建造	在	这	第十三	世纪	,

老教堂的圣坛建于十三世纪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪv] ['ædɪd] [mʌtʃ] ['leɪtər] : [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ruːf] [ʌv; əv][oʊk] [ɑːrtʃt] [biːmz] ,

and	the	nave	added	much	later	:	the	magnificent	roof	of	oak	arched	beams	,
和	这	中殿	额外	很多	之后	:	这	壮丽	屋顶	的	橡木	拱形	光束	,

中殿是后来才加建的：宏伟的橡木拱形梁屋顶，

[laɪk][ðə; ði][rɪbz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] , [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['ʌndər][ðə; ði]['plæstər][ɪn] - .

like	the	ribs	of	a	ship	,	was	discovered	under	the	plaster	in	1910	.
喜欢	这	肋骨	的	一个	船	,	曾是	发现	在下面	这	石膏	在	-	.

就像船的肋骨一样，1910 年在石膏下面被发现。

[ðə; ði]['ɔːltər] , [ə; eɪ][faɪn][ˌdʒækə'biːən]['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kləuzɪŋ] [reɪlz][ɑːr; ər][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [aɪ] .

The	altar	,	a	fine	Jacobean	table	,	and	the	enclosing	rails	are	of	Charles	I	.
这	坛	,	一个	美好的	詹姆斯一世时期	桌子	,	和	这	封闭	铁轨	是	的	查尔斯	我	.

- [es] [taɪm] ,

'	s	time	,
-	s	时间	,

祭坛、一张精美的詹姆斯一世时期的桌子以及周围的栏杆都是查理一世时期的。

[wen] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [lɔːd] [dɪ'kriːd] [ðæt] [reɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sɜːrkl] [ðə; ði]['ɔːltər] ; [ðə; ði] [iːst] ['wɪndoʊ] [pʊt]

when	Archbishop	Laud	decreed	that	rails	should	encircle	the	altar	;	the	east	window	put
什么时候	大主教	赞美	颁布	那	铁轨	应该	包围	这	坛	;	这	东方	窗户	放

[ɪn] ,

in	,
在	,

当劳德大主教下令在祭坛周围设置栏杆时；东窗也随之安装完毕。

[ɪn] - , [tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [laɪt] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ɪz] ['ferli] ['hɑːrmləs] ,

in	1857	,	to	lessen	the	glare	of	light	at	morning	service	is	fairly	harmless	,
在	-	,	到	减少	这	强光	的	光	在	早晨	服务	是	相当	无害	,

1857年，减少早晨礼拜时的灯光眩目是相当无害的。

[ænd; ənd] ['hɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [tʃɜːrtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [mɔːr] ['brɪliənt] [glæs] [wʊd]

and	harmonises	with	the	shadowy	church	better	than	more	brilliant	glass	would
和	协调	和	这	阴暗的	教会	更好的	比	更多的	杰出的	玻璃	会

[duː] .

do	.
做	.

它与昏暗的教堂更加和谐，比更闪亮的玻璃更能与之相配。

[ðə; ði] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [krɔːs] [ænd; ənd] ['kændlˌstɪks] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ɪn] - , [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv]

The	very	beautiful	cross	and	candlesticks	were	given	in	1910	,	in	memory	of
这	非常	美丽的	叉	和	烛台	是	给定	在	-	,	在	记忆	的

[tʃɑːrlz] ['keli] , [ɛs'kwɑɪər] .

Charles	Kelly	,	Esq	.
查尔斯	凯莉	,	先生	.

这座非常漂亮的十字架和烛台是 1910 年赠送的，以纪念查尔斯·凯利先生。

[ðə; ði] ['æmbri] , [naʊ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['kriːd(ə)ns] ['teɪbl] , [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['plæstərd] ['oʊvər][ɪn]

The	aumbry	,	now	used	as	a	credence	table	,	was	discovered	plastered	over	in
这	奥姆布里	,	现在	用过的	作为	一个	信任	桌子	,	曾是	发现	粉刷过的	超过	在

- ;

1855	;
-	;

该壁龛现在被用作圣物台，于 1855 年被发现时已被抹上石膏；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈrɪdʒənəli] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪf] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [pleɪt] [kʊd; kəd][biː; bi]

it	was	originally	intended	for	a	safe	,	in	which	the	church	plate	could	be
它	曾是	起初	故意的	为了	一个	安全的	,	在	哪个	这	教会	盘子	可以	是

[kept] ,

kept	,
保留	,

它最初是为保险箱设计的，用来存放教堂的圣餐用具。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɑːr][ænd; ənd] [hɪndʒ] ['sɛtɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] [treɪst] .

and	the	bar	and	hinge	settings	can	be	traced	.
和	这	酒吧	和	合页	设置	能	是	追踪	.

可以追踪杆和铰链的设置。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][left][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːltər][ɪz][ðə; ðɪ] ['hʌŋgɝfɝd] [məˈmɔːriəl][slæb] .

To	the	left	of	the	altar	is	the	Hungerford	Memorial	slab	.
到	这	左边	的	这	坛	是	这	亨格福德	纪念馆	板	.

祭坛左侧是亨格福德纪念碑。

['tɔməs] ['hʌŋgɝfɝd] , [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['wɪltʃər] , ['mærɪd] [ə; eɪ] ['tʃelsi] ['erəs] , [druː'silə]

Thomas	Hungerford	,	a	knight	of	Wiltshire	,	married	a	Chelsea	heiress	,	Drusilla
托马斯	亨格福德	,	一个	骑士	的	威尔特郡	,	已婚	一个	切尔西	女继承人	,	德鲁西拉

['meɪdnhed] , ['dɔːtər] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['sændiz] .

Maidenhead	,	daughter	of	Lord	Sandys	.
梅登黑德	,	女儿	的	主	桑迪斯	.

威尔特郡骑士托马斯·亨格福德娶了切尔西女继承人德鲁西拉·梅登黑德为妻，她是桑迪斯勋爵的女儿。

['hʌŋgɝfɝd] [sɜːrvd] ['ʌndər] [fɔːr] ['sɔvrinz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ðɪ] “ ['waɪnɪŋ][ʌv; əv]

Hungerford	served	under	four	sovereigns	;	he	was	present	at	the	“	wining	of
亨格福德	服务	在下面	四	君主	;	他	曾是	展示	在	这	“	获胜	的

[bə'loʊn] ,

Bologne	,
博洛尼亚	,

亨格福德曾效力于四位君主；他亲历了“博洛尼亚之战”。

” [æz; əz][hiː; hi][kɔːlz][ðə; ðɪ] [siːdʒ] [ʌv; əv] [buˈləun] [ɪn] ['henri] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . - [es] [reɪn] ,

”	as	he	calls	the	Siege	of	Boulogne	in	Henry	VIII	.	'	s	reign	,
”	作为	他	呼叫	这	围城	的	布洛涅	在	亨利	八	.	-	s	在位	,

正如他所称的亨利八世统治时期的布洛涅围城战一样

[ænd; ənd][daɪd] “ [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ædʒ] [ʌv; əv]['sev(ə)nti] [jɛrz] .

and	died	“	at	the	adge	of	seventy	yeres	.
和	死亡	“	在	这	警戒	的	七十	年份	.

享年七十岁。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrmd] ['spelɪŋ] !

”	He	was	obviously	a	prophet	of	reformed	spelling	!
”	他	曾是	明显地	一个	先知	的	改革后的	拼写	!

“他显然是拼写改革的先知！”

[ðə; ðɪ] [breɪ] [tuːm] , [naʊ] [kræmd] ['ʌndər][ðə; ðɪ] ['tʃænsl] [wɔːl][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ðɪ] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə]

The	Bray	tomb	,	now	crammed	under	the	chancel	wall	to	clear	the	approach	to
这	嘶叫	墓	,	现在	拥挤	在下面	这	圣坛	墙	到	清除	这	方法	到

[ðə; ðɪ]['ɔːltər] ,

the	altar	,
这	坛	,

布雷的墓穴现在被塞到圣坛墙下，以便腾出通往祭坛的通道。

[ɪz][ðə; ðɪ]['oʊldɪst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɔnjumənts] .

is	the	oldest	of	our	monuments	.
是	这	最老	的	我们的	纪念碑	.

是我们最古老的古迹。

[ɪts] ['bræsiz][hæv; həv] [bɪn] [tɔ:rn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑ:rvɪŋ] [əb'skjuəd][baɪ]['plæstər] .

Its	brasses	have	been	torn	away	and	its	carving	obscured	by	plaster	.
它是	黄铜	有	到过	撕裂	离开	和	它是	雕刻	模糊不清	经过	石膏	.

它的黄铜饰件已被拆除，雕刻图案也被石膏遮盖。

[ðə; ði] [breɪz] [wɜ:r; wər] [lɔ:ds] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] ['pri:viəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɔ:rənsɪz] ,

The	Brays	were	Lords	of	the	Manor	previous	to	the	Lawrences	,
这	嘶鸣	是	领主	的	这	庄园	以前的	到	这	劳伦斯	,

在劳伦斯家族之前，布雷家族是庄园领主。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] ['lɔ:rəns] ['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli][ðer; ðər]['prɑ:pərti] .

and	probably	the	Lawrence	Chapel	was	originally	their	property	.
和	大概	这	劳伦斯	教堂	曾是	起初	他们的	财产	.

劳伦斯教堂很可能最初就是他们的财产。

[ðɪs] [tu:m] [kə'meməreits] [fɔ:r] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [breɪz] , [ðə; ði][læst] ['bi:ɪŋ] [sɜ:r][dʒɑ:n] [breɪ] ,

This	tomb	commemorates	four	generations	of	Brays	,	the	last	being	Sir	John	Bray	,
这	墓	纪念	四	几代人	的	嘶鸣	,	这	最后的	存在	先生	约翰	嘶叫	,

这座墓碑是为了纪念布雷家族的四代人而建，最后一位是约翰·布雷爵士。

- , [ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [hu:z] ['fju:nərəl][hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]

1557	,	the	order	of	whose	funeral	has	been	preserved	at	the	College	of
-	,	这	命令	的	谁	葬礼	有	到过	保存完好	在	这	大学	的

[ɑ:rmz] ,

Arms	,
武器	,

1557 年，其葬礼顺序保存在纹章院。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ˌri:prə'dju:st] [ɪn]['mɑ:dərn] ['pædʒəntri] .

and	has	been	reproduced	in	modern	pageantry	.
和	有	到过	复制品	在	现代的	盛大场面	.

并在现代的盛大庆典中得到再现。

['leɪtli] [ðə; ði] [breɪ] ['fæməli] , [ri'zaidɪŋ] [ɪn] ['sɜ:ri] , [hæv; həv] [rɪ'stɔ:rd] [ðɪs] [æn'sestrəl] [tu:m] .

Lately	the	Bray	family	,	residing	in	Surrey	,	have	restored	this	ancestral	tomb	.
最近	这	嘶叫	家庭	,	居住	在	萨里	,	有	恢复	这	祖先的	墓	.

最近，居住在萨里郡的布雷家族修复了这座祖墓。

[sɜ:r]['redʒinəld] [breɪ] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæməli] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] [ʌv; əv] ['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

Sir	Reginald	Bray	,	of	this	family	,	was	the	architect	of	Henry	VII	.
先生	雷金纳德	嘶叫	,	的	这	家庭	,	曾是	这	建筑师	的	亨利	七	.

雷金纳德·布雷爵士出自这个家族，他是亨利七世的建筑师。

['tʃæp(ə)l][æt; ət] ['westmɪnstər] .

Chapel	at	Westminster	.
教堂	在	威斯敏斯特	.

威斯敏斯特教堂。

[ə; eɪ]['taɪni] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ju:st] [tu:; tə] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['vestri] . [-]

A	tiny	door	in	the	wall	used	to	lead	to	the	old	vestry	.	[	19	]
一个	微小的	门	在	这	墙	用过的	到	带领	到	这	老的	教区委员会	.	[	-	]

墙上有一扇小门通往旧圣器室。[19]

[hɪr] ['mɪstər] , ['deɪvi:z] , [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ɪn'kʌmbənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] , [spent]

Here	Mr	,	Davies	,	for	so	many	years	incumbent	of	the	Old	Church	,	spent
这里	先生	,	戴维斯	,	为了	所以	许多	年	现任	的	这	老的	教会	,	花费

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,

much	of	his	time	,
很多	的	他的	时间	,

戴维斯先生多年来一直是老教堂的牧师，他在这里度过了很多时间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['vɪzɪtər] .

which	was	always	at	the	service	of	inquiring	visitors	.
哪个	曾是	总是	在	这	服务	的	查询	访客	.

它始终竭诚为前来咨询的访客服务。

[hi:; hi][hæd; həd] ['meni] ['eksələnt] ['stɔ:riz] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['vestri] .

He	had	many	excellent	stories	to	tell	of	his	adventures	in	the	vestry	.
他	有	许多	出色的	故事	到	告诉	的	他的	冒险	在	这	教区委员会	.

他有很多关于他在教区牧师办公室的奇遇的精彩故事可以讲述。

[wʌns] [hi:; hi][wʌz; wəz] “ [held] [ʌp] ” [ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['meni] ['aʊərz][baɪ][ə; eɪ]['boʊgəs] [fə'tɑ:grəfər] [hu:]

Once	he	was	“	held	up	”	there	for	many	hours	by	a	bogus	photographer	who
一次	他	曾是	“	握住	向上	”	那里	为了	许多	小时	经过	一个	虚假	摄影师	WHO

,

,

,

他曾被一个假摄影师在那里"耽搁"了好几个小时，

[pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

pretending	to	take	pictures	of	the	church	,
假装	到	拿	图片	的	这	教会	,

假装拍摄教堂照片，

[plʌgd] [ʌp][ðə; ði] ['vestri] [dɔ:r] [ænd; ənd] [broʊk]['oʊpən][ðə; ði][ɑ:mz][bɑ:ksɪz] .

plugged	up	the	vestry	door	and	broke	open	the	alms	boxes	.
已插电	向上	这	教区委员会	门	和	打破	打开	这	施舍	盒子	.

堵住了圣器室的门，撬开了施舍箱。

[ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] [sæt]['kwaɪətli] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ,

The	incumbent	sat	quietly	reading	and	writing	,
这	现任	卫星	悄悄	阅读	和	写作	,

现任官员静静地坐着，读书写作。

[sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði][bɑ:ksɪz] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

secure	in	the	knowledge	that	he	had	cleared	the	boxes	that	morning	,
安全的	在	这	知识	那	他	有	已清除	这	盒子	那	早晨	,

他确信自己早上已经把箱子都收拾干净了。

[ʌn'tɪl][hi:; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)ntli] [ri:'tri:vd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli] , [hu:] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hi:; hi]

until	he	was	presently	retrieved	by	his	family	,	who	supposed	that	he
直到	他	曾是	目前	已检索	经过	他的	家庭	,	WHO	据称	那	他

[hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər] !

had	forgotten	the	dinner	-	hour	!
有	被遗忘的	这	晚餐	-	小时	!

直到他被家人接走，家人以为他忘记了吃饭时间！

[hæd; həd][ðə; ði] [θi:f] [noʊn] [wer] [tu:; tə] [lʊk] ,

Had	the	thief	known	where	to	look	,
有	这	贼	已知	在哪里	到	看	,

如果窃贼知道该去哪里找，

[ðə; ði]['ri:əl] ['pærɪʃ] [fʌndz] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['vestri] [ɪt'self] .

the	real	parish	funds	were	at	the	moment	in	the	vestry	itself	.
这	真实的	教区	资金	是	在	这	片刻	在	这	教区委员会	本身	.

当时真正的教区资金都在教区委员会里。

[ə'nʌðər] [taɪm]['mɪstər] . ['deɪvi:z] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd]

Another	time	Mr	.	Davies	showed	a	pair	of	visitors	round	the	church	and
其他	时间	先生	.	戴维斯	显示	一个	一对	的	访客	圆形的	这	教会	和

[wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ][smɔ:l] [tɪp][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ,

was	about	to	receive	a	small	tip	for	his	trouble	,
曾是	关于	到	收到	一个	小的	提示	为了	他的	麻烦	,

还有一次，戴维斯先生带领两位游客参观教堂，正准备收到一笔小费作为酬劳。

[wen] [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɑːrsn] , [nɑːt][ðə; ði] ['kerteɪkər] ,

when	he	hastened	to	explain	that	he	was	the	parson	,	not	the	caretaker	,
什么时候	他	加快	到	解释	那	他	曾是	这	牧师	,	不是	这	看护人	,

他连忙解释说，他是牧师，不是看守人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'veɪləb(ə)l][æz; əz] [gaɪd] .

and	was	delighted	to	have	been	available	as	guide	.
和	曾是	高兴极了	到	有	到过	可用的	作为	指导	.

很高兴能担任向导。

[ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [wʌz; wəz] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [grə'tuːəti] ,

A	sovereign	was	substituted	for	the	intended	gratuity	,
一个	主权	曾是	替代	为了	这	故意的	小费	,

原定的酬金被一枚金币取代。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] .

which	he	gratefully	accepted	for	the	poor	of	his	parish	.
哪个	他	感激不尽	公认	为了	这	贫穷的	的	他的	教区	.

他欣然接受了这些捐款，并将它们转交给教区的穷人。

['leɪtər] , ['æftər][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd][left] ,

Later	,	after	the	visitors	had	left	,
之后	,	后	这	访客	有	左边	,

后来，在访客离开之后，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli]

one	of	them	came	hurrying	back	and	explained	that	they	had	inadvertently
一	的	他们	来了	匆忙	后退	和	解释	那	他们	有	无意中

[rʌn] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] .

run	short	of	money	for	a	return	journey	.
跑步	短的	的	钱	为了	一个	返回	旅行	.

其中一人匆匆赶来，解释说他们不小心没钱买回程的路费。

[maɪt] [ðeɪ] ['bɔːroʊ] [bæk] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ,

Might	they	borrow	back	the	sovereign	,
可能	他们	借	后退	这	主权	,

他们或许会向君主借款，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['poʊstɪd][tuː; tə]['mɪstər] . ['deɪviːz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ?

which	should	be	posted	to	Mr	.	Davies	in	the	course	of	a	few	hours	?
哪个	应该	是	发布	到	先生	.	戴维斯	在	这	课程	的	一个	很少	小时	?

应该在几个小时内寄给戴维斯先生的邮件是什么?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] — [ænd; ənd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'gen] !

Of	course	the	money	was	relinquished	—	and	never	heard	of	again	!
的	课程	这	钱	曾是	放弃	—	和	绝不	听到	的	再次	!

当然，这笔钱被交还了——从此杳无音信!

['mɪstər] . ['deɪviːz] [hɪm'self][toʊld][ˌem 'iː] [ðiːz] ['ænɪkˌdoʊts] , [æz; əz] [dɪ'laɪtfəli] [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz]

Mr	.	Davies	himself	told	me	these	anecdotes	,	as	delightfully	as	he	always
先生	.	戴维斯	他自己	讲述	我	这些	轶事	,	作为	令人愉悦	作为	他	总是

[toʊld][ə; eɪ]['stɔːri] ;

told	a	story	;
讲述	一个	故事	;

戴维斯先生亲自给我讲了这些轶事，他讲故事总是那么有趣;

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi][soʊ]

they	seem	to	have	become	part	of	the	history	of	the	church	he	so
他们	似乎	到	有	变得	部分	的	这	历史	的	这	教会	他	所以

['dɪrli] [lʌvd] .

dearly	loved	.
亲爱的	喜爱	.

他们似乎已经成为他深爱的教会历史的一部分。

[ə; eɪ][θɜːrd] — [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][sɜːr] ['tɔməs] [mɔːrz] [goʊst] — [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]

A	third	—	the	appearance	of	Sir	Thomas	More's	ghost	—	belongs	to	the	next
一个	第三	—	这	外貌	的	先生	托马斯	更多	鬼	—	属于	到	这	下一个

['tʃæptər] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [mɔːr] ['gɑːsɪp] . [-] [-]

chapter	,	with	other	More	gossip	.	[	20	]	[	21	]
章	,	和	其他	更多的	闲话	.	[	-	]	[	-	]

第三个故事——托马斯·莫尔爵士的鬼魂出现——属于下一章，与莫尔的其他八卦有关。[20][21]

[noʊts] [-] [-]

NOTES	[	22	]	[	23	]
笔记	[	-	]	[	-	]

注释[22][23]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] [mɔːr] ['tʃæp(ə)l] — ['hoʊlbaɪn] — [ɪ'ræzməs] — [sɜːr] ['tɔməs] [mɔːrz] [ə'rest] — ['mɪstrəs] [mɔːr] —

The	More	Chapel	—	Holbein	—	Erasmus	—	Sir	Thomas	More's	arrest	—	Mistress	More	—
这	更多的	教堂	—	荷尔拜因	—	伊拉斯谟	—	先生	托马斯	更多	逮捕	—	情妇	更多的	—

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] — [ðə; ði] [gɔːdʒz] — [ðə; ði] ['stænli] [tuːm] — “ [ðə; ði][bɜːrd]

The	Duchess	of	Northumberland	—	The	Gorges	—	The	Stanley	tomb	—	“	The	Bird
这	公爵夫人	的	诺森伯兰郡	—	这	峡谷	—	这	斯坦利	墓	—	“	这	鸟

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] ” — [ðə; ði]['dækə-] ['helmɪt] — [sɜːr] ['tɔməs] [mɔːrz] [goʊst] .

and	the	Baby	”	—	The	Dacre	helmet	—	Sir	Thomas	More's	ghost	.
和	这	婴儿	”	—	这	达克	头盔	—	先生	托马斯	更多	鬼	.

莫尔教堂—霍尔拜因—伊拉斯谟—托马斯·莫尔爵士被捕—莫尔夫人—诺森伯兰公爵夫人—峡谷—斯坦利墓—《鸟与婴儿》—达克雷头盔—托马斯·莫尔爵士的鬼魂。

[ðə; ði] [mɔːr] ['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] - ([deɪt] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] ['pɪlər]) [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt]

THE	More	Chapel	was	built	in	1528	(	date	on	the	east	pillar	)	to	accommodate
这	更多的	教堂	曾是	建造	在	-	(	日期	在	这	东方	支柱	)	到	容纳

[ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd] [rɪ'teɪnəz] [ʌv; əv][sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] ,

the	family	and	retainers	of	Sir	Thomas	More	,
这	家庭	和	预付金	的	先生	托马斯	更多的	,

莫尔礼拜堂建于 1528 年（东柱上有日期），用于安置托马斯·莫尔爵士的家人和随从。

[lɔːrd] ['tʃænslər] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [greɪt] [steɪt] [æt; ət] ['boʊfərt] [haʊs] ,

Lord	Chancellor	of	England	,	living	in	great	state	at	Beaufort	House	,
主	校长	的	英格兰	,	活的	在	伟大的	状态	在	博福特	房子	,

英格兰大法官，居住在博福特府，过着奢华的生活。

[bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][ækt][æz; əz] “ ['sɜːrvər] ” [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .

but	not	too	proud	to	act	as	“	server	”	at	the	altar	of	his	Parish	Church	.
但	不是	也	自豪的	到	行为	作为	“	服务器	”	在	这	坛	的	他的	教区	教会	.

但他并不自尊心太强，甘愿在教区教堂的祭坛上担任“侍者”。

[ðə; ði] [tuː] [piləs] ['evɪdəntli] ['gaːdɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæməli] [pjuː] [ɑːr; ər] [wɜːrθ]

The	two	pillars	evidently	guarding	the	front	seat	of	this	family	pew	are	worth
这	二	柱子	显然	守护	这	正面	座位	的	这	家庭	座位	是	值得

['kerf(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] ;

careful	inspection	;
小心	检查	;

显然守护着这间家庭长椅前排座位的两根柱子值得仔细观察；

[ðə; ði] [west] ['pɪlər] [ɪz] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ka:vd] [baɪ] ['hoʊlbaɪn] [waɪl] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə]

the	west	pillar	is	said	to	have	been	carved	by	Holbein	while	on	a	visit	to
这	西方	支柱	是	说	到	有	到过	雕刻	经过	荷尔拜因	尽管	在	一个	访问	到

[mɔ:rz] [haʊs] — [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [wɪtʃ] ['læstɪd] ['sevrəl] ['jɪrz] .

More's	house	—	a	visit	which	lasted	several	years	.
更多	房子	—	一个	访问	哪个	持续	一些	年	.

据说西侧的石柱是霍尔拜因在拜访莫尔家期间雕刻的——这次拜访持续了数年。

[ðə; ði] [i:st] ['pɪlər] [ɪz] [les] [wel] ['eksɪkju:tɪd] [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [baɪ] [ə'nʌðər] [hænd] ,

The	east	pillar	is	less	well	executed	and	may	be	by	another	hand	,
这	东方	支柱	是	较少的	出色地	执行	和	可能	是	经过	其他	手	,

东侧的柱子做工较差，可能是出自他人之手。

[bʌt; bət] [bəuθ] [ber] [ðə; ði] [sɪm'bɑ:lɪk] ['ɔ:rnəmənt] , [dɪr] [tu:; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,

but	both	bear	the	symbolic	ornament	,	dear	to	the	spirit	of	the	time	,
但	两个都	熊	这	象征性的	装饰品	,	亲爱的	到	这	精神	的	这	时间	,

但两者都带有象征性的装饰，体现了当时的社会精神。

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [koʊts] [ʌv; əv] [ɑ:rmz] , [krest] , ['pʌnɪŋ] ['refrənsɪz] [tu:; tə] ['fæməli] [neɪmz] [ænd; ənd] [saɪnz] ,

introducing	coats	of	arms	,	crest	,	punning	references	to	family	names	and	signs	,
介绍	外套	的	武器	,	波峰	,	双关语	参考	到	家庭	姓名	和	标志	,

引入纹章、族徽、与家族姓氏和标志相关的双关语，

[wɪtʃ] [dɪ'veləp] [ɪn] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['tʃænslər] .

which	develop	in	hieroglyphics	the	career	of	the	great	Chancellor	.
哪个	发展	在	象形文字	这	职业	的	这	伟大的	校长	.

它们以象形文字描绘了这位伟大宰相的生平。

[mɔ:rz] [tu:m] , [dɪ'zaɪnd] [baɪ] [hɪm'self] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊər] ,

More's	tomb	,	designed	by	himself	during	his	imprisonment	in	the	Tower	,
更多	墓	,	设计	经过	他自己	期间	他的	监禁	在	这	塔	,

莫尔的陵墓是他被囚禁在伦敦塔期间自己设计的。

[ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [wɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

is	in	the	south	wall	of	the	church	,
是	在	这	南	墙	的	这	教会	,

位于教堂南墙上。

[ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi] [faɪnd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sər'vaɪvɪŋ] ['refrəns] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ]

and	here	we	find	a	curious	surviving	reference	to	his	friendship	with
和	这里	我们	寻找	一个	好奇的	幸存	参考	到	他的	友谊	和

[ə'nʌðər] ['selɪbreɪtɪd] ['vɪzɪtər] [tu:; tə] ['tʃelsi] ,

another	celebrated	visitor	to	Chelsea	,
其他	著名	游客	到	切尔西	,

在这里，我们发现了一则有趣的遗存记载，提及他与另一位到访切尔西的著名人士的友谊。

[i'ræzməs] .

Erasmus	.
伊拉斯谟	.

伊拉斯谟计划。

[ɪn] [ðə; ði] ['lætn] ['epɪtæf] [kʌt] [ɪn] [sleɪt] , [wɪtʃ] [sɜ:r] ['tɔməs] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [tu:m] ,

In	the	Latin	epitaph	cut	in	slate	,	which	Sir	Thomas	prepared	for	his	tomb	,
在	这	拉丁	墓志铭	切	在	石板	,	哪个	先生	托马斯	准备	为了	他的	墓	,

在托马斯爵士为自己的墓碑准备的、刻在石板上的拉丁文墓志铭中，

[ə; eɪ] [wɜ:rd] [hæz; həz] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [speɪs] [left] .

a	word	has	been	omitted	and	a	space	left	.
一个	单词	有	到过	省略	和	一个	空间	左边	.

省略了一个单词，留下了一个空格。

[ðə; ði][wɜːrd][ɪz] “ [hɛrətɪks] , ” [huːm] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [heitid] [ɪm'plækəbli] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] “

The	word	is	“	Hereticks	,	”	whom	he	declared	he	hated	implacably	,	along	with	“
这	单词	是	“	异端	,	”	谁	他	声明	他	憎恨	毫不妥协地	,	沿着	和	“

[θiːvz] [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] ” ;

thieves	and	murderers	”	;
窃贼	和	杀人犯	”	;

这个词是“异端”，他宣称自己对异端分子以及“窃贼和杀人犯”都恨之入骨；

[i'ræzməs] [faʊnd] [ðɪs] [tuː] ['swiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [krɔːs] [aʊt][ðə; ði][wɜːrd] .

Erasmus	found	this	too	sweeping	and	begged	him	to	cross	out	the	word	.
伊拉斯谟	成立	这	也	扫荡	和	乞求	他	到	叉	出去	这	单词	.

伊拉斯谟认为这种说法过于笼统，恳求他把这个词划掉。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [əd'vaɪs][bʌt; bət][fər'gɑːt][tuː; tə][ɪn'sɜːrt][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [wɜːrd] , [ænd; ənd]

He	took	his	friend's	advice	but	forgot	to	insert	a	substitute	word	,	and
他	采取	他的	朋友们	建议	但	忘了	到	插入	一个	代替	单词	,	和

[ðə; ði] [speɪs] [-]

the	space	[	24	]
这	空间	[	-	]

他听从了朋友的建议，但忘记插入一个替代词，空格[24]

[rɪ'meɪnz] , [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɑːlərəns] [ʌv; əv][i'ræzməs][ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt]

remains	,	a	witness	to	the	tolerance	of	Erasmus	and	the	sweet
遗迹	,	一个	证人	到	这	宽容	的	伊拉斯谟	和	这	甜的

['riːznəblnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænslər] .

reasonableness	of	the	Chancellor	.
合理性	的	这	校长	.

遗骸见证了伊拉斯谟的宽容和校长的通情达理。

[sɜːr] ['tɑːməsɪz] ['feɪvərɪt] ['mɑːtoʊ] , “ [sɜːrv] [gɑːd][ænd; ənd][biː; bi] ['mɛri] ,

Sir	Thomas's	favourite	motto	,	“	Serve	God	and	be	merrie	,
先生	托马斯的	最喜欢的	座右铭	,	“	服务	上帝	和	是	快乐的	,

托马斯爵士最喜欢的座右铭是：“侍奉上帝，快乐生活。”

” [ɪz] ['betər] [noʊn] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['pɑːmpəs] ['lætn] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi]

”	is	better	known	than	his	pompous	Latin	inscription	,	as	it	deserves	to	be
”	是	更好的	已知	比	他的	傲慢	拉丁	题词	,	作为	它	值得	到	是

.

:
.

比起他那浮夸的拉丁文铭文，这句名言更为人所知，也理应如此。

[trə'dɪʃ(ə)n] [meɪks] [ðə; ði] [mɔːr] ['tʃæp(ə)l][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][sɜːr] ['tɑːməsɪz] [ˌfer'wel] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]

Tradition	makes	the	More	Chapel	the	scene	of	Sir	Thomas's	farewell	message	to
传统	制作	这	更多的	教堂	这	场景	的	先生	托马斯的	告别	信息	到

[hɪz; ɪz][waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

根据传统，莫尔教堂是托马斯爵士向妻子发表告别演说的地方。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'rest] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['æftər] [mæs] [ɪn][ðə; ði]

On	the	morning	of	his	arrest	,	she	was	waiting	for	him	after	Mass	in	the
在	这	早晨	的	他的	逮捕	,	她	曾是	等待	为了	他	后	大量的	在	这

['fæməli] [pjuː] ;

family	pew	;
家庭	座位	;

在他被捕的那天早上，弥撒结束后，她在教堂的家庭长椅上等他；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æktɪŋ] [æz; əz] “ ['sɜːrvər] ” [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] ,

he	had	been	acting	as	“	server	”	at	the	altar	,
他	有	到过	表演	作为	“	服务器	”	在	这	坛	,

他当时在祭坛上担任“侍者”的角色。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['hɜ:rid] [frʌm; frəm] [ðens] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði]
and **had** **been** **hurried** **from** **thence** **straight** **to** **the** **river** **and** **the**
和 有 到过 慌忙 从 因此 直的 到 这 河 和 这
['taʊər] .
Tower **.**
塔 .

然后他们被匆匆从那里直接押送到河边和伦敦塔。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gru:m] , [baɪ][ðə; ði] ['tʃænsəlɝz] ['ɔ:rdərz] , [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ] [ðɪs]
A **young** **groom** **,** **by** **the** **Chancellor's** **orders** **,** **went** **to** **his** **wife** **with** **this**
一个 年轻的 新郎 , 经过 这 校长的 订单 , 去 到 他的 妻子 和 这
['mesɪdʒ] ,
message **,**
信息 ,

奉大臣之命，一位年轻的新郎去向他的妻子传达了这个消息。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['vɑ:lit][wʌz; wəz] ['bɪdn] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ɪg'zæktli][ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɝz] [wɜ:rdz] :
which **the** **varlet** **was** **bidden** **to** **repeat** **exactly** **in** **his** **master's** **words** **:**
哪个 这 侍童 曾是 拜登 到 重复 确切地 在 他的 硕士学位 字 :

奴才被命令一字不差地复述主人的话：

“ [bɪd] ['mɪstrəs] [mɔ:r] [weɪt][noʊ][lɔ:ŋgər][fɔ:r; fər]['mæstər] [mɔ:r] ,
“ **Bid** **Mistress** **More** **wait** **no** **longer** **for** **Master** **More** **,**
“ 出价 情妇 更多的 等待 不 更长 为了 掌握 更多的 ,

“莫尔夫人无需再等待莫尔主人了，

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [hæθ] [bɪn] [led] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [kə'mænd] .
for **he** **hath** **been** **led** **away** **by** **the** **King's** **command** **.**
为了 他 有 到过 引领 离开 经过 这 国王学院 命令 .

因为他是奉国王之命被带走的。

” [ə; eɪ][smɑ:rt][bɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [in'sʌltid] ['leɪdi] [ri'wɔ:did] [ðə; ði]['sɜ:rvənt][fɔ:r; fər]
” **A** **smart** **box** **on** **the** **ear** **from** **the** **insulted** **lady** **rewarded** **the** **servant** **for**
” 一个 聪明的 盒子 在 这 耳朵 从 这 受辱 女士 奖励 这 仆人 为了
[hɪz; ɪz]['lɪtərəl] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔ:(r)dz] ['mændeɪt] .
his **literal** **fulfilment** **of** **his** **lord's** **mandate** **.**
他的 文字 履行 的 他的 领主的 授权 .

“受辱的夫人给了仆人一记耳光，作为对他忠实执行主人命令的奖励。”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , ['sirə] ,
“ **What** **do** **you** **mean** **,** **sirrah** **,**
“ 什么 做 你 意思是 , 西拉 ,

“你这话是什么意思，先生？”

[tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] [ænd; ənd]['mæstər] [mɔ:r] [wen] [ju:; jʊ] [neɪm] [ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv]
to **speak** **of** **Mistress** **and** **Master** **More** **when** **you** **name** **the** **Chancellor** **of**
到 说话 的 情妇 和 掌握 更多的 什么时候 你 姓名 这 校长 的
['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] ?
England **and** **his** **lady** **?**
英格兰 和 他的 女士 ?

提到英格兰大法官和他的夫人时，难道还要用“主人”和“夫人”这样的称呼吗？

” [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [pə'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] ,
” **but** **when** **the** **boy** **persisted** **in** **his** **orders** **,**
” 但 什么时候 这 男生 持续 在 他的 订单 ,

但当男孩坚持要他下命令时，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pər'siːv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['hɪd(ə)n] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi]

she	began	to	perceive	her	husband's	hidden	design	and	realise	that	he
她	开始	到	感知	她	丈夫的	隐	设计	和	意识到	那	他

[hæd; həd]['fɔːlən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [ɪ'steɪt] ,

had	fallen	from	his	high	estate	,
有	倒下	从	他的	高的	财产	,

她开始察觉到丈夫的隐藏意图，并意识到他已经失去了高贵的地位。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [wʊd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	in	this	fashion	would	break	it	to	her	.
和	在	这	时尚	会	休息	它	到	她	.

然后他会用这种方式告诉她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sekənd][waɪf] , [ænd; ənd] ['niːðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [nɔːr]['veri] [swiːt] - ['tempərd] ,

She	was	his	second	wife	,	and	neither	beautiful	nor	very	sweet	-	tempered	,
她	曾是	他的	第二	妻子	,	和	两者都不	美丽的	也不	非常	甜的	-	淬火	,

她是他的第二任妻子，既不漂亮，脾气也不温柔。

[bʌt; bət][sɜːr] ['tɔməs] ['evər] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['kɜːrtiəs] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [dʒoʊkt]

but	Sir	Thomas	ever	treated	her	with	the	most	courteous	consideration	,	joked
但	先生	托马斯	曾经	治疗	她	和	这	最多	有礼貌	考虑	,	开玩笑

[æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃruːɪʃnɪs] ,

at	her	shrewishness	,
在	她	泼妇	,

但托马斯爵士始终以最礼貌周到的态度对待她，还经常拿她的泼辣开玩笑。

[ænd; ənd] ['kɔmplimәntid] [hɜːr; hər] [wen'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	complimented	her	whenever	he	could	.
和	赞扬	她	每当	他	可以	.

他总是尽可能地称赞她。

[stɪl] [wiː; wi]['kænɑːt] [help] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːvd]

Still	we	cannot	help	suspecting	that	on	this	occasion	he	was	a	little	relieved
仍然	我们	不能	帮助	怀疑	那	在	这	场合	他	曾是	一个	小的	松了口气

[tuː; tə][send][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [gruːm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

to	send	the	message	of	his	downfall	by	the	young	groom	instead	of	having
到	发送	这	信息	的	他的	倒台	经过	这	年轻的	新郎	反而	的	拥有

[tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

to	deliver	it	in	person	.
到	递送	它	在	人	.

不过我们还是忍不住怀疑，这一次他或许有点如释重负，因为他可以通过年轻的新郎传达自己垮台的消息，而不用亲自去传达。

[ðə; ði][nekst] [tuːm] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['tʃæp(ə)l][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]

The	next	tomb	of	interest	in	the	More	Chapel	is	that	of	the	Duchess	of
这	下一个	墓	的	兴趣	在	这	更多的	教堂	是	那	的	这	公爵夫人	的

[nɔː'θʌmbələnd] ,

Northumberland	,
诺森伯兰郡	,

莫尔礼拜堂里下一个值得关注的墓穴是诺森伯兰公爵夫人的墓穴。

- , ['mʌðər] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv] [huːm] ['rɑːbərt] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['lestər] , ['gɪlfərd]

1555	,	mother	of	thirteen	children	,	of	whom	Robert	Earl	of	Leicester	,	Guildford
-	,	母亲	的	十三	孩子们	,	的	谁	罗伯特	伯爵	的	莱斯特	,	吉尔福德

['dʌdli] ,

Dudley	,
达德利	,

1555年，她是十三个孩子的母亲，其中包括莱斯特伯爵罗伯特、吉尔福德·达德利。

['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn] [greɪ] , [ænd; ənd] ['meri] , ['mʌðər] [ʌv; əv] [sɜːr] ['filip] ['sɪdni] , [wɜːr; wər]
husband of Lady Jane Grey , and Mary , mother of Sir Philip Sydney , were
丈夫 的 女士 简 灰色的 , 和 玛丽 , 母亲 的 先生 菲利普 悉尼 , 是
[ðə; ði] [moʊst] ['selɪbreɪtɪd] .
the most celebrated .
这 最多 著名 .

简·格雷夫人的丈夫和菲利普·西德尼爵士的母亲玛丽是最著名的。

[ðɪs] ['lʌvli] ['mɑːnjumənt] [hæz; həz] [bɪn] ['bɑːrbərəsli] ['triːtɪd] :
This lovely monument has been barbarously treated :
这 迷人的 纪念碑 有 到过 野蛮地 治疗 :

这座美丽的纪念碑遭到了野蛮对待:

[ðə; ði] ['spaiərəlz] [wɜːr; wər] ['broʊkən] [ɔːf] [ɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [siːts] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs]
the spirals were broken off in 1832 to make room for seats and increase
这 螺旋 是 破碎的 离开 在 - 到 制作 房间 为了 座位 和 增加
[ðə; ði] ['letɪŋ] ['væljuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] ,
the letting value of the chapel ,
这 出租 价值 的 这 教堂 ,

1832年，为了腾出空间安装座椅并提高教堂的出租价值，螺旋形结构被拆除。

[ænd; ənd] [ɪts] ['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [pʊʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [
and its awkward position suggests that it has been pushed out of [
和 它是 尴尬的 位置 建议 那 它 有 到过 推动 出去 的 [
-]
25]
-]

其尴尬的位置表明它已被推出[25]

[ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['setɪŋ] .
its original setting .
它是 原来的 环境 .

它的原始环境。

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bræsiz] [hæv; həv] [bɪn] [rentʃt] [ə'weɪ] .
Several of the brasses have been wrenched away .
一些 的 这 黄铜 有 到过 扭动 离开 .

一些黄铜部件已被撬掉。

['tʃɔsɚz] [tuːm] [ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['replɪkə] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst]
Chaucer's tomb in Westminster Abbey is almost a replica of what it must
乔叟的 墓 在 威斯敏斯特 修道院 是 几乎 一个 复制品 的 什么 它 必须
[hæv; həv] [bɪn] [wen] [hoʊl] ,
have been when whole ,
有 到过 什么时候 所有的 ,

乔叟位于威斯敏斯特教堂的陵墓几乎完美地复制了它完整时的样子。

[ænd; ənd] [ɪz] ['prɑːbəbli] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪnər] .
and is probably by the same designer .
和 是 大概 经过 这 相同的 设计师 .

而且很可能是出自同一位设计师之手。

[ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [kwiːn] ['kæθrɪn] [pɑːr]
The Duke and Duchess of Northumberland succeeded Queen Katharine Parr
这 公爵 和 公爵夫人 的 诺森伯兰郡 成功了 女王 凯瑟琳 帕尔
[æz; əz] ['tenənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænər] [haʊs] ,
as tenants of the Manor House ,
作为 租户 的 这 庄园 房子 ,

诺森伯兰公爵和公爵夫人继承了凯瑟琳·帕尔王后，成为庄园宅邸的佃户。

[ðə; ði]['tuːdər] ['pæləs] [ɪn] ['tʃeɪn] [wɔːk] : [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ['gɪlfərd] [bəuθ][daɪd][ɑːn]

the	Tudor	palace	in	Cheyne	Walk	:	the	Duke	and	his	son	Guildford	both	died	on
这	都铎王朝	宫殿	在	切恩	走	:	这	公爵	和	他的	儿子	吉尔福德	两个都	死亡	在

['taʊər] [hɪl] ,

Tower	Hill	,
塔	爬坡道	,

切恩沃克的都铎宫殿：公爵和他的儿子吉尔福德都死于塔山，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [naɪn] [deɪz] - [kwiːn] ,

with	the	“	nine	days	'	Queen	,
和	这	“	九	天	-	女王	,

与“九日女王”

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] [kwiːn] ['meri] [aɪ] . [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɪntrəstɪd]

”	and	it	is	greatly	to	the	credit	of	Queen	Mary	I	.	that	she	interested
”	和	它	是	非常	到	这	信用	的	女王	玛丽	我	.	那	她	感兴趣的

[hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['dʌtʃəs] ,

herself	in	the	bereaved	Duchess	,
她自己	在	这	丧亲者	公爵夫人	,

“玛丽一世女王对这位悲痛欲绝的公爵夫人表现出极大的关心，这非常值得称赞。”

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɔnfiskeitid] [pə'zeʃnz] .

and	restored	to	her	part	of	her	confiscated	possessions	.
和	恢复	到	她	部分	的	她	没收	财产	.

并归还了她被没收的那部分财物。

[ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs] [reɪn] [ðə; ði]['fæməli] ['flʌrɪʃt] [ə'gen] ,

In	Elizabeth's	reign	the	family	flourished	again	,
在	伊丽莎白的	在位	这	家庭	繁荣	再次	,

在伊丽莎白统治时期，这个家族再次繁荣起来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪk'stænt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['gɔːrdʒəs] ['fjuːnərəl]

and	there	is	a	minute	description	extant	of	the	Duchess's	gorgeous	funeral
和	那里	是	一个	分钟	描述	现存	的	这	公爵夫人的	华丽的	葬礼

[æt; ət][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] .

at	the	Old	Church	.
在	这	老的	教会	.

现存有对公爵夫人在老教堂举行的盛大葬礼的详细描述。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ['tʃæp(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['fæməli] [pjuː] [pəː'teiniŋ]

But	the	fact	that	the	More	Chapel	continued	to	be	the	family	pew	pertaining
但	这	事实	那	这	更多的	教堂	持续	到	是	这	家庭	座位	相关的

[tuː; tə] ['boʊfərt] [haʊs] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ðə; ði] [nɔː'θʌmbələnd] [tuːm] [wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli][ɪn]

to	Beaufort	House	suggests	that	the	Northumberland	tomb	was	originally	in
到	博福特	房子	建议	那	这	诺森伯兰郡	墓	曾是	起初	在

[ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

a	far	more	conspicuous	position	,
一个	远的	更多的	显眼的	位置	,

但莫尔教堂一直是博福特府的家族专属座位这一事实表明，诺森伯兰墓最初的位置要显眼得多。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['prez(ə)ntli] [pʊʃt] [ə'saɪd][tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər] [ˌterə'tɔːriəl] [kleɪmz] .

and	was	presently	pushed	aside	to	make	way	for	territorial	claims	.
和	曾是	目前	推动	旁边	到	制作	方式	为了	领土	索赔	.

因此，它被搁置一旁，为领土主张让路。

[sɜːr] ['ɑːrθər] [ænd; ənd] ['leɪdi] [gɔːdʒz] [wɜːr; wər][æt; ət] ['boʊfərt] [haʊs] [ɪn] - .

Sir	Arthur	and	Lady	Gorges	were	at	Beaufort	House	in	1620	.
先生	亚瑟	和	女士	峡谷	是	在	博福特	房子	在	-	.

1620年，亚瑟爵士和戈尔吉斯夫人曾在博福特府居住。

[hiː; hi][ɪz] ['spɛnsɚz] “ ['ælsiən] , ” [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəts] - [wʌz; wəz][æn; ən]['elədʒi][ɑːn]['leɪdi]
He **is** **Spenser's** **“** **Alcyon** **,** **”** **and** **the** **poet's** **Daphnaida** **was** **an** **elegy** **on** **Lady**
他 是 斯宾塞的 “ 艾尔西昂 , ” 和 这 诗人的 - 曾是 一个 挽歌 在 女士
[gɔːdʒz] - [deθ] .
Gorges **'** **death** **.**
峡谷 - 死亡 .

他是斯宾塞笔下的“阿尔西翁”，而这位诗人的《达芙妮达》是一首悼念戈尔吉斯夫人的挽歌。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['ɑːrθər] , ['grænsʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [per] [ʌv; əv] ['spɛnsɚz] [frendz] , [ɪz]
The **younger** **Arthur** **,** **grandson** **of** **this** **pair** **of** **Spenser's** **friends** **,** **is**
这 年轻 亚瑟 , 孙子 的 这 一对 的 斯宾塞的 朋友们 , 是

小亚瑟是斯宾塞这对朋友的孙子，他是

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [gɔːdʒz] - ['suːlz] [ɪn][wʌn] .
He **who** **had** **all** **the** **Gorges** **'** **soules** **in** **one** **.**
他 WHO 有 全部 这 峡谷 - 灵魂 在 一 .

他拥有所有峡谷的灵魂。

[hɪz; ɪz] ['epɪtæf] [ɪz] [wɜːrθ] ['spelɪŋ] [aʊt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [bæk] - ['breɪkɪŋ] ['bɪznəs] ,
His **epitaph** **is** **worth** **spelling** **out** **,** **though** **it** **is** **rather** **a** **back** **-** **breaking** **business** **,**
他的 墓志铭 是 值得 拼写 出去 , 尽管 它 是 相当 一个 后退 - 打破 商业 ,

他的墓志铭值得详述，尽管这相当费力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['noʊtwɜːrðiː] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [pər'hæps][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən]
and **it** **is** **noteworthy** **that** **his** **wife** **,** **who** **perhaps** **was** **much** **older** **than**
和 它 是 值得注意 那 他的 妻子 , WHO 也许 曾是 很多 老 比
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

值得注意的是，他的妻子可能比他年长许多，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [mʌtʃ] ['mærid] , [prɪ'perd] [ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] ,
and **was** **certainly** **very** **much** **married** **,** **prepared** **the** **inscriptions** **,**
和 曾是 当然 非常 很多 已婚 , 准备 这 铭文 ,

而且他已婚，并准备了碑文。

[bʌt; bət][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [liːv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'sɜːrʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [deθ] -
but **omitted** **to** **leave** **orders** **for** **the** **insertion** **of** **her** **own** **death** **-**
但 省略 到 离开 订单 为了 这 插入 的 她 自己的 死亡 -
[deɪt] , [wɪtʃ] ,
date **,** **which** **,**
日期 , 哪个 ,

但她却遗漏了留下遗嘱，要求在遗嘱中写上她自己的死亡日期。

['æftər][kən'sɪdərəb(ə)l]['priːæmb(ə)l] , [ɪz][left] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] .
after **considerable** **preamble** **,** **is** **left** **out** **altogether** **.**
后 大量 前言 , 是 左边 出去 共 .

经过一番冗长的铺垫后，却完全被省略了。

['ʌndər] [ðə; ði] [iːst] ['wɪndoʊ] [laɪz][ðə; ði] ['splendɪdli] [ɔːr'neɪt]['mɑːnjumənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stænli] .
Under **the** **east** **window** **lies** **the** **splendidly** **ornate** **monument** **of** **the** **Stanleys** **.**
在下面 这 东方 窗户 谎言 这 精彩地 华丽 纪念碑 的 这 斯坦利 .

东窗下方是斯坦利家族华丽精美的纪念碑。

[sɜːr]['rɑːbərt] , [huːz] [mə'dæliən] ['pɔːrtrət] [ɪz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs]
Sir **Robert** **,** **whose** **medallion** **portrait** **is** **supported** **by** **the** **figures** **of** **Justice**
先生 罗伯特 , 谁 奖章 肖像 是 有 经过 这 数据 的 正义
[ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] ,
and **Fortitude** **,**
和 坚韧 ,

罗伯特爵士的圆形肖像两侧分别由正义和坚韧的形象支撑。

['mærid] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][sɜːr]['ɑːrθər] [gɔːdʒz] .

married	a	daughter	of	Sir	Arthur	Gorges	.
已婚	一个	女儿	的	先生	亚瑟	峡谷	.

娶了亚瑟·戈尔吉斯爵士的女儿。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['fəːdə,nænd][ænd; ənd] [ˌhenri'etə] , [ɑːr; ər] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l][ɪn] [stɪf] ['stjʊt] ['dresɪz]

The	children	,	Ferdinand	and	Henrietta	,	are	dear	little	people	in	stiff	Stuart	dresses
这	孩子们	,	费迪南德	和	亨丽埃塔	,	是	亲爱的	小的	人们	在	僵硬的	斯图尔特	连衣裙

. [-]

.	[	26	]

. [-]

孩子们，费迪南德和亨丽埃塔，穿着僵硬的斯图亚特式服装，是可爱的小家伙。[26]

[ðer; ðər] ['epɪtæf] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

Their	epitaph	beginning	,
他们的	墓志铭	开始	,

他们的墓志铭开头是

[ðə; ði]['iːg(ə)l] [deθ] , ['griːdi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [swiːt] [preɪ] ,

The	Eagle	death	,	greedy	of	such	sweete	prey	,
这	鹰	死亡	,	贪婪的	的	这样的	甜	猎物	,

雄鹰之死，贪婪地想要捕食如此美味的猎物。

[wɪð; wɪθ]['nɪmb(ə)l] [aɪz] [mɑːrkt] [wer] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [leɪ] —

With	nimble	eyes	marked	where	these	children	lay	—
和	灵活	眼睛	标记	在哪里	这些	孩子们	躺	—

敏锐的目光锁定了这些孩子躺着的地方——

[riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stænli] ['fæməli]['ledʒənd][ʌv; əv] “ [ðə; ði][bɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] ,

refers	to	the	Stanley	family	legend	of	“	The	Bird	and	the	Baby	,
指	到	这	斯坦利	家庭	传奇	的	“	这	鸟	和	这	婴儿	,

指的是斯坦利家族的传说“鸟与婴儿”，

” [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː] ['tʃɪldrən] - ['ænsestərz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['hɪroʊz] .

”	of	which	two	children	-	ancestors	were	the	heroes	.
”	的	哪个	二	孩子们	-	祖先	是	这	英雄	.

其中两位子孙祖先是英雄。

[æn; ən]['iːg(ə)l] ['hɔvəz] ['oʊvər][ðə; ði] [tuːm] .

An	eagle	hovers	over	the	tomb	.
一个	鹰	悬停	超过	这	墓	.

一只雄鹰盘旋在陵墓上空。

[ðə; ði] ['helmɪt] ['hæŋɪŋ] [ɪn'kɑːŋgruəsli] [ɪn][mɪd] - [er] [hæz; həz][ðə; ði]['dækəɹ] [krest] ,

The	helmet	hanging	incongruously	in	mid	-	air	has	the	Dacre	crest	,
这	头盔	绞刑	不协调地	在	中	-	空气	有	这	达克	波峰	,

头盔突兀地悬挂在半空中，上面印有达克雷家族的徽章。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ɪn][ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] [hɪr] ;

and	is	not	in	its	proper	place	here	;
和	是	不是	在	它是	恰当的	地方	这里	;

它放在这里并不合适；

[ə; eɪ] ['helmɪt] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ['ɔːf(ə)n][ɪm'plaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['werər] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði] [kruːˈseɪdz] ,

a	helmet	exhibited	in	church	often	implies	that	the	wearer	fought	in	the	Crusades	,
一个	头盔	展出	在	教会	经常	暗示	那	这	佩戴者	战斗	在	这	十字军东征	,

教堂里展出的头盔通常暗示佩戴者曾参加过十字军东征。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['prɑ:bəbli] [ɪz] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [he'rældɪk] ['ɔ:rnəmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['dækəɹ] [mə'mɔ:riəl]

but	this	probably	is	part	of	the	heraldic	ornament	of	the	great	Dacre	memorial
但	这	大概	是	部分	的	这	纹章学	装饰品	的	这	伟大的	达克	纪念馆

[ɪn] [ðə; ði] [neɪv] .

in	the	nave	.
在	这	中殿	.

但这可能是教堂中殿里宏伟的达克纪念碑上的纹章装饰的一部分。

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [tu:; tə] [sɜ:r] ['rɑ:bərt] ['stænli] [ɪz] ['ri:əli] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪtli] ['wɜ:rdɪŋ] [ænd; ənd]

The	inscription	to	Sir	Robert	Stanley	is	really	beautiful	in	the	stately	wording	and
这	题词	到	先生	罗伯特	斯坦利	是	真的	美丽的	在	这	庄严	措辞	和

['meʒərd] ['mi:tər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

measured	metre	of	the	seventeenth	century	,
测量	仪表	的	这	第十七	世纪	,

罗伯特·斯坦利爵士的铭文非常优美，采用了十七世纪庄重的措辞和规整的韵律。

[ænd; ənd] [ɪz] [wɜ:rθ] [kwoʊtɪŋ] [ɪn'taɪər] :

and	is	worth	quoting	entire	:
和	是	值得	引用	全部的	:

值得全文引用：

[tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['stænli] [laɪz] [hɪr] , [ðæt] [ə'loʊn]

To	say	a	Stanley	lies	here	,	that	alone
到	说	一个	斯坦利	谎言	这里	,	那	独自的

仅此一点，就足以说明斯坦利雕像就安葬于此。

[wɜ:r; wər] ['epɪtæf] [ɪ'nʌf] ; ['nəjə] [bræs] , [nɔ:r] [stoʊn] ,

Were	epitaph	enough	;	noe	brass	,	nor	stone	,
是	墓志铭	足够的	;	诺伊	黄铜	,	也不	石头	,

若墓志铭足够，无需铜，也无需石，

[noʊ] ['glɔ:riəs] [tu:m] , [nɔ:r] [ˌmɑ:nju'ment(ə)l] [hɜ:rs] ,

No	glorious	Tomb	,	nor	Monumental	Hearse	,
不	辉煌	墓	,	也不	宏伟的	灵车	,

没有辉煌的陵墓，也没有庄严的灵车。

['nəjə] ['gɪldɪd] ['troʊfi] , [nɔ:r] [læmp] - ['leɪbərd] [vɜ:rs]

Noe	gilded	trophy	,	nor	Lamp	-	laboured	Verse
诺埃	镀金	杯	,	也不	灯	-	辛勤劳作	诗

没有镀金的奖杯，也没有灯火劳作的诗篇

[kæn; kən] ['dɪgnɪfaɪ] [ðɪs] [greɪv] , [nɔ:r] [set] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rθ] ,

Can	dignify	this	grave	,	nor	sett	it	forth	,
能	赋予尊严	这	严重	,	也不	设置	它	前进	,

既不能使这座坟墓庄严，也不能使其显得庄重。

[laɪk] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [feɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rθ] .

Like	the	immortal	fame	of	his	owne	Worth	.
喜欢	这	不朽	名声	的	他的	拥有	值得	.

如同他自身价值的不朽名声。

[soʊ] , ['ri:dər] , [fɪks] [nɑ:t] [hɪr] , [bʌt; bət] [kwɪt] [ðɪs] [ru:m]

So	,	Reader	,	fixe	not	here	,	but	quit	this	Room
所以	,	读者	,	修复	不是	这里	,	但	辞职	这	房间

所以，读者，别在这里纠结，离开这个房间吧。

[ænd; ənd] [flai] [tu:; tə] ['eɪbrəmz] ['bʊzəm] — [ðeəz; ðəz] [hɪz; ɪz] [tɑ:mb] ,

And	fly	to	Abram's	bosom	—	there's	his	tombe	,
和	飞	到	艾布拉姆的	怀	—	有	他的	墓	,

飞到亚伯兰的怀抱——那里是他的坟墓。

[ðer; ðər] [rests] [hɪz; ɪz] ['saʊl] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [pɑ:rts]

There	rests	his	Soule	,	and	for	his	other	parts
那里	休息	他的	苏勒	,	和	为了	他的	其他	部分

他的灵魂安息于此，他的其他部分也安息于此。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪm'ba:md] [ænd; ənd] [ʃraɪnd] [ɪn] [gʊd] [menz] ['hɑ:rts] —

They	are	embalmed	and	shrined	in	good	men's	hearts	—
他们	是	防腐处理	和	神龛	在	好的	男士	心	—

他们被珍藏在善良人们的心中——

[ə; eɪ] ['noʊblɚ] ['mɑ:njumənt] [ʌv; əv] [stoʊn] [ɔ:r] [laɪm]

A	nobler	Monument	of	Stone	or	Lime
一个	更高贵	纪念碑	的	石头	或者	酸橙

更宏伟的石头或石灰纪念碑

['nəjə] [ɑ:rt] [kʊd; kəd] [reɪz] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [ˌaʊt'læst] [taɪm] !

Noe	Art	could	raise	,	for	this	shall	outlast	Tyme	!
诺埃	艺术	可以	增加	,	为了	这	将	坚持到最后	泰姆	!

诺埃艺术可以提升，因为这将超越时间！

“ [læmp] - ['leɪbərd] [vɜ:rs] ” [ɪz] [fɜ:rst] - [reɪt] .

“	Lamp	-	laboured	verse	”	is	first	-	rate	.
“	灯	-	辛勤劳作	诗	”	是	第一的	-	速度	.

“灯下劳作的诗歌”是一流的。

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [mɔ:r] ['tʃæp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] , [dɪr] [tu:; tə]

We	cannot	leave	the	More	Chapel	without	referring	to	the	controversy	,	dear	to
我们	不能	离开	这	更多的	教堂	没有	指	到	这	争议	,	亲爱的	到

[ðə; ði] [ˌæntɪ'kweriən] ['pepərz] ,

the	antiquarian	papers	,
这	古玩	文件	,

我们不能不提及这场在古物研究报刊上备受关注的争议，就离开莫尔教堂。

[æz; əz] [tu:; tə] ['weðər] [ðə; ði] ['tʃænsəlɚz] ['bɑ:di] [wɜ:r; wər] ['evər] [brɔ:t] [frʌm; frəm] ['taʊər] [hɪl] ['æftər]

as	to	whether	the	Chancellor's	body	were	ever	brought	from	Tower	Hill	after
作为	到	无论	这	校长的	身体	是	曾经	带来	从	塔	爬坡道	后

[ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [dʒʊ'laɪ] [sɪks] ,

the	fatal	July	6	,
这	致命的	七月	6	,

至于财政大臣的遗体是否在7月6日致命事件后从伦敦塔山运走，

- , [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'tɜ:d] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hi:; hi] [lʌvd] .

1535	,	to	be	interred	in	the	church	he	loved	.
-	,	到	是	埋葬	在	这	教会	他	喜爱	.

1535年，他将被安葬在他所爱的教堂里。

[ɔ:l] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌprɑ:bə'bɪlətɪ] [pɔɪnt] [tu:; tə] [ðɪs] [bɪ'li:f] ; [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪk'spoʊzd] [ɑ:n]

All	tradition	and	probability	point	to	this	belief	;	though	his	head	,	exposed	on
全部	传统	和	可能性	观点	到	这	信仰	;	尽管	他的	头	,	裸露	在

['lʌndən] [brɪdʒ] ,

London	Bridge	,
伦敦	桥	,

所有传统和可能性都指向这一观点；尽管他的头颅被暴露在伦敦桥上，

[ænd; ənd] ['reskju:d] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] ['dɔ:tər] ['mɑ:rgrət] ['roʊpər] ,

and	rescued	by	his	devoted	daughter	Margaret	Roper	,
和	获救	经过	他的	奉献	女儿	玛格丽特	罗珀	,

并被他忠诚的女儿玛格丽特·罗珀所救。

[wʌz; wəz] [kən'saɪnd] [baɪ][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʌnˌstænz] [tʃɜ:rtʃ] ,

was	consigned	by	her	to	the	keeping	of	St	.	Dunstan's	Church	,
曾是	寄售	经过	她	到	这	保持	的	英石	.	邓斯坦的	教会	,

['kæntərˌberi] .

Canterbury	.
坎特伯雷	.

她委托坎特伯雷圣邓斯坦教堂保管此物。

[naʊ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['deɪvi:z] - ['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] . [-]

Now	for	another	of	Mr	.	Davies	'	anecdotes	of	the	Old	Church	.	[	27	]
现在	为了	其他	的	先生	.	戴维斯	-	轶事	的	这	老的	教会	.	[	-	]

现在，让我们听听戴维斯先生讲述关于老教堂的另一个轶事。[27]

[sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Some	twenty	years	ago	,
一些	二十	年	前	,

大约二十年前，

[ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] ['stɔ:ri] [ræn] [raʊnd] ['tʃelsi] [ðæt] [sɜ:r] ['tɔməs] [mɔ:rz] [goʊst] [hæd; həd] [bɪn] [si:n]

a	marvellous	story	ran	round	Chelsea	that	Sir	Thomas	More's	ghost	had	been	seen
一个	奇妙	故事	跑	圆形的	切尔西	那	先生	托马斯	更多	鬼	有	到过	已见

[tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [wɔ:l] ['mɑ:njumənt][ænd; ənd] ,

to	emerge	from	the	south	wall	monument	and	,
到	出现	从	这	南	墙	纪念碑	和	,

切尔西流传着一个奇妙的故事，说有人看到托马斯·莫尔爵士的鬼魂从南墙纪念碑中出现，

['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði]['sæŋktʃueri] , [ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wɔ:l] .

crossing	the	sanctuary	,	disappear	into	the	opposite	wall	.
过境	这	避难所	,	消失	进入	这	对面的	墙	.

穿过圣所，消失在对面的墙壁里。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænslər] , [fɔ:r; fər] [bɪ'saɪdz] ['bi:ɪŋ]

The	figure	was	unquestionably	that	of	the	Chancellor	,	for	besides	being
这	数字	曾是	毫无疑问	那	的	这	校长	,	为了	除了	存在

['kweɪntli] [drest] ,

quaintly	dressed	,
古雅地	穿着	,

毫无疑问，那人正是首相，因为他不仅衣着奇特，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] — [wɪtʃ] [klintʃt] [ðə; ði] ['mætər] .

it	was	without	a	head	—	which	clinched	the	matter	.
它	曾是	没有	一个	头	—	哪个	锁定	这	事情	.

它没有头——这最终确定了事实。

['leɪdi] ['ɑ:rtɪsts] , ['peɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [sti:l]

Lady	artists	,	painting	in	the	body	of	the	church	,	had	seen	the	apparition	steal
女士	艺术家	,	绘画	在	这	身体	的	这	教会	,	有	已见	这	幻影	偷

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['tʃænsl] ,

across	the	chancel	,
穿过	这	圣坛	,

在教堂内作画的女画家们曾看到一个幽灵悄悄穿过圣坛。

[ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] , [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] [ə'brɔ:d] , [su:n] [brɔ:t] [hæf] ['lʌndən] [tu:; tə]

in	the	gloaming	,	and	spreading	the	news	abroad	,	soon	brought	half	London	to
在	这	黄昏	,	和	传播	这	消息	国外	,	很快	带来	一半	伦敦	到

[ɪn'kwaɪər]['ɪntu:][ðə; ði]['mɑ:rv(ə)l] .

inquire	into	the	marvel	.
查询	进入	这	奇迹	.

暮色降临之际，消息传遍四方，很快半个伦敦的人都来探寻这一奇观。

[ʌn'lʌkɪli] ['mɪstər] . ['deɪvi:z] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [gɑ:rd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

Unluckily	Mr	.	Davies	was	on	guard	in	his	beloved	church	,	and	his
不幸的是	先生	.	戴维斯	曾是	在	警卫	在	他的	心爱	教会	,	和	他的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['krʌʃɪŋli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

explanation	was	crushingly	disappointing	.
解释	曾是	令人崩溃地	令人失望	.

不幸的是，戴维斯先生当时正在他心爱的教堂里值班，他的解释令人无比失望。

[hi:; hi] ['steɪʃənd] [ɔ:l] [wʊd] - [bi:; bi] [goʊst] ['si:kəz] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [aɪl] ,

He	stationed	all	would	-	be	ghost	seekers	halfway	down	the	middle	aisle	,
他	驻	全部	会	-	是	鬼	寻求者	半	向下	这	中间	走道	,

他把所有想找鬼的人都安排在中间过道的中间位置，

[ænd; ənd] [ðen] [prə'du:st] [ðə; ði] [goʊst] — [hɪm'self] — ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['taɪni] [saʊθ] [dɔ:r]

and	then	produced	the	ghost	—	himself	—	passing	from	the	tiny	south	door
和	然后	生产	这	鬼	—	他自己	—	通过	从	这	微小的	南	门

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [tu:m] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vestri] ['ɑ:pəzɪt] ,

behind	the	tomb	to	the	vestry	opposite	,
在后面	这	墓	到	这	教区委员会	对面的	,

然后，他变出了鬼魂——他自己——从墓穴后面的小南门走到对面的圣器室。

[ə; eɪ] [ʃɔ:l] [drɔ:n] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ræpt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]

a	shawl	drawn	over	his	head	and	wrapped	about	his	shoulders	,	giving	the
一个	披肩	绘制	超过	他的	头	和	包装	关于	他的	肩膀	,	给予	这

[rɪ'kwaɪərd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hɛdlɪsnɪs] .

required	appearance	of	headlessness	.
必需的	外貌	的	无头	.

一条披肩罩住他的头，披在肩上，使他看起来像个无头人。

[bəuθ] [saʊθ] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['vestri] [dɔ:r] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃænsl] [ɑ:r; ər] [naʊ] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ,

Both	south	door	and	vestry	door	within	the	chancel	are	now	done	away	with	,
两个都	南	门	和	教区委员会	门	之内	这	圣坛	是	现在	完毕	离开	和	,

圣坛内的南门和圣器室门现在都已拆除。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['nu:zpeɪpər] [rɪ'pɔ:təz] [hæv; həv] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊst] . [-] [-]

and	even	newspaper	reporters	have	heard	no	more	of	the	ghost	.	[	28	]	[	29	]
和	甚至	报纸	记者	有	听到	不	更多的	的	这	鬼	.	[	-	]	[	-	]

甚至连报社记者也没有再听到过关于这个鬼魂的消息。[28][29]

[noʊts] [-] [-]

NOTES	[	30	]	[	31	]
笔记	[	-	]	[	-	]

注释[30][31]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] ['dækə-] [tu:m] [ænd; ənd] ['tʃæritiz] — ['leɪdi] [dʒeɪn] ['tʃeɪn] ,

The	Dacre	tomb	and	charities	—	Lady	Jane	Cheyne	,
这	达克	墓	和	慈善机构	—	女士	简	切恩	,

达克雷墓和慈善事业——简·切恩夫人

[huː] [geɪv] [hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə] ['tʃeɪn] [wɔːk] — [ðə; ði] [tʃɝːtʃwɔrdənz] [ə'fɪʃ(ə)l] [siːt] — [ðə; ði]

who	gave	her	name	to	Cheyne	Walk	—	The	churchwarden's	official	seat	—	The
WHO	给予	她	姓名	到	切恩	走	—	这	教堂执事的	官方的	座位	—	这

['pʊlpɪt] [wer] ['wezli; 'wes-] [priːtʃt] — ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['bɔːldwɪn] [hæmi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt]

pulpit	where	Wesley	preached	—	Dr	.	Baldwin	Hamey	and	his	servant
讲坛	在哪里	韦斯利	布道	—	博士	.	鲍德温	哈米	和	他的	仆人

['fletʃər] — [tʃɜːrtʃ] ['beriəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] — [ðə; ði] [tʃeɪnd] [bʊks] —

Fletcher	—	Church	burials	and	the	More	descendants	—	The	chained	books	—
弗莱彻	—	教会	葬礼	和	这	更多的	后代	—	这	连锁	图书	—

['pʌblɪk]['baɪb(ə)l] - ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] — [ðə; ði][fɑːnt][ænd; ənd]['ɔːrgən] — [ðə; ði]

Public	Bible	-	reading	in	the	eighteenth	century	—	The	font	and	organ	—	The
民众	圣经	-	阅读	在	这	第十八	世纪	—	这	字体	和	器官	—	这

['kwiːnz] ['rɔɪəl] [ˌvɔlən'tiəz] — [ðə; ði] ['æʃˌbɜːrnəm] [bel] — [bʊks] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] ['tʃelsi]

Queen's	Royal	Volunteers	—	The	Ashburnham	bell	—	Books	of	authority	on	Chelsea
女王大学	皇家	志愿者	—	这	阿什伯纳姆	钟	—	图书	的	权威	在	切尔西

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

以她名字命名的切恩步行街——教堂执事的正式座位——卫斯理布道的讲坛——鲍德温·哈米博士和他的仆人弗莱彻——教堂葬礼和莫尔家族的后裔——锁链书——十八世纪的公开圣经朗读——洗礼池和管风琴——女王的皇家志愿者——阿什伯纳姆钟——切尔西历史权威书籍。

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːnjumənt][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['dækɚ] [tuːm] .

THE	most	beautiful	monument	in	the	church	is	the	great	Dacre	tomb	.
这	最多	美丽的	纪念碑	在	这	教会	是	这	伟大的	达克	墓	.

教堂里最美丽的纪念碑是宏伟的达克雷陵墓。

['leɪdi] ['dækɚ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sækvil] [ænd; ənd][æn; ən] ['erəs] ,

Lady	Dacre	was	a	Sackville	and	an	heiress	,
女士	达克	曾是	一个	萨克维尔	和	一个	女继承人	,

达克雷夫人是萨克维尔家族的女继承人，

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][sɜːr] ['tɔməs] [mɔːrz] ['boʊfərt] [haʊs] .

and	succeeded	to	the	possession	of	Sir	Thomas	More's	Beaufort	House	.
和	成功了	到	这	拥有	的	先生	托马斯	更多	博福特	房子	.

并继承了托马斯·莫尔爵士的博福特庄园。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [lɔːrd] ['dækɚ][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] — [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['taɪt(ə)l] — [ænd; ənd]

She	married	Lord	Dacre	of	the	South	—	a	magnificent	Elizabethan	title	—	and
她	已婚	主	达克	的	这	南	—	一个	壮丽	伊丽莎白时代	标题	—	和

[ðer; ðər] [neɪm] [ɪz] [stɪl] ['venəˌreɪtɪd] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [ɪn] ['tʃelsi] [ænd; ənd] ['westmɪnstər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

their	name	is	still	venerated	year	by	year	in	Chelsea	and	Westminster	for	the
他们的	姓名	是	仍然	受人尊敬	年	经过	年	在	切尔西	和	威斯敏斯特	为了	这

[gɪfts][ænd; ənd] ['tʃæritiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'voʊtɪd][ðer; ðər]['fɔːrtʃən] .

gifts	and	charities	to	which	they	devoted	their	fortune	.
礼物	和	慈善机构	到	哪个	他们	奉献	他们的	财富	.

她嫁给了南方的达克勋爵——一个伊丽莎白时代显赫的头衔——他们的名字至今仍在切尔西和威斯敏斯特受到人们的敬仰，因为他们将自己的财富奉献给了慈善事业。

[ðeɪ] [left][noʊ]['fæməli] — [ðə; ði] [pʊr] [stɪf] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði]['veri][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli]

They	left	no	family	—	the	poor	stiff	little	daughter	in	the	very	uncomfortably
他们	左边	不	家庭	—	这	贫穷的	僵硬的	小的	女儿	在	这	非常	不舒服地

[dɪ'zaɪnd] ['kreɪd(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðer; ðər]['oʊnli][tʃaɪld] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɛ'steɪts]

designed	cradle	beside	them	having	been	their	only	child	—	and	their	estates
设计	摇篮	旁	他们	拥有	到过	他们的	仅有的	孩子	—	和	他们的	庄园

[ɪn] ['tʃelsi] ,

in	Chelsea	,
在	切尔西	,

他们没有留下任何亲人——他们唯一的孩子，是躺在旁边那张设计非常不舒服的摇篮里可怜的小女儿——以及他们在切尔西的房产。

['kenzɪŋtən] , [ænd; ənd] ['brɔmtən] [pæst] [tu:; tə] [lɔ:rd] ['b\\:li] , [wɪð; wɪθ] ['nʌmbərləs] [bɪ'kwests]
Kensington , and Brompton passed to Lord Burleigh , with numberless bequests
肯辛顿 , 和 布朗普顿 通过了 到 主 伯利 , 和 无数 遗赠
[ə'tætʃt] [fɔ:r; fər]['loʊk(ə)l]['ɑ:bdʒekts] .
attached for local objects .
随附的 为了 当地的 对象 .

肯辛顿和布朗普顿都归伯利勋爵所有，并附有无数遗赠用于当地事务。

[ɪ'mænjuəl]['hɑ:spɪt(ə)l] , ['westmɪnstər] , [ɪz][ðer; ðər][faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
Emanuel Hospital , Westminster , is their foundation ,
伊曼纽尔 医院 , 威斯敏斯特 , 是 他们的 基础 ,

威斯敏斯特伊曼纽尔医院是他们的基金会。

[ænd; ənd] ['tʃelsi] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [tu:] ['ænjuəl] [ˌprezən'teiʃənz] [kən'dɪʃənəli] [ɑ:n][ðə; ði]
and Chelsea has the right to two annual presentations conditionally on the
和 切尔西 有 这 正确的 到 二 年度的 演示文稿 有条件地 在 这
[tu:m] ['bi:ɪŋ] [kept] [kli:n] [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'per] .
tomb being kept clean and in repair .
墓 存在 保留 干净的 和 在 维修 .

切尔西有权每年两次获得赠礼，前提是陵墓保持清洁和修缮。

[wʌn][ɪz] ['temptɪd] [tu:; tə][æsk] ['weðər] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [fʊl'fɪld] ,
One is tempted to ask whether the conditions are being fulfilled ,
一 是 受诱惑 到 问 无论 这 状况 是 存在 已完成 ,

人们不禁要问，这些条件是否都得到了满足?

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]['kænəpi][kʊd; kəd] ['ʃʊrli] [bi:; bi]['veri] [mʌtʃ] [ɪm'pru:vd]
for the colouring of the wonderful canopy could surely be very much improved
为了 这 染色 的 这 精彩的 树冠 可以 一定 是 非常 很多 改进
[baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɑ:lɪdʒəbl] ['waɪpɪŋ][ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃɪŋ] ,
by a little knowledgeable wiping and polishing ,
经过 一个 小的 知识渊博 擦拭 和 抛光 ,

如果稍加专业擦拭和抛光，这顶精美天篷的色彩肯定会更加鲜艳夺目。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'bi:θn] [per] [ðəm'selvz] — [hi:; hi][ɪn] [leɪt] ['hevi] ['ɑ:rmər] , [ʃi:; ʃi][ɪn] " [frentʃ]
and the Elizabethan pair themselves — he in late heavy armour , she in " French
和 这 伊丽莎白时代 一对 他们自己 — 他 在 晚的 重的 盔甲 , 她 在 " 法语
[hʊd] ,
hood ,
兜帽 ,

还有这对伊丽莎白时代的夫妇——他身着晚期重甲，她戴着"法国头巾"，

" ['meri] , [kwi:n] [ʌv; əv][skɑ:ts] - [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,
" Mary , Queen of Scots ' introduction ,
" 玛丽 , 女王 的 苏格兰人 - 介绍 ,

苏格兰女王玛丽的介绍

[ænd; ənd] [rʌf] — [maɪt] [bi:; bi] ['revərəntli] ['dʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['bju:tɪf(ə)l]
and ruff — might be reverently dusted with advantage to their beautiful
和 粗糙 — 可能 是 虔诚地 掸去灰尘 和 优势 到 他们的 美丽的
['renəsɑ:ns] ['di:teɪl] .
Renaissance detail .
复兴 细节 .

褶边——或许可以虔诚地掸去灰尘，以凸显其美丽的文艺复兴细节。

[ðə; ði] [tu:m] [ə'rɪdʒənəli] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɔ:r] ['tʃæp(ə)l] , [wɪtʃ] ['leɪdi] [-]
The tomb originally stood in the More Chapel , which Lady [32]
这 墓 起初 站立 在 这 更多的 教堂 , 哪个 女士 [-]

该墓最初位于莫尔教堂内，由Lady[32]

['dækɚ] [ɪn'herɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['boʊfərt] [haʊs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][ɪts]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n]
Dacre **inherited** **with** **Beaufort** **House** **,** **and** **was** **moved** **to** **its** **present** **position**
达克 遗传 和 博福特 房子 , 和 曾是 已搬 到 它是 展示 位置
[ɪn] - .
in **1667** **.**
在 - .

达克雷继承了博福特庄园，并于 1667 年迁至现址。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [pleɪst] ['veri] [mʌtʃ] [ə'skjuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] -
It **is** **unfortunately** **placed** **very** **much** **askew** **to** **the** **window** **and** **the** **water** **-**
它 是 很遗憾 放置 非常 很多 歪斜 到 这 窗户 和 这 水 -
[geɪt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] [blɑːks] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd]
gate **which** **it** **completely** **blocks** **—** **and** **this** **is** **the** **more** **to** **be** **regretted**
门 哪个 它 完全地 积木 — 和 这 是 这 更多的 到 是 后悔
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ɪz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]['eksits] ,
because **the** **south** **side** **is** **deficient** **in** **exits** **,**
因为 这 南 边 是 不足 在 出口 ,

不幸的是，它的位置非常歪斜，完全挡住了窗户和水闸——这尤其令人遗憾，因为南侧的出口本来就不足。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - [geɪt] , [æz; əz] [siːn] [ɪn][æn; ən][oʊld][prɪnt] ,
and **the** **restoration** **of** **the** **water** **-** **gate** **,** **as** **seen** **in** **an** **old** **print** **,**
和 这 恢复 的 这 水 - 门 , 作为 已见 在 一个 老的 打印 ,

以及从一幅旧版画中可以看到的水门修复工程。

[wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
would **add** **to** **the** **beauty** **and** **convenience** **of** **the** **church** **.**
会 添加 到 这 美丽 和 方便 的 这 教会 .

这将增添教堂的美观和便利。

[ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɔːl] ,
In **the** **north** **wall** **,**
在 这 北 墙 ,

在北墙上，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['dækɚ] [tuːm] ([ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [kæn; kən][biː; bi]
and **almost** **opposite** **the** **Dacre** **tomb** **(** **if** **anything** **in** **the** **Old** **Church** **can** **be**
和 几乎 对面的 这 达克 墓 (如果 任何事物 在 这 老的 教会 能 是
[ə'kaʊntid] [tuː; tə] [per] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [els] !
accounted **to** **pair** **with** **anything** **else** **!**
已记录 到 一对 和 任何事物 别的 !

几乎正对着达克雷墓（如果老教堂里有什么东西能与其他东西配对的话！）

) , [rɪ'klaɪnz] ['leɪdi][dʒeɪn] ['tʃeɪn] , [ə; eɪ] ['veri] [hə'roʊɪkli] [prə'pɔːrʃənd] ['leɪdi] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
) **,** **reclines** **Lady** **Jane** **Cheyne** **,** **a** **very** **heroically** **proportioned** **lady** **,** **daughter** **of** **the**
) , 向后倾斜 女士 简 切恩 , 一个 非常 英勇地 比例匀称 女士 , 女儿 的 这
[fɜːrst] [duːk] [ʌv; əv] ['njʊˌkæsl] ,
first **Duke** **of** **Newcastle** **,**
第一的 公爵 的 纽卡斯尔 ,

)，斜倚着简·切恩夫人，她身材比例非常优美，是第一代纽卡斯尔公爵的女儿。

[ænd; ənd] , [laɪk][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] ['rɔɪəlɪst] .
and **,** **like** **her** **father** **,** **an** **ardent** **royalist** **.**
和 , 喜欢 她 父亲 , 一个 热心 保皇党 .

而且，她和她的父亲一样，是一位热忱的保皇党人。

[æz; əz][kwaɪt][ə; eɪ][gɜːrl][ʃiː; ʃi][held] ['wɛlˌbɛk] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['slendər] ['gærɪsn] , [fɔːr; fər] [kɪŋ]
As **quite** **a** **girl** **she** **held** **Welbeck** **House** **,** **with** **a** **slender** **garrison** **,** **for** **King**
作为 相当 一个 女孩 她 握住 韦尔贝克 房子 , 和 一个 苗条 驻军 , 为了 国王
[tʃɑːrlz] ,
Charles **,**
查尔斯 ,

她年纪轻轻就为查理国王守卫韦尔贝克庄园，驻守着一支精锐部队。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi][dɪˈvoʊtɪd][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	all	her	life	she	devoted	her	fortune	to	the	maintenance	of	the
和	全部	她	生活	她	奉献	她	财富	到	这	维护	的	这

['rɔɪəl] [kɔːz] [ænd; ənd] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər][ɪn]['eksaɪl] .

royal	cause	and	support	of	her	father	in	exile	.
皇家	原因	和	支持	的	她	父亲	在	流亡	.

她一生都将自己的财富奉献给了皇室事业和流亡的父亲。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [lɔːrd] ['tʃeɪn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌkiŋəmʃə(r)] ['fæməli] ,

She	married	Lord	Cheyne	,	of	a	Buckinghamshire	family	,
她	已婚	主	切恩	,	的	一个	白金汉郡	家庭	,

她嫁给了来自白金汉郡的切恩勋爵。

[ænd; ənd] [bɔːt] [ðə; ði]['mænər] [haʊs] [ænd; ənd] ['pæləs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]

and	bought	the	Manor	House	and	Palace	which	had	been	the	scene	of
和	买	这	庄园	房子	和	宫殿	哪个	有	到过	这	场景	的

[soʊ] [mʌtʃ] ['tuːdər]['hɪstri; 'hɪstəri] - ['meɪkɪŋ] ,

so	much	Tudor	history	-	making	,
所以	很多	都铎王朝	历史	-	制作	,

并买下了这座庄园宅邸和宫殿，那里曾是都铎王朝诸多历史事件的发生地。

[wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [iː] .

where	she	lived	to	see	the	Restoration	of	King	Charles	II	.
在哪里	她	居住地	到	看	这	恢复	的	国王	查尔斯	二	.

她居住的地方见证了查理二世国王的复辟。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['benɪfɪt] ['tʃelsi] [baɪ][hɜːr; hər] [gʊd] [diːdz] [fɔːr; fər] [ˌfɔːrˈtiːn] ['jɪrz] .

and	to	benefit	Chelsea	by	her	good	deeds	for	fourteen	years	.
和	到	益处	切尔西	经过	她	好的	契约	为了	十四	年	.

并让切尔西十四年来因其善行而受益。

['tʃeɪn] [wɔːk] [ɪz] [neɪmd] ['æftər][hɜːr; hər] ,

Cheyne	Walk	is	named	after	her	,
切恩	走	是	命名	后	她	,

切恩步道以她的名字命名。

[tuː; tə] [kəˈmeməreɪt] [hɜːr; hər] [bəˈnevələns] [ænd; ənd] [ɪgˈzempləri] [laɪf][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [haʊs]

to	commemorate	her	benevolence	and	exemplary	life	at	the	great	house
到	纪念	她	仁	和	典范	生活	在	这	伟大的	房子

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃeltərd] ['meni] [les] ['ædmərəb(ə)l] ['kærəktərz] ;

which	had	sheltered	many	less	admirable	characters	;
哪个	有	避难所	许多	较少的	令人钦佩的	人物	;

为了纪念她在这座曾庇护过许多品行不端之人的大宅中展现的仁慈和堪称楷模的生活；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ˌpeɪtrəˈnes] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wer] [ʃiː; ʃi] [dəˈrektɪd] [ðə; ði] ['rɛnəˌveɪʃənz]

she	was	a	special	patroness	of	the	church	,	where	she	directed	the	renovations
她	曾是	一个	特别的	女赞助人	的	这	教会	,	在哪里	她	指导	这	翻新

[ʌv; əv] - ,

of	1667	,
的	-	,

她是这座教堂的特别赞助人，并指导了1667年的教堂翻修工程。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪst] [ðæt] [wiː; wi] [oʊ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['prɑːmɪnəns]
and **possibly** **it** **is** **to** **her** **taste** **that** **we** **owe** **the** **unfortunate** **prominence**
和 可能 它 是 到 她 品尝 那 我们 欠 这 不幸 显赫地位

[ʌv; əv] [tuː] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['mɔnjumənts] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [geɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] [baɪ] ['biːɪŋ] [mɔːr]
of **two** **magnificent** **monuments** **which** **would** **have** **gained** **so** **much** **by** **being** **more**
的 二 壮丽 纪念碑 哪个 会 有 获得 所以 很多 经过 存在 更多的

[dɪ'skriːtli] ['loʊkeɪtɪd] .
discreetly **located** **.**
谨慎地 位于 .

或许正是出于她的喜好，我们才有了这两座宏伟纪念碑如今的不幸显赫地位，如果它们选址得更隐蔽一些，本可以获得更大的赞誉。

['leɪdi] ['dʒeɪnz] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] [ɑːr; ər] ['skersli] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n] ,
Lady **Jane's** **figure** **and** **surroundings** **are** **scarcely** **in** **proportion** **,**
女士 简的 数字 和 周围环境 是 几乎 在 部分 ,

简夫人的身材与周围环境几乎不成比例，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][ə'rɪstəkræt][tuː; tə][hɜːr; hər]['fɪŋgər][tɪps] — [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l]['fɪŋgər][tɪps] ,
but **she** **is** **an** **aristocrat** **to** **her** **finger** **tips** **—** **those** **wonderful** **finger** **tips** **,**
但 她 是 一个 贵族 到 她 手指 尖端 — 那些 精彩的 手指 尖端 ,

但她从指尖到指尖都散发着贵族气息——她那美妙的指尖，

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃʊrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] [ʌv; əv] - [deɪ] !
which **seem** **to** **have** **been** **assured** **to** **the** **royalists** **of** **Vandyke's** **day** **!**
哪个 似乎 到 有 到过 保证 到 这 保皇党 的 - 天 !

范戴克时代的保皇党人似乎已经得到了保证！

— [ænd; ənd][wʌn][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] , [ɔːr]['leɪtər] , ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]
— **and** **one** **can** **imagine** **her** **holding** **a** **fortress** **,** **or** **later** **,** **writing** **a**
— 和 一 能 想象 她 保持 一个 堡垒 , 或者 之后 , 写作 一个

['mænjuəl][ʌv; əv] ['elɪgənt] [dɪ'voʊʃənz] ,
manual **of** **elegant** **devotions** **,**
手动的 的 优雅的 虔诚 ,

人们可以想象她守卫着一座堡垒，或者后来撰写一本优雅的祈祷文手册。

[wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [dɪ'stɪŋkʃn] .
with **equal** **distinction** **.**
和 平等的 区别 .

同样出色。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θriː] - ['kɔːrnərd] [pjuː] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]['leɪdi]['dʒeɪnz] [tuːm] ,
The **little** **three** **-** **cornered** **pew** **,** **to** **the** **right** **of** **Lady** **Jane's** **tomb** **,**
这 小的 三 - 被逼到绝境 座位 , 到 这 正确的 的 女士 简的 墓 ,

在简·奥斯汀夫人墓碑右侧的那个小小的三角长椅，

[ɪz][ðə; ði]['dɪgnɪfaɪd] ['sɪtɪŋ] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] ;
is **the** **dignified** **sitting** **intended** **for** **the** **churchwarden** **;**
是 这 凝重 坐着 故意的 为了 这 教堂执事 ;

这是为教堂执事准备的庄严坐姿；

[ðə; ði]['maɪtər] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [faʊnd] [ɑːn][ə; eɪ]['pæn(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp]
the **mitre** **which** **is** **still** **found** **on** **a** **panel** **here** **and** **there** **tells** **of** **the** **Bishop**
这 主教冠 哪个 是 仍然 成立 在 一个 控制板 这里 和 那里 讲述 的 这 主教

[ʌv; əv] ['wɪnˌtʃɛstərz] ['rezɪdəns] [ɪn] ['tʃelsi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ]
of **Winchester's** **residence** **in** **Chelsea** **during** **the** **seventeenth** **and** **eighteenth**
的 温彻斯特的 住宅 在 切尔西 期间 这 第十七 和 第十八

['sentʃəriz] .
centuries **.**
几个世纪 .

在一些地方的木板上还能看到主教冠，这说明了温彻斯特主教在十七、十八世纪居住在切尔西。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [aɪl] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʊlpɪt] [-]
Standing in the middle aisle , the beauty of the pulpit [33]
常设 在 这 中间 走道 , 这 美丽 的 这 讲坛 [-]

站在中间的过道里，讲坛的美丽[33]

['kɑːrvɪŋ] [mʌst; məst] [straɪk] ['evri] ['lʌvər] [ʌv; əv] [oʊk] ,
carving must strike every lover of oak ,
雕刻 必须 罢工 每一个 情人 的 橡木 ,

雕刻作品一定会打动每一位橡木爱好者。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'spaɪərɪŋ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [brɔːd] - ['maɪndɪd] ['tʃelsi] ['rektər] ,
and it is inspiring to think that a broad - minded Chelsea rector ,
和 它 是 鼓舞人心 到 思考 那 一个 广阔 - 有思想 切尔西 校长 ,

想到一位胸襟开阔的切尔西校长，真是令人鼓舞。

[ðə; ði] [ɑːn] . [ænd; ənd] [rev] . ['dʌbljuː] . [biː] . [kɑːdoʊ'gɑːn] , [ɪn'vaɪtɪd][dʒɑːn]['wezli; 'wes-][ænd; ənd]
the Hon . and Rev . W . B . Cadogan , invited John Wesley and
这 尊敬的 . 和 牧师 . W . B . 卡多根 , 受邀 约翰 韦斯利 和
['wɪtfiːld, 'hwɪtfiːld][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Whitfield to occupy it .
惠特菲尔德 到 占据 它 .

尊敬的 WB Cadogan 牧师邀请约翰·卫斯理和惠特菲尔德入住。

[ðə; ði]['kænəpi][ʌv; əv][ðə; ði]['pʊlpɪt][hæz; həz] [bɪn] [lɔːst] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʊd] [wʌns][pɑːrt][ʌv; əv]
The canopy of the pulpit has been lost , but from wood once part of
这 树冠 的 这 讲坛 有 到过 丢失的 , 但 从 木头 一次 部分 的
[ðə; ði] “ [θriː] - ['dekər] ” ['strʌktʃər] ,
the “ three - decker ” structure ,
这 “ 三 - 德克 ” 结构 ,

讲坛的顶篷已经不见了，但它是由曾经是"三层"结构一部分的木材制成的。

[ðə; ði] [tʃerz] [hæv; həv] [bɪn] ['fæʃnd] [wɪtʃ] [stænd][baɪ][ðə; ði]['ɔːltər] ;
the chairs have been fashioned which stand by the altar ;
这 椅子 有 到过 造型 哪个 站立 经过 这 坛 ;

祭坛旁的椅子已经制作完成；

[ðə; ði][fɑːnt] - ['kʌvər][ʌv; əv][oʊk][wʌz; wəz][faʊnd][ɪn] - [ɪn][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['taʊər]
the font - cover of oak was found in 1910 in a neglected corner of the tower
这 字体 - 覆盖 的 橡木 曾是 成立 在 - 在 一个 被忽视的 角落 的 这 塔
,
,
,

1910年，人们在塔楼一个被忽视的角落里发现了橡木材质的洗礼盆盖。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['hænsəm] ['dʒɔːrdʒən] ['pjuːtər] [ɑːmz] ['dɪʃɪz] ['deɪtɪd] - ;
and with it two handsome Georgian pewter alms dishes dated 1754 ;
和 和 它 二 英俊的 格鲁吉亚 锡 施舍 菜肴 日期 - ;

以及两只精美的乔治王朝时期锡制施舍盘，年代可追溯至 1754 年；

[ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][juːz][fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] [kə'lekʃənz] .
these have been restored to use for Sunday collections .
这些 有 到过 恢复 到 使用 为了 星期日 收藏 .

这些设施已恢复使用，用于周日募捐。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hætʃmənts] , ['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'meɪn] [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] ,
Among the hatchments , many of which remain unidentified ,
之中 这 孵化 , 许多 的 哪个 保持 身份不明 ,

在这些丧葬仪式中，许多仪式的图案至今仍无法辨认。

[ðæt] [ʌv; əv] ['rektər] [kɑ:doʊ'gɑ:n][hæz; həz] [bɪn] ['rɛkəg,naɪzd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['mɑ:toʊ] “ [kraɪst] , [ðə; ði] [hoʊp]

that	of	Rector	Cadogan	has	been	recognised	with	its	motto	“	Christ	,	the	Hope
那	的	校长	卡多根	有	到过	已确认	和	它是	座右铭	“	基督	,	这	希望

[ʌv; əv] ['glɔ:ri] ” ;

of	Glory	”	;
的	荣耀	”	;

卡多根校长的校训是“基督，荣耀的希望”;

[hi:; hi][daɪd][ɪn] - .

he	died	in	1797	.
他	死亡	在	-	.

他于1797年去世。

[ɑ:n][ðə; ði] ['pɪlər] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʊlpɪt] [hæŋz] [ðə; ði]['tæblət][ʌv; əv][ðə; ði]['klevər][ænd; ənd]

On	the	pillar	north	of	the	pulpit	hangs	the	tablet	of	the	clever	and
在	这	支柱	北	的	这	讲坛	悬挂	这	药片	的	这	聪明的	和

[ɪk'sentrɪk] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['bɔ:ldwɪn] [hæmi] ,

eccentric	Dr	.	Baldwin	Hamey	,
偏心	博士	.	鲍德温	哈米	,

讲坛北侧的柱子上悬挂着聪明而古怪的鲍德温·哈米博士的牌匾。

[hu:] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm]['medɪk(ə)l] ['præktɪs] [ɪn] - [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] ['tʃelsi] .

who	retired	from	medical	practice	in	1665	and	came	to	live	at	Chelsea	.
WHO	退休	从	医疗的	实践	在	-	和	来了	到	居住	在	切尔西	.

他于 1665 年从医疗行业退休，来到切尔西居住。

[hi:; hi] [geɪv] ['lɪbərəli] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˌrestə'reɪʃn] [fʌnd] — [pər'hæps] ['influənst] [baɪ]['leɪdi][dʒeɪn]

He	gave	liberally	to	the	church	restoration	fund	—	perhaps	influenced	by	Lady	Jane
他	给予	慷慨地	到	这	教会	恢复	基金	—	也许	影响	经过	女士	简

- [ɪn'θu:ziæzəm] — [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['saɪəntɪst][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'tɑ:lərənt][ʌv; əv]['dɔ:gmə] ,

Cheyne's	enthusiasm	—	but	as	a	scientist	he	was	intolerant	of	dogma	,
-	热情	—	但	作为	一个	科学家	他	曾是	不宽容	的	教条	,

他慷慨解囊资助教堂修复基金——或许是受到了简·切恩夫人的热情影响——但作为一名科学家，他无法容忍教条主义。

[ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['leðər] - [baʊnd] ['və:dʒil][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ]

and	used	to	carry	a	leather	-	bound	Virgil	to	church	with	him	,	which
和	用过的	到	携带	一个	皮革	-	边界	维吉尔	到	教会	和	他	,	哪个

[pæst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['testəmənt] ,

passed	for	a	Testament	,
通过了	为了	一个	遗嘱	,

他过去常常随身携带一本皮面装订的维吉尔诗集去教堂，这本诗集被当作圣经使用。

[ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ti:diəm] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] ['dɑ:ktrɪn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi]

and	saved	him	from	the	tedium	of	listening	to	doctrine	to	which	he
和	已保存	他	从	这	乏味	的	聆听	到	教义	到	哪个	他

[dɪd][nɑ:t][kən'fɔ:rm] .

did	not	conform	.
做过	不是	符合	.

并使他免于聆听他不认同的教义所带来的枯燥乏味。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['berid] , [ˌʌn'kɔfind] [ænd; ənd] ['mɪrli] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃi:t] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] ,

He	was	buried	,	uncoffined	and	merely	wrapped	in	a	sheet	,	in	the	chancel	,
他	曾是	埋葬	,	未入殓的	和	仅仅	包装	在	一个	床单	,	在	这	圣坛	,

他被埋葬在圣坛内，没有棺材，只用床单裹着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['epɪtæf] [ɪz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [wʌn] , “ [wen] [ðə; ði] [breθ] ['^əjiθ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

and	his	epitaph	is	a	hopeless	one	,	“	When	the	breath	goeth	out	of	a	Man	,
和	他的	墓志铭	是	一个	绝望	一	,	“	什么时候	这	气息	戈特	出去	的	一个	男人	,

他的墓志铭是一句令人绝望的箴言：“当一个人的气息消逝时，

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnɪθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɜːrθ] ， ” [bʌt; bət]['leɪtər] , [ɪn] - ，

he	returneth	to	his	Earth	,	”	but	later	,	in	1880	,
他	返回	到	他的	地球	，	”	但	之后	，	在	-	，

他回归尘世”，但后来，在1880年，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪˈzɪʃnz] [rɪˈstɔːrd] [hɪz; ɪz]['tæblət] “ [ɪn]['greɪtf(ə)l] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv]

the	Royal	College	of	Physicians	restored	his	tablet	“	in	grateful	remembrance	of
这	皇家	大学	的	医生	恢复	他的	药片	“	在	感激的	纪念	的

[ðer; ðər] ['benɪfæktər] ,

their	benefactor	,
他们的	恩人	，

皇家内科医师学会恢复了他的纪念碑，“以表达对这位恩人的感激之情”。

” [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈklerd] ['pesɪmɪzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kriːd] ,

”	and	in	spite	of	the	declared	pessimism	of	his	creed	,
”	和	在	尽管如此	的	这	声明	悲观主义	的	他的	信条	，

尽管他的信条公开宣称悲观，

[hɪz; ɪz] [gʊd] [wɜːrk][ɪz][nɑːt] “ [ɪnˈtɜːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][boʊnz] ,

his	good	work	is	not	“	interred	with	his	bones	,
他的	好的	工作	是	不是	“	埋葬	和	他的	骨头	，

他的善行并没有“随他的骸骨一起埋葬”。

” [bʌt; bət][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]['kaɪndli]['wɜːrdɪd] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsaɪənˈtɪfɪk] ['brʌðərhʊd] .

”	but	lives	in	the	kindly	worded	remembrance	of	his	scientific	brotherhood	.
”	但	生活	在	这	亲切地	措辞	纪念	的	他的	科学	兄弟情	.

但他活在科学界同仁们充满善意的缅怀之中。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['pɪlər] ([saʊθ] [saɪd]) [ə; eɪ]['taɪni] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [luːk] ， “ [ðə; ði] ['dɑːktɚz]

On	the	opposite	pillar	(	south	side	)	a	tiny	figure	of	St	.	Luke	,	“	the	doctor's
在	这	对面的	支柱	(	南	边	)	一个	微小的	数字	的	英石	.	卢克	,	“	这	医生的

[seɪnt] ,

saint	,
圣	，

在对面的柱子上（南侧），有一个圣路加的小雕像，“医生的圣人”。

” [stændz][ɑːn][ə; eɪ] ['brækɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrmərli] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði]['kænəpi] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

”	stands	on	a	bracket	;	it	formerly	decorated	the	canopy	of	the	pulpit	.
”	站立	在	一个	括号	;	它	以前	装饰	这	树冠	的	这	讲坛	.

它立于支架之上；它以前是用来装饰讲坛华盖的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kənˈtrɪbjuːtɪd][baɪ][dʒɑːn] ['fletʃər] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['sɜːrvənt][ænd; ənd]

It	was	contributed	by	John	Fletcher	—	Dr	.	Hamey's	servant	and
它	曾是	贡献	经过	约翰	弗莱彻	—	博士	.	-	仆人	和

[əˈsɪstənt] — [tuː; tə][ðə; ði][ˌɔːrnəmenˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ɪts] [ˌrestəˈreɪʃn] [ɪn] - ，

assistant	—	to	the	ornamentation	of	the	church	at	its	restoration	in	1667	,
助手	—	到	这	装饰	的	这	教会	在	它是	恢复	在	-	，

这是约翰·弗莱彻（哈梅博士的仆人和助手）在1667年教堂修复时捐赠的，用于装饰教堂。

[wen] [ðə; ði] “ [bɪˈlʌvɪd] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ” [wʌz; wəz] [stɪl] ['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

when	the	“	beloved	physician	”	was	still	patron	of	the	parish	.
什么时候	这	“	心爱	医生	”	曾是	仍然	赞助人	的	这	教区	.

当时这位“受人爱戴的医生”还是该教区的赞助人。

[noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər][ˌsætɪsˈfæktərəli] [ɪkˈspleɪnd] [waɪ] , [fɔːr; fər] - ['jɪrz] ,

No	one	has	ever	satisfactorily	explained	why	,	for	300	years	,
不	一	有	曾经	令人满意地	解释	为什么	，	为了	-	年	，

300年来，没有人能够令人满意地解释为什么

[ðə; ði][oʊld][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][ɔ:l] [seɪnts] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'beɪəns] , [ænd; ənd][ˌes 'ti:] . [lu:k] [wʌz; wəz]

the	old	dedication	to	All	Saints	was	in	abeyance	,	and	St	.	Luke	was
这	老的	奉献	到	全部	圣徒队	曾是	在	中止	,	和	英石	.	卢克	曾是

['sʌbstɪtjutɪd] ;

substituted	;
替代	;

原先献给诸圣的奉献仪式被搁置，取而代之的是献给圣路加的奉献仪式；

[pər'hæps][æt; ət][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ˌes 'ti:] . [lu:k] , [ðə; ði][mæn] [-]

perhaps	at	the	Reformation	St	.	Luke	,	the	man	[	34	]
也许	在	这	宗教改革	英石	.	卢克	,	这	男人	[	-	]

或许在宗教改革时期，圣路加，这个人[34]

[ʌv; əv] ['saɪəns] , [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['su:təb(ə)l]['peɪtrən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	science	,	was	considered	a	more	suitable	patron	for	the	Church	of	the
的	科学	,	曾是	经过考虑的	一个	更多的	合适的	赞助人	为了	这	教会	的	这

[nu:] ['lɜ:rnɪŋ] .

New	Learning	.
新的	学习	.

科学界的一位人士被认为更适合担任新学教会的赞助人。

[ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʃoʊ] [ðæt] ['meni] ['tʃelsi]

The	stones	and	inscriptions	on	the	floor	of	the	church	show	that	many	Chelsea
这	石头	和	铭文	在	这	地面	的	这	教会	展示	那	许多	切尔西

['pi:p(ə)l][laɪ] [bɪ'ni:θ] .

people	lie	beneath	.
人们	说谎	下面	.

教堂地板上的石头和铭文表明，许多切尔西人长眠于此。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['skru:təni][ʌv; əv] [neɪmz] [li:dz] [tu:; tə][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ʌv; əv]['fæməli]

Sometimes	the	scrutiny	of	names	leads	to	considerable	enlightenment	of	family
有时	这	审查	的	姓名	线索	到	大量	启示	的	家庭

[ænd; ənd]['loʊk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	local	history	,
和	当地的	历史	,

有时，仔细研究名字能让人对家族史和地方史有相当深入的了解。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['tʃɛlsi:z] ['vɪzɪtər] [ðɪs] ['stʌdi] [hæz; həz][noʊ]['speʃ(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] ,

but	for	Chelsea's	visitors	this	study	has	no	special	attraction	,
但	为了	切尔西的	访客	这	学习	有	不	特别的	景点	,

但对于切尔西的参观者来说，这项研究并没有什么特别的吸引力。

[soʊ][wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t]['bɜ:rd(ə)n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['peɪvmənt] [ɪnsk'rɪpʃnz] .

so	we	will	not	burden	them	with	pavement	inscriptions	.
所以	我们	将要	不是	负担	他们	和	路面	铭文	.

因此，我们不会用路面铭文来给他们增加负担。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔ:rnər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [mɔ:r] ['tʃæp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [neɪv] ,

From	a	corner	between	the	More	Chapel	and	the	nave	,
从	一个	角落	之间	这	更多的	教堂	和	这	中殿	,

从莫尔礼拜堂和中殿之间的一个角落，

[naɪn] ['ledn] ['kɔ:fɪnz] [wɜ:r; wər] [rɪ'mu:vd] [ə'baʊt] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

nine	leaden	coffins	were	removed	about	forty	years	ago	,
九	铅灰色	棺材	是	已移除	关于	四十	年	前	,

大约四十年前，九口铅棺被移走。

[wen] [ðə; ði] ['hi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ni'sesiteitid] [nu:] [stoʊv] - [paɪps] .

when	the	heating	of	the	church	necessitated	new	stove	-	pipes	.
什么时候	这	加热	的	这	教会	必要	新的	火炉	-	管道	.

当教堂供暖需要安装新的烟囱管道时。

[ðiːz] ['kɔːfɪnz] [wɜːr; wər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔːr] ['fæməli] ,

These	**coffins**	**were**	**supposed**	**to**	**belong**	**to**	**the**	**More**	**family**	**,**
这些	棺材	是	据称	到	属于	到	这	更多的	家庭	,

这些棺材原本应该是莫尔家族的。

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] ['roʊpər] , [ʌv; əv] “

and	**may**	**have**	**enclosed**	**the**	**bodies**	**of**	**Will**	**and**	**Margaret**	**Roper**	**,**	**of**	**“**
和	可能	有	内	这	身体	的	将要	和	玛格丽特	罗珀	,	的	“

['mɪstrəs] [mɔːr] ,

Mistress	**More**	**,**
情妇	更多的	,

可能包括威尔和玛格丽特·罗珀夫妇，以及“莫尔夫人”的遗体。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

通往老切尔西的路线图(A road-book to old Chelsea)
第2/3页

” [ðə; ði] ['tʃænsəlɚz] ['sekənd] [waɪf] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['bɪʃəp] ['fɪʃər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
” **the** **Chancellor's** **second** **wife** **,** **and** **of** **Bishop** **Fisher** **,** **but** **their** **identification**
” 这 校长的 第二 妻子 , 和 的 主教 费舍尔 , 但 他们的 鉴别
[wʌz; wəz][ʌn'sɜːrt(ə)n] .
was **uncertain** **.**
曾是 不确定 .

“校长的第二任妻子，以及费舍尔主教的妻子，但她们的身份尚不确定。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['sɪdni] [striːt] [ænd; ənd] ['praɪvətli] [ˌɑːr 'iː] -
They **were** **removed** **to** **the** **Parish** **Church** **in** **Sydney** **Street** **and** **privately** **re** **-**
他们 是 已移除 到 这 教区 教会 在 悉尼 街道 和 私下 关于 -
[ɪn'tɜːd] .
interred **.**
埋葬 .

遗体被移至悉尼街的教区教堂，并进行了私人重新安葬。

[ðə; ði] [tʃeɪnd] [bʊks] ['ʌndər][ðə; ði] [saʊθ] ['wɪndoʊ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [rɪ'maɪndər][ʌv; əv]
The **chained** **books** **under** **the** **south** **window** **are** **a** **more** **cheerful** **reminder** **of**
这 连锁 图书 在下面 这 南 窗户 是 一个 更多的 快乐 提醒 的
['tuːdər][taɪmz] ,
Tudor **times** **,**
都铎王朝 时代 ,

南窗下用铁链锁着的书籍，让人想起都铎王朝时期，显得更加令人愉悦。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . - [es] [dɪ'kriː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ['baɪb(ə)l] ,
and **of** **Henry** **VIII** **.** **'** **s** **decree** **of** **a** **Parish** **Church** **Bible** **,**
和 的 亨利 八 . - s 法令 的 一个 教区 教会 圣经 ,

以及亨利八世关于教区教堂圣经的法令，

[ðoʊ] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌsɪks'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['vɑːljəmz] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['leɪtər][set]
though **these** **are** **not** **the** **original** **sixteenth** **-** **century** **volumes** **,** **but** **a** **later** **set**
尽管 这些 是 不是 这 原来的 第十六 - 世纪 卷 , 但 一个 之后 放
[prɪ'zentɪd] [baɪ][sɜːr][hæns] [sloʊn] .
presented **by** **Sir** **Hans** **Sloane** **.**
呈现 经过 先生 汉斯 斯隆 .

虽然这些不是十六世纪的原版书籍，而是汉斯·斯隆爵士后来赠送的一套。

[ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] :
They **consist** **of** **:**
他们 由 的 :

它们包括：

[ə; eɪ] “ ['vɪnɪgər] ” ['baɪb(ə)l] ([bæskɪts] [ɪ'dɪʃn] , ['deɪtɪd] -) .
A **“** **Vinegar** **”** **Bible** **(** **Baskett's** **edition** **,** **dated** **1717** **)** **.**
一个 “ 醋 ” 圣经 (巴斯克特 版 , 日期 -) .

《醋圣经》（巴斯克特版，1717 年出版）。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] , - .
The **Book** **of** **Common** **Prayer** **,** **1723** **.**
这 书 的 常见的 祷告 , - .

《公祷书》，1723年。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['hɔmiliz] ([ˌtuː'tuː] ['vɑːljəmz]) ['fɔːrmərli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [trɪ'lɔːni] , [ðə; ði] [greɪt]

The	Book	of	Homilies	(	2	volumes	)	formerly	belonging	to	Trelawny	,	the	great
这	书	的	布道	(	2	卷	)	以前	属于	到	特里劳尼	,	这	伟大的

['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] , - .

Bishop	of	Winchester	,	1683	.
主教	的	温彻斯特	,	-	.

《讲道集》（2卷），原为温彻斯特大主教特里劳尼所有，1683年。

[tuː] ['vɑːljəmz] ([ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [aɪ] . [ænd; ənd][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .) [ʌv; əv] [-] [bʊk] [ʌv; əv] ['mɑːtəz] .

Two	volumes	(	Nos	.	I	.	and	III	.	)	of	Foxe's	Book	of	Martyrs	.
二	卷	(	编号	.	我	.	和	三、	.	)	的	福克斯的	书	的	殉道者	.

福克斯《殉道者之书》两卷（第一卷和第三卷）。

[ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ɪ'dɪʃn] ['deɪtɪd] - .

A	very	fine	edition	dated	1684	.
一个	非常	美好的	版	日期	-	.

1684 年出版的精美版本。

[trə'dɪʃ(ə)n] [kə'nekts] [ðiːz] [tuː] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [fɔks] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] [iː] . , [huː] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [jɪr]

Tradition	connects	these	two	volumes	of	Foxe	with	Charles	II	.	,	who	died	in	the	year
传统	连接	这些	二	卷	的	狐狸	和	查尔斯	二	.	,	WHO	死亡	在	这	年

- .

1685	.
-	.

传统上认为福克斯的这两卷著作与查理二世有关，查理二世于 1685 年去世。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [ðoʊ] [noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] ['rekərdz] [ðə; ði][fækt][æz; əz]['sɜːrt(ə)n]

It	is	possible	,	though	no	history	of	the	books	records	the	fact	as	certain
它	是	可能的	,	尽管	不	历史	的	这	图书	记录	这	事实	作为	肯定

,

,

,

虽然没有任何书籍史料记载确凿无疑，但这种可能性是存在的。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɪŋz] ['prɑːpərti] , ['gɪv(ə)n][ɔːr] [lent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;

that	they	were	the	King's	property	,	given	or	lent	to	his	physician	;
那	他们	是	这	国王学院	财产	,	给定	或者	借出的	到	他的	医生	;

这些物品是国王的财产，赠予或借给了他的医生；

[wiː; wi] [lʌv] ['rɔɪəl] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn] ['tʃelsi] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [ə'dɒpt]

we	love	royal	tradition	in	Chelsea	,	and	there	is	nothing	against	our	adopting
我们	爱	皇家	传统	在	切尔西	,	和	那里	是	没有什么	反对	我们的	收养

[ðɪs] [wʌn] .

this	one	.
这	一	.

我们切尔西人热爱皇室传统，我们并不反对我们采纳这一传统。

[ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] ['splendɪdli] [baʊnd] , ['prɪntɪd] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] , [bʌt; bət]

The	volumes	themselves	are	splendidly	bound	,	printed	,	and	illustrated	,	but
这	卷	他们自己	是	精彩地	边界	,	打印	,	和	插图	,	但

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['kerləs] [ɔːr] [tuː] [kən'faɪdɪŋ] ['pɪriəd] ,

during	a	careless	or	too	confiding	period	,
期间	一个	粗心	或者	也	倾诉	时期	,

这些书本身装帧精美，印刷精良，插图精美，但在粗心大意或过于自信的时期，

[wen] [ðə; ði][oʊk] [bʊk] - [keɪs] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] ['kʌmər] ,

when	the	oak	book	-	case	was	open	to	all	comers	,
什么时候	这	橡木	书	-	案件	曾是	打开	到	全部	来者	,

当橡木书柜向所有人开放时

['sevrəl] [ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] [klɑːsps][ænd; ənd]['hɪndʒɪz][wɜːr; wər] ['kærid]

several	illustrations	and	some	of	the	brass	clasps	and	hinges	were	carried
一些	插图	和	一些	的	这	黄铜	扣环	和	铰链	是	携带

[ɔːf][æz; əz] ['sʊvəˌnɪrz] ,

off	as	souvenirs	,
离开	作为	纪念品	,

一些插图和部分黄铜扣环和铰链被当作纪念品带走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [naʊ] ['strɪktli] [lɔkt] .

and	the	case	is	now	strictly	locked	.
和	这	案件	是	现在	严格	已锁定	.

目前此案已严格保密。

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪnz] , [ɑːr; ər] [kəm'pærətɪvli] ['mɑːdərn] . [-]

It	,	and	the	chains	,	are	comparatively	modern	.	[	35	]
它	,	和	这	链条	,	是	比较	现代的	.	[	-	]

它和链条都相对来说是现代的。[35]

[aɪ] [nuː] [æn; ən][oʊld] ['tʃelsi] ['leɪdi] [huː] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

I	knew	an	old	Chelsea	lady	who	told	me	that	her	grandmother	was	in	the
我	知道	一个	老的	切尔西	女士	WHO	讲述	我	那	她	祖母	曾是	在	这

['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'perɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['evri] ['tuːzdeɪ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd][frʌm; frəm][ðə; ði]

habit	of	repairing	to	the	church	every	Tuesday	and	reading	aloud	from	the
习惯	的	维修	到	这	教会	每一个	周二	和	阅读	大声	从	这

['baɪb(ə)l][tuː; tə][æz; əz] ['meni] ['hɪrər] [æz; əz] [kɛəd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,

Bible	to	as	many	hearers	as	cared	to	listen	for	an	hour	,
圣经	到	作为	许多	听众	作为	关心	到	听	为了	一个	小时	,

我认识一位住在切尔西的老太太，她告诉我，她的祖母习惯每周二去教堂，给所有愿意听的人朗读圣经，每次持续一个小时。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [skuːl] ['tʃɪldrən] ['regjələrli] [ə'tendid] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] .

and	that	the	school	children	regularly	attended	the	reading	.
和	那	这	学校	孩子们	经常	参加	这	阅读	.

而且学生们经常参加阅读活动。

[waɪl] [ðɪs] [lɪŋks] [ˌjuː 'es] ['kjʊriəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæst] [wen] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['rerəti] ,

While	this	links	us	curiously	with	a	past	when	the	Bible	was	still	a	rarity	,
尽管	这	链接	我们	奇怪的是	和	一个	过去的	什么时候	这	圣经	曾是	仍然	一个	稀有性	,

这使我们有奇特地联想到圣经还很罕见的过去，

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [hændz] ,

not	to	be	found	in	everybody's	hands	,
不是	到	是	成立	在	每个人的	双手	,

并非人人都能拥有，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'mentri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ]

it	makes	a	suggestion	of	supplementary	education	from	which
它	制作	一个	建议	的	补充	教育	从	哪个

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sentʃəri] [maɪt] ['prɑːfɪtəbli] [lɜːrn] [ə; eɪ]['les(ə)n] .

our	own	century	might	profitably	learn	a	lesson	.
我们的	自己的	世纪	可能	盈利	学习	一个	课	.

它提出了补充教育的建议，我们这个世纪或许可以从中汲取有益的经验教训。

[ðə; ði][fɑːnt] [deɪts] [frʌm; frəm][ə'baʊt] - ; [ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kʌvər][ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜːrk] .

The	font	dates	from	about	1673	;	the	gilding	on	the	cover	is	the	original	work	.
这	字体	日期	从	关于	-	;	这	镀金	在	这	覆盖	是	这	原来的	工作	.

该字体可追溯至 1673 年左右；封面上的烫金是原作。

[ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈbʌkɪt] [ɪn][oʊk] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [baɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	ship's	bucket	in	oak	standing	beside	it	was	presented	by	members	of	the
这	船的	桶	在	橡木	常设	旁	它	曾是	呈现	经过	成员	的	这

[ˈkwaɪər][ɪn] - .

choir	in	1910	.
唱诗班	在	-	.

旁边摆放的橡木船桶是合唱团成员于 1910 年赠送的。

[ðə; ði][ˈɔːrgən] , [ə; eɪ] [ˈveri] [swiːt] - [toʊnd] [ˈɪnstrəmənt] ,

The	organ	,	a	very	sweet	-	toned	instrument	,
这	器官	,	一个	非常	甜的	-	色调	乐器	,

管风琴是一种音色非常甜美的乐器。

[hæz; həz] [bɪn] [ˈriːs(ə)ntli] [ˈbjuːtɪfli] [rɪˈper] [ænd; ənd] [ɪnˈlɑːrdʒd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [ˈmælkəm] [ænd; ənd]

has	been	recently	beautifully	repaired	and	enlarged	by	the	Rev	.	Malcolm	and
有	到过	最近	非常漂亮	已修复	和	放大	经过	这	牧师	.	马尔科姆	和

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɑːrmər] .

Mrs	.	Farmer	.
太太	.	农民	.

最近由马尔科姆牧师和法默夫人进行了精美的修缮和扩建。

[ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃelsi] [ˌvɔlənˈtiəz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli] [tuː] [flægz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	Colours	of	the	Chelsea	Volunteers	are	the	only	two	flags	remaining	of	a
这	颜色	的	这	切尔西	志愿者	是	这	仅有的	二	旗帜	其余的	的	一个

[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈnʌmbər] [wɪtʃ] [əˈdɔrnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] - .

considerable	number	which	adorned	the	church	in	1814	.
大量	数字	哪个	装饰	这	教会	在	-	.

切尔西志愿军的旗帜是 1814 年装饰教堂的众多旗帜中仅存的两面。

[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈkʌlər] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɜːrkt] [baɪ] [kwiːn] [ˈʃɑːrlət] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

The	King's	Colour	is	said	to	have	been	worked	by	Queen	Charlotte	and	her
这	国王学院	颜色	是	说	到	有	到过	工作	经过	女王	夏洛特	和	她

['dɔtɜ-z] ,

daughters	,
女儿们	,

据说国王的旗帜是由夏洛特王后和她的女儿们制作的。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [prɪnt] [diˈpikts] [hɜːr; hər] [ˈprezəntɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] “

and	an	old	print	depicts	her	presenting	it	to	the	regiment	of	the	“
和	一个	老的	打印	描绘	她	呈现	它	到	这	团	的	这	“

[ˈkwiːnz] [ˈrɔɪəl] [ˌvɔlənˈtiəz] ” ;

Queen's	Royal	Volunteers	”	;
女王大学	皇家	志愿者	”	;

一幅古老的版画描绘了她将这件物品赠予“女王皇家志愿军团”的情景;

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɪz] [ˈtʃiːfli] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈmens] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈkʌmbrəs] [ˈkloʊðɪŋ]

the	picture	is	chiefly	remarkable	for	the	immense	amount	of	cumbrous	clothing
这	图片	是	主要	卓越	为了	这	巨大	数量	的	笨重的	衣服

[wɔːrn][baɪ][ðə; ði] [ˌvɔlənˈtiəz] ,

worn	by	the	Volunteers	,
磨损	经过	这	志愿者	,

这张照片最引人注目的是志愿者们穿着的大量笨重衣物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈskænti] [ˈdreɪpəriːz] [ʌv; əv] [kwiːn] [ˈʃɑːrlət] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈleɪdiz] .

and	the	very	scanty	draperies	of	Queen	Charlotte	and	her	ladies	.
和	这	非常	稀少	窗帘	的	女王	夏洛特	和	她	女士们	.

还有夏洛特女王和她的侍女们身上那少得可怜的衣襟。

[ðə; ði] [kɔːr] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn] - , [wen] [ˈboʊnəˌpɑːrt] [ˈθretnd] [ɪnˈveɪʒ(ə)n] ,

The	corps	was	raised	in	1804	,	when	Bonaparte	threatened	invasion	,
这	兵团	曾是	提高	在	-	,	什么时候	波拿巴	威胁	入侵	,

该军团成立于1804年，当时拿破仑威胁要入侵。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['kʌlər] [berz] [ə; eɪ] [mə'dæliən] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [luːk] , [ænd; ənd]

and	the	Regimental	Colour	bears	a	medallion	portrait	of	St	.	Luke	,	and
和	这	团级	颜色	熊	一个	奖章	肖像	的	英石	.	卢克	,	和

[ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , “ [ˌes 'tiː] . [luːk] , ['tʃelsi] .

the	inscription	,	“	St	.	Luke	,	Chelsea	.
这	题词	,	“	英石	.	卢克	,	切尔西	.

军旗上饰有圣路加的圆形肖像，以及“切尔西圣路加”的铭文。

” [ə; eɪ] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['krɔniklz] [ðɪs] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['lɔɪəl]

”	A	board	in	the	porch	chronicles	this	presentation	,	but	beyond	a	loyal
”	一个	木板	在	这	门廊	编年史	这	推介会	,	但	超过	一个	忠诚

['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [sɜːrv] ,

willingness	to	serve	,
意愿	到	服务	,

“门廊上的一块牌子记录了这次演讲，但除了忠诚的服务意愿之外，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃelsi] [ˌvɔlən'tiəz] [wɜːr; wər]['evər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ʃoʊ] ['fɜːrðər]

I	do	not	know	that	the	Chelsea	Volunteers	were	ever	called	upon	to	show	further
我	做	不是	知道	那	这	切尔西	志愿者	是	曾经	称为	之上	到	展示	更远

[faɪt] .

fight	.
斗争	.

我不知道切尔西志愿军是否曾被召集去进行进一步的战斗。

['ɑːpəzɪt] [ðɪs] [bɔːrd] [ðə; ði] ['æʃˌbɜːrnəm] [bel] [rɪ'pəʊziz] , [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv]

Opposite	this	board	the	Ashburnham	Bell	reposes	,	a	witness	to	the	legend	of
对面的	这	木板	这	阿什伯纳姆	钟	休息	,	一个	证人	到	这	传奇	的

- , [wen] [ðə; ði] [ɑːn] .

1679	,	when	the	Hon	.
-	,	什么时候	这	尊敬的	.

在这块牌匾对面，安放着阿什伯纳姆钟，它见证了 1679 年的传奇故事，当时尊敬的先生……

['wɪljəm] ['æʃˌbɜːrnəm] , ['swɔmpt] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv] ['tʃelsi] [riːtʃ] ,

William	Ashburnham	,	swamped	in	the	mud	of	Chelsea	Reach	,
威廉	阿什伯纳姆	,	淹没	在	这	泥	的	切尔西	抵达	,

威廉·阿什伯纳姆，深陷切尔西河湾的泥潭中，

[riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [streɪk] [naɪn] ,

regained	his	bearings	by	hearing	the	church	clock	strike	nine	,
恢复	他的	轴承	经过	听力	这	教会	钟	罢工	九	,

听到教堂的钟敲了九下，他才回过神来。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['plʌndʒɪŋ] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	made	for	the	shore	by	the	sound	,	instead	of	plunging	further	into	the
和	制成	为了	这	支撑	经过	这	声音	,	反而	的	骤降	更远	进入	这

['taɪdweɪ] .

tideway	.
潮汐通道	.

于是，它沿着海湾向岸边游去，而不是继续深入潮汐通道。

[ɪn] ['grætɪtuːd] ,

In	gratitude	,
在	感激	,

怀着感激之情，

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ðɪs] [bel] [tuː; tə][biː; bi] [rʌŋ] [æt; ət][naɪn] ['evri] [naɪt] [frʌm; frəm] ['mɪklməs] [tuː; tə]

he	presented	this	bell	to	be	rung	at	nine	every	night	from	Michaelmas	to
他	呈现	这	钟	到	是	梯子	在	九	每一个	夜晚	从	米迦勒节	到

['leɪdi] [deɪ] ,

Lady	Day	,
女士	天	,

他提议从米迦勒节到圣母领报节期间，每晚九点敲响这口钟。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [ɪn'daʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [bel] - ['rɪŋɪŋ] ['siːst] [ɪn] - ,

and	left	a	sum	of	money	to	endow	it	The	bell	-	ringing	ceased	in	1822	,
和	左边	一个	和	的	钱	到	赋予	它	这	钟	-	铃声	停止	在	-	,

并留下一笔钱作为捐赠。钟声于1822年停止。

[wen] [ðə; ði] [piːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [ʌp] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [-]

when	the	peal	of	the	old	church	was	broken	up	to	provide	[	36	]
什么时候	这	皮尔	的	这	老的	教会	曾是	破碎的	向上	到	提供	[	-	]

当旧教堂的钟声被打破以提供[36]

[nuː] ['belz] [fɔːr; fər] [ˌes 'tiː] . ['luːks] [ɪn] ['sɪdni] [striːt] ,

new	bells	for	St	.	Luke's	in	Sydney	Street	,
新的	铃铛	为了	英石	.	路加的	在	悉尼	街道	,

悉尼街圣路加教堂将添置新钟。

[bʌt; bət] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æʃˌbɜːrnəm] [dɪ'lɪvərəns] [ænd; ənd] [bɪ'kwest] [ðə; ði] [klɑːk] [ɪz]

but	in	memory	of	the	Ashburnham	deliverance	and	bequest	the	clock	is
但	在	记忆	的	这	阿什伯纳姆	解救	和	遗赠	这	钟	是

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['sʌnset] ,

illuminated	every	evening	at	sunset	,
照明	每一个	晚上	在	日落	,

但为了纪念阿什伯纳姆的解救和遗赠，这座钟每天日落时分都会被点亮。

[ænd; ənd] [baɪ] [ɔɪl] ['læntərn] , [baɪ] ['kænd(ə)l] , [baɪ] [gæs] , [ænd; ənd] [naʊ] [baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

and	by	oil	lantern	,	by	candle	,	by	gas	,	and	now	by	electricity	,
和	经过	油	灯笼	,	经过	蜡烛	,	经过	气体	,	和	现在	经过	电	,

从油灯、蜡烛、煤气灯，到现在的电力照明，

[telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reskjuː] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [pæs] [baɪ] .

tells	the	story	of	the	rescue	to	all	who	pass	by	.
讲述	这	故事	的	这	救援	到	全部	WHO	经过	经过	.

向所有路过的人讲述救援的故事。

[aɪ] [hæv; həv] , [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [speɪs] , [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['meni] ['smɔːlər] ['tæblɪts] [ænd; ənd]

I	have	,	for	want	of	space	,	omitted	many	smaller	tablets	and
我	有	,	为了	想	的	空间	,	省略	许多	较小的	片剂	和

[ɪnsk'rɪpʃnz] , [wɪtʃ] ,

inscriptions	,	which	,
铭文	,	哪个	,

由于篇幅有限，我省略了许多较小的石碑和铭文，

['kjʊriəs] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðer; ðər] [wei] , [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [moʊ'zeɪɪk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['pærɪʃ]

curious	enough	in	their	way	,	and	important	in	the	mosaic	of	our	parish
好奇的	足够的	在	他们的	方式	,	和	重要的	在	这	马赛克	的	我们的	教区

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

他们以自己的方式令人好奇，并且在我们教区历史的拼图中占有重要地位，

[ɑːr; ər] [jet] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['vɪzɪtər] ,

are	yet	little	interesting	to	the	passing	visitor	,
是	然而	小的	有趣的	到	这	通过	游客	,

然而，对于过路游客来说，它们却鲜少引人注目。

[ən'les] [hiː; hi] [ɪz] [bent] [ɑːn] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [kluː] [ʌv; əv] ['fæməli] [ɔːr] ['loʊk(ə)l] [weɪt] .

unless	he	is	bent	on	following	up	some	special	clue	of	family	or	local	weight	.
除非	他	是	弯曲	在	下列的	向上	一些	特别的	线索	的	家庭	或者	当地的	重量	.

除非他执意要追查某个与家族或当地有重大影响的特殊线索。

[ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [aɪ] [wʊd] ['kaʊns(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə]['mɪstər] . ['rɛdʒənəldz]
Should such be his study , I would counsel him to refer to Mr . Reginald's
应该 这样的 是 他的 学习 , 我 会 法律顾问 他 到 参考 到 先生 . 雷金纳德的
[blʌnts] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['hændbʊk] ,
Blunt's Historical Handbook ,
钝器的 历史 手册 ,

如果这是他的研究方向，我建议他参考雷金纳德·布朗特先生的《历史手册》。

[tuː; tə]['mɪstər] . ['rændl] ['deɪviːz] - ['splendɪd]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ,
to Mr . Randall Davies ' splendid History of the Old Church ,
到 先生 . 兰德尔 戴维斯 - 灿烂 历史 的 这 老的 教会 ,

致兰德尔·戴维斯先生的精彩著作《古老教堂的历史》，

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [rev] . [es] . [piː] . [tiː] . [prɪdoʊs] [ʃɔːrt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['tʃelsi] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] ,
or to the Rev . S . P . T . Prideaux's Short Account of Chelsea Old Church ,
或者 到 这 牧师 . S . P . T . 普里多克斯 短的 帐户 的 切尔西 老的 教会 ,

或者参见 SPT Prideaux 牧师所著的《切尔西老教堂简述》，

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnfɪnətli] [bɪ'hoʊldən] . [-]
to all of which I am infinitely beholden . [37]
到 全部 的 哪个 我 是 无限地 受托人 . [-]

对此，我怀着无限的感激之情。[37]

[noʊts] [-] [-]
NOTES [38] [39]
笔记 [-] [-]

注释[38][39]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[sɜːr][hæns] [sloʊn] — [hɪz; ɪz] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [bɪ'kwests] — [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['boʊfərt] [haʊs] ['lɪvɪŋ]
Sir Hans Sloane — His houses and bequests — The gates of Beaufort House living
先生 汉斯 斯隆 — 他的 房屋 和 遗赠 — 这 大门 的 博福特 房子 活的
[ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] — [ðə; ði] [klɑːk] — [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] - — [tʃɜːrtʃ] [leɪn] — [ðə; ði] [pɛtɪt]
in Piccadilly — The clock — The restoration of 1910 — Church Lane — The Petyt
在 皮卡迪利 — 这 钟 — 这 恢复 的 - — 教会 车道 — 这 佩蒂特
[haʊs] — [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] ['kɒfə] — [tʃɜːrtʃ] [leɪn] [ænd; ənd][ɪts] ['rezɪdənts] — [ðə; ði] ['rektəri] —
House — Queen Elizabeth's Cofferer — Church Lane and its residents — The Rectory —
房子 — 女王 伊丽莎白的 库珀 — 教会 车道 和 它是 居民 — 这 牧师住宅 —
[ðə; ði] ['kɪŋz] ['θiːətər] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːks] — ['ʌpər] [tʃɜːrtʃ] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwiːnz] [elm]
The King's Theatre and the stocks — Upper Church Street and the Queen's Elm
这 国王学院 剧院 和 这 股票 — 上 教会 街道 和 这 女王大学 榆树
.
:
.

汉斯·斯隆爵士——他的房屋和遗赠——皮卡迪利大街上的博福特府大门——钟——1910 年的修复——教堂巷——佩蒂特府——伊丽莎白女王的财务官——教堂巷及其居民——教区长住宅——国王剧院和枷锁——上教堂街和女王榆树。

[ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][sɜːr][hæns] [sloʊn] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][strɪp]
THE tomb of Sir Hans Sloane is the chief object of interest in the little strip
这 墓 的 先生 汉斯 斯隆 是 这 首席 目的 的 兴趣 在 这 小的 条
[ʌv; əv] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] .
of churchyard which remains to the Old Church .
的 墓地 哪个 遗迹 到 这 老的 教会 .

汉斯·斯隆爵士的墓是老教堂仅存的一小块墓地中最引人注目的景物。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðə; ði][ɜːrn][ænd; ənd] ['sɜːpənts] [ʌv; əv][esˈkuːleipiəs] , [ænd; ənd][ɪts] ['epɪtæf] [ɪz] ['plez(ə)nt]

It	shows	the	urn	and	serpents	of	Esculapius	,	and	its	epitaph	is	pleasant
它	演出	这	瓮	和	蛇	的	埃斯库拉庇俄斯	,	和	它是	墓志铭	是	令人愉快的

['riːdɪŋ] ;

reading	;
阅读	;

墓碑上绘有埃斯库拉庇俄斯的骨灰瓮和蛇，碑文读来令人愉悦；

[wiː; wi]['fænsi][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['kɔːrtli] , ['kaɪndli] ,

we	fancy	we	see	the	courtly	,	kindly	,
我们	想要	我们	看	这	宫廷式	,	亲切地	,

我们自以为看到了彬彬有礼、和蔼可亲的

['pɑːmpəs] [oʊld] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [lɪvd] [æt; ət] ['boʊfərt] [haʊs] [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

pompous	old	physician	who	lived	at	Beaufort	House	and	must	have	been	a
傲慢	老的	医生	WHO	居住地	在	博福特	房子	和	必须	有	到过	一个

[fə'mɪliər] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] ,

familiar	figure	on	the	riverside	,
熟悉的	数字	在	这	河边	,

住在博福特府邸的那位傲慢的老医生，想必是河边一位常客。

['peɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] ,

pacing	with	dignity	,
踱步	和	尊严	,

踱步而行，保持着尊严

[ɔːr] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪzɪk] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

or	being	carried	in	his	chair	to	the	Physic	Garden	which	he	presented	to	the
或者	存在	携带	在	他的	椅子	到	这	物理学	花园	哪个	他	呈现	到	这

[ə'pɒθɪk(ə)rɪ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][tuː; tə] ['tʃelsi] .

Apothecaries	Company	and	to	Chelsea	.
药剂师	公司	和	到	切尔西	.

或者被人用椅子抬到药用植物园，他把这座植物园赠予了药剂师协会和切尔西花展。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [weɪz] ; [θruː'aʊt] [ðə; ði]['dɪstrɪkt][hɪz; ɪz]

His	name	has	been	repeated	in	a	score	of	ways	;	throughout	the	district	his
他的	姓名	有	到过	重复	在	一个	分数	的	方式	;	自始至终	这	区	他的

['dɔtɚz] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] - ['erəs] ,

daughters	and	co	-	heiresses	,
女儿们	和	合作	-	女继承人	,

他的名字以各种方式被反复提及；在整个地区，他的女儿和共同继承人，

[ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] , [hæv; həv] [stʊd] ['spɑːnsər][tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [striːts] .

in	their	turn	,	have	stood	sponsor	to	many	of	our	streets	.
在	他们的	转动	,	有	站立	赞助	到	许多	的	我们的	街道	.

反过来，他们也赞助了我们许多街道的建设。

[ðer; ðər] ['mærɪdʒz] [lɪŋk][ðə; ði][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ] [neɪmz] [ðæt] [ɑːr; ər] , ['lɪtərəli] , [pɑːrt]

Their	marriages	link	the	Past	and	Present	with	names	that	are	,	literally	,	part
他们的	婚姻	关联	这	过去的	和	展示	和	姓名	那	是	,	字面上地	,	部分

[ʌv; əv] ['tʃelsi] .

of	Chelsea	.
的	切尔西	.

他们的婚姻将过去和现在联系起来，他们的名字本身就是切尔西的一部分。

[sɜːr][hæns] , [æn; ən] ['ʌlstəmən] [baɪ][bɜːrθ] , [fɜːrst] [lɪvd] [ɪn][sɜːr] ['tɔməs] [mɔːrz] “ [greɪt] [haʊs] ,

Sir	Hans	,	an	Ulsterman	by	birth	,	first	lived	in	Sir	Thomas	More's	“	Great	House	,
先生	汉斯	,	一个	阿尔斯特人	经过	出生	,	第一的	居住地	在	先生	托马斯	更多	“	伟大的	房子	,

汉斯爵士出生于阿尔斯特，最初居住在托马斯·莫尔爵士的“大宅”中。

” [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [pʊld] [daʊn] — [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː] [ˌdɪsrɪ'per] ,

”	which	he	caused	to	be	pulled	down	—	it	had	fallen	into	disrepair	,
”	哪个	他	导致	到	是	拉	向下	—	它	有	倒下	进入	失修	,

“他下令将其拆除——它已经年久失修了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [.əuvə'weitid] [baɪ][ɪts] [graʊndz] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ['gaːdnz] . [[wʌn]]

and	was	overweighted	by	its	grounds	and	expensive	gardens	.	[	1	]
和	曾是	超重	经过	它是	理由	和	昂贵的	花园	.	[	1	]

并且由于其场地和昂贵的花园而显得过于庞大。[1]

[hiː; hi]['leɪtər] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər] [haʊs] , [wʌns] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . - [es] ['pæləs] ,

He	later	removed	to	the	Manor	House	,	once	Henry	VIII	.	'	s	Palace	,
他	之后	已移除	到	这	庄园	房子	,	一次	亨利	八	.	-	s	宫殿	,

后来他搬到了庄园宅邸，那里曾是亨利八世的宫殿。

[wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [speɪs] [naʊ] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['tʃeɪn] [wɔːk] ['stretʃɪŋ]

which	occupied	the	space	now	filled	by	the	houses	of	Cheyne	Walk	stretching
哪个	占领	这	空间	现在	已填	经过	这	房屋	的	切恩	走	伸展

['westwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['əukli] [striːt] [tuː; tə]['mænər] [striːt] . [-]

westward	from	the	corner	of	Oakley	Street	to	Manor	Street	.	[	40	]
向西	从	这	角落	的	奥克利	街道	到	庄园	街道	.	[	-	]

它占据了现在切恩步行街的房屋所在位置，从奥克利街的拐角处向西延伸到庄园街。[40]

[sɜːr][hæns] - [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ænd; ənd][wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt] [fɔːrmd] [ðə; ði]['nuːkliəs]

Sir	Hans	'	collection	of	natural	curiosities	and	works	of	art	formed	the	nucleus
先生	汉斯	-	收藏	的	自然的	奇闻异事	和	作品	的	艺术	形成	这	核

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] :

of	the	British	Museum	:
的	这	英国	博物馆	:

汉斯爵士收藏的自然奇珍和艺术品构成了大英博物馆的核心：

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['reərɪtiːz][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn]

he	had	wished	that	his	rarities	could	have	remained	and	have	been
他	有	希望	那	他的	稀有物品	可以	有	剩余	和	有	到过

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['mænər] [haʊs] [ɪt'self] ,

exhibited	in	the	Manor	House	itself	,
展出	在	这	庄园	房子	本身	,

他曾希望他的珍藏品能够留在庄园内展出。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['gaːdnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['oʊpənd][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] , [bʌt; bət] [ðɪs]

and	that	the	adjoining	gardens	should	be	opened	to	the	public	,	but	this
和	那	这	相邻的	花园	应该	是	打开	到	这	民众	,	但	这

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪm'præktɪkəbl] ;

was	found	impracticable	;
曾是	成立	不切实际	;

并建议向公众开放毗邻的花园，但这被认为不切实际；

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd][soʊld]['æftər][sɜːr][hæns] - [deθ] , [ænd; ənd] ['tʃeɪn] [wɑːks]

the	estate	was	divided	and	sold	after	Sir	Hans	'	death	,	and	Cheyne	Walk's
这	财产	曾是	分割	和	卖	后	先生	汉斯	-	死亡	,	和	切恩	散步

['seprət] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [bɪlt] .

separate	houses	were	built	.
分离	房屋	是	建造	.

汉斯爵士去世后，庄园被分割出售，并建造了切恩沃克的独立房屋。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃoʊ] [ɪn][ðer; ðər] ['beismənts] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['tuːdər] ['meɪsənri] .

Many	of	these	show	in	their	basements	the	solid	remains	of	Tudor	masonry	.
许多	的	这些	展示	在	他们的	地下室	这	坚硬的	遗迹	的	都铎王朝	石工	.

许多建筑的地下室都保留着都铎时期砖石结构的坚固遗迹。

[ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] ['deɪli] [pæs] ['devənʃə] [haʊs] , [ˌpɪkə'dɪli] ,
Of **the** **thousands** **who** **daily** **pass** **Devonshire** **House** **,** **Piccadilly** **,**
的 这 数千 WHO 日常的 经过 德文郡 房子 , 皮卡迪利 ,

每天有成千上万的人经过皮卡迪利大街的德文郡大厦，

[wiː; wi] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] ['pɝːsənz] [noʊ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['aɪərn] [geɪts] [wɪtʃ]
we **wonder** **how** **many** **persons** **know** **the** **history** **of** **the** **great** **iron** **gates** **which**
我们 想知道 如何 许多 人 知道 这 历史 的 这 伟大的 铁 大门 哪个
[ə'dɔːrn][ðə; ði] ['duːks] ['ʌðərwaɪz] [fər'bɪdɪŋ] [wɔːl] ?
adorn **the** **Duke's** **otherwise** **forbidding** **wall** **?**
装饰 这 公爵的 否则 禁止 墙 ?

我们不禁想知道，有多少人了解装饰着公爵那堵原本令人望而生畏的围墙的巨大铁门的历史?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [dɪ'zaɪnd] [baɪ]['ɪnɪgoʊ][dʒəʊnz][fɔːr; fər] ['boʊfərt] [haʊs] [wen] ['ɑːkjupaɪd]
They **are** **the** **gateway** **designed** **by** **Inigo** **Jones** **for** **Beaufort** **House** **when** **occupied**
他们 是 这 网关 设计 经过 伊尼戈 琼斯 为了 博福特 房子 什么时候 占领
[baɪ][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['mɪdlseks] .
by **the** **Earl** **of** **Middlesex** **.**
经过 这 伯爵 的 米德尔塞克斯 .

这是伊尼戈·琼斯为米德尔塞克斯伯爵居住的博福特府设计的大门。

[sɜːr][hæns] , [wen] [hiː; hi] [diˈmɔliʃt] [ðə; ði] ['tʃænsəlɚz] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] ,
Sir **Hans** **,** **when** **he** **demolished** **the** **Chancellor's** **beautiful** **home** **,**
先生 汉斯 , 什么时候 他 已拆除 这 校长的 美丽的 家 ,

汉斯爵士拆毁了首相那座美丽的住宅时，

[geɪv] [ðə; ði] [geɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['bɜːrlɪŋtən] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][set][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]
gave **the** **gates** **to** **the** **Earl** **of** **Burlington** **and** **they** **were** **set** **up** **for** **a**
给予 这 大门 到 这 伯爵 的 伯灵顿 和 他们 是 放 向上 为了 一个
[taɪm][æt; ət] ['tʃɪzwɪk] ;
time **at** **Chiswick** **;**
时间 在 奇斯威克 ;

把城门送给了伯灵顿伯爵，城门在奇斯威克设立了一段时间;

[ðə; ði] [leɪt] [duːk] [ʌv; əv] ['devənʃə] [rɪˈkʌvərd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ʌp][wʌns] [mɔːr] ,
the **late** **Duke** **of** **Devonshire** **recovered** **them** **,** **and** **set** **them** **up** **once** **more** **,**
这 晚的 公爵 的 德文郡 恢复 他们 , 和 放 他们 向上 一次 更多的 ,

已故的德文郡公爵将它们找回，并重新安置起来。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [taʊn] [haʊs] .
in **front** **of** **a** **great** **town** **house** **.**
在 正面 的 一个 伟大的 镇 房子 .

在一栋漂亮的联排别墅前。

['poʊps] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] ,
Pope's **funny** **little** **verse** **to** **the** **gates** **,**
教皇的 有趣的 小的 诗 到 这 大门 ,

教皇写给城门的那首滑稽小诗

[wɪtʃ] [hiː; hi][met][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['tʃɪzwɪk] [ɪn][æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [kɑːrt] , [ɪz] [wel] [noʊn] —
which **he** **met** **on** **the** **road** **to** **Chiswick** **in** **an** **ignominious** **cart** **,** **is** **well** **known** **—**
哪个 他 遇见 在 这 路 到 奇斯威克 在 一个 可耻 大车 , 是 出色地 已知 —

他在前往奇斯威克的路上，乘坐一辆破旧的马车遇到了她，这件事广为人知——

“ [oʊ] [geɪt] , [haʊ] [ðaʊ] ['hɪðər] ? ”
“ **O** **Gate** **,** **how** **cam'st** **thou** **hither** **?** **”**
“ 哦 门 , 如何 摄像头 你 这里 ? ”

“大门啊，你是如何来到这里的？”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['tʃelsi] [læst] [jɪr]
“ **I** **was** **brought** **from** **Chelsea** **last** **year**
“ 我 曾是 带来 从 切尔西 最后的 年

“我去年从切尔西转会过来。”

['bætərd] [baɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðər] !
Battered by Wind and Weather !
伤痕累累 经过 风 和 天气 !

饱受风雨摧残!

" [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)n] ['kwoʊtɪd] , [bʌt; bət] [fju:] [ɪn'kwaɪər] [hu:z] [geɪt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'ti:]
" and often quoted , but few inquire whose gate it was and where it
" 和 经常 引 , 但 很少 查询 谁 门 它 曾是 和 在哪里 它
[hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] .
has gone to .
有 已消失 到 .

"经常被引用，但很少有人探究这扇门是谁的，又去了哪里。"

[ɪf] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [ə'laʊd] ,
If time and space allowed ,
如果 时间 和 空间 允许 ,

如果时间和篇幅允许的话，

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔ:r] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [oʊld] [tʃɜ:rtʃ] ['oʊvər] [wɪtʃ]
there are a hundred more points of interest about the Old Church over which
那里 是 一个 百 更多的 积分 的 兴趣 关于 这 老的 教会 超过 哪个
[wi:; wi] [maɪt] ['lɪŋgər] ,
we might linger ,
我们 可能 萦绕 ,

关于这座老教堂，还有上百个值得我们驻足细细品味的地方。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ɪndɪkeɪt] [ɪts] [tʃi:f] [fitʃər] [ɪn] [ə; eɪ] [gaɪd] -
but it is impossible to do more than indicate its chief features in a guide -
但 它 是 不可能的 到 做 更多的 比 表明 它是 首席 特征 在 一个 指导 -
[bʊk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['prez(ə)nt] [daɪ'menʃ(ə)nz] .
book of our present dimensions .
书 的 我们的 展示 方面 .

但在我们目前篇幅的指南中，我们只能指出它的主要特点。

[sə'faɪs] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['taʊər] , [ri'pleisin] [æn; ən] ['ɜ:rliər] ['sti:pl] , [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn]
Suffice to mention that the tower , replacing an earlier steeple , was built in
足够了 到 提到 那 这 塔 , 替换 一个 早些时候 尖顶 , 曾是 建造 在
- ;
1679 ;
- ;

值得一提的是，这座塔楼建于 1679 年，取代了之前的尖顶;

[ðæt] [ðə; ði] [klɑ:k] , [meɪd] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [sɜ:r] [hæns] [sloʊnz] ['gɑ:rdnər] , [ə; eɪ] ['kweɪkər]
that the clock , made and presented by Sir Hans Sloane's gardener , a Quaker
那 这 钟 , 制成 和 呈现 经过 先生 汉斯 斯隆的 园丁 , 一个 贵格会
[ænd; ənd] ['æmətər] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,
and amateur mechanic ,
和 业余 机械 ,

这座钟是由汉斯·斯隆爵士的园丁制作并赠送的，这位园丁是一位贵格会教徒，也是一位业余机械师。

[ɪz] [stɪl] ['ki:pɪŋ] [gʊd] [taɪm] ['æftər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - ['jɪrz] - [wɜ:rk] ;
is still keeping good time after more than 150 years ' work ;
是 仍然 保持 好的 时间 后 更多的 比 - 年 - 工作 ;

历经150余年，依然走时精准;

[ðæt] [ðə; ði] [nu:] ['vestri] [ɪz] [bɪlt] [æz; əz] [ə; eɪ] [mə'mɔ:riəl] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['deɪvi:z] - [lɔ:ŋ] [ɪn'kʌmbənsi] .
that the new vestry is built as a memorial to Mr . Davies ' long incumbency .
那 这 新的 教区委员会 是 建造 作为 一个 纪念馆 到 先生 . 戴维斯 - 长的 现任 .

新建的教区会议室是为了纪念戴维斯先生的长期任职而建造的。

[ðə; ði]['leɪtɪst] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] - [oʊz] [ɪts] [-]

The	latest	restoration	of	the	church	in	1910	owes	its	[	41	]
这	最新的	恢复	的	这	教会	在	-	欠款	它是	[	-	]

1910 年教堂的最新修复归功于[41]

['ɔːrɪdʒɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] ['vɪgərəs] [ruːl] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['prɪdoʊ] ,

origin	to	the	short	but	vigorous	rule	of	Mr	.	Prideaux	,
起源	到	这	短的	但	蓬勃	规则	的	先生	.	普里多克斯	,

普里多克斯先生短暂而充满活力的统治的起源

[huː] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [dɔːntid] [baɪ][ðə; ði]

who	recognised	the	necessity	and	did	not	allow	himself	to	be	daunted	by	the
WHO	已确认	这	必要性	和	做过	不是	允许	他自己	到	是	畏惧	经过	这

[ɪ'mens] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][rɪ'kwaɪərd] .

immense	difficulties	of	the	work	required	.
巨大	困难	的	这	工作	必需的	.

他认识到这项工作的必要性，并且没有被这项工作的巨大困难所吓倒。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'sɜːrvətɪv] ['tʃelsi] ['hɑːrts] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Some	of	our	conservative	Chelsea	hearts	dreaded	it	,
一些	的	我们的	保守的	切尔西	心	令人恐惧的	它	,

我们切尔西一些保守派球迷对此感到恐惧。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [hʌnz] [ænd; ənd] ['vændlz] [wɜːr; wər][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [geɪts] ,

as	though	the	Huns	and	Vandals	were	at	our	church	gates	,
作为	尽管	这	匈奴人	和	破坏者	是	在	我们的	教会	大门	,

就好像匈奴人和汪达尔人已经兵临教堂门口一样，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt]['rekənsaild]['iːv(ə)n][ðə; ði]

but	the	sympathetic	manner	in	which	it	was	carried	out	reconciled	even	the
但	这	交感神经	方式	在	哪个	它	曾是	携带	出去	和解	甚至	这

[moʊst] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l]['tʃeɪndʒɪz] .

most	fearful	to	the	unavoidable	changes	.
最多	可怕	到	这	不可避免的	变化	.

但这种充满同情心的实施方式，甚至让最恐惧变革的人也接受了不可避免的改变。

[æz; əz][wiː; wi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [rev] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . ['deɪviːz] ['veri] ['greɪtfəli] [fɔːr; fər] ['friːɪŋ] [ðə; ði] [tuː]

As	we	remember	the	Rev	.	R	.	H	.	Davies	very	gratefully	for	freeing	the	two
作为	我们	记住	这	牧师	.	拉	.	H	.	戴维斯	非常	感激不尽	为了	释放	这	二

['tʃæpəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɔːl] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['oʊnərʃɪp] ,

chapels	from	the	thrall	of	private	ownership	,
小教堂	从	这	奴隶	的	私人的	所有权	,

我们非常感激R.H. Davies牧师，是他将这两座小教堂从私人所有制的桎梏中解放了出来。

[soʊ][wiː; wi] [θæŋk] [ðə; ði] [rev] . [es] . [piː] . [tiː] . ['prɪdoʊ] [fɔːr; fər][soʊ] ['breɪvli] ['kæriɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

so	we	thank	the	Rev	.	S	.	P	.	T	.	Prideaux	for	so	bravely	carrying	through	the
所以	我们	感谢	这	牧师	.	S	.	P	.	T	.	普里多克斯	为了	所以	勇敢地	携带	通过	这

[ɪ'mens] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['bjuːtəˌfaɪŋ] [ʌv; əv] - .

immense	work	of	the	restoration	and	re	-	beautifying	of	1910	.
巨大	工作	的	这	恢复	和	关于	-	美化	的	-	.

因此，我们感谢 SPT Prideaux 神父勇敢地完成了 1910 年修复和美化这项艰巨的工作。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sək'sesər] , [ðə; ði] [rev] . [em] . [es] . ['fɑːrmər] ,

To	his	successor	,	the	Rev	.	M	.	S	.	Farmer	,
到	他的	接班人	,	这	牧师	.	M	.	S	.	农民	,

致他的继任者，牧师 MS Farmer，

[wiː; wi] [oʊ] [ðə; ði] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːrgən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkerf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈrevərənt] [ˌɑːr ˈiː] -

we	owe	the	completion	of	the	organ	and	the	careful	and	reverent	re	-
我们	欠	这	完成	的	这	器官	和	这	小心	和	虔诚的	关于	-

[əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [ˈgɑːrdn] .

arrangement	of	the	surrounding	church	garden	.
安排	的	这	周围	教会	花园	.

管风琴的完工以及周围教堂花园的精心而虔诚的重新布置，都归功于他们。

[æz; əz] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ˈtʃeɪn] [wɔːk] [ˈstretʃɪz] [ˈsteɪtli] [ænd; ənd] [ˈplæsɪd] [tuː; tə] [ˈiːðər]

As	we	leave	the	church	,	Cheyne	Walk	stretches	stately	and	placid	to	either
作为	我们	离开	这	教会	,	切恩	走	伸展	庄严	和	平静	到	任何一个

[saɪd] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] ,

side	of	us	,
边	的	我们	,

离开教堂后，切恩步道庄严而宁静地向我们两侧延伸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [bɪˈjɑːnd] ,

and	the	river	beyond	,
和	这	河	超过	,

以及更远处的河流，

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [læp] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] [wɔːl] [wen] [ˈhenri] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . [wʌz; wəz] [rəʊd] [ʌp] [ɪn]

which	used	to	lap	the	churchyard	wall	when	Henry	VIII	.	was	rowed	up	in
哪个	用过的	到	膝	这	墓地	墙	什么时候	亨利	八	.	曾是	划船	向上	在

[hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [bɑːrdʒ] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ˈtʃænslər] ([huːz] [hed] [hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [kʌt] [ɔːf]) ,

his	royal	barge	to	visit	the	beloved	Chancellor	(	whose	head	he	presently	cut	off	)	,
他的	皇家	驳船	到	访问	这	心爱	校长	(	谁	头	他	目前	切	离开	)	,

亨利八世乘坐皇家驳船来探望他挚爱的首相（后来被他砍头）时，这条河水曾拍打着教堂墓地的围墙。

[ʃoʊz] [laɪk] [ˈsɪlvər] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ɪts] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ɪmˈbæŋkmənt] ;

shows	like	silver	between	the	bounds	of	its	magnificent	embankment	;
演出	喜欢	银	之间	这	界限	的	它是	壮丽	堤	;

在它雄伟的堤岸之间，闪耀着银光；

[ɔːl] [ðɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [tuː; tə] [ɪtˈself] , [ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ]

all	this	must	have	a	chapter	to	itself	,	and	as	we	are	at	Church
全部	这	必须	有	一个	章	到	本身	,	和	作为	我们	是	在	教会

[striːt] [ˈkɔːrnər] ,

Street	corner	,
街道	角落	,

这一切都值得单独写一章，而我们现在正站在教堂街的拐角处，

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈtɜːrnɪŋ] [duː] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

we	will	take	the	opportunity	of	turning	due	north	and	following	it	,
我们	将要	拿	这	机会	的	转弯	到期的	北	和	下列的	它	,

我们将抓住机会转向正北方向并沿其行进。

[ðə; ði] “ [tʃɜːrtʃ] [leɪn] ” [ʌv; əv] [ˈoʊldər] [deɪz] , [tuː; tə] [ɪts] [end] [æt; ət] [ˈkwiːnz] [elm] .

the	“	Church	Lane	”	of	older	days	,	to	its	end	at	Queen's	Elm	.
这	“	教会	车道	”	的	老	天	,	到	它是	结尾	在	女王大学	榆树	.

从昔日的“教堂巷”一直延伸到女王榆树街的尽头。

[dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [laɪz] [ðə; ði] [pɛtɪt] [haʊs] , [iˈrektid] [ɪn] - [baɪ] [ˈwɪljəm] [pɛtɪt] ;

Just	above	the	church	lies	the	Petyt	House	,	erected	in	1706	by	William	Petyt	;
只是	多于	这	教会	谎言	这	佩蒂特	房子	,	竖立	在	-	经过	威廉	佩蒂特	;

教堂上方不远处便是佩蒂特故居，由威廉·佩蒂特于 1706 年建造；

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [ˌriːˈbɪlt] , [bʌt; bət] [ɪts] [kwiːn] [æn] [ˈkærəktər] [hæz; həz] [bɪn] [kept] .

it	has	been	rebuilt	,	but	its	Queen	Anne	character	has	been	kept	.
它	有	到过	重建	,	但	它是	女王	安妮	特点	有	到过	保留	.

它已被重建，但保留了安妮女王时代的风格。

[ə; eɪ][grɪm] - [feɪst] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ɪts] ['faʊndər] [hæŋz] [ˌɪn'saɪd] ,

A	grim	-	faced	portrait	of	its	founder	hangs	inside	,
一个	严峻	-	面对	肖像	的	它是	创始人	悬挂	里面	,

博物馆内悬挂着创始人的一幅面容严肃的画像。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz] [stɪl] [juːst] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ænd; ənd] ['pærɪʃ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , “

and	the	house	is	still	used	for	Sunday	-	school	and	parish	purposes	,	“
和	这	房子	是	仍然	用过的	为了	星期日	-	学校	和	教区	目的	,	“

[tʃɜːrtʃ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ” ['biːɪŋ] ['strɪktli] [prɪ'skraɪbd] .

Church	purposes	”	being	strictly	prescribed	.
教会	目的	”	存在	严格	规定	.

这所房子至今仍用于主日学校和教区用途，“教会用途”有严格的规定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [skuːl] ,

It	was	originally	the	parish	school	,
它	曾是	起初	这	教区	学校	,

它最初是教区学校，

[sək'siːdɪŋ] [ə; eɪ] [pə'roʊkiəl] [skuːl] [bɪlt] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ðɪ] [seɪm] [saɪt][baɪ] ['rektər] [wɔːrd] ,

succeeding	a	parochial	school	built	somewhere	near	the	same	site	by	Rector	Ward	,
成功	一个	教区	学校	建造	某处	靠近	这	相同的	地点	经过	校长	沃德	,

该校的前身是沃德牧师在同一地点附近建造的一所教区学校。

“ ['kɒfə] [tuː; tə] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] , ” [ɪn] - .

“	Cofferer	to	Queen	Elizabeth	,	”	in	1595	.
“	库珀	到	女王	伊丽莎白	,	”	在	-	.

1595 年，伊丽莎白女王的“财务官”。

“ ['kɒfə] ” [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd][sə'dʒests; səg'dʒests]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['riːsɔːrsɪz]

“	Cofferer	”	is	a	delightful	title	,	and	suggests	comfortable	resources
“	库珀	”	是	一个	愉快	标题	,	和	建议	舒服的	资源

[ɪn][ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] .

in	the	background	.
在	这	背景	.

“Cofferer”是一个令人愉悦的标题，暗示着背后有舒适的资源。

[tʃɜːrtʃ] [striːt] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['skwɑːlɪd] ['θɜːroʊfer] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm] ['fʊləm] [ænd; ənd] ['kɪŋz]

Church	Street	is	now	a	squalid	thoroughfare	leading	from	Fulham	and	King's
教会	街道	是	现在	一个	肮脏的	通道	领导	从	富勒姆	和	国王学院

[roʊd] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪm'bæŋkmənt] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [ðæt] [ɪz] ['nærəʊ] ,

Road	straight	to	the	Embankment	by	a	short	cut	that	is	narrow	,
路	直的	到	这	堤	经过	一个	短的	切	那	是	狭窄的	,

教堂街现在变成了一条肮脏的街道，从富勒姆和国王路通过一条狭窄的捷径直通向堤岸。

['kraʊdɪd] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] .

crowded	,	and	always	swarming	with	children	.
挤	,	和	总是	蜂拥而至	和	孩子们	.

人很多，而且总是挤满了孩子。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd] [-]

But	in	the	seventeenth	and	[	42	]
但	在	这	第十七	和	[	-	]

但在十七世纪和[42]

[ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəriz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd][ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ,

eighteenth	centuries	it	was	dignified	and	residential	,
第十八	几个世纪	它	曾是	凝重	和	住宅	,

十八世纪时，它是一座庄严的住宅。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'blɪtəreɪt] [ɪn][jʊr; jər]['maɪndz] [aɪ] [ðə; ðɪ] ['ʌgli] ,

and	even	now	if	you	obliterate	in	your	mind's	eye	the	ugly	,
和	甚至	现在	如果	你	泯	在	你的	心灵的	眼睛	这	丑陋的	,

即使现在，如果你在脑海中抹去丑陋的景象，

[tʃiːp] [ʃɑːp] [frʌnts] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [kwiːn] [æn] ['brɪkwɜːrk] [bɪ'haɪnd] ; ['dʒenərəs] ['wɪndoʊz] ,

cheap	shop	fronts	you	will	find	Queen	Anne	brickwork	behind	;	generous	windows	,
便宜的	店铺	前线	你	将要	寻找	女王	安妮	砖砌体	在后面	;	慷慨的	视窗	,

['wɔːrmli] [taɪld] [ruːfs] ,

warmly	tiled	roofs	,
热情地	瓷砖	屋顶	,

廉价的店面背后是安妮女王时代的砖砌结构；宽敞的窗户，温暖的瓦屋顶，

[ænd; ənd] ['pænld] [ruːmz; rʊmz] [wɪ'ðɪn] .

and	panelled	rooms	within	.
和	镶板	房间	之内	.

内部还有镶板房间。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['kwiːnz] [deɪz] [lɪvd] [ðə; ði] [ɪ'liːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜːrld] :

Here	in	the	good	Queen's	days	lived	the	élite	of	the	literary	world	:
这里	在	这	好的	女王大学	天	居住地	这	精英	的	这	文学	世界	:

在女王在世时，这里曾是文坛精英的聚集地：

['bɪʃəp] ['ætɜˌbɛri] [skiːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stjʊt] [ɪn][ə; eɪ] “ [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərsaɪd] , ”

Bishop	Atterbury	schemed	for	the	Stuarts	in	a	“	house	on	the	waterside	,	”
主教	阿特伯里	策划	为了	这	斯图亚特	在	一个	“	房子	在	这	水边	,	”

['prɑːbəbli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

probably	opposite	the	church	;
大概	对面的	这	教会	;

阿特伯里主教为斯图亚特王朝设计了一座“水边的房子”，很可能就在教堂对面；

[diːn] [swɪft] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] ,

Dean	Swift	had	his	lodging	a	little	further	up	the	lane	,
院长	迅速	有	他的	住宿	一个	小的	更远	向上	这	车道	,

迪恩·斯威夫特的住处在小路更远一点的地方。

[wer] [hiː; hi] [di'plɔːd] “ [kən'faʊndɪd] [kɔːrs] [ʃiːts] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːkwərd] [bed] ” ;

where	he	deplored	“	confounded	coarse	sheets	and	an	awkward	bed	”	;
在哪里	他	令人遗憾	“	令人困惑	粗	纸张	和	一个	尴尬的	床	”	;

他抱怨说“床单又粗糙又不舒服”；

['ædɪsən] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [frʌm; frəm] ['sændfɜˑd] ['mænər] [haʊs] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [wɪts]

Addison	came	across	the	fields	from	Sandford	Manor	House	to	meet	the	wits
艾迪生	来了	穿过	这	字段	从	桑福德	庄园	房子	到	见面	这	智慧

[æt; ət] [dɑːn] - ['kɔːfi] - [haʊs] ;

at	Don	Saltero's	coffee	-	house	;
在	大学教师	-	咖啡	-	房子	;

艾迪生从桑福德庄园穿过田野来到唐·萨尔特罗的咖啡馆，与那里的智者们会面；

['draɪv, 'dɑːktɜˑ] . [ɑː'bʌθnət] [ænd; ənd][sɜːr][dʒɑːn] ['ʃædwɛl] , [ðə; ði] ['kwiːnz] [fɪ'zɪʃnz] , [ænd; ənd]

Dr	.	Arbuthnot	and	Sir	John	Shadwell	,	the	Queen's	physicians	,	and
博士	.	阿布斯诺特	和	先生	约翰	沙德韦尔	,	这	女王大学	医生	,	和

['meni] ['ʌðər] , ['saɪəntɪsts] [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] ['letərz] ,

many	others	,	scientists	and	men	of	letters	,
许多	其他的	,	科学家	和	男人	的	信件	,

女王的御医阿布斯诺特博士和约翰·沙德韦尔爵士，以及许多其他科学家和文人墨客

[lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [striːt] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːr; ər]['steiblz] , ['lɔːndriz] , ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

lived	in	the	Church	Street	houses	which	to	-	day	are	stables	,	laundries	,	offices	,
居住地	在	这	教会	街道	房屋	哪个	到	-	天	是	马厩	,	洗衣店	,	办公室	,

[ænd; ənd] [smɔːl] [ʃɑːps] .

and	small	shops	.
和	小的	商店	.

他们曾居住在教堂街的房子里，如今这些房子已改建成马厩、洗衣店、办公室和小商店。

[trɪ'lɔːni] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːrs] [ɪn] [ðɪs] - ['ɜːrliər] [deɪz] ; ['leɪtər]

Trelawny	,	Bishop	of	Winchester	,	was	a	force	in	this	coterie's	earlier	days	;	later
特里劳尼	,	主教	的	温彻斯特	,	曾是	一个	力量	在	这	-	早些时候	天	;	之后

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] ['vɪzɪtɪd] [hɪr] .

Dr	.	Johnson	visited	here	.
博士	.	约翰逊	到访	这里	.

温彻斯特主教特里劳尼是这个小圈子早期的一位重要人物；后来约翰逊博士也曾到访过这里。

['pɑːsəbli] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [greɪt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['oʊnərz] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ɪn]

Possibly	the	existence	of	great	houses	and	influential	owners	of	property	in
可能	这	存在	的	伟大的	房屋	和	有影响	所有者	的	财产	在

[ænd; ənd][ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['pæləs] [brɔːt] [ðə; ði][wɪts][ænd; ənd] ['raɪtɚz] [tuː; tə]

and	about	our	Village	of	Palaces	brought	the	wits	and	writers	to
和	关于	我们的	村庄	的	宫殿	带来	这	智慧	和	作家	到

['tʃelsi] :

Chelsea	:
切尔西	:

或许正是我们这座"宫殿之村"及其周边地区宏伟的宅邸和有影响力的业主，才吸引了众多才子和作家来到切尔西：

['ʃrozbəri] [haʊs] , ['wɪntʃɪstər] [haʊs] , ['lɪndzi] [haʊs] , ['esɪks] [haʊs] ,

Shrewsbury	House	,	Winchester	House	,	Lindsey	House	,	Essex	House	,
什鲁斯伯里	房子	,	温彻斯特	房子	,	林赛	房子	,	埃塞克斯	房子	,

什鲁斯伯里府、温彻斯特府、林赛府、埃塞克斯府

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['nəublmən] [huː] [maɪt] ['hæpɪli] [kaʊnt] [æz; əz]

and	others	were	in	the	possession	of	noblemen	who	might	happily	count	as
和	其他的	是	在	这	拥有	的	贵族	WHO	可能	快乐地	数数	作为

['peitrənz][tuː; tə] [lɔːntʃ] [ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [ɔːr][ə; eɪ] [nuː] ['entərpraɪz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]

patrons	to	launch	a	new	book	or	a	new	enterprise	if	the	authors	knew	how	to
顾客	到	发射	一个	新的	书	或者	一个	新的	企业	如果	这	作者	知道	如何	到

[pleɪ] [ðer; ðər][kɑːrdz] [wel] [ænd; ənd] [pə'laɪtli] .

play	their	cards	well	and	politely	.
玩	他们的	牌	出色地	和	礼貌地	.

还有一些书籍掌握在贵族手中，如果作者懂得如何巧妙而礼貌地运用这些书籍，他们或许会很乐意成为赞助人，帮助他们推出新书或新事业。

[ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pɛtɪt] [haʊs] [ðə; ði] ['rektəri] [wɔːl] [bɪ'gɪnz] ,

A	few	hundred	yards	above	the	Petyt	House	the	rectory	wall	begins	,
一个	很少	百	码	多于	这	佩蒂特	房子	这	牧师住宅	墙	开始	,

从佩蒂特宅邸向上几百码，就是牧师住宅的围墙了。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [ɪn] ['lʌndən] [ɪz] [siːn] [bɪ'haɪnd]

and	one	of	the	most	delightful	houses	and	gardens	in	London	is	seen	behind
和	一	的	这	最多	愉快	房屋	和	花园	在	伦敦	是	已见	在后面

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

在它后面，可以看到伦敦最令人愉悦的房屋和花园之一。

[æn; ən]['oʊldər] ['rektəri] [haʊs] [ɪg'zɪstɪd][ɑːn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [saɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌsɪks'tiːnθ]

An	older	rectory	house	existed	on	much	the	same	site	from	the	early	sixteenth
一个	老	牧师住宅	房子	存在	在	很多	这	相同的	地点	从	这	早期的	第十六

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

在几乎相同的地点，早在十六世纪初就存在一座更古老的牧师住宅。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['tʃelsi] ['rektəz] ['biːɪŋ] [kəm'pliːt] [sɪns] - [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [hæv; həv]
and 和 | **the** 这 | **roll** 卷 | **of** 的 | **Chelsea** 切尔西 | **rectors** 校长 | **being** 存在 | **complete** 完全的 | **since** 自从 | **1289** - | **,** , | **it** 它 | **may** 可能 | **well** 出色地 | **have** 有
[bɪn] ['ɜːrliər] [stɪl] .
been 到过 | **earlier** 早些时候 | **still** 仍然 | **.** .

切尔西教区长名册自 1289 年以来一直完整，因此很可能更早。

[bʌt; bət][ɪn] - [wiː; wi] [riːd] [ðæt] ['rektər] [dʒɑːn] [kɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] ['rektəri] [haʊs] [soʊ][dɪ'læpɪdeɪtɪd]
But 但 | **in** 在 | **1694** - | **we** 我们 | **read** 读 | **that** 那 | **Rector** 校长 | **John** 约翰 | **King** 国王 | **found** 成立 | **the** 这 | **rectory** 牧师住宅 | **house** 房子 | **so** 所以 | **dilapidated** 破旧的
[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [leɪn] ,
that 那 | **he** 他 | **removed** 已移除 | **to** 到 | **lodgings** 住宿 | **in** 在 | **Church** 教会 | **Lane** 车道 | **,** ,

但在 1694 年，我们读到，教区长约翰·金发现教区长住宅破败不堪，于是搬到了教堂巷的住所居住。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəbli] [ˌriː'bɪlt] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] .
and 和 | **it** 它 | **was** 曾是 | **probably** 大概 | **rebuilt** 重建 | **shortly** 不久 | **afterwards** 然后 | **.** .

之后可能不久就重建了。

['rektər] [blʌnt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['rektər] , [ˌɑːrtʃ'diːkən] ['bevən] , [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ]
Rector 校长 | **Blunt** 钝 | **,** , | **and** 和 | **our** 我们的 | **present** 展示 | **rector** 校长 | **,** , | **Archdeacon** 副主教 | **Bevan** 贝文 | **,** , | **have** 有 | **done** 完毕 | **much** 很多
[tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
to 到 | **beautify** 美化 | **and** 和 | **improve** 提升 | **it** 它 | **,** ,

布朗特教区长和我们现任教区长贝文大主教为美化和改善教堂做了很多工作。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['dʒenərəsli] ['gɪv(ə)n][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [sə'raʊndɪŋ] [lænd][fɔːr; fər]
and 和 | **though** 尽管 | **they** 他们 | **have** 有 | **generously** 慷慨地 | **given** 给定 | **part** 部分 | **of** 的 | **its** 它是 | **surrounding** 周围 | **land** 土地 | **for** 为了
['nesəseri] ['pærɪʃ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
necessary 必要的 | **parish** 教区 | **purposes** 目的 | **,** ,

虽然他们慷慨地捐献了周边部分土地用于必要的教区用途，

[ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] ['mʌlberi] - [triː] , [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd]
the 这 | **garden** 花园 | **,** , | **with** 和 | **Queen** 女王 | **Elizabeth's** 伊丽莎白的 | **mulberry** 桑 | **-** - | **tree** 树 | **,** , | **still** 仍然 | **remains** 遗迹 | **a** 一个 | **joy** 喜悦 | **and** 和
[rɪ'freʃmənt] [tuː; tə] ['meni] — [æn; ən][oʊ'eɪsɪs][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
refreshment 清爽 | **to** 到 | **many** 许多 | **—** — | **an** 一个 | **oasis** 绿洲 | **of** 的 | **flowers** 花朵 | **,** ,

花园里有一棵伊丽莎白女王的桑树，至今仍是许多人的快乐源泉和精神慰藉之地——一片鲜花绿洲。

[ænd; ənd] [triːz] , [ænd; ənd] ['lʌvli] [-]
and 和 | **trees** 树木 | **,** , | **and** 和 | **lovely** 迷人的 | **[** [| **43** - | **]**]

还有树木，以及美丽的[43]

[eɪdʒ] - [oʊld][tɜːrf][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪziːst] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
age 年龄 | **-** - | **old** 老的 | **turf** 草皮 | **in** 在 | **the** 这 | **midst** 中间 | **of** 的 | **the** 这 | **busiest** 最繁忙 | **commercial** 商业的 | **quarter** 四分之一 | **of** 的 | **the** 这 | **parish** 教区 | **.** .

位于教区最繁华的商业区中心地带的古老草坪。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɑːmnɪbəs] ['kʌmpəni] [hæz; həz][ɪts] ['ɑːfɪs] [wer] [wʌns][ðə; ði][steɪdʒ] ['koʊtʃɪz] [juːst]
The 这 | **General** 一般的 | **Omnibus** 综合 | **Company** 公司 | **has** 有 | **its** 它是 | **office** 办公室 | **where** 在哪里 | **once** 一次 | **the** 这 | **stage** 阶段 | **coaches** 教练 | **used** 用过的
[tuː; tə]['rʌmb(ə)l][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [nɔːrθ] [roʊd] ;
to 到 | **rumble** 隆隆 | **in** 在 | **from** 从 | **the** 这 | **Great** 伟大的 | **North** 北 | **Road** 路 | **;** ;

通用公共汽车公司的办公地点就设在以前驿马车从大北路隆隆驶入的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [haʊs] , [æn; ən] [ʌn'raɪvld] [ˌsɪnə'mætəgræf] ['θiːətər] , ['feɪsɪz][ðə; ði]['kɔːrnər]

and	the	King's	House	,	an	unrivalled	cinematograph	theatre	,	faces	the	corner
和	这	国王学院	房子	,	一个	无与伦比	电影摄影	剧院	,	面孔	这	角落

[wer] , [trə'dɪʃ(ə)n] [sez] ,

where	,	tradition	says	,
在哪里	,	传统	说道	,

而国王宫，这座无与伦比的电影院，正对着街角，按照传统说法，

[ðə; ði] [stɑːks] [juːst] [tuː; tə][stænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['mɪskriːənts] [ænd; ənd]

the	stocks	used	to	stand	for	the	wholesome	punishment	of	miscreants	and
这	股票	用过的	到	站立	为了	这	健康	惩罚	的	恶棍	和

[dɪ'stɜːrbərz][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .

disturbers	of	the	peace	.
扰乱者	的	这	和平	.

枷锁曾是惩治不法之徒和扰乱治安者的有力刑罚。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði]['sɪnəmə][kʊd; kəd] [ˌriːprə'duːs] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [i'næktid]

If	only	the	cinema	could	reproduce	some	of	the	scenes	which	were	enacted
如果	仅有的	这	电影	可以	复制	一些	的	这	场景	哪个	是	已颁布

[ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

on	this	spot	two	hundred	years	ago	,
在	这	点	二	百	年	前	,

如果电影院能够重现两百年前在这里上演的一些场景就好了。

[haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [haʊ] [sʌfrə'dʒets] [wʊd] ['tremb(ə)l] !

how	interesting	would	be	the	revival	,	and	how	Suffragettes	would	tremble	!
如何	有趣的	会	是	这	复兴	,	和	如何	妇女参政论者	会	颤抖	!

如果这场运动复兴，那该有多么有趣啊，妇女参政论者们该有多么战栗啊！

['ʌpər] [tʃɜːrtʃ] [striːt] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɪŋz] [roʊd] , [wʌz; wəz] [tɪl] ['riːs(ə)ntli][ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌntrifaɪd]

Upper	Church	Street	,	across	the	King's	Road	,	was	till	recently	a	pretty	countrified
上	教会	街道	,	穿过	这	国王学院	路	,	曾是	直到	最近	一个	漂亮的	乡村的

[striːt] ,

street	,
街道	,

上教堂街，就在国王路对面，直到不久前还是一条颇具乡村风情的街道。

[ɪ'regjələrli] [set][wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['haʊzɪz] [smɔːl] [ænd; ənd][bɪg] .

irregularly	set	with	charming	houses	small	and	big	.
不规则地	放	和	迷人	房屋	小的	和	大的	.

这里错落有致地分布着大小不一、各具魅力的房屋。

[hɪr] [lɪvd] ['fiːlɪks] ['mɒʃɪlɪz] , [ðə; ði]['peɪntər] , ['mɪstər] . [diː]['mɔːrgən] , [ðə; ði]['nɑːvəlɪst] , ['mɪstər] .

Here	lived	Felix	Moscheles	,	the	painter	,	Mr	.	De	Morgan	,	the	novelist	,	Mr	.
这里	居住地	菲利克斯	莫舍尔	,	这	画家	,	先生	.	德	摩根	,	这	小说家	,	先生	.

['bəːnəd; bə'nɑːd] ['pɑːrtrɪdʒ] ,

Bernard	Partridge	,
伯纳德	鹧鸪	,

这里曾居住过画家费利克斯·莫舍莱斯、小说家德·摩根先生和伯纳德·帕特里奇先生。

[ðə; ði] [pʌntʃ] [kɑːr'tuːnɪst] , [rɪ'flektɪŋ] [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃelsi]

the	Punch	cartoonist	,	reflecting	and	adding	to	the	effulgence	of	the	Chelsea
这	冲床	漫画家	,	反思	和	添加	到	这	光辉	的	这	切尔西

[aːts] [klʌb] .

Arts	Club	.
艺术	俱乐部	.

《笨拙》杂志的漫画家，反映了切尔西艺术俱乐部的光辉，并为其增添了光彩。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nuːli] [plænd] ['ævənuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌv; əv] [nuː] [striːts]

But	the	newly	planned	Avenue	of	the	Vale	,	with	its	antennæ	of	new	streets
但	这	新	计划	大街	的	这	谷	,	和	它是	天线	的	新的	街道

[ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

in	every	direction	,
在	每一个	方向	,

但是，新规划的山谷大道，四通八达，宛如天线般向各个方向延伸出新的街道，

[hæz; həz][kɔːst][juː 'es] [tʃɜːrtʃ] [striːt] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] ; " ['sɛst, 'seɪ]

has	cost	us	Church	Street	as	we	have	loved	it	since	childhood	;	"	c'est
有	成本	我们	教会	街道	作为	我们	有	喜爱	它	自从	童年	;	"	是

[mɑːŋ'niː'fiːk] ,

magnifique	,
绝妙	,

这条教堂街让我们失去了从小就深爱的它；"c'est magnifique,

" [ðɪs] [nuː] ['teɪstfl] ['sʌbɜːrb][ʌv; əv][oʊld] ['tʃelsi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['hoʊmli] ['pɜːrlʊ] [ðæt]

"	this	new	tasteful	suburb	of	old	Chelsea	,	but	it	is	not	the	homely	purlieu	that
"	这	新的	有品味的	市郊	的	老的	切尔西	,	但	它	是	不是	这	家常的	普尔利厄	那

[wiː; wi] ,

we	,
我们	,

"这是老切尔西一个崭新而雅致的郊区，但它并不是我们记忆中那个温馨的郊区。"

[ænd; ənd] [diːn] [swɪft] , [juːst] [tuː; tə] [noʊ] .

and	Dean	Swift	,	used	to	know	.
和	院长	迅速	,	用过的	到	知道	.

还有迪恩·斯威夫特，他以前知道。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðə; ði] ['hæmərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊsbreɪkər] [ɑːr; ər] ['bɪzi] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz]

Even	as	I	write	the	hammers	of	the	housebreakers	are	busy	on	the	walls
甚至	作为	我	写	这	锤子	的	这	窃贼	是	忙碌的	在	这	墙壁

[ʌv; əv] " [ðə; ði] ['kwiːnz] [elm] " ['pʌblɪk] - [haʊs] ,

of	"	The	Queen's	Elm	"	public	-	house	,
的	"	这	女王大学	榆树	"	民众	-	房子	,

就在我写这篇文章的时候，窃贼们的锤子正在"女王榆树"酒吧的墙上忙碌地敲打着。

[æn; ən] ['ʌgli] ['strʌktʃər] [ɪ'nʌf] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ɪt'self] ,

an	ugly	structure	enough	which	no	one	can	regret	for	itself	,
一个	丑陋的	结构	足够的	哪个	不	一	能	后悔	为了	本身	,

丑陋至极的建筑，没有人会为此感到后悔。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] [wʌn] [fɪrz]

though	with	the	passing	of	its	existence	as	a	house	of	refreshment	one	fears
尽管	和	这	通过	的	它是	存在	作为	一个	房子	的	清爽	一	恐惧

[ɪts] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['ledʒənd] [meɪ] [ˌdɪsə'pɪr] ['ɔːlsoʊ] .

its	Elizabethan	legend	may	disappear	also	.
它是	伊丽莎白时代	传奇	可能	消失	还	.

不过，随着它作为茶馆的消逝，人们担心它的伊丽莎白时代传奇也可能随之消失。

[hɪr] ['ʌndər] [æn; ən] [elm] [ðə; ði] [kwiːn] " [stʊd] [ʌp] " [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][reɪn]

Here	under	an	elm	the	Queen	"	stood	up	"	for	shelter	in	a	storm	of	rain
这里	在下面	一个	榆树	这	女王	"	站立	向上	"	为了	庇护所	在	一个	风暴	的	雨

[wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['b\\ːli] ,

with	Lord	Burleigh	,
和	主	伯利	,

女王和伯利勋爵曾在这里一棵榆树下躲避暴雨。

[huː] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði]['dækə] ['prɑːpərti] [ɪn] ['tʃelsi] [ænd; ənd] ['brɔmtən] ,

who	inherited	the	Dacre	property	in	Chelsea	and	Brompton	,
WHO	遗传	这	达克	财产	在	切尔西	和	布朗普顿	,

谁继承了位于切尔西和布朗普顿的达克雷房产？

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['prɑːbəbli] [kən'dʌktɪŋ] [hɜːr; hər]['mædʒəsti][tuː; tə][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːli]

and	was	probably	conducting	her	Majesty	to	one	or	other	of	his	newly
和	曾是	大概	进行	她	威严	到	一	或者	其他	的	他的	新

[ə'kwaɪrd] ['prɑːpərtiz] .

acquired	properties	.
获得	特性	.

他当时很可能正护送女王陛下前往他新近购置的某处房产。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [sər'praɪz] ['vɪzɪts][tuː; tə][hɜːr; hər]['sʌbdʒekts] ,

Elizabeth	was	fond	of	paying	surprise	visits	to	her	subjects	,
伊丽莎白	曾是	喜爱	的	付费	惊喜	访问	到	她	主题	,

伊丽莎白喜欢对她的臣民进行突击访问。

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [wen] [ʃiː; ʃi][went][tuː; tə] ['boʊfərt] [haʊs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ɪn][ɪts] ['oʊnɚz]

and	on	one	occasion	when	she	went	to	Beaufort	House	unexpectedly	,	in	its	owner's
和	在	一	场合	什么时候	她	去	到	博福特	房子	不料	,	在	它是	所有者的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

有一次，她趁着博福特庄园主人不在家，出人意料地去了那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'rekəgnaɪzd] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [æd'mɪt(ə)ns] .

she	was	unrecognised	,	and	refused	admittance	.
她	曾是	未被识别	,	和	拒绝	准入	.

她未被认出，并被拒绝入内。

['ʌndər] [ðə; ðɪ][elm][æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [striːt] [ænd; ənd] ['fʊləm] [roʊd] ['ledʒənd] [sez]

Under	the	elm	at	the	corner	of	Church	Street	and	Fulham	Road	legend	says
在下面	这	榆树	在	这	角落	的	教会	街道	和	富勒姆	路	传奇	说道

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] ['mɪnɪstər] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ʌm'breləz] ,

she	and	her	great	minister	talked	of	umbrellas	,
她	和	她	伟大的	部长	谈话	的	雨伞	,

在教堂街和富勒姆路拐角处的榆树下，传说她和她伟大的牧师谈论过雨伞。

[wɪtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm][wɜːr; wər][fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [iːst] ,

which	about	this	time	were	first	introduced	from	the	East	,
哪个	关于	这	时间	是	第一的	介绍	从	这	东方	,

这些物质大约在同一时期首次从东方传入。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] — ['iːv(ə)n][ɪn] ['rɔɪəl] — [juːz] . [-]

but	were	not	yet	in	general	—	even	in	royal	—	use	.	[	44	]
但	是	不是	然而	在	一般的	—	甚至	在	皇家	—	使用	.	[	-	]

但当时还没有普遍使用——甚至在皇室中也没有使用。[44]

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ðɪ][oʊld]['pʌblɪk] - [haʊs] ,

As	I	passed	the	old	public	-	house	,
作为	我	通过了	这	老的	民众	-	房子	,

当我经过那家老酒馆时，

[ðə; ðɪ]['stʌkoʊ] ['frʌntɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][klaʊdz][ʌv; əv][dʌst][tuː; tə][ðə; ðɪ][graʊnd] ,

the	stucco	frontage	of	which	was	falling	in	clouds	of	dust	to	the	ground	,
这	灰泥	临街面	的	哪个	曾是	坠落	在	云	的	灰尘	到	这	地面	,

它的灰泥外墙扬起阵阵尘土，坠落到地面。

[aɪ] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [pɪtʃt] [ænd; ənd] [red] - [taɪld] [ruːf] [dɪs'kləuzd]

I	saw	for	the	first	time	a	beautifully	pitched	and	red	-	tiled	roof	disclosed
我	锯	为了	这	第一的	时间	一个	非常漂亮	投球	和	红色的	-	瓷砖	屋顶	披露

[æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] .

at	the	back	of	the	building	.
在	这	后退	的	这	建筑	.

我第一次看到建筑物后部露出了漂亮的倾斜红瓦屋顶。

[ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [meɪ] [biː; bi] [gɔːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
It , too , may be gone to - morrow ,
它 , 也 , 可能 是 已消失 到 - 明天 ,

明天它也可能消失了。

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ðæt]
but I like to think I have just caught a farewell glimpse of the roof that
但 我 喜欢 到 思考 我 有 只是 捕捉 一个 告别 一瞥 的 这 屋顶 那
['ʃeltərd] [kwiːn] [bes] . [-]
sheltered Queen Bess . [45]
避难所 女王 贝丝 . [-]

但我喜欢想象，我刚刚瞥见了庇护贝丝女王的屋顶的最后景象。[45]

[noʊts] [-] [-]
NOTES [46] [47]
笔记 [-] [-]

注释[46][47]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['tʃeɪn] [wɔːk] — [ðə; ði] ['kɪŋz] [roʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwiːnz] — [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
Cheyne Walk — The King's Road and the Queen's — George Eliot — Dr .
切恩 走 — 这 国王学院 路 和 这 女王大学 — 乔治 艾略特 — 博士 .
- [bɑːðz] — [ə; eɪ] [frentʃ] ['ɔθɚz] ['klevərnəs] — " [ðə; ði] ['jɔːkʃə] [greɪ] " — ['sesl, 'sisl]
Dominiceti's baths — A French author's cleverness — " The Yorkshire Grey " — Cecil
- 浴室 — 一个 法语 作者的 聪明才智 — " 这 约克郡 灰色的 " — 塞西尔
['lɔsənz] ['pɪktʃərz] — [rɔ'seti] ,
Lawson's pictures — Rossetti ,
劳森 图片 — 罗塞蒂 ,

切恩步道——国王大道和王后大道——乔治·艾略特——多米尼切蒂医生的浴场——一位法国作家的才华——《约克郡灰狗》——塞西尔·劳森的画作——罗塞蒂

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [ɑːr] . ['hɔːɪs] ,
Mr . and Mrs . H . R . Haweis ,
先生 . 和 太太 . H . 拉 . 哈维斯 ,

哈维斯先生和夫人

[ænd; ənd][ðer; ðər] [gests] — [ðə; ði] [dɑːn] - — " [ðə; ði]['mægpaɪ] " — [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]
and their guests — The Don Saltero — " The Magpie " — Remains of
和 他们的 客人 — 这 大学教师 - — " 这 鹊 " — 遗迹 的
['ʃrozbəri] [haʊs] [ænd; ənd] ['meri] [kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts] — [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['hɑːspɪt(ə)l] — ['krɔzbi]
Shrewsbury House and Mary Queen of Scots — The Children's Hospital — Crosby
什鲁斯伯里 房子 和 玛丽 女王 的 苏格兰人 — 这 孩子们的 医院 — 克罗斯比
[hɔːl] ,
Hall ,
大厅 ,

以及他们的客人——唐·萨尔特罗——"喜鹊"——什鲁斯伯里府和苏格兰女王玛丽的遗迹——儿童医院——克罗斯比厅，

['lɪndzi] [haʊs] , ['tɚːnɚz] [haʊs] — [ðə; ði] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [peɪlz] .
Lindsey House , Turner's House — The way between the Pales .
林赛 房子 , 特纳的 房子 — 这 方式 之间 这 苍白 .

林赛之家，特纳之家——两片栅栏之间的道路。

['tʃeɪn] [wɔːk] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æt; ət][ɔːl] ['siːznz] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ɔːl]['æspekts] ;
CHEYNE WALK is beautiful at all seasons and under all aspects ;
切恩 走 是 美丽的 在 全部 季节 和 在下面 全部 方面 ;

切恩步道四季皆美，各个角度都风景如画；

[iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [aɪ][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [freʃ] [pɔɪnt] ,

each	time	that	I	regard	it	from	a	fresh	point	,
每个	时间	那	我	看待	它	从	一个	新鲜的	观点	,

每次我从新的角度看待它时，

[ɔːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ə; eɪ] ['tempəreri] ['æbsəns] , [aɪ] [θɪŋk] , " ['nevər] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt]

or	return	to	it	after	a	temporary	absence	,	I	think	,	"	Never	has	it	looked
或者	返回	到	它	后	一个	暂时的	缺席	,	我	思考	,	"	绝不	有	它	看起来

[soʊ] ['lʌvli] [bɪ'fɔːr] !

so	lovely	before	!
所以	迷人的	前	!

或者在暂时离开后重新看到它，我想，"它以前从未如此美丽过！"

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː]

"	But	for	the	purposes	of	historical	interest	it	is	well	to	walk	it
"	但	为了	这	目的	的	历史	兴趣	它	是	出色地	到	走	它

[frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] ,

from	end	to	end	,
从	结尾	到	结尾	,

"但从历史角度来看，最好还是从头到尾走一遍。"

[ɔːr] ['ræðər] , [tuː; tə] ['lɔɪtər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] , [ɪn] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] ,

or	rather	,	to	loiter	in	it	,	and	,	for	choice	,	in	early	autumn	,
或者	相当	,	到	游荡	在	它	,	和	,	为了	选择	,	在	早期的	秋天	,

或者更确切地说，是在其中闲逛，而且，最好是在初秋时节。

[wen] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪz][æz; əz] ['meloʊ] [æz; əz][ðə; ði][toʊnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [brɪk] ,

when	the	sunshine	is	as	mellow	as	the	tones	of	the	old	brick	,
什么时候	这	阳光	是	作为	醇厚	作为	这	音调	的	这	老的	砖	,

当阳光像老砖墙的色调一样柔和时

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [k'riːpəz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː] ['hevɪli] [griːn] [tuː; tə] [əb'skjʊr] [ɪts] ['greɪʃəs]

and	the	trees	and	creepers	are	not	too	heavily	green	to	obscure	its	gracious
和	这	树木	和	爬行者	是	不是	也	重度	绿色的	到	朦胧	它是	亲切

[laɪnz] .

lines	.
线条	.

而且树木和藤蔓的绿色并不过于茂盛，不会遮蔽它优美的线条。

[soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðɪs] ['rɪvərsaɪd] [roʊ] [ʌv; əv] ['stɔːrid] ['haʊzɪz] [ə'raɪt] ,

So	,	if	you	will	see	this	riverside	row	of	storied	houses	aright	,
所以	,	如果	你	将要	看	这	河边	排	的	有故事的	房屋	好的	,

所以，如果你能正确地看到河边这排多层住宅，

[tɜːrn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [daʊn] [flʌd] [striːt] — [wen] [juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər]['moʊtər] - [bʌs] [æt; ət][ðə; ði]

turn	with	me	down	Flood	Street	—	when	you	leave	your	motor	-	bus	at	the
转动	和	我	向下	洪水	街道	—	什么时候	你	离开	你的	发动机	-	公共汽车	在	这

[taʊn] [hɔːl] — [ænd; ənd][bɪ'gɪn][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːk] [ðæt] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ]

Town	Hall	—	and	begin	at	the	beginning	of	the	Walk	that	will	lead	you
镇	大厅	—	和	开始	在	这	开始	的	这	走	那	将要	带领	你

[θruː] [ðə; ði]['drɑːmə] ,

through	the	drama	,
通过	这	戏剧	,

当你从市政厅下车后，跟我一起沿着弗拉德街走，从步行路线的起点开始，这条路线将带你领略戏剧的魅力。

['trædʒɪk][ænd; ənd]['kɑːmɪk] , [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [faɪv] ['sentʃəriz] .

tragic	and	comic	,	of	at	least	five	centuries	.
悲惨	和	漫画	,	的	在	至少	五	几个世纪	.

悲剧与喜剧，至少持续了五个世纪。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] [tuː] [meɪn] ['θɜːrəʊˌfeəz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] ['tʃelsi]

Until	a	few	years	ago	the	two	main	thoroughfares	from	London	to	Chelsea
直到	一个	很少	年	前	这	二	主要的	干道	从	伦敦	到	切尔西

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɪŋz] [roʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwiːnz] [roʊd] .

were	the	King's	Road	and	the	Queen's	Road	.
是	这	国王学院	路	和	这	女王大学	路	.

直到几年前，从伦敦到切尔西的两条主要干道是国王路和皇后路。

[ɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] [ri'kɔːld] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

In	that	their	juxtaposition	recalled	an	interesting	tradition	,
在	那	他们的	并置	召回	一个	有趣的	传统	,

它们的并置让人想起一个有趣的传统，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] ['kwiːnz] [roʊd] [hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] ['ɔːltərd] [tuː; tə] ['rɔɪəl] ['hɑːspɪt(ə)l] [roʊd] .

I	am	sorry	that	Queen's	Road	has	lately	been	altered	to	Royal	Hospital	Road	.
我	是	对不起	那	女王大学	路	有	最近	到过	已修改	到	皇家	医院	路	.

很抱歉，皇后大道最近已更名为皇家医院路。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] .

For	in	the	days	of	Charles	II	.
为了	在	这	天	的	查尔斯	二	.

在查理二世时期。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] [roʊd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə] ['tʃelsi] ,

the	King	had	a	private	road	for	his	coach	through	the	fields	to	Chelsea	,
这	国王	有	一个	私人的	路	为了	他的	教练	通过	这	字段	到	切尔西	,

国王有一条穿过田野通往切尔西的私人道路，供他的马车通行。

[wer] [dwelt] ['mɪstrəs] ['elinə; -ˌnɔː] ['gwɪn] ([æt; ət] ['sændfɚd] ['mænər] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

where	dwelt	Mistress	Elinor	Gwynn	(	at	Sandford	Manor	when	she	received	the
在哪里	居住	情妇	埃莉诺	格温	(	在	桑福德	庄园	什么时候	她	已收到	这

['kɪŋz] ['vɪzɪts] ,

King's	visits	,
国王学院	访问	,

埃莉诺·格温夫人居住的地方（桑福德庄园，国王来访时她就住在这里），

[bʌt; bət] , [rɪ'pɔːrt] [sez] , [ɪn][ə; eɪ]['skwɑːlɪd] [-]

but	,	report	says	,	in	a	squalid	[	48	]
但	,	报告	说道	,	在	一个	肮脏的	[	-	]

但报告称，在一个肮脏[48]

['lɪt(ə)l] ['rɪvərsaɪd] ['hʌvl] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['tʃelsi] ['bærəks] , [ɪn][hɜːr; hər] ['priːviəs] ['krɪsəlɪs]

little	riverside	hovel	,	not	far	from	Chelsea	Barracks	,	in	her	previous	chrysalis
小的	河边	茅屋	,	不是	远的	从	切尔西	兵营	,	在	她	以前的	蛹

[steɪdʒ]) ,

stage	)	,
阶段	)	,

在她之前的蛹期，离切尔西军营不远的河边小屋里，住着她）。

[ænd; ənd] [kwiːn] ['kæθərin] [ʌv; əv][brə'gænzə] , [huː] ['ɔːlsoʊ] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət] ['tʃelsi] , ['peɪɪŋ] [les]

and	Queen	Catharine	of	Braganza	,	who	also	visited	at	Chelsea	,	paying	less
和	女王	凯瑟琳	的	布拉甘萨	,	WHO	还	到访	在	切尔西	,	付费	较少的

['laɪvli] ['duːti] [kɔːlz] ,

lively	duty	calls	,
热闹	责任	呼叫	,

还有布拉干萨的凯瑟琳王后，她也曾到访切尔西，但只是进行了一些不太频繁的公务访问。

[æz; əz] [waɪvz] [mʌst; məst] , ['ɔbdʒiktid] [tu:; tə] ['ju:zɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ru:t] [lest] [ə; eɪ] [də'mestɪk]

as	wives	must	,	objected	to	using	her	husband's	route	lest	a	domestic
作为	妻子们	必须	,	反对	到	使用	她	丈夫的	路线	免得	一个	国内的

['mætər] ,

matter	,
事情	,

妻子们必须反对使用丈夫的路线，以免引发家庭纠纷。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fɔ:rst] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

which	she	preferred	to	ignore	,	should	be	forced	on	her	attention	.
哪个	她	首选	到	忽略	,	应该	是	强制	在	她	注意力	.

她原本选择忽视的事情，应该强迫她关注。

[soʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [hɪz; ɪz] [roʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwi:n] [hɜ:rz] , ['fɑ:loʊɪŋ] ['pærəlel] [pæðz] ,

So	the	King	came	his	road	and	the	Queen	hers	,	following	parallel	paths	,
所以	这	国王	来了	他的	路	和	这	女王	她的	,	下列的	平行线	路径	,

于是国王走他的路，王后走她的路，两人沿着平行的道路前行。

[ænd; ənd] [pʊr] , ['stu:pɪd] ['kæθərin] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃʌt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [kənsɔrts] “

and	poor	,	stupid	Catharine	tried	to	keep	her	eyes	shut	to	her	consort's	“
和	贫穷的	,	愚蠢的	凯瑟琳	尝试	到	保持	她	眼睛	关闭	到	她	配偶的	“

['meri] ” [weɪz] .

merry	”	ways	.
欢乐	”	方式	.

可怜又愚蠢的凯瑟琳试图对她丈夫的“快乐”行为视而不见。

[hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [stɪf] , ['bɪgətɪd] , [ænd; ənd]

Had	she	tried	to	make	her	own	a	little	less	stiff	,	bigoted	,	and
有	她	尝试	到	制作	她	自己的	一个	小的	较少的僵硬的		,	偏执的	,	和

[ˌʌnɪn'telɪdʒənt] ,

unintelligent	,
愚蠢的	,

如果她能试着让自己变得不那么僵化、偏执和愚钝，

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi:ɚ] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

she	might	have	been	happier	,	for	she	was	young	and	pretty	enough	to
她	可能	有	到过	更快乐	,	为了	她	曾是	年轻的	和	漂亮的	足够的	到

[tʃɑ:rm] [tʃɑ:rlz] [æt; ət] [fɜ:rst] ;

charm	Charles	at	first	;
魅力	查尔斯	在	第一的	;

她或许会更快乐，因为她年轻漂亮，起初足以迷倒查尔斯；

[hɜ:r; hər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [əd'hɪrəns] [tu:; tə] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] ['mænərz] , [dres] , [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz]

her	determined	adherence	to	Portuguese	manners	,	dress	,	and	language	was
她	决定	依从性	到	葡萄牙语	礼仪	,	裙子	,	和	语言	曾是

[æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər] ['tʃɑ:rlzɪz] [nɪ'glekt] ,

as	much	to	blame	for	Charles's	neglect	,
作为	很多	到	责备	为了	查尔斯的	忽视	,

她对葡萄牙礼仪、服饰和语言的执着坚持，也是导致查尔斯疏于照顾她的原因之一。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'kɑ:nstənt] ['neɪtʃər] .

as	his	own	inconstant	nature	.
作为	他的	自己的	不稳定	自然	.

就像他自己反复无常的性格一样。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:] ['haʊzɪz] [ɪn] ['tʃeɪn] [wɔ:k] [ɑ:r; ər] ['mɑ:dərn] ,

The	first	two	houses	in	Cheyne	Walk	are	modern	,
这	第一的	二	房屋	在	切恩	走	是	现代的	,

Cheyne Walk的前两栋房子是现代风格的，

[bʌt; bət] [ðen] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mænʃnz] [wɪtʃ] [fɔːrmz] [ðə; ði] [wɔːk] ,

but	then	begins	the	row	of	beautiful	mansions	which	forms	the	Walk	,
但	然后	开始	这	排	的	美丽的	豪宅	哪个	表格	这	走	,

但随后便是一排排美丽的豪宅，它们构成了步行街。

[æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['priːviəs] ['frʌntɪdʒ] [ʌv; əv] [greɪt] ['bɪldɪŋz] ['stændɪŋ] [dɪ'tætʃt]

as	distinguished	from	the	previous	frontage	of	great	buildings	standing	detached
作为	杰出的	从	这	以前的	临街面	的	伟大的	建筑物	常设	分离的

,

,

,

与之前独立矗立的大型建筑正面不同，

[ɪn] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænər] [haʊs] .

in	the	gardens	of	the	Manor	House	.
在	这	花园	的	这	庄园	房子	.

在庄园宅邸的花园里。

[ðiːz] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [pʊld] [daʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gaːdnz] [sə'rendərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪldərz]

These	buildings	were	pulled	down	and	the	gardens	surrendered	to	the	builders
这些	建筑物	是	拉	向下	和	这	花园	投降	到	这	建筑商

[ɪn] - ,

in	1717	,
在	-	,

这些建筑在1717年被拆除，花园也归还给了建筑商。

[ænd; ənd] ['haʊsˌbɪldɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [bɪ'gæn] [ə'peɪs] .

and	housebuilding	on	the	riverside	began	apace	.
和	房屋建造	在	这	河边	开始	迅速	.

于是，河岸边的房屋建设迅速展开。

[ɪn] [noʊ] . [fɔːr] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] (['mɪsɪz] . [krɔːs]) [lɪvd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['oʊnli] ,

In	No	.	4	George	Eliot	(	Mrs	.	Cross	)	lived	for	a	few	weeks	only	,
在	不	.	4	乔治	艾略特	(	太太	.	叉	)	居住地	为了	一个	很少	周	仅有的	,

乔治·艾略特（克罗斯夫人）在4号只住了几个星期。

[ænd; ənd] [daɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ɪn] - ,

and	died	from	the	result	of	a	chill	in	1880	,
和	死亡	从	这	结果	的	一个	寒意	在	-	,

1880年因受寒去世。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [faɪnd] ['pleʒər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] .

just	as	she	had	begun	to	find	pleasure	in	her	beautiful	view	.
只是	作为	她	有	开始	到	寻找	乐趣	在	她	美丽的	看法	.

正当她开始欣赏眼前的美景时。

[æt; ət] [noʊ] . [faɪv] [dʒeɪmz] ['kæmdən] ['niːld] [lɪvd] [ə; eɪ] ['maɪzərz] [laɪf] ,

At	No	.	5	James	Camden	Nield	lived	a	miser's	life	,
在	不	.	5	詹姆斯	卡姆登	尼尔德	居住地	一个	守财奴的	生活	,

排名第五的詹姆斯·卡姆登·尼尔德过着守财奴般的生活。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [paʊndz] [tuː; tə] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] ,

and	left	a	fortune	of	half	a	million	pounds	to	Queen	Victoria	,
和	左边	一个	财富	的	一半	一个	百万	磅	到	女王	维多利亚	,

并给维多利亚女王留下了五十万英镑的遗产。

[huːz] ['ʌŋk(ə)l] ['liːəpəjld] [kən'grætjuleits] [hɜːr; hər] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['letərz] “ [ɑːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

whose	Uncle	Leopold	congratulates	her	in	one	of	his	letters	“	on	having	a	little
谁	叔叔	利奥波德	恭喜	她	在	一	的	他的	信件	“	在	拥有	一个	小的

['mʌni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ” [ɪn] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['mærid] [laɪf] .

money	of	her	own	”	in	her	early	married	life	.
钱	的	她	自己的	”	在	她	早期的	已婚	生活	.

她的叔叔利奥波德在一封信中祝贺她在婚后初期“拥有了一些属于自己的钱”。

[æt; ət][noʊ] . [sɪks]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [mə'dɪsɪnl] [bɑːðz] ,

At	No	.	6	Dr	.	Dominiceti	had	his	famous	medicinal	baths	,
在	不	.	6	博士	.	-	有	他的	著名的	药用	浴室	,

6号楼是多米尼切蒂医生著名的药浴场所。

[ə; eɪ] ['wʌndər] - ['wɜːrkɪŋ] ['kwækəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn] ['hiːtɪd]

a	wonder	-	working	quackery	of	the	eighteenth	century	of	which	in	heated
一个	想知道	-	在职的	庸医	的	这	第十八	世纪	的	哪个	在	加热

['ɑːrgjumənt]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒɑːnsən] [sed] [tuː; tə][æn; ən] [ə'poʊnənt] [ʌv; əv] ['difərɪŋ] [vjuːz] :

argument	Dr	.	Johnson	said	to	an	opponent	of	differing	views	:
争论	博士	.	约翰逊	说	到	一个	对手	的	不同	浏览	:

十八世纪一种号称能创造奇迹的庸医行径，约翰逊博士曾在一次激烈的辩论中对一位持不同观点的反对者说道：

“ [wel] , [sɜːr] , [goʊ][tuː; tə] - [ænd; ənd][get]['fjuːmɪˌgeɪtid] ,

“	Well	,	sir	,	go	to	Dominiceti	and	get	fumigated	,
“	出色地	,	先生	,	去	到	-	和	得到	熏蒸	,

“先生，去多米尼切蒂接受熏蒸消毒吧。”

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [stiːm] [biː; bi] [də'rektɪd] [tuː; tə] [ðaɪ] [hed] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði]

and	be	sure	that	the	steam	be	directed	to	thy	head	,	for	that	is	the
和	是	当然	那	这	蒸汽	是	指导	到	你的	头	,	为了	那	是	这

['pekənt] [pɑːrt] !

peccant	part	!
罪恶的	部分	!

务必让蒸汽喷到你的头上，因为那是罪孽所在！

” [bɪ'twiːn] [noʊ] . [sɪks][ænd; ənd]['mænər] [striːt] [sʌm; səm]['mɑːdərn] ['haʊzɪz] [hæv; həv] [bɪn]

”	Between	No	.	6	and	Manor	Street	some	modern	houses	have	been
”	之间	不	.	6	和	庄园	街道	一些	现代的	房屋	有	到过

[ˌɪ'tɝːpəˌleɪtɪd] .

interpolated	.
插值	.

“在6号和庄园街之间，插入了一些现代房屋。”

[noʊ] . - , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][ðə; ði] ['nʌmbər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

No	.	11	,	I	think	,	is	the	number	which	has	been	omitted	from	the
不	.	-	,	我	思考	,	是	这	数字	哪个	有	到过	省略	从	这

['siːkwəns] [ɪn] ['nʌmbərɪŋ] [ðem; ðəm] ,

sequence	in	numbering	them	,
顺序	在	编号	他们	,

我认为，11号是在编号过程中被遗漏的那个数字。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['klevər] [frentʃ] ['nɑːvəlɪst][hæz; həz]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [-]

and	a	clever	French	novelist	has	taken	advantage	[	49	]
和	一个	聪明的	法语	小说家	有	已采取	优势	[	-	]

一位聪明的法国小说家利用了这一点[49]

[ʌv; əv] [ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði][ˌnɑːnɪg'zɪstənt] [haʊs] ,

of	this	peculiarity	to	lay	the	scene	of	his	story	in	the	nonexistent	house	,
的	这	特点	到	躺	这	场景	的	他的	故事	在	这	不存在	房子	,

这种奇特之处在于，他将故事的场景设定在一座并不存在的房子里。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] ['kɑːnsɪkwentli] [dɪ'skraɪb] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi] .

which	he	can	consequently	describe	with	all	the	exuberance	of	his	fancy	.
哪个	他	能	最后	描述	和	全部	这	热情洋溢	的	他的	想要	.

因此，他可以尽情发挥想象力来描述这一切。

[aɪ][hæv; həv][met] [frentʃ] ['vɪzɪtər] ['wɔ:kɪŋ] [raʊnd] [ðɪs] [end][ʌv; əv] ['tʃeɪn] [wɔ:k] [ɪn] [greɪt] [pər'pleksəti]
I have met French visitors walking round this end of Cheyne Walk in great perplexity
我 有 遇见 法语 访客 步行 圆形的 这 结尾 的 切恩 走 在 伟大的 困惑
['traɪɪŋ] [tu:; tə]['loʊkeɪt][ðer; ðər] ['ɔθɚz] [plɑ:t] :
trying to locate their author's plot :
尝试 到 定位 他们的 作者的 阴谋 :

我曾遇到一些法国游客，他们沿着切恩步道走到尽头，一脸困惑地试图找到他们心目中那位作家的创作灵感来源：

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['lɑ:rdʒər] ['bɪldɪŋz] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['hʌmblər] [wʌnz] ,
the fact that larger buildings took the place of humbler ones ,
这 事实 那 更大的 建筑物 采取 这 地方 的 谦逊 一个 ,

更大的建筑物取代了较小的建筑物这一事实，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [bɪ'jɑ:nd] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] , [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and that the numbers beyond could not be disturbed , account for the
和 那 这 数字 超过 可以 不是 是 不安 , 帐户 为了 这
[ə'mɪʃ(ə)n] .
omission .
省略 .

并且后面的数字不能被干扰，这解释了省略的原因。

[sʌm; səm] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ðə; ði][oʊld] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] [di'mɔlɪʃt] ,
Some thirty years ago , when the old houses were demolished ,
一些 三十 年 前 , 什么时候 这 老的 房屋 是 已拆除 ,

大约三十年前，当那些老房子被拆除时，

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz][leɪd] [ber] [tu:; tə][ðə; ði]
a considerable portion of an underground passage was laid bare to the
一个 大量 部分 的 一个 地下 通道 曾是 铺设 裸 到 这
[raɪt] [ʌv; əv]['mænər] [stri:t] .
right of Manor Street .
正确的 的 庄园 街道 .

在庄园街右侧，相当一部分地下通道被暴露出来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [kə'nektɪd] [ðə; ði]
It was obviously a section of that subterranean passage which connected the
它 曾是 明显地 一个 部分 的 那 地下 通道 哪个 连接 这
['tʃelsi] ['pæləs] [wɪð; wɪθ] ['kenzɪŋtən] .
Chelsea Palace with Kensington .
切尔西 宫殿 和 肯辛顿 .

显然，这是连接切尔西宫和肯辛顿的地下通道的一部分。

[aɪ] [krept] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][jɑ:rd][ɔ:r] [tu:] ,
I crept down it for the space of a yard or two ,
我 悄悄地爬 向下 它 为了 这 空间 的 一个 院子 或者 二 ,

我沿着它匍匐前进了一两码的距离，

[ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪ'lɪzəbəθ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] ,
and rejoiced to think that the Princess Elizabeth might have done the same ,
和 欣喜若狂 到 思考 那 这 公主 伊丽莎白 可能 有 完毕 这 相同的 ,

她欣喜地想到，伊丽莎白公主或许也会这样做。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['rɑ:mpɪŋ] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['stepfɑ:ðər] , [ðə; ði][lɔ:rd] [haɪ] ['ædmərəl]
in one of those romping games with her stepfather , the Lord High Admiral
在 一 的 那些 嬉戏 游戏 和 她 继父 , 这 主 高的 上将
['si:mɔ:] ,
Seymour ,
西摩 ,

在她和继父，海军大臣西摩勋爵的一次嬉闹游戏中，

[wɪtʃ] “ ['kæθərɪn] [ðə; ði] [kwiːn] ” [faʊnd] [tuː] ['hɔɪdənɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz][eɪdʒ][ænd; ənd]
which **“** **Katheryn** **the** **Queene** **”** **found** **too** **hoydenish** **for** **the** **young** **lady's** **age** **and**
哪个 “ 凯瑟琳 这 奎恩 ” 成立 也 假小子 为了 这 年轻的 女士的 年龄 和
['dɪgnəti] .
dignity **.**
尊严 .

“女王凯瑟琳”认为这种装扮对于这位年轻女士的年龄和尊严来说太过滑稽。

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - [ænd; ənd] - , ['fɔːrmərli] [wʌn] [haʊs] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ɪn] “ [ðə; ði]
Nos **.** **13** **and** **14** **,** **formerly** **one** **house** **,** **were** **the** **well** **-** **known** **inn** **“** **The**
编号 . - 和 - , 以前 一 房子 , 是 这 出色地 - 已知 客栈 “ 这
['jɔːkʃə] [greɪ] ,
Yorkshire **Grey** **,**
约克郡 灰色的 ,

13号和14号，以前是一栋房子，是著名的“约克郡灰”旅馆。

” [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [sterz] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvərsaɪd] , [dɪr] [tuː; tə] ['kʌntri] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
” **with** **its** **own** **stairs** **at** **the** **riverside** **,** **dear** **to** **country** **visitors** **from** **the**
” 和 它是 自己的 楼梯 在 这 河边 , 亲爱的 到 国家 访客 从 这
[nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .
north **of** **England** **.**
北 的 英格兰 .

“河边设有自己的台阶，深受来自英格兰北部乡村的游客喜爱。”

[noʊ] . - , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['kɔrtni] [ʌv; əv] ['pɛnˌwɪθ] ,
No **.** **15** **,** **now** **in** **the** **possession** **of** **Lord** **Courtney** **of** **Penwith** **,**
不 . - , 现在 在 这 拥有 的 主 考特尼 的 笔 ,

第15号，现归彭威斯的考特尼勋爵所有。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sevntɪz] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst]['fæməli][ʌv; əv] ['wɪljəm] ['lɔːsn] .
was **in** **the** **seventies** **the** **home** **of** **the** **artist** **family** **of** **William** **Lawson** **.**
曾是 在 这 七十年代 这 家 的 这 艺术家 家庭 的 威廉 劳森 .

七十年代，这里是艺术家威廉·劳森一家居住的地方。

['sesl, 'sisl] ['lɔsənz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['tʃelsi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [wʌz; wəz] [bɪlt] ,
Cecil **Lawson's** **pictures** **of** **Chelsea** **before** **the** **Embankment** **was** **built** **,**
塞西尔 劳森 图片 的 切尔西 前 这 堤 曾是 建造 ,

塞西尔·劳森拍摄的堤岸修建前的切尔西照片

[wɜːr; wər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][wʌn] - [mæn] [ʃoʊ] [æt; ət] ['bɜːrlɪŋtən] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bæk] ,
were **exhibited** **in** **a** **one** **-** **man** **show** **at** **Burlington** **House** **a** **few** **years** **back** **,**
是 展出 在 一个 一 - 男人 展示 在 伯灵顿 房子 一个 很少 年 后退 ,

几年前曾在伯灵顿府举办过个人作品展。

[ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərsaɪd][ɪn][ɪts]['rʊrəl] [deɪz] , ['kwiːnz] [haʊs] ,
and **gave** **an** **exquisite** **idea** **of** **the** **waterside** **in** **its** **rural** **days** **,** **Queen's** **House** **,**
和 给予 一个 精美的 主意 的 这 水边 在 它是 乡村的 天 , 女王大学 房子 ,

并展现了昔日乡村水岸风光的绝佳景象，女王府邸

[noʊ] . - , [wʌz; wəz][wʌns] [kɔːld] ['tuːdər] [haʊs] ,
No **.** **16** **,** **was** **once** **called** **Tudor** **House** **,**
不 . - , 曾是 一次 称为 都铎王朝 房子 ,

16号，曾被称为都铎楼，

[ænd; ənd][ɪts] ['beɪsmənt] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [kən'teɪn] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['tuːdər] ['wɜːrkmənʃɪp]
and **its** **basement** **is** **said** **to** **contain** **remains** **of** **the** **original** **Tudor** **workmanship**
和 它是 地下室 是 说 到 包含 遗迹 的 这 原来的 都铎王朝 做工
[ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . - [es] ['pæləs] .
of **Henry** **VIII** **.** **'** **s** **Palace** **.**
的 亨利 八 . - s 宫殿 .

据说其地下室保存着亨利八世宫殿的都铎王朝时期原始工艺遗迹。

['weðər] [ðɪs] [ɪz][soʊ][ɔːr][nɑːt] ,
Whether this is so or not ,
无论 这 是 所以 或者 不是 ,

无论情况是否如此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ɑːn][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænər] [haʊs] ['bɪldɪŋz] ;
it is unquestionably on the site of some of the old Manor House buildings ;
它 是 毫无疑问 在 这 地点 的 一些 的 这 老的 庄园 房子 建筑物 ;

毫无疑问，它位于一些旧庄园建筑的原址上；

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [eɪtʃ] . [ɑːr] . ['hɔːɪs] ,
the name was changed by the Rev . H . R . Haweis ,
这 姓名 曾是 已更改 经过 这 牧师 . H . 拉 . 哈维斯 ,

该名称由 HR Haweis 牧师更改。

[huː] ['feɪvərd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['meni] [kwiːnz] — ['kæθrɪn] [pɑːr] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [æn] [ʌv; əv] [kliːvz]
who favoured the idea that many Queens — Katharine Parr , Elizabeth , Anne of Cleves
WHO 受青睐 这 主意 那 许多 皇后区 — 凯瑟琳 帕尔 , 伊丽莎白 , 安妮 的 克利夫斯
,
,
,

赞同这种观点的人有很多，比如凯瑟琳·帕尔、伊丽莎白、克利夫斯的安妮，

['kæθərin] [ʌv; əv][brə'gænzə] — [mʌst; məst][hæv; həv]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [nɑːt][ðə; ði]
Catharine of Braganza — must have occupied the position , though not the
凯瑟琳 的 布拉甘萨 — 必须 有 占领 这 位置 , 尽管 不是 这
['æktʃuəl]['mænʃ(ə)n] .
actual mansion .
实际的 大厦 .

布拉干萨的凯瑟琳——肯定占据过这个位置，虽然她没有住过那座宅邸。

['mɪstər] . ['hɔːɪs] - ['tenənsi] ['fɑːloʊd] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv]['dænti]['geɪbriəl] [rɔ'seti] , [huː] [lɪvd] [hɪr]
Mr . Haweis ' tenancy followed on that of Dante Gabriel Rossetti , who lived here
先生 . 哈维斯 - 租约 随后 在 那 的 但丁 加布里埃尔 罗塞蒂 , WHO 居住地 这里
[frʌm; frəm] - [tuː; tə] - .
from 1863 to 1882 .
从 - 到 - .

哈维斯先生的租约接替了但丁·加布里埃尔·罗塞蒂，他从 1863 年到 1882 年一直住在这里。

['wɪljəm] [rɔ'seti] , [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ] , ['ældʒənən] ['swɪnˌbɜːrn] , [ænd; ənd] [-]
William Rossetti , George Meredith , Algernon Swinburne , and [50]
威廉 罗塞蒂 , 乔治 梅雷迪思 , 阿尔杰农 斯威本 , 和 [-]

威廉·罗塞蒂、乔治·梅雷迪思、阿尔杰农·斯温伯恩和[50]

['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][prɪ] - [ræ'fjɛlaɪt] ['brʌðərhʊd] [dʒɔɪnd][æt; ət][fɜːrst][ɪn][ðə; ði][meɪ'nɑːʒ] ;
others of the pre - Raphaelite Brotherhood joined at first in the ménage ;
其他的 的 这 预 - 拉斐尔派 兄弟情 加入 在 第一的 在 这 三人行 ;

前拉斐尔派兄弟会的其他成员最初也加入了这个家庭；

[ðen] [keɪm] ['dænti] [rɔ'sɛtiz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][sæd] ['mærid] [laɪf] , [ænd; ənd]['leɪtər][hiː; hi] [lɪvd]
then came Dante Rossetti's short and sad married life , and later he lived
然后 来了 但丁 罗塞蒂的 短的 和 伤心 已婚 生活 , 和 之后 他 居住地
[sɪ'kluːdɪd] ,
secluded ,
僻 ,

随后，但丁·罗塞蒂开始了短暂而悲惨的婚姻生活，晚年则过着隐居的生活。

['spendɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
spending much of his time in his garden at the back ,
开支 很多 的 他的 时间 在 他的 花园 在 这 后退 ,

他大部分时间都待在后花园里。

[wer] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'klaɪmətaɪz] [streɪndʒ] ['ænɪmlz] , [ʌv; əv] [huːz] [waɪld] [weɪz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]

where	he	tried	to	acclimatise	strange	animals	,	of	whose	wild	ways	exaggerated
在哪里	他	尝试	到	适应	奇怪的	动物	,	的	谁	荒野	方式	夸张的

[rɪ'pɔːrts] [wɜːr; wər] [spred] [ə'brɔːd] ,

reports	were	spread	abroad	,
报告	是	传播	国外	,

他在那里试图驯服一些外来动物，而关于这些动物野性的夸大报道却在国外流传开来。

[pər'hæps] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] ['poʊəts] ['praɪvəsi] .

perhaps	to	ensure	the	poet's	privacy	.
也许	到	确保	这	诗人的	隐私	.

或许是为了保护诗人的隐私。

[ʌv; əv] [rɔ'sɛtiz] ['leɪtər] [laɪf] , [aɪ] [huː] [raɪt] [kæn; kən] [spiːk] [æz; əz] [æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] ,

Of	Rossetti's	later	life	,	I	who	write	can	speak	as	an	eye	-	witness	,
的	罗塞蒂的	之后	生活	,	我	WHO	写	能	说话	作为	一个	眼睛	-	证人	,

关于罗塞蒂的晚年生活，我作为目击者可以作证。

[fɔːr; fər] [ɪn] - [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [nekst] [dɔːr] , [æt; ət] [noʊ] . - , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

for	in	1878	we	went	to	live	next	door	,	at	No	.	17	,	and	found	him
为了	在	-	我们	去	到	居住	下一个	门	,	在	不	.	-	,	和	成立	他

[ə; eɪ] ['kwaɪət] ,

a	quiet	,
一个	安静的	,

1878年，我们搬到了隔壁，17号，发现他住得很安静。

['veri] [rɪ'taɪərɪŋ] , [bʌt; bət] [moʊst] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒɪŋ] ['neɪbər] .

very	retiring	,	but	most	polite	and	obliging	neighbour	.
非常	退休	,	但	最多	有礼貌的	和	乐于助人	邻居	.

为人非常内向，但却是最有礼貌、最乐于助人的邻居。

[æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['gaːdnz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ə'dʒɒɪn] [wiː; wi] ['ɔːf(ə)n] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['peɪsɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

As	our	gardens	at	the	back	adjoined	we	often	saw	him	pacing	under	his
作为	我们的	花园	在	这	后退	相邻的	我们	经常	锯	他	踱步	在下面	他的

[triːz] [drest] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [braʊn] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪərz] ['hæbɪt] .

trees	dressed	in	an	old	brown	dressing	-	gown	like	a	friar's	habit	.
树木	穿着	在	一个	老的	棕色的	敷料	-	袍	喜欢	一个	修士们	习惯	.

由于我们后花园与他家相邻，我们经常看到他穿着一件像修士长袍一样的旧棕色睡袍，在树下踱步。

[hiː; hi] [went] ['noʊwer] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] .

He	went	nowhere	and	received	little	company	.
他	去	无处	和	已收到	小的	公司	.

他哪儿也没去，也没什么人陪伴。

[wʌns] [wiː; wi] [hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] [pet] ['tɔːrtəs] ,

Once	we	had	lost	a	pet	tortoise	,
一次	我们	有	丢失的	一个	宠物	龟	,

我们曾经丢失过一只宠物龟，

[wɪtʃ] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] [wɔːl] [ɑːn] ['mɪstər] . [rɔ'sɛtiz] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

which	came	up	from	under	the	dividing	wall	on	Mr	.	Rossetti's	side	of	the
哪个	来了	向上	从	在下面	这	分割	墙	在	先生	.	罗塞蒂的	边	的	这

['baʊndri] :

boundary	:
边界	:

它从罗塞蒂先生那边的边界墙下冒了出来：

[ðə; ði] ['poʊət] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] [bæk] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

the	poet	lifted	it	gently	back	and	dropped	it	over	without	a	word	,
这	诗人	抬起	它	轻轻地	后退	和	掉落	它	超过	没有	一个	单词	,

诗人轻轻地把它拿起来，一言不发地扔了下去。

[ðen] ['skɜ:ri:d] [ə'weɪ] [ˌɪn'dɔ:rz] , [lest] [wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi] [mu:vd] [tu:; tə] [ˌoʊvər'welm] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

then	scurried	away	indoors	,	lest	we	might	be	moved	to	overwhelm	him	with
然后	匆匆跑过	离开	室内	,	免得	我们	可能	是	已搬	到	压倒	他	和

[θæŋks] .

thanks	.
谢谢	.

然后赶紧跑回屋里，免得我们情不自禁地对他表达感激之情。

[hi:; hi] [daɪd] [waɪl] [æt; ət] ['mɑ:geit] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [helθ] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membər] [wi:; wi] [hæd; həd]

He	died	while	at	Margate	for	his	health	,	and	I	remember	we	had
他	死亡	尽管	在	马盖特	为了	他的	健康	,	和	我	记住	我们	有

['hɑ:rdli] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] ,

hardly	heard	the	news	,
几乎	听到	这	消息	,

他因健康原因在马盖特去世，我记得我们几乎还没来得及听到这个消息。

[wen] [wi:; wi] [sɔ:] ['pi:p(ə)l] (['sɜ:rt(ə)nli] [ʌn'ɔ:θəraizd]) [rɪ'mu:vɪŋ] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['pɑ:rslz] [ænd; ənd]

when	we	saw	people	(	certainly	unauthorised	)	removing	all	sorts	of	parcels	and
什么时候	我们	锯	人们	(	当然	未经授权	)	移除	全部	排序	的	包裹	和

['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kæb] ,

pieces	of	furniture	from	the	house	to	a	cab	,
件	的	家具	从	这	房子	到	一个	出租车	,

当我们看到有人（显然未经授权）将各种包裹和家具从房子里搬到出租车上时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ɪn] , [ænd; ənd] ['drɪvn] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

which	was	loaded	outside	and	in	,	and	driven	rapidly	away	.
哪个	曾是	已加载	外部	和	在	,	和	驱动	快速	离开	.

货物从车内到车外都装满了，然后迅速被运走。

[wen] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] [keɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪg'zæmɪnd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['vælju:] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

When	his	effects	came	to	be	examined	much	of	value	had	disappeared	,
什么时候	他的	效果	来了	到	是	检查	很多	的	价值	有	消失	,

当人们清点他的遗物时，发现许多值钱的东西都不见了。

[bʌt; bət] [hu:] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['kʌlprɪts] [wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] .

but	who	were	the	culprits	was	never	known	.
但	WHO	是	这	罪魁祸首	曾是	绝不	已知	.

但罪魁祸首是谁，却始终是个谜。

['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [ɑ:r] . ['hɔ:ɪs] - ['tenənsi] [ʌv; əv] ['kwi:nz] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri]

Mr	.	and	Mrs	.	H	.	R	.	Haweis	'	tenancy	of	Queen's	House	was	very
先生	.	和	太太	.	H	.	拉	.	哈维斯	-	租约	的	女王大学	房子	曾是	非常

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

HR Haweis 夫妇对女王大厦的租住情况截然不同。

[ðeɪ] [ˌentər'teɪnd] [hæf] ['lʌndən] [æt; ət] [ðer; ðər] [bɪg] [krʌʃiz] ,

They	entertained	half	London	at	their	big	crushes	,
他们	娱乐	一半	伦敦	在	他们的	大的	暗恋	,

他们用各自的方式娱乐了半个伦敦，让他们为各自的狂热粉丝们加油助威。

[wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] “ [goʊ] ” [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['i:gərli]

which	always	had	a	character	and	a	“	go	”	which	made	them	eagerly
哪个	总是	有	一个	特点	和	一个	“	去	”	哪个	制成	他们	急切地

[sɔ:t] ['æftər] [ænd; ənd] ['væstli] [ə'mju:zɪŋ] .

sought	after	and	vastly	amusing	.
寻求	后	和	非常	有趣	.

它们总是具有鲜明的个性和活力，因此备受追捧，也极具趣味性。

['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [bɪlt] [raʊnd] [sʌm; səm] ['laɪən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [ɔːr] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

Nearly	**always**	**the**	**party**	**was**	**built**	**round**	**some**	**lion**	**of**	**the**	**literary**	**or**	**scientific**
几乎	总是	这	派对	曾是	建造	圆形的	一些	狮子	的	这	文学	或者	科学

[wɜːrld] .

world	**.**
世界	.

政党几乎总是围绕着文学界或科学界的某位巨擘而组建的。

['ɜːrnɪst] ['riːnən] [ænd; ənd] ['ɑːlɪvər] ['wendl] [hoʊlmz] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [gests] [huːm] [aɪ]

Ernest	**Renan**	**and**	**Oliver**	**Wendell**	**Holmes**	**happen**	**to**	**be**	**two**	**guests**	**whom**	**I**
欧内斯特	雷南	和	奥利弗	温德尔	福尔摩斯	发生	到	是	二	客人	谁	我

[pər'tɪkjələrli] [rɪ'kɔːl] .

particularly	**recall**	**.**
特别	记起	.

恰巧，我特别记得欧内斯特·雷南和奥利弗·温德尔·霍姆斯这两位客人。

['riːnən] [wʌz; wəz] [bɪg] , [ˌoʊvər'bloʊn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [geɪt] [ænd; ənd] ['meri] , [raʊnd] [feɪs] [ʌv; əv]

Renan	**was**	**big**	**,**	**overblown**	**,**	**with**	**the**	**rolling**	**gait**	**and**	**merry**	**,**	**round**	**face**	**of**
雷南	曾是	大的	,	夸大其词	,	和	这	滚动	步态	和	欢乐	,	圆形的	脸	的

['sʌðərn] [fræns] :

Southern	**France**	**:**
南方	法国	:

雷南身材高大，略显浮夸，走路摇摇晃晃，长着一张典型的法国南部人特有的圆脸：

['ɑːlɪvər] ['wendl] [hoʊlmz] [wʌz; wəz] ['taɪni] , ['sɪlvər] - ['herd] , ['frædʒ(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] ['lɪt(ə)l]

Oliver	**Wendell**	**Holmes**	**was**	**tiny**	**,**	**silver**	**-**	**haired**	**,**	**fragile**	**as**	**a**	**bright**	**-**	**eyed**	**little**
奥利弗	温德尔	福尔摩斯	曾是	微小的	,	银	-	头发	,	脆弱的	作为	一个	明亮的	-	眼睛	小的

[fiːld] [maʊs] .

field	**mouse**	**.**
场地	老鼠	.

奥利弗·温德尔·霍姆斯身材矮小，银发苍苍，像一只眼神明亮的小田鼠一样脆弱。

['mɪstər] . ['hɔːɪs] , [huː] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['ʃaɪnəs] [ment] ,

Mr	**.**	**Haweis**	**,**	**who**	**did**	**not**	**know**	**what**	**shyness**	**meant**	**,**
先生	.	哈维斯	,	WHO	做过	不是	知道	什么	害羞	意思是	,

哈维斯先生并不知道害羞是什么意思，

[ɪk'splɔɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [vɪ'væsəti] [ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃər] ; [hiː; hi] [hæd; həd]

exploited	**his**	**visitors**	**with**	**the**	**utmost**	**vivacity**	**and**	**good**	**nature**	**;**	**he**	**had**
被利用	他的	访客	和	这	极致	活泼	和	好的	自然	;	他	有

[ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [-]

the	**social**	**[**	**51**	**]**
这	社会的	[	-	]

他以极大的热情和友善对待来访者；他具有社交能力[51]

['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] ,

instinct	**in**	**a**	**high**	**degree**	**,**
本能	在	一个	高的	程度	,

高度的本能，

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːrtiz] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [ðæt] [fjuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gests] [kʊd; kəd] [feɪl] [tuː; tə]

and	**enjoyed**	**his**	**own**	**parties**	**so**	**heartily**	**that**	**few**	**of**	**his**	**guests**	**could**	**fail**	**to**
和	享受	他的	自己的	各方	所以	衷心地	那	很少	的	他的	客人	可以	失败	到

[duː] [ðə; ði] [seɪm] .

do	**the**	**same**	**.**
做	这	相同的	.

他非常享受自己举办的派对，以至于他的客人几乎无一例外地都乐在其中。

[ˌɛnˌoʊˈɛs] . - [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][ɪn] - [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [dɑːn] - [mju'ziːəm][ænd; ənd]

Nos	.	17	and	18	were	in	1718	the	celebrated	Don	Saltero	Museum	and
编号	.	-	和	-	是	在	-	这	著名	大学教师	-	博物馆	和

['kɔːfi] - [haʊs] ,

Coffee	-	house	,
咖啡	-	房子	,

17号和18号在1718年是著名的唐·萨尔特罗博物馆和咖啡馆。

[rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['dænvɝz] [striːt] [tuː; tə] [ðɪs] [mɔːr] ['elɪdʒəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

removed	from	Danvers	Street	to	this	more	eligible	situation	;
已移除	从	丹弗斯	街道	到	这	更多的	有资格的	情况	;

从丹弗斯街搬到这个更合适的地方;

[ðə; ði][oʊld][saɪt][ɪz] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] ['beɪkɝz] [ʃɑːp] , - , ['tʃeɪn] [wɔːk] .

the	old	site	is	now	occupied	by	the	baker's	shop	,	77	,	Cheyne	Walk	.
这	老的	地点	是	现在	占领	经过	这	面包师的	店铺	,	-	,	切恩	走	.

原址现在是面包店，地址是切恩步行街 77 号。

“ [dʒeɪmz]['sɔːltər] , [ðə; ði] ['kɔːfi] [mæn] , ” [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][taɪm]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][tuː; tə][sɜːr][hæns]

“	James	Salter	,	the	coffee	man	,	”	was	at	one	time	valet	to	Sir	Hans
“	詹姆斯	萨尔特	,	这	咖啡	男人	,	”	曾是	在	一	时间	代客泊车	到	先生	汉斯

[sloʊn] ,

Sloane	,
斯隆	,

“詹姆斯·索尔特，那位卖咖啡的”，曾是汉斯·斯隆爵士的贴身男仆。

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mju'ziːəm][frʌm; frəm] ['pɪkɪŋz] , [let][ˌjuː 'es]

and	may	have	formed	the	idea	of	his	museum	from	pickings	,	let	us
和	可能	有	形成	这	主意	的	他的	博物馆	从	采摘	,	让	我们

[hoʊp] [dɪ'skɑːrdɪd] ,

hope	discarded	,
希望	丢弃	,

他或许是从一些被丢弃的物件中汲取灵感，构思出了建立博物馆的想法。

[baɪ] [ðɪs] ['emɪnənt] [kə'lektər] .

by	this	eminent	collector	.
经过	这	杰出	集电极	.

出自这位著名收藏家之手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [huː] [kʊd; kəd][mɪks] [pʌntʃ] , [ænd; ənd] [drɔː] [tiːθ] , [pleɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	was	an	Irishman	who	could	mix	punch	,	and	draw	teeth	,	play	a	little
他	曾是	一个	爱尔兰人	WHO	可以	混合	冲床	,	和	画	牙齿	,	玩	一个	小的

[ɑːn][ðə; ði] ['fɪdl] ,

on	the	fiddle	,
在	这	小提琴	,

他是个爱尔兰人，会调潘趣酒，会拔牙，还会拉一点小提琴。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz]['peɪtrənz][ə'mjuːzd] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l]['kjuəriː,əus] [riːd] [laɪk]['sɪmp(ə)l]

and	keep	his	patrons	amused	,	though	his	wonderful	curios	read	like	simple
和	保持	他的	顾客	觉得好笑	,	尽管	他的	精彩的	奇珍异宝	读	喜欢	简单的

['rʌbɪʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

rubbish	to	-	day	,
垃圾	到	-	天	,

他能让顾客们开心，尽管他那些奇妙的收藏品如今看来就像是垃圾一样。

[ænd; ənd] ['strɔːŋli] [rɪ'maɪnd][juː 'es][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊgəs] [kə'lekʃənz] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

and	strongly	remind	us	of	the	bogus	collections	which	used	to	be	a
和	强烈	提醒	我们	的	这	虚假	收藏	哪个	用过的	到	是	一个

['saɪdʃoʊ] [æt; ət] [bə'zɑːz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

sideshow	at	bazaars	in	the	country	.
杂耍表演	在	集市	在	这	国家	.

这不禁让人想起过去在全国各地集市上随处可见的假冒商品。

[stɪl] , “ [fər'get] [ˌem 'iː][nɑːt][æt; ət] ['sɔltɝz] , [ɪn][ðaɪ][nekst][boʊl] !
Still , “ Forget me not at Salter's , in thy next bowl !
仍然 , “ 忘记 我 不是 在 萨尔特的 , 在 你的 下一个 碗 !

不过，“在萨尔特餐厅，别忘了我，在你的下一碗饭里！”

” [sed] [ðə; ði][wɪts] ,
” said the wits ,
” 说 这 智慧 ,

智者们说道：

[ænd; ənd][ə; eɪ]['gæləksi][ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l][men][mʌst; məst][hæv; həv][met][æt; ət] “ [ðə; ði]['dɑːnz] ” [ʌv; əv]
and a galaxy of wonderful men must have met at “ the Don's ” of
和 一个 星系 的 精彩的 男人 必须 有 遇见 在 “ 这 不要 ” 的
[æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz] ['ritʃəd] [stiːl] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['tætlə] .
an afternoon as Richard Steele describes it in the Tatler .
一个 下午 作为 理查德 斯蒂尔 描述 它 在 这 《Tatler》 .

正如理查德·斯蒂尔在《Tatler》杂志中所描述的那样，在一个下午，一群杰出的男士一定在“唐的”聚会上相遇了。

[ðə; ði] ['feɪməs] [kə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊld][ɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːfi] - [haʊs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]
The famous collection was sold in 1799 , and the coffee - house became a
这 著名的 收藏 曾是 卖 在 - , 和 这 咖啡 - 房子 成为 一个
['pʌblɪk] - [haʊs] ;
public - house ;
民众 - 房子 ;

这批著名的藏品于 1799 年被出售，咖啡馆也变成了酒馆；

[ɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['praɪvət] ['rezɪdənsɪz] .
in 1867 it was divided into two private residences .
在 - 它 曾是 分割 进入 二 私人的 住宅 .

1867年，它被分割成两处私人住宅。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - [tuː; tə] - [wɜːr; wər] [bɪlt] [ə'baʊt]['sɪksti] ['jɪrz] ['leɪtər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [wiː; wi]
The houses Nos . 19 to 26 were built about sixty years later than those we
这 房屋 编号 . - 到 - 是 建造 关于 六十 年 之后 比 那些 我们
[hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] ,
have been considering ,
有 到过 考虑 ,

19号到26号房屋的建造时间比我们一直在讨论的那些房屋晚了大约六十年。

[wen] [ðə; ði][læst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] ['frʌntɪdʒ] [wʌz; wəz]['teɪkən] [daʊn] ;
when the last part of the Manor frontage was taken down ;
什么时候 这 最后的 部分 的 这 庄园 临街面 曾是 已采取 向下 ;

当庄园正面最后一部分被拆除时；

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [staɪl] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [treɪs] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ʌv; əv] [staɪl] ,
the difference in style is easy to trace — there is a uniformity of style ,
这 不同之处 在 风格 是 简单的 到 痕迹 — 那里 是 一个 均匀性 的 风格 ,

风格上的差异很容易辨别——风格具有统一性，

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [bɪn] [eɪmd] [æt; ət] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['aɪərnwɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]
which has evidently been aimed at , and the magnificent ironwork of the
哪个 有 显然 到过 旨在 在 , 和 这 壮丽 铁工 的 这
['ɜːrliər] [deɪt] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] .
earlier date is wanting .
早些时候 日期 是 想要 .

显然，这是有意为之，早期的精美铁艺已经不复存在。

[æt; ət][noʊ] . - [ðer; ðər][ɑːr; ər] [vɔːlts] [wɪtʃ] [ʌn'daʊtɪdli] [deɪt] [frʌm; frəm]['tuːdər] [taɪmz] ,
At No . 24 there are vaults which undoubtedly date from Tudor times ,
在 不 . - 那里 是 金库 哪个 无疑 日期 从 都铎王朝 时代 ,

24号有一些地窖，毫无疑问可以追溯到都铎王朝时期。

[ænd; ənd][trə'dɪʃ(ə)n] [sez] [ðæt][ðə; ði] [nɑ:rld] [oʊld] [wɪ'stɪriə] [ɪm'breɪsɪŋ] [noʊ] . - [ɪz][ə; eɪ] ['kri:pər]

and	tradition	says	that	the	gnarled	old	wisteria	embracing	No	.	20	is	a	creeper
和	传统	说道	那	这	盘根错节的	老的	紫藤	拥抱	不	.	-	是	一个	苦力怕

[ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] [haʊs] ['gɑ:rdn] .

of	the	Manor	House	garden	.
的	这	庄园	房子	花园	.

据传，环绕 20 号的那株盘根错节的老紫藤，是从庄园花园里长出来的。

[ɔ:l] [ði:z] ['haʊzɪz] [hæv; həv] [faɪn] ['pænəlɪŋ] , [s'teəkeɪsɪz] [ænd; ənd] ['faiəpleisiz] ,

All	these	houses	have	fine	panelling	,	staircases	and	fireplaces	,
全部	这些	房屋	有	美好的	镶板	,	楼梯	和	壁炉	,

这些房子都有精美的护墙板、楼梯和壁炉。

[ænd; ənd]['hændreilz] — [sʌm; səm][ʌv; əv] ['ɜ:rliər] ['fæʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ðəm'selvz] ,

and	handrails	—	some	of	earlier	fashion	than	the	buildings	themselves	,
和	扶手	—	一些	的	早些时候	时尚	比	这	建筑物	他们自己	,

[wɪtʃ] [pɔɪnts] [æt; ət][ðer; ðər][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['pri:viəs] ['mænʃnz] .

which	points	at	their	adaptation	from	previous	mansions	.
哪个	积分	在	他们的	适应	从	以前的	豪宅	.

还有扶手——有些款式比建筑物本身还要早，这表明它们是对以前豪宅的改造。

['mɑ:dərn] ['haʊzɪz] [ˌɪntər'vi:n] [ɪn][ðə; ði] [kɜ:rv] [wer] [stʊd] ['wɪntʃɪstər] [haʊs] , [ðə; ði] ['bɪʃəps]

Modern	houses	intervene	in	the	curve	where	stood	Winchester	House	,	the	Bishop's
现代的	房屋	干预	在	这	曲线	在哪里	站立	温彻斯特	房子	,	这	主教的

['pæləs] : [æt; ət][noʊ] . -

Palace	:	at	No	.	27
宫殿	:	在	不	.	-

现代住宅占据了原先温彻斯特府（主教宫殿）所在的弧形地带：位于27号。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bræm]['stoʊkər] [lɪvd] ,

Mr	.	and	Mrs	.	Bram	Stoker	lived	,
先生	.	和	太太	.	布拉姆	司炉	居住地	,

布拉姆·斯托克夫妇住在

[ɪn][ðə; ði]['pɑ:mi] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪ'si:əm] ['θi:ətər] ['ʌndər][sɜ:r]['henri] ['ɝ:vɪŋz] ['mænɪʤmənt] ,

in	the	palmy	days	of	the	Lyceum	Theatre	under	Sir	Henry	Irving's	management	,
在	这	棕榈树	天	的	这	利塞姆	剧院	在下面	先生	亨利	欧文的	管理	,

在亨利·欧文爵士管理下的莱西姆剧院的鼎盛时期，

[ænd; ənd] [dɪ'spenst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['aɪrɪʃ] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] . [-]

and	dispensed	delightful	Irish	hospitality	.	[	52	]
和	分发	愉快	爱尔兰	热情好客	.	[	-	]

并展现了令人愉悦的爱尔兰式热情好客。[52]

[ə'krɔ:s] ['əukli] [stri:t] ,

Across	Oakley	Street	,
穿过	奥克利	街道	,

穿过奥克利街，

[wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['leɪtli] [rɪ'stɔ:rd] [haʊs] [wɪtʃ] [berz] [ðə; ði][oʊld][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['mægpaɪ]

we	come	to	a	lately	restored	house	which	bears	the	old	sign	of	the	Magpie
我们	来	到	一个	最近	恢复	房子	哪个	熊	这	老的	符号	的	这	鹊

[ænd; ənd] [stʌmp] .

and	Stump	.
和	树桩	.

我们来到一栋最近修复过的房子，房子上挂着"喜鹊与树桩"的旧招牌。

[ðə; ði] " ['mægpaɪ] [ɪn] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] ['haʊzɪz] [ɪn] ['tʃelsi] ,

The	"	Magpie	Inn	,	"	one	of	the	oldest	houses	in	Chelsea	,
这	"	鹊	客栈	,	"	一	的	这	最老	房屋	在	切尔西	,

"喜鹊客栈"是切尔西最古老的房屋之一，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'pɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊt] [kɔːz] [ɪn] -

was	a	rendezvous	for	the	supporters	of	the	Stuart	cause	in	1715
曾是	一个	会合	为了	这	支持者	的	这	斯图尔特	原因	在	-

[ænd; ənd] - ;

and	1745	;
和	-	;

1715 年和 1745 年，这里曾是斯图亚特王朝支持者的聚会场所；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][slɪp] [ə'weɪ] [baɪ]['wɔːtər] [ɪf] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

they	could	slip	away	by	water	if	in	danger	of	discovery	.
他们	可以	滑	离开	经过	水	如果	在	危险	的	发现	.

如果面临被发现的危险，他们可以乘船逃走。

[nekst] [kʌm] , [ə'læs] !

Next	come	,	alas	!
下一个	来	,	唉	!

接下来，唉!

[sʌm; səm][lə'mentəb(ə)l][gæps] , [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː] [ɑːd] [wɔːlz][ænd; ənd] ['geɪbl] [stɪl]

some	lamentable	gaps	,	interspersed	with	a	few	odd	walls	and	gables	still
一些	令人惋惜的	差距	,	穿插	和	一个	很少	奇怪的	墙壁	和	山墙	仍然

[rɪ'meɪnɪŋ] ,

remaining	,
其余的	,

一些令人惋惜的缺口，其间还残留着几段零星的墙壁和山墙。

[pɑːrts][ʌv; əv][oʊld] ['ʃrozbəri] [haʊs] ,

parts	of	old	Shrewsbury	House	,
部分	的	老的	什鲁斯伯里	房子	,

什鲁斯伯里老宅的部分建筑

[wer] ['meri] [kwiːn] [ʌv; əv][skɑːts][wʌz; wəz][held][ɪn] ['kʌstədi] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ʃrozbəri] .

where	Mary	Queen	of	Scots	was	held	in	custody	by	the	Earl	of	Shrewsbury	.
在哪里	玛丽	女王	的	苏格兰人	曾是	握住	在	保管	经过	这	伯爵	的	什鲁斯伯里	.

苏格兰女王玛丽曾被什鲁斯伯里伯爵囚禁于此。

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['kænɑːt][biː; bi] [treɪst] ,

The	form	of	the	house	cannot	be	traced	,
这	形式	的	这	房子	不能	是	追踪	,

房屋的形制已无法追溯。

[ðoʊ] [æn; ən][oʊld][prɪnt] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['hɑːloʊ] [skwer] ['stændɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

though	an	old	print	gives	it	as	a	hollow	square	standing	back	from	the
尽管	一个	老的	打印	给予	它	作为	一个	空洞的	正方形	常设	后退	从	这

['prez(ə)nt] ['roʊdweɪ] ;

present	roadway	;
展示	道路	;

虽然一张旧版画将其描绘成一个远离现在道路的空心正方形；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən][ʌp][ɪn] - ,

it	was	broken	up	in	1813	,
它	曾是	破碎的	向上	在	-	,

它于1813年解体。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði]['prez(ə)nt][smɔːl] ['haʊzɪz] .

but	without	doubt	parts	of	it	have	been	built	into	the	present	small	houses	.
但	没有	怀疑	部分	的	它	有	到过	建造	进入	这	展示	小的	房屋	.

但毫无疑问，它的一部分已经被融入到现在的小房子里。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] ,

By	the	by	,
经过	这	经过	,

顺便一提，

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ʃrozbəri] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [kwiːn] ['meri] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [fɔːrθ]

the	Earl	of	Shrewsbury	who	had	charge	of	Queen	Mary	was	also	fourth
这	伯爵	的	什鲁斯伯里	WHO	有	收费	的	女王	玛丽	曾是	还	第四

['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] [bes] [ʌv; əv] ['hɑːrˌdwɪk] ,

husband	of	the	notorious	Bess	of	Hardwick	,
丈夫	的	这	臭名昭著	贝丝	的	哈德威克	,

掌管玛丽女王的什鲁斯伯里伯爵同时也是臭名昭著的哈德威克的贝丝的第四任丈夫。

[ænd; ənd] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['pitid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] ['ɪntɪmət] [əˌkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] “ [tuː] [ʃiː; ʃi]['dɛvəlz] .

and	Queen	Elizabeth	is	reported	to	have	pitied	him	for	having	such	intimate	acquaintance	with	“	two	she	devils	.
和	女王	伊丽莎白	是	据报道	到	有	可怜的	他	为了	拥有	这样的	亲密的	熟人	和	“	二	她	魔鬼	.

据说伊丽莎白女王很同情他与“两个女魔头”有如此亲密的交情。

” [noʊ] . - [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['kweɪkərs] - ['miːtɪŋ] [haʊs] .

”	No	.	48	was	once	a	Quakers	'	Meeting	House	.
”	不	.	-	曾是	一次	一个	贵格会教徒	-	会议	房子	.

“48号曾经是贵格会教徒的聚会场所。”

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ɪn'kjʊrəbl] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kwiːn] [ˌælɪg'zændrə][ɪz] ['prezɪdənt] ,

The	Hospital	for	Incurable	Children	,	of	which	Queen	Alexandra	is	President	,
这	医院	为了	不治之症	孩子们	,	的	哪个	女王	亚历山德拉	是	总统	,

由亚历山德拉女王担任院长的绝症儿童医院

['noʊbli] [fɪlz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['veri] [oʊld] , [tɔːl] ['haʊzɪz] ,

nobly	fills	the	site	of	some	very	old	,	tall	houses	,
高贵地	填充	这	地点	的	一些	非常	老的	,	高的	房屋	,

它高贵地矗立在原先一些非常古老、高大的房屋的旧址上。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['həulmən] [hʌnt] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz] “ [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ” ; [ðə; ði][oʊld] [vaɪn] [wʌz; wəz] [prɪ'zɜːrv] ,

in	one	of	which	Holman	Hunt	painted	his	“	Light	of	the	World	”	;	the	old	vine	was	preserved	,
在	一	的	哪个	霍尔曼	打猎	绘	他的	“	光	的	这	世界	”	;	这	老的	藤	曾是	保存完好	,

其中一株葡萄藤上，霍尔曼·亨特创作了他的画作《世界之光》；这株古老的葡萄藤被保存了下来。

[ænd; ənd] [stɪl] [berz] [smɔːl] , [swiːt] [greɪps] [ɪn][ə; eɪ][hɑːt]['siːz(ə)n] ;

and	still	bears	small	,	sweet	grapes	in	a	hot	season	;
和	仍然	熊	小的	,	甜的	葡萄	在	一个	热的	季节	;

即使在炎热的季节，它仍然结出小而甜的葡萄；

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [saʊnd] ['merəli] [æz; əz][juː; jʊ] [pæs] [ðer; ðər]['oʊpən] ['wɪndoʊz] ,

the	children's	voices	sound	merrily	as	you	pass	their	open	windows	,
这	孩子们的	声音	声音	兴高采烈地	作为	你	经过	他们的	打开	视窗	,

当你路过他们敞开的窗户时，可以听到孩子们欢快的笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sædist] ['inmeits] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] , ['hævɪŋ] [bɪn] [sent] [hɪr] [æz; əz] [ɪn'kjʊrəbl] ,

and	the	saddest	inmates	are	those	who	,	having	been	sent	here	as	incurable	,
和	这	最悲伤的	囚犯	是	那些	WHO	,	拥有	到过	发送	这里	作为	不治之症	,

最悲惨的囚犯是那些被送到这里时已无药可救的病人，

[ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [hiːld] [ænd; ənd][mʌst; məst] ['ʃɔːrtli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] .

are	told	that	they	are	nearly	healed	and	must	shortly	return	to	their	homes	.
是	讲述	那	他们	是	几乎	已治愈	和	必须	不久	返回	到	他们的	房屋	.

他们被告知伤势已基本痊愈，不久即可回家。

[bɪ'jɑ:nd] ['lʌmbəd] - [roʊ] , [ɔ:l'redi] ['noʊtɪst] , [wer] [ðə; ði][oʊld] ['ɑ:rtʃweɪ] [haʊs] [stʊd] [tu:; tə]

Beyond	Lombards	'	Row	,	already	noticed	,	where	the	old	Archway	House	stood	to
超过	伦巴第人	-	排	,	已经	注意到	,	在哪里	这	老的	拱道	房子	站立	到

['ʃeltər] ['dʒækəbaɪt] ['plɑ:tərz] ,

shelter	Jacobite	plotters	,
庇护所	詹姆斯党	绘图仪	,

在前面已经提到的伦巴第街之外，曾经矗立着拱门屋，那里曾是詹姆斯党阴谋者的庇护所。

[ɑ:r; ər][sʌm; səm] [nu:] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['ʃʊrli] [æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [kwi:n] [æn]

are	some	new	houses	which	are	surely	an	anachronism	in	our	Queen	Anne
是	一些	新的	房屋	哪个	是	一定	一个	时代错置	在	我们的	女王	安妮

[wɔ:k] ([ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [deɪts] [ˌhɪrə'baʊts] [ɑ:r; ər] - - -) ,

Walk	(	the	original	dates	hereabouts	are	1710	-	11	)	,
走	(	这	原来的	日期	附近	是	-	-	-	)	,

在我们这条安妮女王步道上，有一些新建的房屋，这显然与时代不符（这附近的房屋最初建于 1710-1711 年）。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑ:pər] [dɔ:r] [ɪz][ə; eɪ][faɪn] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['splendɪd] [rɪ'flektər] [ʌv; əv]

but	the	Copper	Door	is	a	fine	piece	of	work	,	and	a	splendid	reflector	of
但	这	铜	门	是	一个	美好的	片	的	工作	,	和	一个	灿烂	反射器	的

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

但铜门是一件精美的作品，也是阳光的绝佳反射器。

[ə'krɔ:s] ['dænvɝz] [stri:t] [laɪz][ðə; ði] [weɪst] [lænd] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtli] [i'rektid] ['krɔzbi] [hɔ:l] ,

Across	Danvers	Street	lies	the	waste	land	surrounding	the	lately	erected	Crosby	Hall	,
穿过	丹弗斯	街道	谎言	这	浪费	土地	周围	这	最近	竖立	克罗斯比	大厅	,

丹弗斯街对面是一片荒地，环绕着新建的克罗斯比大厅。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t] ['sʌfər] [maɪ'self][tu:; tə] [raɪt] ,

of	which	I	do	not	suffer	myself	to	write	,
的	哪个	我	做	不是	遭受	我	到	写	,

而我却不愿去写这件事。

[soʊ] ['ki:nli] [du:][aɪ] [rɪ'zent] [ɪts] [ˌɪmpɔ:r'teɪʃn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hæloʊd] ['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks][ʌv; əv][sɜ:r]

so	keenly	do	I	resent	its	importation	into	the	hallowed	precincts	of	Sir
所以	敏锐地	做	我	怨恨	它是	输入	进入	这	神圣的	辖区	的	先生

['tɔməs] [mɔ:rz] ['waɪləm] ['gɑ:rdn] .

Thomas	More's	whilom	garden	.
托马斯	更多	何时	花园	.

我对此深恶痛绝，因为它被引入了托马斯·莫尔爵士的神圣花园。

[ðoʊz] [hu:] [wɪʃ] [tu:; tə][ɪn'spekt][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][du:][soʊ][baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði][kʌ'stoʊdiən]

Those	who	wish	to	inspect	it	can	do	so	by	inquiring	for	the	custodian
那些	WHO	希望	到	检查	它	能	做	所以	经过	查询	为了	这	保管人

[ænd; ənd][ðə; ði] [ki:z] [æt; ət] [mɔ:rz] ['ga:dnz] ['mænʃnz] (['entrəns] ['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['boʊfərt] [stri:t]) .

and	the	keys	at	More's	Gardens	Mansions	(	entrance	corner	of	Beaufort	Street	)	.
和	这	钥匙	在	更多	花园	豪宅	(	入口	角落	的	博福特	街道	)	.

想要查看的人可以前往莫尔花园大厦（博福特街入口拐角处）询问管理员和钥匙。

['foʊtoʊ][baɪ] [mɪs] ['ʃɑ:rlət] [lɔɪd] .

Photo	by	Miss	Charlotte	Lloyd	.
照片	经过	错过	夏洛特	劳埃德	.

照片由夏洛特·劳埃德小姐拍摄。

['lɪndzi] [haʊs] .

LINDSEY	HOUSE	.
林赛	房子	.

林赛之家。

[piː] . -] [-]
p . 52] [53]
p . -] [-]

['krɔːsɪŋ] ['boʊfərt] [striːt] , [ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['greɪʃəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] ,
Crossing Beaufort Street , all the houses are gracious and of good report ,
十字路口 博福特 街道 , 全部 这 房屋 是 亲切 和 的 好的 报告 ,

穿过博福特街，所有房屋都十分雅致，口碑良好。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv] ['lɪndzi] [haʊs] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]
and the entire proportions of Lindsey House can be made out from the
和 这 全部的 比例 的 林赛 房子 能 是 制成 出去 从 这
['peɪvmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] ,
pavement on the riverside ,
路面 在 这 河边 ,

从河边的人行道上可以大致看出林赛楼的整体比例。

[sʌb] - [dɪ'vaɪdɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz]['ɪntuː][faɪv][ɔːr][sɪks] ['dɪfrənt] [d'welɪŋz] ,
sub - divided as it now is into five or six different dwellings ,
子 - 分割 作为 它 现在 是 进入 五 或者 六 不同的 住宅 ,

它现在被分割成五六套不同的住宅，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] ['geɪbld] [end] ['slaɪtli] [ɪk'stendɪd] .
and at one gabled end slightly extended .
和 在 一 山墙 结尾 轻微地 扩展 .

一端山墙略微延伸。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ʌv; əv][sɜːr] ['θiədɔː] [diː] - , [kɔːrt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , - ;
This was the great house of Sir Theodore de Mayerne , Court Physician , 1639 ;
这 曾是 这 伟大的 房子 的 先生 西奥多 德 - , 法庭 医生 , - ;

这是宫廷御医西奥多·德·梅耶恩爵士的豪宅，建于1639年；

[ʌv; əv]['rɑːbərt] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['lɪndzi] , [lɔːrd] [haɪ] ['tʃeɪmbərlɪn] , - ; [ʌv; əv] [kaʊnt] ['zɪnzənˌdɔrf] ,
of Robert , Earl of Lindsey , Lord High Chamberlain , 1671 ; of Count Zinzendorf ,
的 罗伯特 , 伯爵 的 林赛 , 主 高的 管家 , - ; 的 数数 津岑多夫 ,
[ðə; ði] [mə'reviən] ['liːdər] ,
the Moravian Leader ,
这 摩拉维亚 领导者 ,

罗伯特·林赛伯爵，宫廷大臣，1671年；津岑多夫伯爵，摩拉维亚领袖，

- : [ˌaɪ 'tiː]['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] ['boʊfərt] [haʊs] ,
1750 : it occupied a part of the grounds of Beaufort House ,
- : 它 占领 一个 部分 的 这 理由 的 博福特 房子 ,

1750年：它占据了博福特庄园的一部分土地，

[ænd; ənd][roʊz][tuː; tə] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æz; əz] [ðæt] [greɪt] ['mænʃ(ə)n] [dɪ'klaɪnd] .
and rose to importance as that great mansion declined .
和 玫瑰 到 重要性 作为 那 伟大的 大厦 拒绝 .

随着那座宏伟宅邸的衰落，他的重要性也随之提升。

[ðə; ði] [mə'reviən] [frə'tɜːrnəti] [hæd; həd][ðer; ðər]['kɑːləni][ænd; ənd]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] ['beriɪŋ] - [graʊnd]
The Moravian fraternity had their colony and chapel and burying - ground
这 摩拉维亚 兄弟会 有 他们的 殖民地 和 教堂 和 埋葬 - 地面
[bɪ'haɪnd]['mɪlˌmæn] [striːt] ,
behind Millman Street ,
在后面 米尔曼 街道 ,

摩拉维亚兄弟会的聚居地、教堂和墓地位于米尔曼街后面。

[wer] ['membər] [ʌv; əv][ðer; ðər][pər'sweɪʒ(ə)n][wɜ:r; wər] ['berid] ['ʌpraɪt] , ['ʌndər] [smɔ:l] [skwer]
where members of their persuasion were buried upright , under small square
在哪里 成员 的 他们的 劝说 是 埋葬 直立 , 在下面 小的 正方形
['hed,stəʊnz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ɑ:bdʒekt] ,
headstones , with the object ,
墓碑 , 和 这 目的 ,

他们所属教派的成员被竖立着埋葬，墓碑是小小的方形墓碑，墓碑上刻着这样的字样。

[trə'dɪʃ(ə)n] [sez] , [ʌv; əv]['raɪzɪŋ] [mɔ:r] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['ʌðər]
tradition says , of rising more quickly at the General Resurrection than other
传统 说道 , 的 上升 更多的 迅速地 在 这 一般的 复活 比 其他
['pi:p(ə)l] .
people .
人们 .

据传统说法，在大复活时，他会比其他人更快地复活。

['faɪnəli] , ['æftər] ['pæsɪŋ] ['meni] [ˌpɪktʃə'resk] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm]['skwɑ:lɪd]['mɑ:dərn]
Finally , after passing many picturesque houses and some squalid modern
最后 , 后 通过 许多 如画 房屋 和 一些 肮脏的 现代的
[ɪntɜ:pə'leɪʃnz] , [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] ['tɝ:nɝz] [haʊs] ,
interpolations , we come to Turner's house ,
插值 , 我们 来 到 特纳的 房子 ,

最后，在经过许多风景如画的房屋和一些破旧的现代建筑之后，我们来到了特纳的故居。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['bælkəni] [wer] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ðɪ]['sʌnraɪz] ,
with the balcony where he watched the sunrise ,
和 这 阳台 在哪里 他 观看 这 日出 ,

他曾在阳台上观看日出。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [saʊθ] - [west] ['wɪndoʊ] [wer] [hi:; hi][daɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['sʌnset] ['flʌdɪŋ]
and with the south - west window where he died with the sunset flooding
和 和 这 南 - 西方 窗户 在哪里 他 死亡 和 这 日落 洪水
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] - .
his face in 1851 .
他的 脸 在 - .

还有西南窗，1851 年，夕阳洒在他的脸上，他在那里去世了。

['tʃeɪn] [wɔ:k] ['ɛndz][æt; ət] ['wɝ:ldz] [end] ['pæsɪdʒ] , “ [ðə; ðɪ] [weɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [peɪlz] ,
Cheyne Walk ends at World's End Passage , “ the way between the Pales ,
切恩 走 结束 在 世界的 结尾 通道 , “ 这 方式 之间 这 苍白 ,

切恩步道止于世界尽头通道，“帕尔之间的道路”，

” [æz; əz][ðə; ðɪ][mæp][ʌv; əv] - [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [led] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [fi:ldz] [ænd; ənd] [mɑ:ʃiz]
” as the map of 1717 has it , which led across the fields and marshes
” 作为 这 地图 的 - 有 它 , 哪个 引领 穿过 这 字段 和 沼泽
[tu:; tə] ['kenzɪŋtən] . [-] [-]
to Kensington . [54] [55]
到 肯辛顿 . [-] [-]

根据 1717 年的地图显示，这条路穿过田野和沼泽地通往肯辛顿。[54][55]

[noʊts] [-] [-]
NOTES [56] [57]
笔记 [-] [-]

注释[56][57]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[lɑːts] [roʊd] — ['æʃˌbɜːrnəm] [haʊs] — ['sændfɚd] ['mænər] — ['boʊfərt] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɔːrnər]

Lots	Road	—	Ashburnham	House	—	Sandford	Manor	—	Beaufort	House	and	a	corner
很多	路	—	阿什伯纳姆	房子	—	桑福德	庄园	—	博福特	房子	和	一个	角落

[ʌv; əv][ə; eɪ] “ [fer] ['gɑːrdn] ” — ['tuːdər] [brɪks] — ['dænvɚz] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːrbərt] — [lɔːrd]

of	a	“	fayre	garden	”	—	Tudor	bricks	—	Danvers	House	and	the	Herberts	—	Lord
的	一个	“	集市	花园	”	—	都铎王朝	砖块	—	丹弗斯	房子	和	这	赫伯特	—	主

['wɔrtənz] [skiːm] [ʌv; əv][sɪlk] [prə'dʌkʃn] — ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . - [es] ['hʌntɪŋ] [lɑːdʒ] [ɪn] [gliːb] [pleɪs]

Wharton's	scheme	of	silk	production	—	Henry	VIII	.	'	s	Hunting	Lodge	in	Glebe	Place
沃顿商学院	方案	的	丝绸	生产	—	亨利	八	.	-	s	打猎	小屋	在	格莱布	地方

— [ðə; ði]['mænər] [haʊs] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [wɔːkt] [ðer; ðər] .

—	The	Manor	House	gardens	and	those	who	have	walked	there	.
—	这	庄园	房子	花园	和	那些	WHO	有	步行	那里	.

洛茨路—阿什伯纳姆府—桑福德庄园—博福特府和“集市花园”的一角—都铎砖—丹弗斯府和赫伯特家族—沃顿勋爵的丝绸生产计划—亨利八世在格莱布广场的狩猎小屋—庄园花园和在那里漫步的人们。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['westərn] ['lɪmɪt][ʌv; əv] ['tʃeɪn] [wɔːk] [ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]

AS	WE	HAVE	reached	the	western	limit	of	Cheyne	Walk	and	may	not	be
作为	我们	有	达到	这	西	限制	的	切恩	走	和	可能	不是	是

[ðer; ðər] [ə'gen] ,

there	again	,
那里	再次	,

由于我们已经到达了切恩步道的西端，而且可能不会再回到那里了，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [ɪnˈdʌstriəl] ['dɪstrɪkt] [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [hɪr] [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [tempt]

for	the	uninteresting	industrial	district	which	begins	here	is	not	likely	to	tempt
为了	这	无聊	工业的	区	哪个	开始	这里	是	不是	可能	到	诱惑

[ˌjuː 'es] [bæk] ,

us	back	,
我们	后退	,

因为从这里开始的这片乏味的工业区不太可能吸引我们再次光顾。

[wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [əˈbaʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [neɪmz] [ðæt] [sərˈvaɪv] ,

we	will	say	a	few	words	about	some	of	the	old	names	that	survive	,
我们	将要	说	一个	很少	字	关于	一些	的	这	老的	姓名	那	存活	,

我们将简要介绍一些流传至今的古老地名。

['ʌndər] ['veri] ['ɔːltərd] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn]['aʊər; ɑːr] [bæks] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

under	very	altered	conditions	,	and	then	turn	our	backs	on	it	.
在下面	非常	已修改	状况	,	和	然后	转动	我们的	背部	在	它	.

在条件发生巨大变化的情况下，我们却对此置之不理。

[lɑːts] [roʊd] , [wɪtʃ] [maɪt] ['iːzəli] [səˈdʒest] [ðə; ði] ['drɪri] ['dezərt] [træmp][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪˌgretɪŋ]

Lots	Road	,	which	might	easily	suggest	the	dreary	desert	tramp	of	the	migrating
很多	路	,	哪个	可能	容易地	建议	这	凄凉	沙漠	流浪汉	的	这	迁移

['peɪtriɑːrk] ,

Patriarch	,
族长	,

洛茨路，很容易让人联想到迁徙族长在沙漠中跋涉的凄凉景象。

[ɪz][soʊ] [kɔːld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv] [fɔːr] [lɑːts][ʌv; əv] ['pæstʃər] - [lænd]

is	so	called	because	it	is	built	on	the	site	of	four	lots	of	pasture	-	land
是	所以	称为	因为	它	是	建造	在	这	地点	的	四	很多	的	牧场	-	土地

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər] ,

belonging	to	the	manor	,
属于	到	这	庄园	,

之所以被称为“牧场”，是因为它建在庄园所属的四块牧场地块上。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpərti][tuː; tə][biː; bi][soʊld] .

and	the	first	of	the	property	to	be	sold	.
和	这	第一的	的	这	财产	到	是	卖	.

也是该房产中第一个待售的房产。

[ɪn] - [ðɪs] [lænd] [sə'raʊndɪd] ['tʃelsi] [fɑ:rm] , [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədɪst] ['leɪdi]

In	1740	this	land	surrounded	Chelsea	Farm	,	the	residence	of	the	Methodist	Lady
在	-	这	土地	包围	切尔西	农场	,	这	住宅	的	这	卫理公会	女士

['hʌntiŋdən] ,

Huntingdon	,
亨廷顿	,

1740年，这片土地环绕着切尔西农场，那是卫理公会教徒亨廷顿夫人的住所。

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]['wɪtfi:ld, 'hwɪtfi:ld][ænd; ənd] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [pər'sweɪʒ(ə)n] ” [ɔ:l][hɜ:r; hər] [oʊn] .

the	friend	of	Whitfield	and	inventor	of	a	“	Persuasion	”	all	her	own	.
这	朋友	的	惠特菲尔德	和	发明者	的	一个	“	劝说	”	全部	她	自己的	.

惠特菲尔德的朋友，也是她自己独创的“说服术”的发明者。

[ðen] , [ɪn] [ʃɑ:rp] ['kɑ:ntræst] , [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['tʃelsi] ['ga:dnz] , ['leɪtər]['oʊpənd][æz; əz] ['krɛmɔ:rn] ,

Then	,	in	sharp	contrast	,	it	became	Chelsea	Gardens	,	later	opened	as	Cremorne	,
然后	,	在	锋利的	对比	,	它	成为	切尔西	花园	,	之后	打开	作为	克雷莫恩	,

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ɪn] - ,

and	closed	in	1875	,
和	关闭	在	-	,

随后，与此形成鲜明对比的是，它变成了切尔西花园，后来又改名为克雷莫恩，并于 1875 年关闭。

[wen] [ɪts] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [i'klipst] [ɪn] ['raʊdɪɪzəm] .

when	its	pretensions	to	fashion	had	been	eclipsed	in	rowdyism	.
什么时候	它是	虚荣心	到	时尚	有	到过	日食	在	喧闹	.

当它对时尚的追求被喧闹所掩盖时。

['fɜ:rðər] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] [leɪ] ['æʃˌbɜ:rnəm] [haʊs] ,

Further	to	the	north	-	west	lay	Ashburnham	House	,
更远	到	这	北	-	西方	躺	阿什伯纳姆	房子	,

再往西北方向走就是阿什伯纳姆庄园，

['wɪðər] ['mæstər] ['wɪljəm] ['æʃˌbɜ:rnəm] [wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [naɪt] [wen] [hi:; hi]

whither	Master	William	Ashburnham	was	steering	on	the	memorable	night	when	he
往哪里去	掌握	威廉	阿什伯纳姆	曾是	转向	在	这	难忘	夜晚	什么时候	他

[wʌz; wəz] ['nɪrli] [səb'mɜ:rdʒd] [ɪn] ['tʃelsi] [ri:tʃ] :

was	nearly	submerged	in	Chelsea	Reach	:
曾是	几乎	湮	在	切尔西	抵达	:

威廉·阿什伯纳姆船长在那个令人难忘的夜晚，驾驶着他的船几乎在切尔西湾沉没时，正驶向何方：

[ðə; ði] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] [wel] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn][ðə; ði] ['hænsəm] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ə'dʒeɪs(ə)nt] [blɑ:k]

the	name	has	been	well	preserved	in	the	handsome	church	and	adjacent	block
这	姓名	有	到过	出色地	保存完好	在	这	英俊的	教会	和	邻近的	堵塞

[ʌv; əv] ['mænʃnz] .

of	mansions	.
的	豪宅	.

这个名字在漂亮的教堂和毗邻的豪宅街区中得到了很好的保留。

['tʃelsi] [kri:k] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [ju:st] ['wɔ:tərweɪ] [tu:; tə] ['kenzɪŋtən] ,

Chelsea	Creek	was	once	a	much	-	used	waterway	to	Kensington	,
切尔西	溪	曾是	一次	一个	很多	-	用过的	水路	到	肯辛顿	,

切尔西溪曾经是通往肯辛顿的一条繁忙水道。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [lɑ:k] - ['ki:pərz] ['kɑ:tɪdʒ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['ɑ:bdʒekt] ; [ðer; ðər]

and	the	old	lock	-	keeper's	cottage	used	to	be	a	picturesque	object	;	there
和	这	老的	锁	-	守门员	小屋	用过的	到	是	一个	如画	目的	;	那里

[wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] [bæk] [wei] [-]

was	perhaps	a	back	way	[	58	]
曾是	也许	一个	后退	方式	[	-	]

老船闸管理员的小屋曾经是一个风景如画的地方；也许有一条后路[58]

[tuː; tə] ['sændfɔ-d] ['mænər] [haʊs] , ['ɑːkjupaɪd][fɜːrst][baɪ] [nel] ['gwɪn] , ['leɪtər][baɪ] ['ædɪsən] ,

to	Sandford	Manor	House	,	occupied	first	by	Nell	Gwynn	,	later	by	Addison	,
到	桑福德	庄园	房子	,	占领	第一的	经过	内尔	格温	,	之后	经过	艾迪生	,

桑福德庄园，最初由内尔·格温居住，后来由艾迪生居住。

[wɪtʃ] ['gælən(t)s][ænd; ənd][sæ'vɑːnts] [juːst] [ɪn][tɜːrn] .

which	gallants	and	savants	used	in	turn	.
哪个	豪侠	和	学者	用过的	在	转动	.

那些英勇善战、博学多才的人又是如何轮番使用的呢?

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['dwelɪŋ] [stænd][ɪn][ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði][gæs] ['kʌmpəni] ,

The	remains	of	the	little	old	dwelling	stand	in	the	yard	of	the	Gas	Company	,
这	遗迹	的	这	小的	老的	住宅	站立	在	这	院子	的	这	气体	公司	,

那座老旧小屋的遗迹矗立在煤气公司的院子里。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [ænd; ənd][ək'sesəb(ə)l][frʌm; frəm] ['kɪŋz] [roʊd] [æt; ət] ['stænli]

to	the	right	of	the	railway	,	and	accessible	from	King's	Road	at	Stanley
到	这	正确的	的	这	铁路	,	和	可访问	从	国王学院	路	在	斯坦利

[brɪdʒ] ;

Bridge	;
桥	;

位于铁路右侧，可从斯坦利桥的国王路进入;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ræðər] [ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] ['relɪk][ʌv; əv] [tuː] ['pɑːpjələr][hɪ'stɔːrɪk] ['fɪgjərz] ,

but	they	are	rather	a	deplorable	relic	of	two	popular	historic	figures	,
但	他们	是	相当	一个	可悲的	遗迹	的	二	受欢迎的	历史性	数据	,

但它们却是两位著名历史人物令人惋惜的遗物。

[ænd; ənd] ['eni] [deɪ] [meɪ] [siː] [ðem; ðəm] [swept] [ə'weɪ] .

and	any	day	may	see	them	swept	away	.
和	任何	天	可能	看	他们	扫荡	离开	.

随时都可能被卷走。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [sə'vaivəlz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kiːnəst] [ˌæntɪ'kweriən][mʌst; məst] [fiːl] [hæd; həd]

There	are	some	survivals	which	even	the	keenest	antiquarian	must	feel	had
那里	是	一些	幸存者	哪个	甚至	这	最热衷	古玩	必须	感觉	有

['betər] [biː; bi] ['greɪʃəsli] [ə'blitəreitid] [ɪf] [ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə]['dɪgnəti] .

better	be	graciously	obliterated	if	they	cannot	be	restored	to	dignity	.
更好的	是	亲切地	彻底摧毁	如果	他们	不能	是	恢复	到	尊严	.

有些遗迹，即使是最热衷的古董收藏家也会觉得，如果不能恢复原貌，最好还是体面地销毁。

['ædɪsənz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm][æz; əz]['sændiz] - [end] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] - ,

Addison's	description	of	his	home	as	Sandys	'	End	,	written	in	1708	,
艾迪生的	描述	的	他的	家	作为	桑迪斯	-	结尾	,	书面	在	-	,

艾迪生在1708年写下的文字中，将他的家描述为桑迪斯尽头。

['skersli] [pri'pɛəz] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ɪts]['prez(ə)nt] - [deɪ] [ə'pɪrəns] .

scarcely	prepares	us	for	the	desolation	of	its	present	-	day	appearance	.
几乎	准备	我们	为了	这	荒凉	的	它是	展示	-	天	外貌	.

但这丝毫没有让我们预料到它如今这般荒凉的景象。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['iːstwərd] , [ə'lɔːŋ] ['tʃeɪn] [wɔːk] , [wiː; wi]['nætʃ(ə)rəli][tɜːrn][ʌp] ['boʊfərt] [striːt] , [ænd; ənd]

Returning	eastward	,	along	Cheyne	Walk	,	we	naturally	turn	up	Beaufort	Street	,	and
返回	向东	,	沿着	切恩	走	,	我们	自然	转动	向上	博福特	街道	,	和

[traɪ][tuː; tə]['riːəlaɪz] ,

try	to	realise	,
尝试	到	意识到	,

沿着切恩步道向东返回，我们自然而然地拐上了博福特街，并试图意识到:

[waɪl] [ðə; ði][træm] [skriːmz] [æt; ət][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

while	the	tram	screams	at	us	from	the	middle	of	the	road	,
尽管	这	电车	尖叫	在	我们	从	这	中间	的	这	路	,

当电车在马路中央向我们发出刺耳的鸣笛声时，

[ðæt] [sɜ:r] ['tɔməs] [mɔ:rz] [fer] [haʊs] [ænd; ənd] ['ga:dnz] [leɪ] [hɪr] [ɑ:n] ['i:ðər] [hænd] .

that	Sir	Thomas	More's	fair	house	and	gardens	lay	here	on	either	hand	.
那	先生	托马斯	更多	公平的	房子	和	花园	躺	这里	在	任何一个	手	.

托马斯·莫尔爵士美丽的宅邸和花园就在这两侧。

[ðə; ði] [klɑ:k] - [haʊs] ['entri] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'reviən] ['beriəl] - [graʊnd] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

The	Clock	-	house	entry	to	the	Moravian	burial	-	ground	is	perhaps	the	original
这	钟	-	房子	入口	到	这	摩拉维亚	葬礼	-	地面	是	也许	这	原来的

[nɔ:rθ] - [west] ['kɔ:rnər][ʌv; əv] [ði:z] [graʊndz] ;

north	-	west	corner	of	these	grounds	;
北	-	西方	角落	的	这些	理由	;

通往摩拉维亚墓地的钟楼入口可能是这片墓地最初的西北角;

[ɑ:n][ðə; ði] [i:st] [ðeɪ] [stretʃ] [tu:; tə] ['dænvɝz] [stri:t] .

on	the	east	they	stretch	to	Danvers	Street	.
在	这	东方	他们	拉紧	到	丹弗斯	街道	.

东边一直延伸到丹弗斯街。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [wɔ:l] [wɪtʃ] [ʃoʊ] [ðə; ði]

Here	and	there	are	still	to	be	found	pieces	of	wall	which	show	the
这里	和	那里	是	仍然	到	是	成立	件	的	墙	哪个	展示	这

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['nʌgɪts] [ʌv; əv]['tu:dər] ['brɪkwɜ:rk] ;

unmistakable	nuggets	of	Tudor	brickwork	;
毋庸置疑	鸡块	的	都铎王朝	砖砌体	;

这里偶尔还能找到一些墙体残片，从中可以清晰地看到都铎时期砖砌工艺的痕迹;

[ænd; ənd][aɪ][wʌns] [sɔ:] [ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rektli] [ə'taɪərd]['klɜ:rdʒimən][ə'straɪd]

and	I	once	saw	the	surprising	spectacle	of	a	correctly	attired	clergyman	astride
和	我	一次	锯	这	奇怪	奇观	的	一个	正确	穿着	牧师	跨骑

[ə; eɪ] [twelv] - [fʊt] [wɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fezəntri] ,

a	twelve	-	foot	wall	at	the	back	of	the	old	Pheasantry	,
一个	十二	-	脚	墙	在	这	后退	的	这	老的	鸡舍	,

我曾亲眼目睹过一个令人惊讶的景象：一位衣着考究的牧师跨坐在旧雉鸡场后面一堵十二英尺高的墙上。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'tætʃ] [ə; eɪ] [brɪk] [æz; əz][ə; eɪ][mə'mentoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃænsəlɝz]

trying	to	detach	a	brick	as	a	memento	of	his	visit	to	the	Chancellor's
尝试	到	分离	一个	砖	作为	一个	纪念	的	他的	访问	到	这	校长的

[doʊ'meɪn] .

domain	.
领域	.

他试图取下一块砖头，作为他访问总理府的纪念品。

[aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] [feɪld] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] ,

I	regret	that	I	failed	to	observe	his	descent	,
我	后悔	那	我	失败的	到	观察	他的	下降	,

我后悔没能目睹他下山的情景。

[bʌt; bət][aɪ][met][hɪm; ɪm]['leɪtər] ['ru:fəli] [ə'mju:zd][ænd; ənd]['veri]['dɜ:rti] ;

but	I	met	him	later	ruefully	amused	and	very	dirty	;
但	我	遇见	他	之后	懊悔地	觉得好笑	和	非常	肮脏的	;

但我后来见到他时，他既感到好笑又很狼狈;

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [kən'fes] [ðæt][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['bɪldərz] [hæd; həd] [bɪn]

and	he	had	to	confess	that	the	sixteenth	-	century	builders	had	been
和	他	有	到	承认	那	这	第十六	-	世纪	建筑商	有	到过

[tu:] ['klevər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

too	clever	for	him	,
也	聪明的	为了	他	,

他不得不承认，十六世纪的建筑商们比他聪明得多。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tɔ:rn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [fɔ:r; fər][noʊ] [rɪ'zʌlt] .

and	he	had	torn	his	hands	and	his	clothes	for	no	result	.
和	他	有	撕裂	他的	双手	和	他的	衣服	为了	不	结果	.

他撕破了双手和衣服，却没有任何结果。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃænsələ-z] ['mɑ:toʊ] , “ [sɜ:rv] [gɑ:d][ænd; ənd][bi:; bi] ['mɛri] , ” [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli]

But	the	Chancellor's	motto	,	“	Serve	God	and	be	merrie	,	”	was	certainly
但	这	校长的	座右铭	,	“	服务	上帝	和	是	快乐的	,	”	曾是	当然

[hɪz; ɪz]['ɔ:lsoʊ] ;

his	also	;
他的	还	;

但校长的座右铭“侍奉上帝，快乐生活”也肯定是他的座右铭；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'tætʃ] [wʌn] [brɪk] [si:md] [tu:; tə]

and	the	fact	that	he	had	not	been	able	to	detach	one	brick	seemed	to
和	这	事实	那	他	有	不是	到过	有能力的	到	分离	一	砖	似乎	到

[kən'vɪns] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɪts] [ʌn'daʊtɪd] ['tu:dər] - [nəs] !

convince	him	of	its	undoubted	Tudor	-	ness	!
说服	他	的	它是	毫无疑问	都铎王朝	-	内斯	!

他竟然无法拆下一块砖，这似乎让他确信这块砖无疑是都铎时期的！

[ðoʊz] [hu:] [wʊd] [ri:d] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['gretɪst] [haʊs] [ɪn] ['tʃelsi] , ” [ænd; ənd][sɜ:r] ['tɔməs]

Those	who	would	read	of	“	the	Greatest	House	in	Chelsea	,	”	and	Sir	Thomas
那些	WHO	会	读	的	“	这	最	房子	在	切尔西	,	”	和	先生	托马斯

[mɔ:rz] [laɪf][ðer; ðər] ,

More's	life	there	,
更多	生活	那里	,

那些想读读《切尔西最伟大的房子》以及托马斯·莫尔爵士在那里生活的故事的人，

[ʃʊd; ʃəd][get]['mɪstər] , ['rændl] ['deɪvi:z] - ['ri:s(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [bʊk] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ɪts] [kəm'pli:t]

should	get	Mr	,	Randall	Davies	'	recently	published	book	and	study	its	complete
应该	得到	先生	,	兰德尔	戴维斯	-	最近	已发布	书	和	学习	它是	完全的

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ;

record	;
记录	;

应该找来兰德尔·戴维斯先生最近出版的那本书，仔细研读其中的全部内容；

[hɪr] [wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli] ['bri:fli] [rɪ'leɪt] [haʊ] ['æftər] [mɔ:rz] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['græntɪd]

here	we	can	only	briefly	relate	how	after	More's	execution	it	was	granted
这里	我们	能	仅有的	简要地	涉及	如何	后	更多	执行	它	曾是	的确

[tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] ,

to	the	Marquis	of	Winchester	,
到	这	侯爵	的	温彻斯特	,

这里我们只能简要地叙述一下莫尔被处决后，这块地是如何被授予温彻斯特侯爵的。

[ɪn'herɪtɪd] [baɪ]['leɪdi]['dækə-] , [bɪ'kwi:ðd] [baɪ][hɜ:r; hər][tu:; tə][lɔ:rd] ['b\\:li] , [ænd; ənd]['leɪtər]

inherited	by	Lady	Dacre	,	bequeathed	by	her	to	Lord	Burleigh	,	and	later
遗传	经过	女士	达克	,	遗赠	经过	她	到	主	伯利	,	和	之后

['ɑ:kjupaɪd][baɪ][sɜ:r] ['ɑ:rθər] [gɔ:dʒz] ,

occupied	by	Sir	Arthur	Gorges	,
占领	经过	先生	亚瑟	峡谷	,

该房产由达克雷夫人继承，后遗赠给伯利勋爵，后来由亚瑟·戈尔吉斯爵士居住。

[ðə; ði] [-]

the	[	59	]
这	[	-	]

[59]

[dju:ks][ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm] , [ðə; ði][dju:ks][ʌv; əv] ['boʊfərt] ,

Dukes	of	Buckingham	,	the	Dukes	of	Beaufort	,
公爵	的	白金汉	,	这	公爵	的	博福特	,

白金汉公爵、博福特公爵

[ænd; ənd]['faɪnəli][wʌz; wəz] [bɔ:t] [ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] [baɪ][sɜ:r][hæns] [sloʊn] ,

and	finally	was	bought	and	pulled	down	by	Sir	Hans	Sloane	,
和	最后	曾是	买	和	拉	向下	经过	先生	汉斯	斯隆	,

最终被汉斯·斯隆爵士买下并拆除。

[hu:] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['meɪniə][fɔ:r; fər] [di'mɔliʃɪŋ] [hɪ'stɔ:rɪk] [greɪt] ['haʊzɪz] .

who	seems	to	have	had	a	mania	for	demolishing	historic	great	houses	.
WHO	似乎	到	有	有	一个	狂热	为了	拆除	历史性	伟大的	房屋	.

他似乎对拆毁历史悠久的豪宅有着一种狂热的兴趣。

[pər'hæps][æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz]['sænəteri]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ə'lɜ:rt][ðæn; ðən]

Perhaps	as	a	physician	his	sanitary	instincts	were	more	alert	than
也许	作为	一个	医生	他的	卫生	本能	是	更多的	警报	比

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] .

his	feelings	of	sentiment	.
他的	情怀	的	情绪	.

或许作为一名医生，他的卫生本能比他的情感更为敏锐。

[ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['boʊfərt] [stri:t] [wer] [ə; eɪ] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [meɪ]

There	is	just	one	corner	of	Beaufort	Street	where	a	realisation	of	the	past	may
那里	是	只是	一	角落	的	博福特	街道	在哪里	一个	实现	的	这	过去的	可能

['ri:əli] [bi:; bi] [ə'tʃi:vd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænər] .

really	be	achieved	in	a	very	delightful	and	unexpected	manner	.
真的	是	已达成	在	一个	非常	愉快	和	意外	方式	.

在博福特街的一个角落，人们可以以一种非常令人愉快和意想不到的方式真正感受到过去。

[tɜ:rn][ɪn][æt; ət][ðə; ði]['aɪərn] ['geɪtweɪ] [tu:; tə]['ɑ:rgaɪl] ['mænʃnz] ([æt; ət][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][ʌv; əv]

Turn	in	at	the	iron	gateway	to	Argyle	Mansions	(	at	the	right	-	hand	side	of
转动	在	在	这	铁	网关	到	阿盖尔	豪宅	(	在	这	正确的	-	手	边	的

[ðə; ði] [stri:t] ,

the	street	,
这	街道	,

从阿盖尔大厦的铁门拐进去（在街道的右侧），

[wer] [ðə; ði]['træmlainz][end][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [roʊd] [krɔsiz]) ,

where	the	tramlines	end	and	the	King's	Road	crosses	)	,
在哪里	这	电车轨道	结尾	和	这	国王学院	路	十字架	)	,

（电车线路的终点和国王路的交叉口处），

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔ:r'self] [ɪn][æn; ən] [ʌn'dri:md] [ʌv; əv][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv]

and	you	will	find	yourself	in	an	undreamed	of	survival	of	a	part	of
和	你	将要	寻找	你自己	在	一个	未曾预料到的	的	生存	的	一个	部分	的

[ðə; ði] ['tʃænsəlɚz] ['gɑ:rdn] .

the	Chancellor's	garden	.
这	校长的	花园	.

你会发现自己置身于校长花园中一个意想不到的幸存之地。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm][oʊld] [tri:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌlberi] - [bʊʃ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][tɜ:rf] ,

You	will	find	some	old	trees	and	a	mulberry	-	bush	,	and	some	turf	,
你	将要	寻找	一些	老的	树木	和	一个	桑	-	衬套	,	和	一些	草皮	,

[ðæt] [ɪz] ['tʃelsi] ,

that	is	Chelsea	,
那	是	切尔西	,

你会看到一些古树、一丛桑树和一些草坪，这就是切尔西。

[nɑ:t] ['lʌndən] , [swɔ:rd] ;

not	London	,	sward	;
不是	伦敦	,	草	;

不是伦敦，是草地；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] [ɔːr][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ɪf] [juː; jʊ]['kænɑːt] ['pɪktʃər] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [siːn]

you	will	be	hard	to	please	or	to	interest	if	you	cannot	picture	a	garden	scene
你	将要	是	难的	到	请	或者	到	兴趣	如果	你	不能	图片	一个	花园	场景

[hɪr] :

here	:
这里	:

如果你无法在这里想象出花园的景象，你将很难被取悦或引起兴趣：

[sɜːr] ['tɔməs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'baʊt][hɪz; ɪz] “ ['mɛgz] ” ['ʃoʊldər] — [i'ræzməs] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Sir	Thomas	with	his	arm	about	his	“	Meg's	”	shoulder	—	Erasmus	reading	in	the
先生	托马斯	和	他的	手臂	关于	他的	“	梅格的	”	肩膀	—	伊拉斯谟	阅读	在	这

[ʃeɪd] — [pər'hæps][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mædʒəsti][hɪm'self] ,

shade	—	perhaps	the	King's	Majesty	himself	,
阴影	—	也许	这	国王学院	威严	他自己	,

托马斯爵士一只胳膊搭在“梅格”的肩膀上——伊拉斯谟在树荫下读书——或许是国王陛下本人，

['swægərɪŋ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] , [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ʌn'krɔːst; ʌn'krɑːst][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪɜ-z][ænd; ənd]

swaggering	condescendingly	,	and	as	yet	uncrossed	in	his	desires	and
趾高气扬	居高临下地	,	和	作为	然而	未交叉	在	他的	欲望	和

['ʌn,kɔntrə'diktid] [ɪn][hɪz; ɪz] [suː'preməsi] .

uncontradicted	in	his	supremacy	.
无可辩驳	在	他的	霸权	.

他趾高气扬，居高临下，他的欲望至今无人能及，他的至高地位也无人能撼动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [griːn] ,

It	is	but	a	scrap	of	green	,
它	是	但	一个	废料	的	绿色的	,

只不过是一小块绿色而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒenjuɪn] ['tʃelsi] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [fɑːr] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'truːsɪv] ['krɔzbi]

but	it	is	genuine	Chelsea	history	—	far	more	so	than	the	intrusive	Crosby
但	它	是	真的	切尔西	历史	—	远的	更多的	所以	比	这	侵入性的	克罗斯比

[hɔːl] ,

Hall	,
大厅	,

但这才是真正的切尔西历史——远比突兀的克罗斯比大厅更有价值。

[wɪtʃ] [hʌntʃiz] [ɪts] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] ['fɜːrðər] [ɑːn][ænd; ənd]

which	hunches	its	shoulder	to	the	garden	a	few	hundred	yards	further	on	and
哪个	预感	它是	肩膀	到	这	花园	一个	很少	百	码	更远	在	和

[huːz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['tɔməs] [ɪz] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tʃelsi] [ɪz][nɪl] .

whose	connection	with	Sir	Thomas	is	remote	and	with	Chelsea	is	nil	.
谁	联系	和	先生	托马斯	是	偏僻的	和	和	切尔西	是	零	.

它耸着肩，指向几百码外的花园，它与托马斯爵士的关系很疏远，与切尔西更是毫无关系。

['dænvɜ-z] [striːt] [wɪð; wɪθ][ɪts]['tæblət] , “ [ðɪs] [ɪz] ['dænvɜ-z] [striːt] , [bɪ'gʌn] [ɪn][jiː; ji] [jɪr] - [baɪ]

Danvers	Street	with	its	tablet	,	“	This	is	Danvers	Street	,	begun	in	ye	year	1696	by
丹弗斯	街道	和	它是	药片	,	“	这	是	丹弗斯	街道	,	开始	在	是的	年	-	经过

['bendʒəmɪn] ,

Benjamin	Stallwood	,
本杰明	斯托尔伍德	,

丹弗斯街的牌匾上写着：“这是丹弗斯街，始建于1696年，由本杰明·斯托伍德开办。”

” [kə'meməreits] [ðə; ði]['oʊldər] ['dænvɜ-z] [haʊs] , [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrsət(ə)l][sɜːr][dʒɑːn] ['dænvɜ-z] ,

”	commemorates	the	older	Danvers	House	,	home	of	the	versatile	Sir	John	Danvers	,
”	纪念	这	老	丹弗斯	房子	,	家	的	这	多才多艺的	先生	约翰	丹弗斯	,

“是为了纪念更古老的丹弗斯故居，那是多才多艺的约翰·丹弗斯爵士的故居。”

[ə; eɪ] ['kɔ:rtiər] , [ə; eɪ]['redʒɪsaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['kɔ:rtiər] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] ['wɜ:rligɪg] [ʌv; əv]

a	courtier	,	a	regicide	,	and	then	a	courtier	again	as	the	whirligig	of
一个	朝臣	,	一个	弑君者	,	和	然后	一个	朝臣	再次	作为	这	旋转	的

[taɪm] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'lɔ:ŋ] .

time	carried	him	along	.
时间	携带	他	沿着	.

他曾是朝臣，弑君者，然后又在时光的旋涡中再次成为朝臣。

[hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][ðə; ði]['paɪəs][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi] ['hɜ:rbərt] ,

His	wife	was	the	pious	and	beautiful	Lady	Herbert	,
他的	妻子	曾是	这	虔诚的	和	美丽的	女士	赫伯特	,

他的妻子是虔诚美丽的赫伯特夫人。

['mʌðər] [baɪ][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][lɔ:rd] ['hɜ:rbərt][ʌv; əv] ['tʃɜ:rbəri] [ænd; ənd][ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ]

mother	by	her	first	marriage	of	Lord	Herbert	of	Cherbury	and	of	George
母亲	经过	她	第一的	婚姻	的	主	赫伯特	的	切伯里	和	的	乔治

['hɜ:rbərt] ,

Herbert	,
赫伯特	,

她与第一任丈夫切尔伯里勋爵赫伯特和乔治·赫伯特所生的母亲

[ðə; ði] [swi:t] ['sɪŋər] ; [ðə; ði]['hɜ:rbərt]['fæməli][wʌz; wəz]['kɑ:nstənt][æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] ,

the	sweet	singer	;	the	Herbert	family	was	constant	at	church	,
这	甜的	歌手	;	这	赫伯特	家庭	曾是	持续的	在	教会	,

那位甜美的歌手；赫伯特一家一直坚持去教堂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] “ [tʃɜ:rtʃ] [pɔ:rtʃ] ”

and	it	is	pleasant	to	think	that	some	of	the	poet's	“	Church	Porch	”
和	它	是	令人愉快的	到	思考	那	一些	的	这	诗人的	“	教会	门廊	”

[θɔ:ts] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kɑ:m][sɪ'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] .

thoughts	may	have	come	to	him	in	the	calm	seclusion	of	the	Old	Church	.
想法	可能	有	来	到	他	在	这	冷静的	隔离	的	这	老的	教会	.

令人欣慰的是，诗人的一些“教堂门廊”的灵感可能正是在古老教堂的宁静与幽静中产生的。

[lɔ:rd] ['(h)wɔ:tn] ,

Lord	Wharton	,
主	沃顿商学院	,

沃顿勋爵

[hu:] ['leɪtər] [lɪvd] [æt; ət] ['dænvɝz] [haʊs] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [wɪg]

who	later	lived	at	Danvers	House	and	was	the	author	of	the	famous	Whig
WHO	之后	居住地	在	丹弗斯	房子	和	曾是	这	作者	的	这	著名的	辉格党

[sɔ:ŋ] “ - ” [tu:; tə] [wɪtʃ] ['pə:sl] [roʊt] [ðə; ði]['mju:zɪk] ,

song	“	Lillibulero	”	to	which	Purcell	wrote	the	music	,
歌曲	“	-	”	到	哪个	珀塞尔	写道	这	音乐	,

他后来住在丹弗斯庄园，是著名辉格党歌曲《莉莉布莱罗》的作者，珀塞尔为这首歌谱曲。

[traɪd][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ðə; ði][sɪlk] ['ɪndəstri] ['ɪntu:] ['tʃelsi] ,

tried	to	introduce	the	silk	industry	into	Chelsea	,
尝试	到	介绍	这	丝绸	行业	进入	切尔西	,

曾试图将丝绸产业引入切尔西，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['hju:gəˌnɑ:ts, 'ju:gəˌnɑ:ts] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ]['kɑ:ləni]

for	the	employment	of	the	French	Huguenots	who	had	a	colony
为了	这	就业	的	这	法语	胡格诺派教徒	WHO	有	一个	殖民地

[ˌhɪrə'baʊts] .

hereabouts	.
附近	.

为雇用在附近拥有殖民地的法国胡格诺教徒。

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['mʌlberi] [-]
Two thousand mulberry [60]
二 千 桑 [-]

两千桑树[60]

[triːz] [wɜːr; wər][plaːntid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['kɪŋz] [roʊd] , [ɑːn][ðə; ði][elm][pɑːrk] [ɪ'steɪt] ,
trees were planted along the north of King's Road , on the Elm Park estate ,
树木 是 已种植 沿着 这 北 的 国王学院 路 , 在 这 榆树 公园 财产 ,

在榆树公园住宅区的国王路北侧种植了树木。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [lɑːrdʒ] ['gaːdnz] ,
and in other large gardens ,
和 在 其他 大的 花园 ,

以及其他大型花园中，

[bʌt; bət] [ʌn'lʌkɪli] [ə; eɪ] ['mʌlberi] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ɪt'self][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ]
but unluckily a mulberry was chosen which did not approve itself to English
但 不幸的是 一个 桑 曾是 选定 哪个 做过 不是 批准 本身 到 英语
['sɪlkwɜːrm] ,
silkworms ,
蚕 ,

但不幸的是，选中的桑树并不受英国蚕的欢迎。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['spesɪmən] ['petɪkoʊt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [kwiːn] ['kærəlɪn] ,
and after a specimen petticoat had been presented to Queen Caroline ,
和 后 一个 标本 衬裙 有 到过 呈现 到 女王 卡罗琳 ,

在向卡罗琳女王展示了一件衬裙样品之后，

[wiː; wi] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ventʃər] .
we hear no more of the venture .
我们 听到 不 更多的 的 这 风险投资 .

之后我们就再也没有听到关于这个项目的消息了。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['daʊtləs] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] [ɑːd] - ['kɔːrnər] ['mʌlberi] [triːz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
But this doubtless accounts for the many odd - corner mulberry trees in our
但 这 毫无疑问 账户 为了 这 许多 奇怪的 - 角落 桑 树木 在 我们的
['veriəs] [bæk] - ['gaːdnz] :
various back - gardens :
各种各样的 后退 - 花园 :

但这无疑可以解释为什么我们各个后花园的角落里会长出那么多桑树：

[kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Queen Elizabeth has been associated with several of them ,
女王 伊丽莎白 有 到过 联系 和 一些 的 他们 ,

伊丽莎白女王曾与其中几人有过交往。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][plaːntid][ðə; ði] ['rektəri] ['gɑːrdn] [triː] —
and without hesitation we believe that she planted the Rectory garden tree —
和 没有 犹豫 我们 相信 那 她 已种植 这 牧师住宅 花园 树 —
[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,
but for the rest ,
但 为了 这 休息 ,

我们毫不犹豫地相信是她种下了教区花园里的那棵树——但至于其他方面，

[wiː; wi]['kredɪt] [lɔːrd] ['(h)wɔːtn] .
we credit Lord Wharton .
我们 信用 主 沃顿商学院 .

我们应该感谢沃顿勋爵。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrɪkət] [tɜ:rn] , ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [nu:] ['kaʊnti] [sku:l] ['bɪldɪŋz] , ['ɪntu:] [gli:b] [pleɪs]

A	little	intricate	turn	,	opposite	the	new	County	School	buildings	,	into	Glebe	Place
一个	小的	错综复杂	转动	,	对面的	这	新的	县	学校	建筑物	,	进入	格莱布	地方

[brɪŋz] [ˌju: 'es] ,

brings	us	,
带来	我们	,

稍微拐个弯，穿过新建的郡立学校大楼，就到了格莱布广场，

[æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] ['kɔ:rnər] , [tu:; tə] ['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - [es] ['hʌntɪŋ] [lɑ:dʒ] , [ə; eɪ]['taɪni]

at	the	south	-	east	corner	,	to	Henry	VIII	.	'	s	Hunting	Lodge	,	a	tiny
在	这	南	-	东方	角落	,	到	亨利	八	.	-	s	打猎	小屋	,	一个	微小的

['dwelɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['bju:tɪf(ə)l] [fɪʃ] - [skeɪl] ['taɪlɪŋ] ,

dwelling	,	with	beautiful	fish	-	scale	tiling	,
住宅	,	和	美丽的	鱼	-	规模	平铺	,

在东南角，是亨利八世的狩猎小屋，这是一座小巧的住宅，铺着漂亮的鱼鳞状瓷砖。

[ænd; ənd][soʊ] ['nærəʊ] [ə; eɪ] ['dɔ:rweɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]['ɔ:rd(ə)neri] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['hælz] ['fɪgjər]

and	so	narrow	a	doorway	that	our	ordinary	conception	of	King	Hal's	figure
和	所以	狭窄的	一个	门口	那	我们的	普通的	概念	的	国王	哈尔的	数字

[si:mz] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][laɪ][tu:; tə] [ðɪs] [trə'dɪʃ(ə)n] .

seems	to	give	the	lie	to	this	tradition	.
似乎	到	给	这	说谎	到	这	传统	.

门道如此狭窄，以至于我们对哈尔王的通常印象似乎与这一传统相悖。

[bʌt; bət] ['henri] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ʌv; əv] ['slɛndərər] [bɪld] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ʃu:t] -

But	Henry	was	doubtless	of	slenderer	build	when	he	came	to	shoot	bernagle
但	亨利	曾是	毫无疑问	的	更苗条	建造	什么时候	他	来了	到	射击	-

[ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] ,

on	the	riverside	,
在	这	河边	,

但亨利来到河边射杀伯纳格尔时，身材无疑要苗条得多。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [tu:; tə] [kɔ:rt] ['mɪstrəs] [dʒeɪn] ['si:mɔ:] ;

and	incidentally	to	court	Mistress	Jane	Seymour	;
和	顺便	到	法庭	情妇	简	西摩	;

顺便也是为了追求简·西摩小姐；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] ['æskɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɑ:kjupaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [fɔ:r; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

it	is	worth	asking	the	present	occupier	of	the	little	house	for	permission	to
它	是	值得	问	这	展示	占领者	的	这	小的	房子	为了	允许	到

[si:] [ðə; ði] ['lædər] ['sterweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ə'bʌv] .

see	the	ladder	stairway	to	the	floor	above	.
看	这	梯子	楼梯	到	这	地面	多于	.

值得向这间小屋的现任居住者征得同意，看看通往楼上的梯子楼梯。

[ə'gen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'meɪzd] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['henri] ['evər] ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ði] [lɑ:dʒ] ,

Again	we	are	amazed	to	think	how	Henry	ever	mounted	it	;	the	Lodge	,
再次	我们	是	惊叹	到	思考	如何	亨利	曾经	安装	它	;	这	小屋	,

我们再次惊叹于亨利究竟是如何登上那座山的；小屋，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] [stɪl] ,

as	it	is	called	still	,
作为	它	是	称为	仍然	,

仍然被称为

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kən'viːniənt] [ɪn][oʊld] [deɪz] [tuː; tə] [ðæt] ['tuːdər] [leɪn] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd]

must	have	been	very	convenient	in	old	days	to	that	Tudor	Lane	which	divided
必须	有	到过	非常	方便的	在	老的	天	到	那	都铎王朝	车道	哪个	分割

['ʌpər] ['tʃeɪn] [roʊ] [ænd; ənd][ræn] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [temz] [saɪd] ,

Upper	Cheyne	Row	and	ran	straight	to	the	Thames	side	,
上	切恩	排	和	跑	直的	到	这	泰晤士河	边	,

在过去，通往那条都铎巷（Tudor Lane）的地方一定非常便利，这条巷子将上切恩街（Upper Cheyne Row）一分为二，直通泰晤士河畔。

[wer] [ɪn][ðə; ði] [riːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəsi] [ʃɔːr] [waɪld] [giːs] [wɜːr; wər]['plentɪf(ə)l] .

where	in	the	reeds	of	the	Battersea	shore	wild	geese	were	plentiful	.
在哪里	在	这	芦苇	的	这	巴特西	支撑	荒野	鹅	是	丰富	.

在巴特西海岸的芦苇丛中，野鹅很多。

[ðə; ði] ['gaːdnz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪn] [wɔːk] ['haʊzɪz] [iːst] [ʌv; əv] ['əukli] [striːt] [ɑːr; ər]

The	gardens	at	the	back	of	the	Cheyne	Walk	houses	east	of	Oakley	Street	are
这	花园	在	这	后退	的	这	切恩	走	房屋	东方	的	奥克利	街道	是

[ɔːl] ['hæloʊd] [graʊnd] ,

all	hallowed	ground	,
全部	神圣的	地面	,

切恩步道住宅区东侧奥克利街后面的花园都是圣地。

[fɔːr; fər] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [stretʃt] [ðə; ði] [lɔːnz] [ænd; ənd] [gleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]

for	here	without	a	doubt	stretched	the	lawns	and	glades	of	the	royal
为了	这里	没有	一个	怀疑	拉伸	这	草坪	和	林间空地	的	这	皇家

['plezəns] ,

pleasaunce	,
愉悦	,

毫无疑问，这里就是皇家游乐园的草坪和林间空地。

[wer] “ ['kæθərɪn] [ðə; ði] [kwiːn] ” ['weɪtɪd] [soʊ] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] [haɪ] ['ædmərəl] —

where	“	Katheryn	the	Queene	”	waited	so	anxiously	for	the	Lord	High	Admiral	—
在哪里	“	凯瑟琳	这	奎恩	”	等待	所以	焦虑地	为了	这	主	高的	上将	—

[hɜːr; hər] [fɔːrθ] ['hʌzbənd] ,

her	fourth	husband	,
她	第四	丈夫	,

“王后凯瑟琳”焦急地等待着她的第四任丈夫——海军大臣——的地方

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][fɜːrst] [lʌv] ; [wer] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['roʊmæns] ,

it	is	true	,	but	her	first	love	;	where	she	bade	him	play	with	romance	,
它	是	真的	,	但	她	第一的	爱	;	在哪里	她	巴德	他	玩	和	浪漫	,

没错，但她的初恋；她曾让他玩弄浪漫，

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

at	the	little	gate	in	the	fields	,
在	这	小的	门	在	这	字段	,

在田野里的小门边，

[ɪn][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [raɪt] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst]

in	the	letter	which	he	told	her	not	to	write	but	which	she	could	not	resist
在	这	信	哪个	他	讲述	她	不是	到	写	但	哪个	她	可以	不是	抵抗

['raɪtɪŋ] .

writing	.
写作	.

在一封他告诉她不要写的信里，她还是忍不住写了这封信。

['foʊtoʊ][baɪ] [mɪs] ['mjʊriəl]['dʒɔnstən] .

Photo	by	Miss	Muriel	Johnston	.
照片	经过	错过	穆里尔	约翰斯顿	.

照片由穆里尔·约翰斯顿小姐拍摄。

['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . - [es] ['hʌntɪŋ] [lɑːdʒ] .

HENRY	VIII	.	'	S	HUNTING	LODGE	.
亨利	八	.	-	S	打猎	小屋	.

亨利八世的狩猎小屋。

[piː] . -] [-]

p	.	60	]	[	61	]
p	.	-	]	[	-	]

第 60 页][61]

['prez(ə)ntli] , [ɪ'lɪzəbəθ] [ðə; ðɪ] ['hɔɪdn] [wʌz; wəz] ['rɑːmpɪŋ] [ænd; ənd] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Presently	,	Elizabeth	the	hoyden	was	romping	and	flirting	with	her
目前	,	伊丽莎白	这	霍伊登	曾是	嬉戏	和	调情	和	她

['stepfɑːðər] [ɪn] [ðiːz] ['veri] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] ,

stepfather	in	these	very	precincts	,
继父	在	这些	非常	辖区	,

此刻，假小子伊丽莎白正在这片区域里和她的继父嬉戏打闹、调情。

[ænd; ənd] [pʊr] [kwiːn] ['kæθrɪn] [wʌz; wəz] ['sædli] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] [ænd; ənd] [krept] [ə'weɪ] [tuː; tə]

and	poor	Queen	Katharine	was	sadly	disillusioned	and	crept	away	to
和	贫穷的	女王	凯瑟琳	曾是	令人遗憾的是	幻灭	和	悄悄地爬	离开	到

['suːdəli] [tuː; tə][daɪ] .

Sudeley	to	die	.
苏德利	到	死	.

可怜的凯瑟琳王后悲痛欲绝，灰溜溜地逃到苏德利岛等死。

[æn] [ʌv; əv] [kliːvz] [meɪ] [hæv; həv] [peɪst] [hɪr] [ɪn] [sɪ'deɪt] [dʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] ,

Anne	of	Cleves	may	have	paced	here	in	sedate	Dutch	fashion	,
安妮	的	克利夫斯	可能	有	踱步	这里	在	稳重	荷兰语	时尚	,

克利夫斯的安妮或许曾以沉稳的荷兰式姿态在此踱步。

[dɪ'beɪtɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][ɪn'vaɪt][hɜːr; hər]['waɪləm] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [tiː] ,

debating	whether	she	should	invite	her	whilom	husband	to	tea	,
辩论	无论	她	应该	邀请	她	何时	丈夫	到	茶	,

她正在犹豫是否应该邀请未来的丈夫来喝茶。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['sɜːrt(ə)nli][dɪd][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪ'nʌf] .

which	she	certainly	did	and	found	it	quite	entertainment	enough	.
哪个	她	当然	做过	和	成立	它	相当	娱乐	足够的	.

她确实这么做了，并且觉得这很有趣。

['leɪdi][dʒeɪn] [greɪ] ['vɪzɪtɪd] [hɪr] , [ænd; ənd][æz; əz] ['gɪlfərd] ['dʌdli] [lɪvd] [hɑːrd][baɪ] ,

Lady	Jane	Grey	visited	here	,	and	as	Guildford	Dudley	lived	hard	by	,
女士	简	灰色的	到访	这里	,	和	作为	吉尔福德	达德利	居住地	难的	经过	,

简·格雷夫人曾到访此地，而吉尔福德·达德利就住在附近。

[pər'hæps] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər] ['prɪgɪʃ] ['kɔːrtʃɪp] ['ʌndər] [ðiːz] ['veri] [triːz] .

perhaps	conducted	her	priggish	courtship	under	these	very	trees	.
也许	实施	她	伪善	求爱	在下面	这些	非常	树木	.

或许她当年就是在这几棵树下进行了那场傲慢的求爱。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][sɜːr][hæns] [sloʊn] [ɪz] [wiːld] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'vælɪd] [tʃer] [ænd; ənd] [mə'tjuəz]

By	-	and	-	by	Sir	Hans	Sloane	is	wheeled	up	in	his	invalid	chair	and	matures
经过	-	和	-	经过	先生	汉斯	斯隆	是	带轮子的	向上	在	他的	无效的	椅子	和	成熟

[hɪz; ɪz]['præktɪk(ə)l][plænz][fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ə; eɪ][taɪd][ʌv; əv] [nuː]

his	practical	plans	for	breaking	up	the	estate	and	sending	a	tide	of	new
他的	实际的	计划	为了	打破	向上	这	财产	和	发送	一个	潮	的	新的

['bɪldɪŋ] ['oʊvər] ['tʃelsi] .

building	over	Chelsea	.
建筑	超过	切尔西	.

不久，汉斯·斯隆爵士坐着轮椅被推了过来，他开始酝酿他的实际计划，要分割这片庄园，让切尔西迎来新建筑的浪潮。

['æftərwərdz] , [wen] [iːtʃ] [haʊs] [hæd; həd][ɪts][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['gɑːrdn] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [flɑːkt]
Afterwards , when each house had its individual garden , the company that flocked
然后 , 什么时候 每个 房子 有 它是 个人 花园 , 这 公司 那 成群结队的
[tuː; tə] ['tʃeɪn] [wɔːk] [wʌz; wəz] ,
to Cheyne Walk was ,
到 切恩 走 曾是 ,

后来，每家每户都有了自己的花园，涌向切恩步道的便是：

[ɪn]['dʒɔːrdʒən] [taɪmz] , ['skersli] [les] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] [noʊ] [les]
in Georgian times , scarcely less distinguished , and in our own day no less
在 格鲁吉亚 时代 , 几乎 较少的 杰出的 , 和 在 我们的 自己的 天 不 较少的
['ɪntrəstɪŋ] :
interesting :
有趣的 :

在乔治时代，他同样卓尔不群；在今天，他依然引人注目：

[sʌm; səm]['mægnət]['kwɑːləti][ɪn][ðə; ði]['veri] [ɜːrθ] ['ʃʊrli] [brɪŋz] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [dɪr] [ænd; ənd]
some magnet quality in the very earth surely brings those who are dear and
一些 磁铁 质量 在 这 非常 地球 一定 带来 那些 WHO 是 亲爱的 和
[dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [rest] [ɪn] ['tʃelsi] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ? [-] [-]
delightful to rest in Chelsea by the river ? [62] [63]
愉快 到 休息 在 切尔西 经过 这 河 ? [-] [-]

难道地球本身具有某种磁性，能吸引那些亲人和可爱的人到切尔西河畔安家吗？[62][63]

[noʊts] [-] [-]
NOTES [64] [65]
笔记 [-] [-]

注释[64][65]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[kɑːr'laɪlz] [ænd; ənd] [rɔ'sɛtiz] ['mɔnjumənts] — ['pærədaɪs] [roʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] —
Carlyle's and Rossetti's monuments — Paradise Row as it used to be —
凯雷集团 和 罗塞蒂的 纪念碑 — 天堂 排 作为 它 用过的 到 是 —
[hɔː'tens] [diː]['mæzəˌrɪn] — ['wɪslərz] [waɪt] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][vɪk'tɔːriə]['hɑːspɪt(ə)l] — [ðə; ði]
Hortense de Mazarin — Whistler's White House and the Victoria Hospital — The
霍滕斯 德 马扎林 — 惠斯勒的 白色的 房子 和 这 维多利亚 医院 — 这
['fɪzɪk] ['gɑːrdn] — [swɑːn] [wɔːk] [ænd; ənd] ['dɔːgɪts] [reɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [koʊt] [ænd; ənd] [bædʒ] " —
Physick Garden — Swan Walk and Doggett's race for the " Coat and Badge " —
医生 花园 — 天鹅 走 和 道格特的 种族 为了 这 " 外套 和 徽章 " —
[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['hɑːspɪt(ə)l] — [pʊr] ,
The Royal Hospital — Poor ,
这 皇家 医院 — 贫穷的 ,

卡莱尔和罗塞蒂的纪念碑——昔日的天堂街——奥滕斯·德·马扎林——惠斯勒的白宫和维多利亚医院——药园——天鹅步道和多格特争夺"外套和徽章"的比赛——皇家医院——可怜的，

['prɪti] ['nɛliz] ['pleʒər] [haʊs] — [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] — [ðə; ði][hɔːl] — [æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɔːfər] — [ə; eɪ]
pretty Nelly's pleasure house — The Chapel — The Hall — An American offer — A
漂亮的 内莉的 乐趣 房子 — 这 教堂 — 这 大厅 — 一个 美国人 提供 — 一个
[frentʃ] ['iːg(ə)l] — ['wɔːlpəul] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwiːn] [æt; ət] ['dɪnər] — ['rænələ] [ænd; ənd][ɪts]
French Eagle — Walpole House and a Queen at dinner — Ranelagh and its
法语 鹰 — 沃尔波尔 房子 和 一个 女王 在 晚餐 — 拉内拉 和 它是
[roʊ'tʌndə] — [ðə; ði] ['penʃənəz] - ['gaːdnz] .
Rotunda — The Pensioners ' Gardens .
圆形大厅 — 这 退休人员 - 花园 .

美丽的内莉的游乐屋——教堂——大厅——美国的提议——法国雄鹰——沃尔波尔庄园和女王共进晚餐——拉内拉格及其圆形大厅——养老院花园。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ['gaːdnz] , ['feɪsɪŋ] ['tʃeɪn] [roʊ] [ænd; ənd] ['kwiːnz] [haʊs] [rɪ'spektɪvli] ,

IN	the	Embankment	Gardens	,	facing	Cheyne	Row	and	Queen's	House	respectively	,
在	这	堤	花园	,	面向	切恩	排	和	女王大学	房子	分别	,

在堤岸花园，分别面向切恩街和女王宫，

[ɑːr; ər][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][kɑː'lail][baɪ] [bəːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] ['faʊnt(ə)n] [mə'mɔːriəl][tuː; tə]

are	the	statue	of	Carlyle	by	Boehm	and	the	Drinking	Fountain	Memorial	to
是	这	雕像	的	凯雷集团	经过	伯姆	和	这	喝	喷泉	纪念馆	到

[rɔ'seti] ,

Rossetti	,
罗塞蒂	,

是博姆设计的卡莱尔雕像和罗塞蒂饮水喷泉纪念碑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ɪn] [rɪ'liːf] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] , [fɔːrd]['mædɒks] [braʊn] .

with	a	portrait	in	relief	by	his	friend	,	Ford	Madox	Brown	.
和	一个	肖像	在	宽慰	经过	他的	朋友	,	福特	马多克斯	棕色的	.

还有他的朋友福特·马多克斯·布朗创作的浮雕肖像。

[bəuθ][ɑːr; ər] ['eksələnt] ['laɪknəsɪz] , [ðoʊ] [kɑːr'laɪlz] [ɪz][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [prɪ'zentmənt] , [ænd; ənd]

Both	are	excellent	likenesses	,	though	Carlyle's	is	a	peaceful	presentment	,	and
两个都	是	出色的	肖像	,	尽管	凯雷集团	是	一个	和平	呈报	,	和

[rɔ'sɛtiz] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd] ['ræðər] [rɪ'pelənt] .

Rossetti's	mournful	and	rather	repellent	.
罗塞蒂的	悲哀	和	相当	驱虫剂	.

两幅画作都非常出色，但卡莱尔的画作给人以平和之感，而罗塞蒂的画作则显得悲伤而令人反感。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gaːdnz] ,

Passing	through	the	gardens	,
通过	通过	这	花园	,

穿过花园，

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [rɪ'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ['peɪntər] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [huː] [pekt]

I	have	often	been	reminded	of	the	Greek	painter	and	the	birds	who	pecked
我	有	经常	到过	提醒	的	这	希腊语	画家	和	这	鸟类	WHO	啄食

[æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪps] ,

at	his	grapes	,
在	他的	葡萄	,

我常常想起那位希腊画家和啄食他葡萄的鸟儿。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɔːf(ə)n][stɑːp][tuː; tə]['fɪŋgər][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [bʊks] ['ʌndər] [kɑːr'laɪlz] [tʃer] .

for	the	children	often	stop	to	finger	the	pile	of	books	under	Carlyle's	chair	.
为了	这	孩子们	经常	停止	到	手指	这	桩	的	图书	在下面	凯雷集团	椅子	.

孩子们经常停下来，用手指拨弄卡莱尔椅子下的那堆书。

“ - ['riːəl] [bʊks] , [eint] [ðeɪ] , ['mɪsɪz] , [wɑːt][ðə; ði][oʊld] - [roʊt] ?

“	They'm	real	books	,	ain't	they	,	missus	,	wat	the	old	genelman	wrote	?
“	-	真实的	图书	,	不是	他们	,	太太	,	什么	这	老的	-	写道	?

“这些都是真正的书，对吧，夫人，那位老将军写了些什么？”

” [ðʌs] [wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv][kɑː'lail] [stɪl] , [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['wɪndoʊz] .

”	Thus	we	talk	of	Carlyle	still	,	a	stone's	throw	from	his	study	windows	.
”	因此	我们	讲话	的	凯雷集团	仍然	,	一个	石头的	扔	从	他的	学习	视窗	.

“因此，我们仍然谈论着卡莱尔，离他的书房窗户只有几步之遥。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ænjuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði][kɑː'lail]

It	is	interesting	to	know	that	the	annual	number	of	visitors	to	the	Carlyle
它	是	有趣的	到	知道	那	这	年度的	数字	的	访客	到	这	凯雷集团

[haʊs] [ɪn'kriːsɪz] ['stedəli] ,

House	increases	steadily	,
房子	增加	稳步	,

卡莱尔故居的年参观人数稳步增长，这一点很有意思。

[ænd; ənd][ðə; ði][kʌ'stoʊdiən] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks] — [ɪn'telɪdʒənt] ,

and	the	custodian	assures	us	that	the	knowledge	of	his	works	—	intelligent	,
和	这	保管人	保证	我们	那	这	知识	的	他的	作品	—	聪明的	,

[nɑːt] ['mɪrli] ['kjʊriəs] — [ɪn'kriːsɪz] ['ɔːlsoʊ] ,

not	merely	curious	—	increases	also	,
不是	仅仅	好奇的	—	增加	还	,

保管人向我们保证，人们对他的作品的了解——是理性的，而不仅仅是好奇的——也在不断增长。

[ðoʊ] [ə'mʌŋ] [kə'ləunjəlz][ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] [hiː; hi][ɪz] ['betər] [noʊn] [ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] ['ɔːrd(ə)neri]

though	among	Colonials	and	Americans	he	is	better	known	than	among	ordinary
尽管	之中	殖民者	和	美国人	他	是	更好的	已知	比	之中	普通的

['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] .

English	people	.
英语	人们	.

虽然他在殖民地居民和美国人中的知名度比在普通英国人中的知名度要高。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

通往老切尔西的路线图(A road-book to old Chelsea)
第3/3页

[ænd; ənd][fɔːr; fər] “ [kə'ləunjəlz] ” [riːd] [skɑːtʃ] , [ɔːr] [skɑːtʃ] [ɪk'stræktɪd] .

And	for	“	Colonials	”	read	Scotch	,	or	Scotch	extracted	.
和	为了	“	殖民者	”	读	苏格兰威士忌	,	或者	苏格兰威士忌	提取	.

至于“殖民地人”，可以理解为苏格兰威士忌，或者提取自苏格兰威士忌。

['liːvɪŋ] ['tʃeɪn] [wɔːk] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['iːstwərd] ,

Leaving	Cheyne	Walk	behind	and	walking	eastward	,
离开	切恩	走	在后面	和	步行	向东	,

离开切恩步道，向东走去，

[wiː; wi] [pæs] [blɑːks] [ʌv; əv] [nuː] [flæts][ænd; ənd]['mɑːdərn] ['haʊzɪz] [wer] [wʌns][wʌz; wəz] ['kwiːnz] [roʊd]

we	pass	blocks	of	new	flats	and	modern	houses	where	once	was	Queen's	Road
我们	经过	积木	的	新的	公寓	和	现代的	房屋	在哪里	一次	曾是	女王大学	路

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pærədaɪs] [roʊ] — [ə; eɪ] ['terəs] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ðæt] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ]

and	beautiful	Paradise	Row	—	a	terrace	of	houses	that	three	hundred	years	ago
和	美丽的	天堂	排	—	一个	阳台	的	房屋	那	三	百	年	前

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['sentər][ʌv; əv][laɪf] [-]

was	a	centre	of	life	[	66	]
曾是	一个	中心	的	生活	[	-	]

我们经过一排排新建的公寓和现代住宅，那里曾经是皇后大道和美丽的帕拉代斯街——三百年前，这里曾是生活的中心[66]。

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] .

and	fashion	.
和	时尚	.

以及时尚。

[hɪr] [lɪvd] [hɔː'tens] [dʊ'ʃes] [diː]['mæzəˌrɪn] , [huː] [derd] [nɑːt] ['mæri] [tʃɑːrlz] [iː] .

Here	lived	Hortense	Duchesse	de	Mazarin	,	who	dared	not	marry	Charles	II	.
这里	居住地	霍滕斯	公爵夫人	德	马扎林	,	WHO	敢于	不是	结婚	查尔斯	二	.

奥尔唐斯·德·马扎林女公爵就住在这里，她不敢嫁给查理二世。

[ɪn][hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv]['eksaɪl] , [bʌt; bət] [flə:tid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪk'stensɪvli] ['leɪtər] ,

in	his	days	of	exile	,	but	flirted	with	him	extensively	later	,
在	他的	天	的	流亡	,	但	调情	和	他	广泛地	之后	,

在他流亡期间，两人有过多次暧昧关系，但后来又多次与他调情。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['penʃən] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʌv; əv] £4 , - [ə; eɪ] [jɪr] ,

and	accepted	a	pension	from	him	of	£4	,	000	a	year	,
和	公认	一个	养老金	从	他	的	£4	,	-	一个	年	,

并接受了他每年4000英镑的养老金。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spent] [ɑːn] ['raɪətəs] [entə'teɪnmənts] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɑːn] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər][dʒʌst] [reɪts]

which	she	spent	on	riotous	entertainments	rather	than	on	paying	her	just	rates
哪个	她	花费	在	暴乱的	娱乐	相当	比	在	付费	她	只是	利率

[ænd; ənd] ['dɛts] .

and	debts	.
和	债务	.

她把钱花在了荒淫无度的娱乐活动上，而不是用来支付她应缴的税款和债务。

[tʃɑːrlz] , [duːk] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ælbænz] , [sʌn] [ʌv; əv] [nel] ['gwɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['mɑːnərk] ,

Charles	,	Duke	of	St	.	Albans	,	son	of	Nell	Gwynn	and	the	Merry	Monarch	,
查尔斯	,	公爵	的	英石	.	圣奥尔本斯	,	儿子	的	内尔	格温	和	这	欢乐	君主	,

圣奥尔本斯公爵查尔斯，内尔·格温和快乐君主的儿子

[lɪvd] [hɪr] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd]['meri] ['æstɛl] , [ðə; ði] [ˌsʌfrə'dʒet] [ʌv; əv][hɜːr; hər][taɪmz] ,
lived here , and so did Mary Astell , the Suffragette of her times ,
居住地 这里 , 和 所以 做过 玛丽 星 , 这 妇女参政论者 的 她 时代 ,

这里曾是她的故乡，玛丽·阿斯特尔也曾住在这里，她是她那个时代的妇女参政论者。

[huːz] [əd'vænst] [vjuːz] [faʊnd]['lɪt(ə)l] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪts][æt; ət][ðə; ði] [dɑːn] - [ɔːr] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,
whose advanced views found little favour with the wits at the Don Saltero or the fashionables of the Court ,
谁 先进的 浏览 成立 小的 偏爱 和 这 智慧 在 这 大学教师 - 或者 这 时尚人士 的 这 法庭 ,

他的超前观点并未得到唐·萨尔特罗的智者和宫廷时尚人士的青睐。

[ðoʊ] ['sɪriəs] [dʒɑːn] ['evlɪn] [siːz] [fɪt][tuː; tə] [kə'mend] [hɜːr; hər] .
though serious John Evelyn sees fit to commend her .
尽管 严肃的 约翰 伊芙琳 看到 合身 到 表彰 她 .

尽管严肃认真，约翰·伊夫林还是认为应该表扬她。

[djuːks][ænd; ənd] ['ɜːlz] [ænd; ənd] “ [smɑːrt] ” ['bɪʃəp] ['dʒɔsəld] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['pærədaɪs] [roʊ] [ɪn][ðə; ði]
Dukes and earls and “ smart ” bishops jostled each other in Paradise Row in the
公爵 和 伯爵 和 “ 聪明的 ” 主教们 推搡 每个 其他 在 天堂 排 在 这
[geɪ] ['stjʊt] [deɪz] ,
gay Stuart days ,
同性恋 斯图尔特 天 ,

在风流倜傥的斯图亚特王朝时期，公爵、伯爵和“精明”的主教们在天堂街上摩肩接踵。

[ðen] ['ɑːrtɪsts] , [fɪ'zɪʃnz] , ['saɪəntɪsts] , [ænd; ənd] [s'kuːlmɑːstəz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði]
then artists , physicians , scientists , and schoolmasters succeeded to the
然后 艺术家 , 医生 , 科学家 , 和 教师 成功了 到 这
[faɪn] [oʊld] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['steɪtli] ['fɔːkɔːts] ,
fine old houses with their stately forecourts ,
美好的 老的 房屋 和 他们的 庄严 前院 ,

随后，艺术家、医生、科学家和教师陆续住进了那些拥有气派前院的精美老宅。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [fraɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜːr; hər] “ [skuːl] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ” [fɔːr; fər] ['hoʊmləs] [ænd; ənd]
and Elizabeth Fry established her “ School of Discipline ” for homeless and
和 伊丽莎白 炒 已确立的 她 “ 学校 的 纪律 ” 为了 无家可归者 和
['vægəbɑːnd]['gɜːlz][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ɪn] - .
vagabond girls at the corner in 1828 .
流浪汉 女孩们 在 这 角落 在 - .

1828 年，伊丽莎白·弗莱在街角创办了她的“纪律学校”，收容无家可归和流浪的女孩。

['faɪnəli] , [ɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] ['mɑːdərn]
Finally , in 1908 it was swept away , and re - created to meet modern
最后 , 在 - 它 曾是 扫荡 离开 , 和 关于 - 创建 到 见面 现代的
[ri'kwaiəmənt] [æz; əz] ['rɔɪəl] ['hɑːspɪt(ə)l] [roʊd] .
requirements as Royal Hospital Road .
要求 作为 皇家 医院 路 .

最终，在 1908 年，它被彻底拆除，并重建以满足现代需求，成为皇家医院路。

[taɪt] [striːt] [tɜːrnz] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][hoʊldz] [tuː] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][noʊt] :
Tite Street turns off towards the river , and holds two buildings of note :
紧身 街道 转弯 离开 向 这 河 , 和 持有 二 建筑物 的 笔记 :

泰特街向河边延伸，街上有两座值得注意的建筑：

['mɪstər] . ['wɪslərz] [waɪt] [haʊs] , [wɪtʃ] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [streɪd] [aʊt][ʌv; əv][ɪts]
Mr . Whistler's White House , which looks as if it had strayed out of its
先生 . 惠斯勒的 白色的 房子 , 哪个 看起来 作为 如果 它 有 迷路了 出去 的 它是
[wei] [frʌm; frəm][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,
way from Constantinople ,
方式 从 君士坦丁堡 ,

惠斯勒先生设计的白宫，看起来像是从君士坦丁堡偏离了正轨。

[ænd; ənd][ðə; ði][vɪk'tɔːriə]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ]['splendɪd] [nuː] ['bɪldɪŋ] , [ɪm'breɪsɪŋ] ,

and	the	Victoria	Hospital	for	Children	,	a	splendid	new	building	,	embracing	,
和	这	维多利亚	医院	为了	孩子们	,	一个	灿烂	新的	建筑	,	拥抱	,

[æz; əz][ɪts] ['nuːkliəs] ,

as	its	nucleus	,
作为	它是	核	,

还有维多利亚儿童医院，这是一座宏伟的新建筑，其核心是：

[gɔːf] [haʊs] , [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['kɑːrˌbɛri] [ɪn] [tʃɑːrlz] [iː] . - [es][taɪm] .

Gough	House	,	built	by	the	Earl	of	Carberry	in	Charles	II	.	'	s	time	.
高夫	房子	,	建造	经过	这	伯爵	的	卡伯里	在	查尔斯	二	.	-	s	时间	.

高夫府，由卡伯里伯爵在查理二世时期建造。

[sɜːr] ['ritʃəd] [gɔːf] , [huː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði] [ɜːrl] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] [neɪm] .

Sir	Richard	Gough	,	who	succeeded	the	Earl	,	gave	it	its	name	.
先生	理查德	高夫	,	WHO	成功了	这	伯爵	,	给予	它	它是	姓名	.

继承伯爵爵位的理查德·高夫爵士为它命名。

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ɪz][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [buːn] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

The	hospital	is	an	unspeakable	boon	to	the	poor	of	the	district	;	it	has
这	医院	是	一个	无法形容	恩惠	到	这	贫穷的	的	这	区	;	它	有

['sev(ə)nti][bedz] ,

seventy	beds	,
七十	床	,

这家医院对该地区贫困人口来说简直是天赐之福；它有七十张床位。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'stensɪv] [aʊt] - ['peɪʃnts] - [dɪ'pɑːrtmənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkɑːnvə'les(ə)nt]

and	a	very	extensive	out	-	patients	'	department	,	as	well	as	a	convalescent
和	一个	非常	广泛的	出去	-	患者	-	部门	,	作为	出色地	作为	一个	康复期

[hoʊm][æt; ət] ['brɔdˌstɛrz] .

home	at	Broadstairs	.
家	在	布罗德斯泰尔	.

以及规模非常大的门诊部，还有位于布罗德斯泰尔的疗养院。

['vɪzɪtər] [kæn; kən]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] ['deɪli] [bɪ'twiːn] [ˌtuː'tuː][ænd; ənd][fɔːr][piː] . [em] . ,

Visitors	can	visit	it	daily	between	2	and	4	p	.	m	.	,
访客	能	访问	它	日常的	之间	2	和	4	p	.	米	.	,

游客每天下午2点至4点可以参观。

[ænd; ənd][ɔːl] ['perənts] [mʌst; məst] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ɪts][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

and	all	parents	must	owe	it	their	gratitude	for	its	devotion	to	the
和	全部	父母	必须	欠	它	他们的	感激	为了	它是	虔诚	到	这

[kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['ɪlnəs] .

cause	of	all	children	in	illness	.
原因	的	全部	孩子们	在	疾病	.

所有家长都应该感谢它对所有患病儿童的奉献精神。

[ðə; ði] ['fɪzɪk] ['gɑːrdn] ['entrəns] ['feɪsɪz][swɑːn] [wɔːk] ,

The	Physick	Garden	entrance	faces	Swan	Walk	,
这	医生	花园	入口	面孔	天鹅	走	,

药园入口正对着天鹅步道，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] [bel] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [wɪl] [brɪŋ] [æn; ən] ['ænsər]

and	a	ring	at	the	resounding	bell	in	the	wall	will	bring	an	answering
和	一个	戒指	在	这	高亢	钟	在	这	墙	将要	带来	一个	回答

['gɑːrdnər] ,

gardener	,
园丁	,

敲响墙上那响亮的钟，就会有园丁前来应答。

[huː] [wɪl] [æd'mɪt][ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪŋ]['vɪzɪtər] ;

who	will	admit	the	inquiring	visitor	;
WHO	将要	承认	这	查询	游客	;

谁会接待前来询问的访客;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [sʌtʃ] ['vɪzɪts][ɑːr; ər] [meɪd] [fɔːr; fər]['riːz(ə)nz][ʌv; əv]

but	it	is	generally	understood	that	such	visits	are	made	for	reasons	of
但	它	是	一般来说	理解	那	这样的	访问	是	制成	为了	原因	的

[bə'tænɪk(ə)l][ɔːr][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['riːsɜːrtʃ] .

botanical	or	scientific	research	.
植物	或者	科学	研究	.

但人们普遍认为，此类访问是为了进行植物学或科学研究。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fiː] , [bʌt; bət] ['vɪzɪtər] [saɪn][ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstər] , [ænd; ənd] ,

There	is	no	fee	,	but	visitors	sign	their	names	in	the	register	,	and	,
那里	是	不	费用	,	但	访客	符号	他们的	姓名	在	这	登记	,	和	,

这里不收取任何费用，但访客需要在登记簿上签名，并且

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mɪ'steɪkən] , ['entər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər]['speʃ(ə)l] ['stʌdi] .

if	I	am	not	mistaken	,	enter	the	object	of	their	special	study	.
如果	我	是	不是	错误	,	进入	这	目的	的	他们的	特别的	学习	.

如果我没记错的话，请输入他们的专项研究对象。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] , [prɪ'zentɪd] [baɪ][sɜːr][hæns] [sloʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] ['kʌmpəni] ,

The	garden	,	presented	by	Sir	Hans	Sloane	to	the	Apothecaries	Company	,
这	花园	,	呈现	经过	先生	汉斯	斯隆	到	这	药剂师	公司	,

这座花园是汉斯·斯隆爵士赠予药剂师协会的。

[ɪz] ['meɪnli] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n]

is	mainly	designed	for	the	use	and	assistance	of	students	of	medicine
是	主要	设计	为了	这	使用	和	协助	的	学生	的	药品

[ænd; ənd]['bɑːtəni] .

and	botany	.
和	植物学	.

主要设计用于辅助医学和植物学专业的学生使用。

[ɔːl][ðə; ði][plænts] [groʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][ðer; ðər] [mə'dɪsɪnl] ['vælјuː] .

All	the	plants	grown	in	it	have	their	medicinal	value	.
全部	这	植物	生长	在	它	有	他们的	药用	价值	.

这里种植的所有植物都具有药用价值。

['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lebənɑːn] ['siːdəz] [plaːntid][ɪn] - [rɪ'meɪnz] .

Only	one	of	the	Lebanon	cedars	planted	in	1683	remains	.
仅有的	一	的	这	黎巴嫩	雪松	已种植	在	-	遗迹	.

1683年种植的黎巴嫩雪松，如今只剩下一棵了。

['foʊtoʊ][baɪ] [mɪs] ['ʃɑːrlət] [lɔɪd] .

Photo	by	Miss	Charlotte	Lloyd	.
照片	经过	错过	夏洛特	劳埃德	.

照片由夏洛特·劳埃德小姐拍摄。

[sɜːr] [hæns] [sloʊn] .

SIR	HANS	SLOANE	.
先生	汉斯	斯隆	.

汉斯·斯隆爵士。

[piː] . -] [-]

p	.	66	]	[	67	]
p	.	-	]	[	-	]

[lɪ'niːəs] , [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][bæŋks] , ['mɪsɪz] . [ɪ'lɪzəbəθ] ['blæˌkwɛl] ([ðə; ði] “ ['betər] [hɔːrs] ”
Linnæus , Sir Joseph Banks , Mrs . Elizabeth Blackwell (the “ better horse ”
林奈 , 先生 约瑟夫 银行 , 太太 . 伊丽莎白 布莱克威尔 (这 “ 更好的 马 ”
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkləs] [ˌælɪg'zændər] ['blæˌkwɛl] ,
of the luckless Alexander Blackwell ,
的 这 倒霉的 亚历山大 布莱克威尔 ,

林奈、约瑟夫·班克斯爵士、伊丽莎白·布莱克威尔夫人（不幸的亚历山大·布莱克威尔的“好马”）

[huː] [dwelt] [ɪn][swɑːn] [wɔːk] [ænd; ənd] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz]['ɜːrb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] “ [ðə; ði]
who dwelt in Swan Walk and would never have written his Herbal without “ the
WHO 居住 在 天鹅 走 和 会 绝不 有 书面 他的 草药 没有 “ 这
[greɪ] ['mɛrz] ” ['klevər] [ə'sɪstəns]) ,
grey mare's ” clever assistance) ,
灰色的 母马的 ” 聪明的 协助) ,

他住在天鹅步道，如果没有“那匹灰母马”的巧妙帮助，他永远也写不出他的《草药志》)。

['filip] ['mɪlər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdnəz] - ['dɪkʃəneri] , [ɔːl] [lʌvd] [ðə; ði] ['fɪzɪk] ['gɑːrdn] ,
Philip Miller , of the Gardeners ' Dictionary , all loved the Physick Garden ,
菲利普 磨坊主 , 的 这 园丁 - 字典 , 全部 喜爱 这 医生 花园 ,

《园艺词典》的作者菲利普·米勒说，所有人都喜欢药用植物园。

[ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][sɜːr][hæns] [ɪn'tendɪd] .
and used it as Sir Hans intended .
和 用过的 它 作为 先生 汉斯 故意的 .

并按照汉斯爵士的意愿使用了它。

[ðə; ði][oʊld] ['haʊzɪz] [ɪn][swɑːn] [wɔːk] — [fɔːr] [ɔːr][faɪv][ɪn] ['nʌmbər] — [ɑːr; ər][ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər]
The old houses in Swan Walk — four or five in number — are all beautiful in their
这 老的 房屋 在 天鹅 走 — 四 或者 五 在 数字 — 是 全部 美丽的 在 他们的
['steɪtli] [prə'pɔːʃəns] [ænd; ənd] ['meloʊ] ['kʌlərɪŋ] .
stately proportions and mellow colouring .
庄严 比例 和 醇厚 染色 .

天鹅步道上的老房子——总共有四五栋——都以其庄严的比例和柔和的色彩而美丽。

[ðə; ði] “ [oʊld][swɑːn] [ɪn] , ” [ə; eɪ]['hɑːst(ə)l][fɔːr; fər] ['kʌntri] [ɪn] [pɛpiːs] [taɪm] ,
The “ Old Swan Inn , ” a hostel for country junketings in Pepys's time ,
这 “ 老的 天鹅 客栈 , ” 一个 旅馆 为了 国家 公款旅游 在 佩皮斯的 时间 ,

“老天鹅旅馆”，是佩皮斯时代乡村旅行的一家旅舍。

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərsaɪd] [tɪl] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [keɪm] [tuː; tə] ['tʃelsi] .
stood on the waterside till the Embankment came to Chelsea .
站立 在 这 水边 直到 这 堤 来了 到 切尔西 .

一直站在水边，直到堤岸延伸到切尔西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][goʊl][fɔːr; fər] ['dɔːgɪts] [wɔtɜ-mənz] [reɪs] ,
It was the goal for Doggett's watermen's race ,
它 曾是 这 目标 为了 道格特的 水手们 种族 ,

这是道格特水上运动比赛的目标。

[stɪl] [rəud] [ɑːn] ['ɔːgəst] [wʌn][ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [sək'seʃ(ə)n] .
still rowed on August 1 in commemoration of the Protestant Succession .
仍然 划船 在 八月 1 在 纪念 的 这 新教 演替 .

8月1日，人们仍然划船纪念新教继承。

[ðɪs] [jɪr] , - , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['selɪbreɪt] [ɪts] 200th [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] .
This year , 1914 , it will celebrate its 200th anniversary .
这 年 , - , 它 将要 庆祝 它是 200th 周年纪念日 .

今年，也就是1914年，它将庆祝成立200周年。

[ðə; ði] “ [koʊt] [ænd; ənd] [bædʒ] ” ([ðə; ði] ['lætər] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['toʊkən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] [ʌv; əv]

The	“	Coat	and	Badge	”	(	the	latter	the	silver	token	of	the	White	Horse	of
这	“	外套	和	徽章	”	(	这	后者	这	银	令牌	的	这	白色的	马	的

['hænoʊvər]) [wɜːr; wər] ['ænjuəli] [held] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪktər] ,

Hanover	)	were	annually	held	by	the	victor	,
汉诺威	)	是	每年	握住	经过	这	胜利者	,

“战袍和徽章”（后者是汉诺威白马的银质象征物）每年由胜利者持有。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['gɪnɪ] [ə'kruːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['aɪrɪʃ]

and	a	couple	of	guineas	accrued	to	him	as	well	from	the	loyal	Irish
和	一个	夫妻	的	几内亚	累计	到	他	作为	出色地	从	这	忠诚	爱尔兰

-	['pɑːkəts]	.
Orangemen's	pockets	.
-	口袋	.

他还从忠诚的爱尔兰奥兰治教徒的口袋里捞到了几个金币。

['wɛn'twɝːθ] [haʊs] , [ɑːn] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] , [naʊ] ['ɑːkjupaɪz] [ðə; ði] [saɪt] ,

Wentworth	House	,	on	the	Embankment	,	now	occupies	the	site	,
温特沃斯	房子	,	在	这	堤	,	现在	占据	这	地点	,

位于堤岸的温特沃斯庄园现在占据了这块地皮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] “ [oʊld] ['pærədaɪs] [wɔːrf] [ænd; ənd] [sterz] ” [wɜːr; wər] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] .

and	the	“	Old	Paradise	Wharf	and	Stairs	”	were	just	beyond	.
和	这	“	老的	天堂	码头	和	楼梯	”	是	只是	超过	.

“旧天堂码头和阶梯”就在不远处。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['weðər] [wiː; wi] [wɔːk] [baɪ] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ɔːr] [baɪ] [ðə; ði] ['pærəlel] [roʊd] ,

And	now	,	whether	we	walk	by	the	Embankment	or	by	the	parallel	road	,
和	现在	,	无论	我们	走	经过	这	堤	或者	经过	这	平行线	路	,

现在，无论我们沿着堤岸行走，还是沿着与之平行的道路行走，

[wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['hɑːspɪt(ə)l] — [ðæt] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [sɜːr]

we	reach	the	grounds	of	the	Royal	Hospital	—	that	most	perfect	work	of	Sir
我们	抵达	这	理由	的	这	皇家	医院	—	那	最多	完美的	工作	的	先生

['krɪstəfər] [ren] ,

Christopher	Wren	,
克里斯托弗	鹪	,

我们到达了皇家医院的院区——这是克里斯托弗·雷恩爵士最完美的作品。

[wɪtʃ] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , ['tʃelsi] ['piːp(ə)l] [stɪl] [pər'sɪst] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] “ ['kɑːntrəvɜːrsi] ['kɑːlɪdʒ] ,

which	,	oddly	enough	,	Chelsea	people	still	persist	in	calling	“	Controversy	College	,
哪个	,	奇怪	足够的	,	切尔西	人们	仍然	坚持	在	呼叫	“	争议	大学	,

奇怪的是，切尔西人仍然坚持称其为“争议学院”。

” [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] - [neɪm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [dʒeɪmz] [aɪ] . [traɪd] [tuː; tə] [koʊks] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːrt]

”	Archbishop	Laud's	name	for	it	when	James	I	.	tried	to	coax	it	into	a	sort
”	大主教	-	姓名	为了	它	什么时候	詹姆斯	我	.	尝试	到	哄	它	进入	一个	种类

[ʌv; əv] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [ə'kædəmi] .

of	theological	academy	.
的	神学	学院	.

“这是劳德大主教在詹姆斯一世试图将其改造成某种神学院时给它起的名字。”

[ɪf] [juː; jʊ] [æsk] [jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['hɑːspɪt(ə)l] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'veriəbli] [biː; bi] [kə'rektɪd] ,

If	you	ask	your	way	to	the	Royal	Hospital	,	you	will	invariably	be	corrected	,
如果	你	问	你的	方式	到	这	皇家	医院	,	你	将要	总是	是	已更正	,

如果你问路去皇家医院，肯定会被纠正。

[ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ” ['sʌbstɪtjutɪd] , [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [neɪm] [rɪ'meɪnz] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃelsi]
and “ **the** **College** ” **substituted** , **and** **why** **the** **name** **remains** **is** **a** **Chelsea**
和 “ 这 大学 ” 替代 , 和 为什么 这 姓名 遗迹 是 一个 切尔西
['mɪstəri] .
mystery .
神秘 .

于是改名为“学院”，至于为什么这个名字保留了下来，至今仍是切尔西的一个谜。

[nel] [gwɪnz] [pɑ:rt][ɪn][ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən][ə'saɪləm][fɔ:r; fər][oʊld]['soʊldʒərz] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]
Nell **Gwynn's** **part** **in** **its** **foundation** **as** **an** **asylum** **for** **old** **soldiers** **may** **be** **a**
内尔 格温的 部分 在 它是 基础 作为 一个 庇护所 为了 老的 士兵 可能 是 一个
[mɪθ] ,
myth ,
神话 ,

内尔·格温参与创建该机构，将其作为退伍军人收容所，这可能只是一个传说。

[bʌt; bət][ɪz][æz; əz]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][tu:; tə][stænd] .
but **is** **as** **certain** **to** **live** **as** **the** **Hospital** **to** **stand** .
但 是 作为 肯定 到 居住 作为 这 医院 到 站立 .

但它能否存活，就如同医院能否屹立不倒一样确定。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
“ **What** **is** **this** **?**
“ 什么 是 这 ?

这是什么?

[kɪŋ] ['tʃɑ:rlzɪz] ['hɑ:spɪt(ə)l] ? ” [ænd; ənd][ɪts] ['prɪti] [rɪ'dʒɔɪndər] , “ [ænd; ənd] ['nɛliz] ['pleʒər] [haʊs] ,
King **Charles's** **Hospital** **?** **”** **and** **its** **pretty** **rejoinder** **,** **“** **And** **Nelly's** **pleasure** **house** **,**
国王 查尔斯的 医院 ? ” 和 它是 漂亮的 回复 , “ 和 内莉的 乐趣 房子 ,

查理国王医院？”以及它那漂亮的回答：“还有内莉的娱乐场所，

” [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələr][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['tʃelsi] ['pædʒənt][ɪn][dʒu:n]
” **was** **almost** **the** **most** **popular** **quotation** **of** **our** **Chelsea** **Pageant** **in** **June**
” 曾是 几乎 这 最多 受欢迎的 引述 的 我们的 切尔西 盛会 在 六月
- . [-]
1908 **.** **[** **68** **]**
- . [-]

“这几乎是我们 1908 年 6 月切尔西盛会上最受欢迎的引语。[68]

['evri] 29th [ʌv; əv] [meɪ] [kɪŋ] ['tʃɑ:rlzɪz] ['stætʃu:][ɪz] [ri:ðd] [wɪð; wɪθ][oʊk] ,
Every **29th** **of** **May** **King** **Charles's** **statue** **is** **wreathed** **with** **oak** **,**
每一个 29th 的 可能 国王 查尔斯的 雕像 是 花环 和 橡木 ,

每年5月29日，查理国王的雕像都会被橡树枝编织成花环。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['penʃənəz] [get] ['dʌb(ə)l]['ræʃnz; 'reɪʃnz][ʌv; əv] [bi:f] [ænd; ənd] [plʌm] ['pʊdɪŋ] ,
and **the** **pensioners** **get** **double** **rations** **of** **beef** **and** **plum** **pudding** **,**
和 这 退休人员 得到 双倍的 口粮 的 牛肉 和 李子 布丁 ,

退休人员可以领到双份牛肉和李子布丁。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [fɔ:l]['ɪntu:][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [red] - ['koʊtɪd] [oʊld]['soʊldʒərz]
and **if** **you** **fall** **into** **conversation** **with** **one** **of** **the** **red** **-** **coated** **old** **soldiers**
和 如果 你 落下 进入 对话 和 一 的 这 红色的 - 涂层 老的 士兵
[ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ['gɑ:dnz] ,
in **the** **hospital** **gardens** **,**
在 这 医院 花园 ,

如果你在医院花园里和一位身穿红色制服的老兵攀谈起来，

[wer] [ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['sɔːntər] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['nɜːsmeɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

where	they	love	to	saunter	and	watch	the	nursemaids	and	the	children
在哪里	他们	爱	到	溜达	和	手表	这	保姆	和	这	孩子们

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ['teriːəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	the	emancipated	terriers	of	a	morning	,
和	这	解放	梗犬	的	一个	早晨	,

他们喜欢在那里闲逛，观看清晨的保姆、孩子们和自由自在的梗犬。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wel] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv] “ [pʊr] , ['prɪti] ['neli] ,

you	will	find	that	he	is	well	up	in	the	legend	of	“	poor	,	pretty	Nelly	,
你	将要	寻找	那	他	是	出色地	向上	在	这	传奇	的	“	贫穷的	,	漂亮的	内莉	,

你会发现他在“可怜的、漂亮的内莉”的传说中名列前茅，

” [ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][noʊ] [sens] [ə; eɪ]

”	and	proud	of	his	connection	with	an	institution	which	is	in	no	sense	a
”	和	自豪的	的	他的	联系	和	一个	机构	哪个	是	在	不	感觉	一个

['tʃærəti] .

charity	.
慈善机构	.

并为自己与一个绝非慈善机构的机构的联系感到自豪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət] ['tʃelsi] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

It	is	impossible	here	to	describe	all	that	is	to	be	seen	at	Chelsea	Hospital	,
它	是	不可能的	这里	到	描述	全部	那	是	到	是	已见	在	切尔西	医院	,

这里不可能描述切尔西医院的所有景象。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['goʊɪŋ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] — ['iːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gaɪd] [frʌm; frəm]

but	there	is	no	difficulty	in	going	over	it	—	either	with	a	guide	from
但	那里	是	不	困难	在	去	超过	它	—	任何一个	和	一个	指导	从

[ðə; ði] ['sɛkrəˌtɛriːz] ['ɑːfɪs] [ɑːn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

the	secretary's	office	on	application	,
这	秘书的	办公室	在	应用	,

但查阅资料并不困难——可以向秘书处申请，并由其提供指导。

[ɔːr] [ɪn'fɔːrməli] [baɪ] ['prezəntɪŋ] [wʌn'self][æt; ət] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] (-

or	informally	by	presenting	oneself	at	service	at	the	Chapel	on	Sundays	(	11
或者	非正式地	经过	呈现	自己	在	服务	在	这	教堂	在	星期日	(	-

[ə; eɪ] . [em] . [ænd; ənd][sɪks] . - [piː] . [em] .) [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][ðə; ði]

a	.	m	.	and	6	.	30	p	.	m	.	)	and	glancing	into	the	hall	and	the
一个	.	米	.	和	6	.	-	p	.	米	.	)	和	瞥了一眼	进入	这	大厅	和	这

['kitʃinz] [æz; əz][wʌn]['paːsiz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌkɑːlə'neɪd] ,

kitchens	as	one	passes	out	through	the	beautiful	colonnade	,
厨房	作为	一	通过	出去	通过	这	美丽的	柱廊	,

或者，也可以非正式地在周日（上午 11 点和下午 6 点 30 分）到教堂做礼拜，穿过美丽的柱廊时，瞥一眼大厅和厨房。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [saɪd] .

which	gives	upon	the	garden	side	.
哪个	给予	之上	这	花园	边	.

它面向花园一侧。

[ðə; ði][oʊld] ['penʃənəz] [ɑːr; ər] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːl] [ðeɪ]

The	old	pensioners	are	courteous	to	visitors	and	love	to	show	all	they
这	老的	退休人员	是	有礼貌	到	访客	和	爱	到	展示	全部	他们

[kæn; kən] .

can	.
能	.

这些老退休人员对游客彬彬有礼，乐于向游客展示他们所能提供的一切。

[ðə; ði] [greɪt] [s'teəkeɪsɪz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ə'bʌv] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['noʊtɪsɪŋ] , [ænd; ənd]

The	great	staircases	leading	to	the	rooms	above	are	worth	noticing	,	and
这	伟大的	楼梯	领导	到	这	房间	多于	是	值得	注意到	,	和

[soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] ,

so	are	the	doorways	,
所以	是	这	门口	,

通往楼上房间的宏伟楼梯和门廊都值得一看。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['bæləns] [ænd; ənd][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪnz][ʌv; əv] ['wɪndoʊz] .

and	the	wonderful	balance	and	proportion	of	the	long	lines	of	windows	.
和	这	精彩的	平衡	和	部分	的	这	长的	线条	的	视窗	.

还有那一排排窗户美妙的平衡感和比例感。

[rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] [fjuː] , [ænd; ənd][wʌn][ɪz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

Restrictions	are	few	,	and	one	is	struck	by	the	ease	and	freedom	of	the
限制	是	很少	,	和	一	是	击	经过	这	舒适	和	自由	的	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

这里限制很少，人们很容易被这里的轻松和自由所打动。

[æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]['sɪmələr] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] .

as	compared	with	similar	institutions	in	other	countries	.
作为	比较的	和	相似的	机构	在	其他	国家	.

与其他国家类似机构相比。

[ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][flægz]['teɪkən][ɪn]['ækʃ(ə)n][ɪz] [wɜːrθ] ['stʌdiɪŋ] ,

In	the	chapel	,	the	wonderful	collection	of	flags	taken	in	action	is	worth	studying	,
在	这	教堂	,	这	精彩的	收藏	的	旗帜	已采取	在	行动	是	值得	学习	,

小教堂里收藏的各种用于实战的旗帜非常值得研究。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['hændbʊk] ;

with	the	official	handbook	;
和	这	官方的	手册	;

附带官方手册；

[pər'hæps][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

perhaps	as	interesting	a	study	is	that	of	the	faces	and	expressions	of	the
也许	作为	有趣的	一个	学习	是	那	的	这	面孔	和	表达式	的	这

[ræŋks][ʌv; əv][oʊld]['soʊldʒərz][æz; əz] [ðeɪ] [sɪt][ɪn] ['ɔːrdərli] ['roʊz; 'raʊz] .

ranks	of	old	soldiers	as	they	sit	in	orderly	rows	.
排名	的	老的	士兵	作为	他们	坐	在	秩序	行	.

或许，观察一排排老兵整齐就座时的面部表情也是一项有趣的研究。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] , [ðoʊ] [wen] [ðə; ði] ['priːtʃər] [ə'laʊz] [hɪm'self][æn; ən]['ekstrə][faɪv]

The	service	is	not	long	,	though	when	the	preacher	allows	himself	an	extra	five
这	服务	是	不是	长的	,	尽管	什么时候	这	牧师	允许	他自己	一个	额外的	五

['mɪnɪts] - [lɔː] ,

minutes	-	law	,
分钟	-	法律	,

礼拜时间并不长，不过牧师可以额外讲五分钟。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][hænd] [stiːl] ['tentətɪvli] [tuː; tə][ə; eɪ][koʊt] - ['pɑːkɪt] ,

I	have	seen	a	hand	steal	tentatively	to	a	coat	-	pocket	,
我	有	已见	一个	手	偷	姑且	到	一个	外套	-	口袋	,

我曾看到一只手试探性地伸向外套口袋，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'fɔːr] - ['dɪnər] [paɪp] ['stelθɪli] [prɪ'perd] ['ʌndər] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][pjuː] [ledʒ] .

and	a	before	-	dinner	pipe	stealthily	prepared	under	shelter	of	the	pew	ledge	.
和	一个	前	-	晚餐	管道	悄悄地	准备	在下面	庇护所	的	这	座位	壁架	.

晚餐前，偷偷地在教堂长椅边缘的掩护下抽了一斗烟。

[ðə; ði] [kə'mjuːniən] [pleɪt] — ['sɪlvər] - [gɪlt][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [baɪ][dʒeɪmz][aɪ] . [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	Communion	plate	—	silver	-	gilt	and	presented	by	James	I	.	to	his
这	圣餐	盘子	—	银	-	镀金	和	呈现	经过	詹姆斯	我	.	到	他的

[ˌθiːə'loʊdʒən] — [ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

theologians	—	is	magnificent	.
神学家	—	是	壮丽	.

圣餐盘——镀金银质，由詹姆斯一世赠予他的神学家们——非常精美。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['vɪzɪtər] [wʌns] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['tʃæplɪn] [æn; ən][ɪg'zækt]['replɪkə][ʌv; əv][ɔːl]

An	American	visitor	once	offered	the	existing	chaplain	an	exact	replica	of	all
一个	美国人	游客	一次	提供	这	现存的	牧师	一个	精确的	复制品	的	全部

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

the	articles	,
这	文章	,

一位美国访客曾送给当时的牧师一套所有物品的精确复制品。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔːr; fər][hɪm'self] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [pər'mɪt][ðə; ði][set][tuː; tə][biː; bi]

and	a	thousand	pounds	for	himself	,	if	he	would	permit	the	set	to	be
和	一个	千	磅	为了	他自己	,	如果	他	会	允许	这	放	到	是

['kɑːpɪd] ,

copied	,
复制	,

如果他允许复制这套书，他自己将获得一千英镑。

[ænd; ənd] “ [noʊ] ['kwestʃənz] [æskt] .

and	“	no	questions	asked	.
和	“	不	问题	问	.

并且“不问任何问题”。

” [ðə; ði][ˌtrænzət'læntɪk] [ɪn'θuːziæst] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

”	The	transatlantic	enthusiast	went	away	with	a	very	poor	idea	of	English
”	这	跨大西洋	爱好者	去	离开	和	一个	非常	贫穷的	主意	的	英语

['bɪznəs] [kə'pæsəti] .

business	capacity	.
商业	容量	.

“这位跨大西洋旅行爱好者离开时，对英国的商业能力却一无所知。”

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['penʃənəz] - [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [-]

In	the	hall	,	which	is	now	the	pensioners	'	recreation	[	69	]
在	这	大厅	,	哪个	是	现在	这	退休人员	-	娱乐	[	-	]

大厅现在是退休人员的娱乐场所[69]

[ruːm] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nʌmbərləs] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

room	,	there	are	numberless	objects	of	interest	.
房间	,	那里	是	无数	对象	的	兴趣	.

房间里有无数有趣的物品。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌʌn'kleɪmd] ['mɛdəlz] ,

We	can	only	instance	the	case	of	unclaimed	medals	,
我们	能	仅有的	实例	这	案件	的	无人认领	奖牌	,

我们只能举例说明无人认领的奖牌的情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [blæk] [dʒæk] ” ['leðər] [kegz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [kæn'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ɪn]['flændərz]

and	the	“	Black	Jack	”	leather	kegs	used	in	the	canteen	of	the	Army	in	Flanders
和	这	“	黑色的	杰克	”	皮革	酒桶	用过的	在	这	食堂	的	这	军队	在	弗兰德斯

[ɪn] ['mɑːrlˌbɜːroʊz] [kæm'peinz] .

in	Marlborough's	campaigns	.
在	马尔伯勒的	竞选活动	.

还有马尔伯勒在佛兰德斯战役中军队食堂使用的“黑杰克”皮桶。

[ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['wɛlɪŋtənz] ['kɔ:fɪn] [leɪ] [ɪn] [steɪt] [noʊ'vembər] - ,

In	the	hall	the	Duke	of	Wellington's	coffin	lay	in	state	November	1852	,
在	这	大厅	这	公爵	的	惠灵顿	棺材	躺	在	状态	十一月	-	,

1852年11月，威灵顿公爵的灵柩停放在大厅里供人瞻仰。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [deɪz] - ['serəmoʊni] ,

and	during	the	crowd	and	excitement	of	the	two	days	'	ceremony	,
和	期间	这	人群	和	激动	的	这	二	天	-	仪式	,

在为期两天的仪式的人群和激动人心的氛围中，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['i:gəlz] ['teɪkən][æt; ət][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:][wʌz; wəz]['stoʊlən] — [ˌɑ:r 'i:] -

one	of	the	French	Eagles	taken	at	Waterloo	was	stolen	—	re	-
一	的	这	法语	老鹰队	已采取	在	滑铁卢	曾是	被盗	—	关于	-

['kæptʃərd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [baɪ] [frentʃ] ['vɪzɪtər] .

captured	,	it	is	supposed	,	by	French	visitors	.
捕获	,	它	是	据称	,	经过	法语	访客	.

滑铁卢战役中缴获的法国鹰徽之一被盗——据推测，是被法国游客重新夺回的。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɑ:r; ər] [ə'lɔtid] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][stɑ:f][ʌv; əv][ðə; ði]

The	sittings	in	the	chapel	are	allotted	to	the	officers	and	staff	of	the
这	会议	在	这	教堂	是	分配	到	这	警官	和	职员	的	这

['hɑ:spɪt(ə)l] ([noʊt][ðə; ði] - [pju:] ,

hospital	(	note	the	Whitster's	Pew	,
医院	(	笔记	这	-	座位	,

教堂里的座位分配给了医院的官员和工作人员（注意惠特斯特的座位），

[wer] [sɪts][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔ:ndri]) ,

where	sits	the	head	of	the	laundry	)	,
在哪里	坐着	这	头	的	这	洗衣店	)	,

（洗衣房主管坐的地方）

[bʌt; bət] ['vɪzɪtər] [kæn; kən]['dʒen(ə)rəli][faɪnd] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [æt; ət]

but	visitors	can	generally	find	accommodation	if	they	present	themselves	at
但	访客	能	一般来说	寻找	住宿	如果	他们	展示	他们自己	在

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['sɜ:rvɪsɪz] .

the	Sunday	services	.
这	星期日	服务	.

但是，如果游客在周日礼拜时前来，通常都能找到住宿。

['wɔ:lpəul] [haʊs] , [naʊ] [ðə; ði] [ɪn'fɜ:rməri] , [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɪg]

Walpole	House	,	now	the	Infirmary	,	was	once	the	residence	of	the	great	Whig
沃尔波尔	房子	,	现在	这	医务室	,	曾是	一次	这	住宅	的	这	伟大的	辉格党

['mɪnɪstər] ,

Minister	,
部长	,

沃尔波尔故居，现为医院，曾是伟大的辉格党大臣的住所。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] [dʒɔ:rdʒ] [i:] .

and	in	his	garden	George	II	.
和	在	他的	花园	乔治	二	.

以及乔治二世的花园。

[ænd; ənd]

and
和

和

['kærəlɪn] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] , [wen] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] [ʌv; əv] [weɪlz] , ['sʌmtaɪmz] [sæt] [daʊn]

Caroline	the	Illustrious	,	when	Prince	and	Princess	of	Wales	,	sometimes	sat	down
卡罗琳	这	杰出	,	什么时候	王子	和	公主	的	威尔士	,	有时	卫星	向下

[tuː; tə] ['dɪnər] ,

to	dinner	,
到	晚餐	,

卡罗琳公主，也就是威尔士亲王和王妃，有时会坐下来共进晚餐。

[waɪl] ['tʃelsi] ['piːp(ə)l][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['reɪlɪŋz] .

while	Chelsea	people	stared	at	them	through	the	adjacent	railings	.
尽管	切尔西	人们	凝视	在	他们	通过	这	邻近的	栏杆	.

切尔西的人们透过旁边的栏杆盯着他们看。

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði][ɪn'fɜːrməri] .

A	special	permission	is	necessary	to	view	the	Infirmary	.
一个	特别的	允许	是	必要的	到	看法	这	医务室	.

参观医务室需要特别许可。

[wʌn] ['ʌðər] ['rɔɪəl] [rɪ'membrəns] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][kloʊz] [ðɪs] [ɪn'ædɪkwət] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

One	other	Royal	remembrance	,	and	I	must	close	this	inadequate	account	of
一	其他	皇家	纪念	,	和	我	必须	关闭	这	不足	帐户	的

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['hɑːspɪt(ə)l] ['treʒərz] .

the	Royal	Hospital	treasures	.
这	皇家	医院	宝藏	.

还有一件皇家纪念物要介绍，之后我就不得不结束这篇关于皇家医院珍宝的简短介绍了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][faɪn] [bʌst] [ʌv; əv] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə]['eksɪkjuːtɪd] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɔːl] ,

There	is	a	fine	bust	of	Queen	Victoria	executed	especially	for	the	hall	,
那里	是	一个	美好的	摔碎	的	女王	维多利亚	执行	尤其	为了	这	大厅	,

大厅里有一尊精美的维多利亚女王半身像，是专门为这个大厅制作的。

[ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər][baɪ] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪ] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] —

and	paid	for	by	every	man	in	the	hospital	giving	his	pay	for	one	day	—
和	有薪酬的	为了	经过	每一个	男人	在	这	医院	给予	他的	支付	为了	一	天	—

[ðæt] [deɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][ʌv; əv] - .

that	day	being	the	great	Jubilee	of	1887	.
那	天	存在	这	伟大的	禧年	的	-	.

费用由医院里的每位男士捐出一天的工资支付——这一天正是 1887 年的伟大禧年。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðə; ði] [greɪt] [kwiːn] [æt; ət][hɜːr; hər]['nəublist][ænd; ənd][best] , [æz; əz][hɜːr; hər]['soʊldʒərz]

It	shows	the	great	Queen	at	her	noblest	and	best	,	as	her	soldiers
它	演出	这	伟大的	女王	在	她	最高贵	和	最好的	,	作为	她	士兵

[lʌv] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] .

love	to	remember	her	.
爱	到	记住	她	.

它展现了这位伟大女王最高尚、最美好的一面，她的士兵们也最喜欢缅怀她。

[iːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][laɪ] ['rænələ] ['gaːdnz] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər]['plæsɪd][oʊld][eɪdʒ] ,

East	of	the	hospital	lie	Ranelagh	Gardens	,	beautiful	in	their	placid	old	age	,
东方	的	这	医院	说谎	拉内拉	花园	,	美丽的	在	他们的	平静	老的	年龄	,

医院东侧是拉内拉花园，这座花园在岁月的沉淀下显得格外美丽。

[ænd; ənd] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɪn][ðer; ðər] [gleɪdz] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [wɔːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd]

and	reminiscent	in	their	glades	and	winding	walks	of	a	gay	and
和	令人怀念的	在	他们的	林间空地	和	绕线	散步	的	一个	同性恋	和

['frɪvələs] [pæst] .

frivolous	past	.
轻浮	过去的	.

林间空地和蜿蜒小径让人想起过去欢乐而轻松的时光。

[ðə; ði][hjuːdʒ][roʊˈtʌndə] , [wer] ['nɪrli] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['pɝːsənz] [kʊd; kəd]['sɜːrkjəleɪt][wɪð; wɪθ] [iːz] ,

The	huge	Rotunda	,	where	nearly	three	thousand	persons	could	circulate	with	ease	,
这	巨大的	圆形大厅	,	在哪里	几乎	三	千	人	可以	流通	和	舒适	,

巨大的圆形大厅，可容纳近三千人轻松通行，

[went] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ə'baʊt] - .

went	out	of	fashion	about	1750	.
去	出去	的	时尚	关于	-	.

大约在1750年左右过时了。

[bə'luːn] [ə'sents] [ænd; ənd]['faɪərwɜːrks] ['siːst] [tuː; tə] [ə'trækt] , [ænd; ənd][ɪn] - [ðə; ði][bɪg] ['bɪldɪŋ]

Balloon	ascents	and	fireworks	ceased	to	attract	,	and	in	1804	the	big	building
气球	上升	和	烟花	停止	到	吸引	,	和	在	-	这	大的	建筑

[wʌz; wəz] [pʊld] [daʊn] ,

was	pulled	down	,
曾是	拉	向下	,

热气球升空和烟花表演不再吸引人，1804年，这座大楼被拆除了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [graʊndz] .

and	the	gardens	incorporated	in	the	hospital	grounds	.
和	这	花园	公司	在	这	医院	理由	.

以及医院院内的花园。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['penʃənəz] - ['lɪt(ə)l][plɑːts][ʌv; əv] ['gɑːrdn] , [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['rænələ] ,

To	-	day	the	pensioners	'	little	plots	of	garden	,	to	the	north	of	Ranelagh	,
到	-	天	这	退休人员	-	小的	图表	的	花园	,	到	这	北	的	拉内拉	,

今天，在拉内拉格北部，退休人员的小块花园里，

[ɑːr; ər] [fʊlər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['flɪmzi] ['spektər][ʌv; əv][pæst] ['geɪəti] .

are	fuller	of	interest	than	this	flimsy	spectre	of	past	gaiety	.
是	更丰满	的	兴趣	比	这	脆弱的	幽灵	的	过去的	欢乐	.

比起这虚幻的昔日欢乐，它们更有意义。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][men][ɑːr; ər] [ɪnˈdʒiːniəs] ['gɑːdnəz] ; [iːtʃ] [wʌn] [iksˈpresiz] [hɪmˈself][ɪn]

Some	of	the	old	men	are	ingenious	gardeners	;	each	one	expresses	himself	in
一些	的	这	老的	男人	是	巧妙	园丁	;	每个	一	表达	他自己	在

[hɪz; ɪz] [əˈlɔtid] [speɪs] , [-]

his	allotted	space	,	[	70	]
他的	分配	空间	,	[	-	]

有些老人是聪明的园丁；每个人都在自己分配的空间里表达自己的想法，[70]

[ænd; ənd] [bɪldz] [ə; eɪ] ['rɑːkəri] , [æn; ən] ['ɑːrbər] , [ɔːr][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz]['fænsi][di'rekts] ,

and	builds	a	rockery	,	an	arbour	,	or	a	fountain	as	his	fancy	directs	,
和	建造	一个	假山	,	一个	乔木	,	或者	一个	喷泉	作为	他的	想要	导演	,

他可以随心所欲地建造假山、凉亭或喷泉。

[ænd; ənd] [wɪl] ['glædli] [sel] [ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['flaʊərz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæsɪŋ]

and	will	gladly	sell	a	nosegay	of	old	-	fashioned	flowers	to	a	passing
和	将要	乐意	卖	一个	花束	的	老的	-	造型	花朵	到	一个	通过

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

并乐于向路过的陌生人出售一束老式鲜花。

['truːli] [nel] ['gwɪn] [ænd; ənd][sɜːr] ['krɪstəfər] [ren] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒərz][ə; eɪ]

Truly	Nell	Gwynn	and	Sir	Christopher	Wren	have	given	the	old	soldiers	a
真的	内尔	格温	和	先生	克里斯托弗	鹪	有	给定	这	老的	士兵	一个

['gʊdli] ['herɪtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['hɑːspɪt(ə)l] . [-]

goodly	heritage	in	the	Royal	Hospital	.	[	71	]
很好	遗产	在	这	皇家	医院	.	[	-	]

内尔·格温和克里斯托弗·雷恩爵士确实为皇家医院的老兵们留下了宝贵的遗产。[71]

[noʊts] [-] [-]
NOTES [72] [73]
笔记 [-] [-]

注释[72][73]

['lenvɔi]
L'ENVOI
送

结尾

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv] ['tʃelsi] [ɑ:n][ðə; ði] [i:st] ,
AND SO WE come to the boundary of Chelsea on the east ,
和 所以 我们 来 到 这 边界 的 切尔西 在 这 东方 ,

于是，我们来到了切尔西东部的边界。

[fɔ:r; fər][æt; ət] [sloʊn] [skwer] ([ænd; ənd] ['strɪktli] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] [haʊs] ,
for at Sloane Square (and strictly speaking in a corner house ,
为了 在 斯隆 正方形 (和 严格 请讲 在 一个 角落 房子 ,

在斯隆广场（严格来说，是在一栋街角房子里），

[hæf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stændz][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ənd][hæf][ˌaʊt'saɪd]) [ðə; ði] “ [baʊndz] ” [ju:st] [tu:; tə]
half of which stands in the parish and half outside) the “ bounds ” used to
一半 的 哪个 站立 在 这 教区 和 一半 外部) 这 “ 界限 ” 用过的 到
[bi:; bi] “ ['bi:tn] ,
be “ beaten ,
是 “ 被打败 ,

其中一半位于教区内，一半位于教区外）“边界”过去常常被“打响”，

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [bɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [raɪt]
” and a young boy received a birching which was supposed to write
” 和 一个 年轻的 男生 已收到 一个 鞭笞 哪个 曾是 据称 到 写
[ðə; ði][ɪg'zækt][laɪn][ʌv; əv] ['pærɪʃ] [ˌdi:mɑ:r'keɪʃn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['meməri] ,
the exact line of parish demarcation on his memory ,
这 精确的 线 的 教区 划界 在 他的 记忆 ,

“一个男孩因此遭受鞭笞，目的是让他记住教区划分的确切路线。”

[fɔ:r; fər] [trænz'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
for transmission to the next generation .
为了 传播 到 这 下一个 一代 .

为了传承给下一代。

[aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ædɪkwətli] [ri'wɔ:did] ,
I suppose he was adequately rewarded ,
我 认为 他 曾是 充分 奖励 ,

我想他得到了足够的回报。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [kəm'pleɪnt] .
and I never heard that the assault was made a cause for complaint .
和 我 绝不 听到 那 这 突击 曾是 制成 一个 原因 为了 抱怨 .

我从未听说有人就这起袭击事件提出投诉。

['weðər] [ə; eɪ] ['tʃelsi] [bɔɪ] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [wʊd] [stɪl] ['sʌfər] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪz]['kwestʃənəb(ə)l] .
Whether a Chelsea boy of to - day would still suffer it , is questionable .
无论 一个 切尔西 男生 的 到 - 天 会 仍然 遭受 它 , 是 值得怀疑 .

如今切尔西的球员是否还会遭受这种痛苦，还很难说。

[oʊld] ['tʃelsi] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kwɪr] [weɪz] [ænd; ənd][ɪts][əˌrɪdʒə'næləti][ɪn] [θɔ:t] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ,
Old Chelsea , with its queer ways and its originality in thought and action ,
老的 切尔西 , 和 它是 酷儿 方式 和 它是 独创性 在 想法 和 行动 ,

老切尔西，以其独特的风俗和思想行动上的独创性而闻名。

[ɪz] ['feɪdɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
is fading day by day .
是 褪色 天 经过 天 .

正在逐渐消失。

[ðə; ði] [bʌn] - [haʊs] [hæz; həz] [gɔːn] [frʌm; frəm]['juːniən] [striːt] , [ænd; ənd][bɑːks][fɑːrm][frʌm; frəm] ['kɪŋz] [roʊd] .
The Bun - house has gone from Union Street , and Box Farm from King's Road .
这 包子 - 房子 有 已消失 从 联盟 街道 , 和 盒子 农场 从 国王学院 路 .

Bun-house 已从 Union Street 搬走，Box Farm 已从 King's Road 搬走。

[huː] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['kæləs] ['mɜːrdər][ʌv; əv][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] ” [wen] [ðeɪ] [kʌt] [θruː] [tɜːrks] [roʊ] ?
Who thinks of the “ callous murder of an Oriental ” when they cut through Turk's Row ?
WHO 思考 的 这 “ 冷酷 谋杀 的 一个 东方 ” 什么时候 他们 切 通过 土耳其的 排 ?

谁会在穿过土耳其街时想到“残忍杀害东方人”?

['iːv(ə)n][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['jɔrks] [skuːl] , ['faʊndɪd] [ɪn] - ,
Even the Duke of York's School , founded in 1801 ,
甚至 这 公爵 的 约克的 学校 , 创立 在 - ,

就连成立于1801年的约克公爵学校也是如此。

[hæz; həz] ['kærid] [ɪts]['lɪt(ə)l] “ [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ” [ɔːf][tuː; tə]['doʊvər] , [wer] [wiː; wi][hoʊp] [ðeɪ] [stɪl] [seɪ] ,
has carried its little “ sons of the brave ” off to Dover , where we hope they still say ,
有 携带 它是 小的 “ 儿子们 的 这 勇敢的 ” 离开 到 多佛 , 在哪里 我们 希望 他们 仍然 说 ,

已经将它的小“勇敢之子”带到了多佛，我们希望他们在那里仍然会说：

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] , “ [gɑːd] [bles] [ðə; ði]['riːdʒənt][ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] !
as they ought , “ God bless the Regent and the Duke of York !
作为 他们 应该 , “ 上帝 保佑 这 摄政 和 这 公爵 的 约克 !

正如他们应该的那样，“上帝保佑摄政王和约克公爵！”

” [bʌt; bət] [wer] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] - ['les(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['hɑːspɪt(ə)l] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
” but where the object - lesson of the Royal Hospital will not be a part of their education ,
” 但 在哪里 这 目的 - 课 的 这 皇家 医院 将要 不是 是 一个 部分 的 他们的 教育 ,

但是，如果皇家医院的案例没有成为他们教育的一部分，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['tʃelsi] .
as it was in Chelsea .
作为 它 曾是 在 切尔西 .

就像在切尔西发生的那样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [θɪk] [ænd; ənd][fæst][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [kæn; kən][juː; jʊ] , [oʊ]['streɪndʒər] ,
And with these changes thick and fast upon us , can you , O stranger ,
和 和 这些 变化 厚的 和 快速地 之上 我们 , 能 你 , 哦 陌生人 ,

面对这些接踵而至的巨变，陌生人啊，你能否.....

['kʌz(ə)n][frʌm; frəm] [ə'merɪkə] , [ɔ:r] ['brʌðər] [frʌm; frəm] ['greɪtər] ['brɪt(ə)n][ˌoʊvər'si:z] ,
cousin **from** **America** **,** **or** **brother** **from** **Greater** **Britain** **overseas** **,**
表哥 从 美国 , 或者 兄弟 从 更大的 英国 海外 ,

来自美国的表亲，或来自英国海外的兄弟

['wʌndər] [ðæt] [wi:; wi][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['vɪlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [klɪŋ] [fæst][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['ledʒəndz]
wonder **that** **we** **of** **the** **old** **village** **by** **the** **river** **cling** **fast** **to** **our** **legends**
想知道 那 我们 的 这 老的 村庄 经过 这 河 黏着 快速地 到 我们的 传说
[ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
and **traditions** **of** **the** **past** **,**
和 传统 的 这 过去的 ,

令人惊奇的是，我们这些生活在河边老村庄的人，竟然如此执着于过去的传说和传统。

['setɪŋ] [ðem; ðəm] , ['tʃaɪldɪʃ] [æz; əz][sʌm; səm] [meɪ] [di:m] [ðem; ðəm] ,
setting **them** **,** **childish** **as** **some** **may** **deem** **them** **,**
环境 他们 , 幼稚 作为 一些 可能 认为 他们 ,

设置它们，尽管有些人可能认为它们幼稚，

[ɪn] [ðæt] [laɪt] [ʌv; əv] ['roʊmæns] " [ðæt] ['nevər][wʌz; wəz][ɑ:n] [si:] [ɔ:r][lænd] .
in **that** **Light** **of** **Romance** **"** **that** **never** **was** **on** **sea** **or** **land** **.**
在 那 光 的 浪漫 " 那 绝不 曾是 在 海 或者 土地 .

在那浪漫的光芒中，"那光芒从未在海上或陆地上出现过。

" [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][gɪldz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [di:d] , [laɪts] [ʌp][ðə; ði] ['dɪmɪst] ['kɔ:rnər] ;
" **How** **it** **gilds** **the** **simplest** **deed** **,** **lights** **up** **the** **dimmest** **corner** **;**
" 如何 它 镀金 这 最简单的 契据 , 灯 向上 这 最暗 角落 ;

"它如何为最简单的善行镀上光彩，照亮最昏暗的角落；

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] ['sɜ:rt(ə)n] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [mɔ:r] ['ri:əl][tu:; tə][ˌju: 'es][ðæn; ðən]['eni]
how **it** **shows** **certain** **figures** **of** **the** **past** **,** **more** **real** **to** **us** **than** **any**
如何 它 演出 肯定 数据 的 这 过去的 , 更多的 真实的 到 我们 比 任何
['neɪbərz] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ! [-]
neighbours **of** **to** **-** **day** **!** **[** **74** **]**
邻居 的 到 - 天 ! [-]

它展现了过去的一些人物，这些人物比我们今天的任何邻居都更真实！[74]

[hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃelsi] ['bækwɔ:tər] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [spred] [ə; eɪ] " ['grɑ:toʊ] ,
Here **in** **a** **Chelsea** **backwater** **where** **the** **children** **have** **spread** **a** **"** **grotto** **,**
这里 在 一个 切尔西 回水区 在哪里 这 孩子们 有 传播 一个 " 石窟 ,

在切尔西一个偏僻的角落，孩子们建起了一个"洞穴"，

" [ænd; ənd][kraɪ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] " [rɪ'membrəns] " [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['seplkər] [ðæt] [ðeɪ] ['sɪmbəlaɪz]
" **and** **cry** **for** **your** **"** **remembrance** **"** **of** **the** **Holy** **Sepulchre** **that** **they** **symbolise**
" 和 哭 为了 你的 " 纪念 " 的 这 圣 坟墓 那 他们 象征
[soʊ] [ʌn'wɪtɪŋ] ,
so **unwitting** **,**
所以 不知情 ,

并哭诉你们对他们无意中象征的圣墓教堂的"纪念"，

[wi:; wi] [tu:] [meɪ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [bæk] [tu:; tə]['tu:dər] [deɪz] ,
we **too** **may** **realise** **that** **we** **have** **been** **on** **pilgrimage** **back** **to** **Tudor** **days** **,**
我们 也 可能 意识到 那 我们 有 到过 在 朝圣 后退 到 都铎王朝 天 ,

我们或许也会意识到，我们一直在进行一场追溯到都铎时代的朝圣之旅。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtli] [taɪmz] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['meri] [tʃɑ:rlz] .
and **the** **stately** **times** **of** **great** **Elizabeth** **,** **and** **the** **Court** **of** **merry** **Charles** **.**
和 这 庄严 时代 的 伟大的 伊丽莎白 , 和 这 法庭 的 欢乐 查尔斯 .

还有伊丽莎白女王的辉煌时代，以及查理一世的欢乐宫廷。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [roʊd] - [bʊk] [hæz; həz] [sɜ:rvd] [ju:; jʊ] , [æz; əz][æn; ən] [ˌæftɚ'nu:nz] [gaɪd] ,
And **if** **the** **Road** **-** **book** **has** **served** **you** **,** **as** **an** **afternoon's** **guide** **,**
和 如果 这 路 - 书 有 服务 你 , 作为 一个 下午 指导 ,

如果这本路书对您来说，已经足够作为一下午的指南了，

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [siː] ['tʃelsi] , [ðen] , [baɪ][maɪ]['hælɪdəm] !
to **make** **you** **love** **and** **see** **Chelsea** **,** **then** **,** **by** **my** **halidom** **!**
到 制作 你 爱 和 看 切尔西 , 然后 , 经过 我的 圣洁 !

让我以我的圣洁之名，让你爱上并见到切尔西！

[tuː] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] [wel] [pliːzd] ! [-]
two **of** **us** **are** **well** **pleased** **!** **[** **75** **]**
二 的 我们 是 出色地 高兴 ! [-]

我们俩都很满意！[75]

['pəːsi] [tiː] . ['hærɪs] , [em] . [piː] . [es] .
PERCY **T** **.** **HARRIS** **,** **M** **.** **P** **.** **S** **.**
珀西 T . 哈里斯 , M . P . S .

珀西·T·哈里斯，公共管理硕士

['sɪlvər] ['medəlɪst] [ɪn] ['kemɪstri] & ['fɪzɪks]
Silver **Medallist** **in** **Chemistry** **&** **Physics**
银 奖牌获得者 在 化学 & 物理

化学与物理银牌获得者

[dis'pensiŋ] [stɔːr] ['kemɪst]
DISPENSING **STORE** **CHEMIST**
分发 店铺 化学家

配药店药剂师

183a , ['kɪŋz] [roʊd] , ['tʃelsi]
183a **,** **King's** **Road** **,** **Chelsea**
183a , 国王学院 路 , 切尔西

切尔西国王路183a号

[tel] . : - ['westərn] .
Tel **.** **:** **3029** **Western** **.**
电话 . : - 西 .

电话：3029 西部。

[ɔːl] [prə'skrɪpʃənz] [ænd; ənd] ['medsnz] ['skɪlfəli] [prɪ'perd] [frʌm; frəm] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][best]
All **Prescriptions** **and** **Medicines** **Skilfully** **prepared** **from** **materials** **of** **the** **best**
全部 处方 和 药物 巧妙地 准备 从 材料 的 这 最好的
['kwɑːləti]['oʊnli] .
quality **only** **.**
质量 仅有的 .

所有处方和药品均采用最优质的原料精心配制。

['æbsəluːt] ['ækjərəsi] [ʌv; əv]['diːteɪl] , ['ɜːrli] [dɪ'lɪvəri] , [ænd; ənd] ['mɑːdərət] ['tʃɑːrdʒɪz] ['kærəktəraɪz] [ðɪs]
Absolute **accuracy** **of** **detail** **,** **early** **delivery** **,** **and** **moderate** **charges** **characterise** **this**
绝对 准确性 的 细节 , 早期的 送货 , 和 缓和 收费 特征 这
[oʊld] - [ɪ'stæblɪʃt] [bʌt; bət][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['bɪznəs] ,
old **-** **established** **but** **up** **-** **to** **-** **date** **business** **,**
老的 - 已确立的 但 向上 - 到 - 日期 商业 ,

这家历史悠久但与时俱进的企业以细节绝对精准、交货迅速和收费合理为特点。

[wɪtʃ] [ə'fɔːrdz] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [stɑːk] [ʌv; əv] ['kemɪsts] - ['sʌndriz] , [ˌfoʊtə'græfɪk]
which **affords** **a** **choice** **of** **the** **largest** **Stock** **of** **Chemists** **'** **Sundries** **,** **Photographic**
哪个 提供 一个 选择 的 这 最大 库存 的 化学家 - 杂项 , 摄影
[mə'tɪriəlz] ,
Materials **,**
材料 ,

这里提供种类最齐全的化学杂货、摄影器材等。

[ænd; ənd]['pæt(ə)nt] ['medsnz] [ɪn] ['tʃelsi] .
and **Patent** **Medicines** **in** **Chelsea** **.**
和 专利 药物 在 切尔西 .

以及切尔西的专利药品。

['rɑ:ˌdwɛl] [bɹoʊz] .
RODWELL BROS .
罗德韦尔 兄弟 .

罗德威尔兄弟

[fɔ:r; fər]
for
为了

为了

[ˌæftər'nu:n] [ti:z]
AFTERNOON TEAS
下午 茶

下午茶

- ['kɪŋz] [roʊd] , ['tʃelsi]
235 King's Road , Chelsea
- 国王学院 路 , 切尔西

切尔西国王路235号

['beɪkərz] , [kən'fekʃənəz]
BAKERS , CONFECTIONERS
面包师 , 糖果商

面包师、糖果师

[ænd; ənd] ['keɪtərəz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AND CATERERS , ETC .
和 餐饮服务商 , ETC .

以及餐饮服务商等。

[ɔ:l] ['ɔ:rdərz] ['kærid] [aʊt] ['ʌndər] ['pɜ:rsən(ə)l][ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n] [-]
All Orders carried out under Personal Supervision [76]
全部 订单 携带 出去 在下面 个人的 监督 [-]

所有命令均在亲自监督下执行[76]

[fɔ:r; fər] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk]
FOR PARTICULARS OF CHARACTERISTIC
为了 细节 的 特征

特征细节

[tu:; tə] [bai] [ɔ:r] [rent] , [ə'plai]
TO BUY OR RENT , APPLY
到 买 或者 租 , 申请

如需购买或租赁，请申请

['hwilər] [bɹoʊz] .
WHEELER Bros .
惠勒 兄弟 .

惠勒兄弟

['tʃɑ:rtərd] [sə'veɪəz] [ænd; ənd] [ˌɔ:kʃə'nɪəz]
Chartered Surveyors and Auctioneers
特许 测量员 和 拍卖师

特许测量师和拍卖师

[wʌn] , ['sɪdni] [stri:t] , ['fʊləm] [ˌɑ:r 'di:] . ,
1 , SYDNEY STREET , FULHAM RD . ,
1 , 悉尼 街道 , 富勒姆 RD . ,

1号，悉尼街，富勒姆路

['tʃelsi]
CHELSEA
切尔西

切尔西

['telɪfoʊn]	:	['kenzɪŋtən]	-
Telephone	**:**	**Kensington**	**1687**
电话	:	肯辛顿	-

电话：肯辛顿 1687

[tjʊ'bɜ:rkjəlɪn]	[dɪ'spensəri]
Tuberculin	**Dispensary**
结核菌素	药房

结核菌素药房

[ðə; ði][oʊld]	['tʃelsi]	[dɪ'spensəri]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ri:'əʊpənd]	[baɪ][ðə; ði][tjʊ'bɜ:rkjəlɪn]	[dɪ'spensəri]	[li:g]
The	**Old**	**Chelsea**	**Dispensary**	**has**	**been**	**reopened**	**by**	**the**	**Tuberculin**	**Dispensary**	**League**
这	老的	切尔西	药房	有	到过	重新开放	经过	这	结核菌素	药房	联盟

,

,

,

由结核菌素药房联盟重新开放的旧切尔西药房

[ænd; ənd]	['peɪʃnts]	[ɑ:r; ər]	['tri:tɪd]	[æt; ət][wʌn]	, ['mænər]	[stri:t]	,	['tʃelsi]	([nekst][tu:; tə][ðə; ði]	[taʊn]
and	**Patients**	**are**	**treated**	**at**	**1**	**,**	**Manor**	**Street**	**,**	**Chelsea**	**(**	**next**	**to**	**the**	**Town**
和	患者	是	治疗	在	1	,	庄园	街道	,	切尔西	(	下一个	到	这	镇

[hɔ:l]) .

Hall	**)**	**.**
大厅	)	.

患者在切尔西庄园街 1 号（市政厅旁边）接受治疗。

['letərz]	[ʌv; əv]	[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n]	[ɑ:r; ər]	[ʌn'nesəseri]	.
Letters	**of**	**recommendation**	**are**	**unnecessary**	**.**
信件	的	推荐	是	不必要	.

推荐信并非必要。

[səb'skrɪpʃənz]	[wɪl]	[bi:; bi]	['greɪtfəli]	[rɪ'si:vd]	[baɪ][ðə; ði]	[ɑ:n]	.	['treʒərər]	,
Subscriptions	**will**	**be**	**gratefully**	**received**	**by**	**the**	**Hon**	**.**	**Treasurer**	**,**
订阅	将要	是	感激不尽	已收到	经过	这	尊敬的	.	财务主管	,

尊敬的司库将衷心感谢各位的捐款。

['rændl]	['deɪvi:z]	, [ɛs'kwɑɪər]	.	,
RANDALL	**DAVIES**	**,**	**Esq**	**.**	**,**
兰德尔	戴维斯	,	先生	.	,

兰德尔·戴维斯律师

[wʌn]	,	['tʃeɪn]	['ga:dnz]	,	['tʃelsi]	,
1	**,**	**CHEYNE**	**GARDENS**	**,**	**CHELSEA**	**,**
1	,	切恩	花园	,	切尔西	,

1, CHEYNE GARDENS, 切尔西,

[ɔ:r][baɪ][ðə; ði]	['lʌndən]	&	[saʊθ]	['westərn]	[bæŋk]	,	-	,	['kɪŋz]	[roʊd]	, [es]	. ['dʌblju:]	.	[	-	]
or	**by**	**the**	**London**	**&**	**South**	**Western**	**Bank**	**,**	**140**	**,**	**King's**	**Road**	**,**	**S**	**.**	**W**	**.**	**[**	**77**	**]**
或者	经过	这	伦敦	&	南	西	银行	,	-	,	国王学院	路	,	S	.	W	.	[	-	]

或通过伦敦西南银行，地址：国王路 140 号，SW[77]

[ɪ'stæblɪʃt]	[æt; ət]	['kʊks]	[graʊnd]	,	['tʃelsi]	, ['oʊvər]	-	['jɪrz]
ESTABLISHED	**AT**	**COOK'S**	**GROUND**	**,**	**CHELSEA**	**,**	**OVER**	**100**	**YEARS**
已确立的	在	库克的	地面	,	切尔西	,	超过	-	年

在切尔西库克球场成立超过100年

[ðə; ði][fɑ:rm]	,	['bi:ɪŋ]	[bʌt; bət][ə; eɪ]	[fju:]	[ja:dz]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[kɑ:r'laɪlz]	[haʊs]	[ɪn]	['tʃeɪn]	[roʊ]	,
The	**Farm**	**,**	**being**	**but**	**a**	**few**	**yards**	**away**	**from**	**Carlyle's**	**House**	**in**	**Cheyne**	**Row**	**,**
这	农场	,	存在	但	一个	很少	码	离开	从	凯雷集团	房子	在	切恩	排	,

农场距离卡莱尔在切恩街的房子只有几码远，

[tuː] [goʊts] [wɜːr; wər] [kept] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈspeʃəli] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] .

two	goats	were	kept	at	it	specially	to	supply	him	with	milk	.
二	山羊	是	保留	在	它	特别	到	供应	他	和	牛奶	.

专门为他养了两只山羊，给他提供牛奶。

['telɪfoʊn] :

TELEPHONE	:
电话	:

电话：

WESTERN1782

WESTERN1782
WESTERN1782

西部1782

['raɪts] ['deri]

WRIGHT'S	DAIRY
赖特的	奶制品

赖特乳品厂

[tʃiːf] ['ɑːfɪs]

Chief	Office
首席	办公室

总部

[ænd; ənd] ['dɛəriz] :

and	Dairies	:
和	乳品厂	:

以及乳制品：

- , - , - , - , [tʃɜːrtʃ] [striːt] ,

38	,	44	,	46	,	48	,	Church	Street	,
-	,	-	,	-	,	-	,	教会	街道	,

教堂街38、44、46、48号

['tʃelsi] .

CHELSEA	.
切尔西	.

切尔西。

[bræntʃ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] : - , ['kɪŋz] [roʊd] , ['tʃelsi] , [ænd; ənd]

Branch	Offices	:	69	,	KING'S	ROAD	,	CHELSEA	,	and
分支	办公室	:	-	,	国王的	路	,	切尔西	,	和

分公司地址：切尔西国王路69号，

[θriː] , ['wɛstˌbɔːrn] [striːt] , [sloʊn] [skwer] .

3	,	WESTBOURNE	STREET	,	SLOANE	SQUARE	.
3	,	韦斯特伯恩	街道	,	斯隆	正方形	.

西伯恩街3号，斯隆广场。

['deri] ['fɑːrmz] :

DAIRY	FARMS	:
奶制品	农场	:

奶牛场：

['ferɪŋˌdɑːn] , [bɜːrks] : : ['tɛtbɛri] , [glɑːs] .

FARINGDON	,	BERKS	:	:	TETBURY	,	GLOS	.
法灵顿	,	伯克郡	:	:	特特伯里	,	光泽	.

伯克郡法灵顿::格洛斯特郡泰特伯里。

['ʌndər] ['medɪk(ə)l] , ['vetərəneri] , [ænd; ənd] ['sænəteri] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

Under	Medical	,	Veterinary	,	and	Sanitary	Inspection	.
在下面	医疗的	,	兽医	,	和	卫生	检查	.

接受医疗、兽医和卫生检查。

[ˌspeʃi'ælәti] —
SPECIALITY **—**
专业 —

专业-

['nɜ:rsәri] [mɪlk] [fɔ:r; fәr] ['ɪnfәnts] & [in'vælidz]
Nursery **Milk** **for** **Infants** **&** **Invalids**
苗圃 牛奶 为了 婴儿 & 无效

婴儿及残疾人专用奶粉

[hæz; hәz] [sә'plaɪd] [ðә; ði] ['tʃeɪn] ['hɑ:spɪt(ә)l] [fɔ:r; fәr] ['tʃɪldrәn] [fɔ:r; fәr] ['oʊvәr] ['θɜ:rti] - [faɪv] ['jɪrz]
HAS **SUPPLIED** **THE** **CHEYNE** **HOSPITAL** **FOR** **CHILDREN** **FOR** **OVER** **THIRTY** **-** **FIVE** **YEARS**
有 供应 这 切恩 医院 为了 孩子们 为了 超过 三十 - 五 年
. [-]
. [78]
. [-]

三十五年来一直为切恩儿童医院供货。[78]

“ [ðә; ði] [gʊd] [ɪn'tent]
“ The Good Intent
“ 这 好的 意图

“善意”

” ['restrɑ:nt] [ænd; ənd] [ti:] [ru:mz; rʊmz]
” Restaurant and Tea Rooms
” 餐厅 和 茶 房间

餐厅和茶室

- , [veɪl] ['terәs] , ['kɪŋz] [roʊd] , ['tʃelsi]
12 , Vale Terrace , King's Road , Chelsea
- , 谷 阳台 , 国王学院 路 , 切尔西

切尔西国王路瓦尔露台12号

[lʌntʃiz] ([ˌtu:'tu:] ['kɔ:rsɪz]) , - . - [tu:; tә][ˌtu:'tu:][pi:] . [em] . [wʌn] / [θri:]
Lunches (2 courses) , 12 . 30 to 2 p . m . 1 / 3
午餐 (2 课程) , - . - 到 2 p . 米 . 1 / 3

午餐（两道菜），下午 12:30 至 2:00 1/3

[ti:z] - - - -
Teas - - - -
茶 - - - -

茶

6d .
6d .
6d .

6d.

['dinәz] ([θri:] ['kɔ:rsɪz]) , [sɪks] . - [tu:; tә][naɪn][pi:] . [em] . [wʌn] / [sɪks] “
Dinners (3 courses) , 6 . 45 to 9 p . m . 1 / 6 “
晚餐 (3 课程) , 6 . - 到 9 p . 米 . 1 / 6 “

晚餐（三道菜），晚上 6:45 至 9:00 1/6“

- [ðә; ði] [gʊd] [ɪn'tent] - [dɪd][nɑ:t] [ɪn'di:d] [rɪ'kwaɪәr] [ðæt] [læst] [rɪ'zɔ:rt] [ʌv; әv] [ðә; ði] [ә'pɑ:lәdʒɪst] — [tu:; tә]
' The Good Intent ' did not indeed require that last resort of the apologist — to
- 这 好的 意图 - 做过 不是 的确 要求 那 最后的 采取 的 这 辩护者 — 到
[bi:; bi] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ɪn'tenʃәn] ;
be credited with good intentions ;
是 已认可 和 好的 意图 ;

“善意”实际上并不需要辩护者诉诸最后的手段——证明自己怀有善意；

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [sək'sesər] [tuː; tə][ðə; ði]

and	I	used	sometimes	to	think	that	here	was	a	possible	successor	to	the
和	我	用过的	有时	到	思考	那	这里	曾是	一个	可能的	接班人	到	这

[bɪ'lʌvɪd] [dɑːn] - [huː] [juːst] [tuː; tə] ['gæðər] [tə'geðər] [ðə; ði] ['tʃelsi] [sə'lebrətiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

beloved	Don	Saltero	who	used	to	gather	together	the	Chelsea	celebrities	for	the
心爱	大学教师	-	WHO	用过的	到	收集	一起	这	切尔西	名人	为了	这

['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] [ðer; ðər][wɪts][ænd; ənd][ðer; ðər]['bɑːdɪz] .

purpose	of	refreshing	their	wits	and	their	bodies	.
目的	的	令人耳目一新	他们的	智慧	和	他们的	身体	.

我有时觉得，这个人或许可以接替深受爱戴的唐·萨尔特罗，唐·萨尔特罗过去常常把切尔西的明星们聚集在一起，让他们精神焕发、身心舒畅。

" [frʌm; frəm] " [ðə; ði] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [rɪ'vjuː] , " [noʊ'vembər] , - [-]

"	From	"	The	Architectural	Review	,	"	November	,	1912	[	79	]
"	从	"	这	建筑	审查	,	"	十一月	,	-	[	-	]

"摘自《建筑评论》，1912 年 11 月[79]

[ðə; ði] . . .

The	.	.	.
这	.	.	.

这...

['ænɪmlz] - ['hɑːspɪt(ə)l] & ['ɪnstɪtuːt]

Animals	'	Hospital	&	Institute
动物	-	医院	&	研究所

动物医院及研究所

- , [kɪnɜ˞tən] [striːt] ,

75	,	KINNERTON	STREET	,
-	,	金纳顿	街道	,

金纳顿街75号

['wɪltən] [pleɪs] , [es] . ['dʌbljuː] .

WILTON	PLACE	,	S	.	W	.
威尔顿	地方	,	S	.	W	.

威尔顿广场，西南

['telɪfoʊn] - [vɪk'tɔːriə] .

Telephone	317	Victoria	.
电话	-	维多利亚	.

电话 317 维多利亚。

[ɪ'stæblɪʃt] - .

Established	1888	.
已确立的	-	.

成立于1888年。

[tuː; tə] [prə'vaɪd] ['triːtmənt]

TO	PROVIDE	TREATMENT
到	提供	治疗

提供治疗

[fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] ['ænɪmlz]

FOR	SUFFERING	ANIMALS
为了	痛苦	动物

为受苦的动物

[ɔːl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɑːn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] —

All	information	will	be	given	on	application	to	—
全部	信息	将要	是	给定	在	应用	到	—

所有信息均可向以下机构申请获取——

['wɔːltər]	['bɛts]	,	['sekrəteri]	.
WALTER	**BETTS**	**,**	**Secretary**	**.**
沃尔特	赌注	,	秘书	.

沃尔特·贝茨，秘书。

['fʊtnoʊt]	:	[	[wʌn]	]
FOOTNOTE	**:**	**[**	**1**	**]**
脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

[siː]	['mɪstər]	.	['rændl]	['deɪviːz]	-	['gretɪst]	[haʊs]	[ɪn]	['tʃelsi]	.
See	**Mr**	**.**	**Randall**	**Davies**	**'**	**Greatest**	**House**	**in**	**Chelsea**	**.**
看	先生	.	兰德尔	戴维斯	-	最	房子	在	切尔西	.

参观兰德尔·戴维斯先生在切尔西最棒的房子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神